叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000001

2. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000002

3. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000003

4. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000004

5. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000005

6. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000006

7. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['rɒdʒə(r)] [fræŋk]
E - text prepared by Roger Frank
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['brʌðəz]
ALL THE BROTHERS
全部 这 兄弟

所有的兄弟

[wɜː(r); wə(r)] ['væliənt]
WERE VALIANT
是 英勇

英勇无畏

[njuː] [jɔːk] · ['bɒstən] · [ʃɪ'kɑːgəʊ] · ['dæləs]
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO · DALLAS
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥 · 达拉斯

纽约·波士顿·芝加哥·达拉斯

[æt'læntə] · [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
ATLANTA · SAN FRANCISCO
亚特兰大 · SAN 旧金山

亚特兰大·旧金山

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN & CO . , Limited
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɒm'beɪ] · [kæl'kʌtə]
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbən]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ðɪ] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE MACMILLAN CO . OF CANADA , Ltd .
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ɔ:l] [ðə; ði] ['brʌðəz]
ALL **THE** **BROTHERS**
全部 这 兄弟

所有的兄弟

[wɜ:(r); wə(r)] ['væliənt]
WERE **VALIANT**
是 英勇

英勇无畏

[baɪ]
BY
经过

经过

[ben] [eimz] ['wɪljəmz]
BEN **AMES** **WILLIAMS**
本 艾姆斯 威廉姆斯

本·埃姆斯·威廉姆斯

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1919
THE **MACMILLAN** **COMPANY1919**
这 麦克米伦 COMPANY1919

麦克米伦公司 1919

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1919** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
The **Ridgway** **Company**
这 里奇韦 公司

里奇韦公司

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1919**
版权 , -

版权所有，1919年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
By **THE** **MACMILLAN** **COMPANY**
经过 这 麦克米伦 公司

由麦克米伦公司出版

[set] [ʌp][ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set **up** **and** **electrotyped** **.**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] , [meɪ] , -
Published , May , 1919
已发布 , 可能 , -

出版于1919年5月

[ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðəz]
ALL THE BROTHERS
全部 这 兄弟

所有兄弟

[wɜː(r); wə(r)] VALIANT5
WERE VALIANT5
是 VALIANT5

曾是英勇的5

[ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðəz]
ALL THE BROTHERS
全部 这 兄弟

所有兄弟

[wɜː(r); wə(r)] ['væliənt]
WERE VALIANT
是 英勇

英勇无畏

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [haʊs] [stʊd] [ɒn] ['dʒʌmpɪŋ] [tɒm] [hɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
The fine old house stood on Jumping Tom Hill , above the town .
这 美好的 老的 房子 站立 在 跳 汤姆 爬坡道 , 多于 这 镇 .

那座漂亮的古老房子坐落在小镇上方的跳汤姆山上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] ,
It had stood there before there was a town ,
它 有 站立 那里 前 那里 曾是 一个 镇 ,

在城镇出现之前，它就已经矗立在那里了。

[wen] ['əʊnli][ə; eɪ]['kæbɪn][ɔː(r)] [tuː] [frɪndʒd] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'ləʊ] , ['nɪərə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
when only a cabin or two fringed the woods below , nearer the shore .
什么时候 仅有的 一个 舱 或者 二 流苏 这 树林 以下 , 更近 这 支撑 .

当时，只有一两间小木屋散落在下方靠近海岸的树林边缘。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['bɔːdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [ʃɪps] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , ['redi] [sɔːd] ;
The weather boarding had been brought in ships from England , ready sawed ;
这 天气 登机 有 到过 带来 在 船舶 从 英格兰 , 准备好 锯 ;

护墙板是从英国用船运来的，已经锯好了。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
likewise the bricks of the chimney .
同样地 这 砖块 的 这 烟囱 .

烟囱的砖块也是如此。

['ɪndiənz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv]['wɪntə(r)] , ['begɪŋ] ['ʃeltə(r)] .
Indians used to come to the house in the cold of winter , begging shelter .
印度人 用过的 到 来 到 这 房子 在 这 寒冷的 的 冬天 , 乞讨 庇护所 .

过去，印第安人在寒冷的冬天会来到这所房子里乞求栖身之所。

['gɪv(ə)n] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðeɪ] [slept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ;
Given blankets , and food , and drink , they slept upon the kitchen floor ;
鉴于 毯子 , 和 食物 , 和 喝 , 他们 睡着了 之上 这 厨房 地面 ;

他们得到了毯子、食物和水，就睡在厨房的地板上；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒəʊəl] [ʃɔːrz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi]

and	when	Joel	Shore's	great	-	great	-	grandfather	came	down	in	the	morning	,	he
和	什么时候	乔尔	海岸的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	来了	向下	在	这	早晨	,	他

[faʊnd] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [gɒn] [tə'geðə(r)] .

found	Indians	and	blankets	gone	together	.
成立	印度人	和	毯子	已消失	一起	.

当乔尔·肖尔的曾曾祖父早上下来时，他发现印第安人和毯子都不见了。

Sometimes6

Sometimes6

Sometimes6

有时6

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['venɪsn; 'venɪzn] [hɔːntʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)] [steɪk] . . . ['sʌmtaɪmz]

the	Indians	came	back	with	a	venison	haunch	,	or	a	bear	steak	.	.	.	sometimes
这	印度人	来了	后退	和	一个	鹿肉	臀部	,	或者	一个	熊	牛排	.	.	.	有时

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

not	at	all	.
不是	在	全部	.

印第安人带回来的是鹿腿肉，或是熊排……有时什么也没带回来。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] , [naʊ] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'juːs] [wɪtʃ] [əʊld] [njuː] ['ɪŋgləns] ['haʊzɪz] ['ɒf(ə)n]

The	house	had	,	now	,	the	air	of	disuse	which	old	New	England	houses	often
这	房子	有	,	现在	,	这	空气	的	废弃	哪个	老的	新的	英格兰	房屋	经常

[hæv; həv] .

have	.
有	.

现在，这栋房子散发着新英格兰老房子常见的荒废气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [rɪ'peə(r)] ; [ɪts] [peɪnt] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃʌtəz] [hʌŋ] ['skweəli]

It	was	in	perfect	repair	;	its	paint	was	white	,	and	its	shutters	hung	squarely
它	曾是	在	完美的	维修	;	它是	画	曾是	白色的	,	和	它是	百叶窗	悬挂	完全

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

at	the	windows	.
在	这	视窗	.

它完好无损；油漆是白色的，百叶窗也严丝合缝地挂在窗户上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kʌt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [və'rændə] ,

But	the	grass	was	uncut	in	the	yard	,	and	the	lack	of	a	veranda	,
但	这	草	曾是	未剪辑版	在	这	院子	,	和	这	缺少	的	一个	阳台	,

但院子里的草没割，而且没有阳台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] - [kləʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

and	the	tight	-	closed	doors	and	windows	,
和	这	紧的	-	关闭	门	和	视窗	,

还有那些紧闭的门窗，

[meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [siːm] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

made	the	house	seem	lifeless	and	lacking	the	savor	of	human	presence	.
制成	这	房子	似乎	无生命	和	缺乏	这	品尝	的	人类	在场	.

让房子显得死气沉沉，缺乏人烟气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['pɪkɪt] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræmblə(r)]

There	was	a	white	-	painted	picket	fence	around	the	yard	;	and	a	rambler
那里	曾是	一个	白色的	-	绘	纠察	栅栏	大约	这	院子	;	和	一个	漫步者

[rəʊz] [dreɪpt] [ðiːz] ['pɪkɪts] .

rose	draped	these	pickets	.
玫瑰	垂坠的	这些	纠察队	.

院子周围有一圈白色的木栅栏；一株蔓生玫瑰垂挂在栅栏上。

[ðə; ði] [bʌdz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊə(r)] .

The	buds	on	the	rose	were	bursting	into	crimson	flower	.
这	花蕾	在	这	玫瑰	是	爆发	进入	赤红	花	.

玫瑰花苞绽放出鲜红的花朵。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] - [skweə(r)] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .

The	house	was	four	-	square	,	plain	,	and	without	any	ornamentation	.
这	房子	曾是	四	-	正方形	,	清楚的	,	和	没有	任何	装饰	.

房子是四方正正的，朴素无华，没有任何装饰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] , [skweə(r)] ['tʃɪmni] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spaɪn] .

It	was	built	about	a	great	,	square	chimney	that	was	like	a	spine	.
它	曾是	建造	关于	一个	伟大的	,	正方形	烟囱	那	曾是	喜欢	一个	脊柱	.

它的建造围绕着一个巨大的方形烟囱展开，这个烟囱就像脊柱一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [fluːz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɒt] [ə'tɒp] [iːtʃ] [fluː] .

There	were	six	flues	in	this	chimney	,	and	a	pot	atop	each	flue	.
那里	是	六	烟道	在	这	烟囱	,	和	一个	锅	顶部	每个	烟道	.

这个烟囱有六个烟道，每个烟道上都有一个烟囱帽。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] [pɒts] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , gave7

These	little	chimney	pots	breaking	the	severe	outlines	of	the	house	,	gave7
这些	小的	烟囱	锅	打破	这	严重	概述	的	这	房子	,	gave7

这些小小的烟囱打破了房屋严谨的轮廓，7

[ðə; ði] ['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ɔː(r)] [frɪ'vɒləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	only	suggestion	of	lightness	or	frivolity	about	it	.
这	仅有的	建议	的	亮度	或者	轻浮	关于	它	.

唯一让人觉得轻松或轻浮的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['ɪmpɪʃ] ['tʃɪldrən] , ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fens] . . . .

They	were	like	the	heads	of	impish	children	,	peeping	over	a	fence	.	.	.	.
他们	是	喜欢	这	头部	的	顽皮的	孩子们	,	偷窥	超过	一个	栅栏	.	.	.	.

它们就像顽皮的孩子，从篱笆后面偷看一样.....

[ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [ræn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,

Across	the	front	of	this	house	,	on	the	second	floor	,	ran	a	single	,
穿过	这	正面	的	这	房子	,	在	这	第二	地面	,	跑	一个	单身的	,

在这栋房子的正面，二楼，有一条单线，

[lɒŋ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

long	room	like	a	corridor	.
长的	房间	喜欢	一个	走廊	.

房间很长，像走廊一样。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [daʊn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

Its	windows	looked	down	,	across	the	town	,	to	the	Harbor	.
它是	视窗	看起来	向下	,	穿过	这	镇	,	到	这	港口	.

从它的窗户向下望去，可以越过小镇，看到港口。

[ə; eɪ] [glɑːs] [hʌŋ] [ɪn] ['brækɪts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ;

A	glass	hung	in	brackets	on	the	wall	;
一个	玻璃	悬挂	在	括号	在	这	墙	;

墙上用支架挂着一个玻璃杯；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒg] - [jəʊk] [ɪn] [ɪts] [keɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɪps]

there	was	a	hog	-	yoke	in	its	case	upon	a	little	table	,	and	a	ship's
那里	曾是	一个	猪	-	轭	在	它是	案件	之上	一个	小的	桌子	,	和	一个	船的

[krə'nɒmɪtə(r)] ,

chronometer	,
计时器	,

小桌子上放着一个装在盒子里的猪轭，还有一个船用天文钟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəs] . . . .

and	a	compass	. . . .
和	一个	罗盘	. . . .

还有一个指南针.....

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːts] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [tjuːb] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

There	were	charts	in	a	tin	tube	upon	the	wall	,
那里	是	图表	在	一个	锡	管子	之上	这	墙	,

墙上挂着一个装在锡管里的图表，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [hʌŋ] [bɪ'twiːn]

and	one	that	showed	the	Harbor	and	the	channel	to	the	sea	hung	between
和	一	那	显示	这	港口	和	这	渠道	到	这	海	悬挂	之间

[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊz] .

the	middle	windows	.
这	中间	视窗	.

中间的窗户之间挂着一幅描绘港口和通往大海的航道的画作。

[ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] ['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] [hɑː'puːn] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [speɪd] [liːnd] .

In	the	north	corner	,	a	harpoon	,	and	two	lances	,	and	a	boat	spade	leaned	.
在	这	北	角落	,	一个	鱼叉	,	和	二	长矛	,	和	一个	船	铲	倾斜	.

在北角，斜倚着一根鱼叉、两根长矛和一把船铲。

[ðeə(r)] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['wʊdn] [ʃiːðz] , ['peɪntɪd] [greɪ] .

Their	blades	were	covered	with	wooden	sheaths	,	painted	gray	.
他们的	刀片	是	涵盖	和	木制的	鞘	,	绘	灰色的	.

它们的刀刃都套着涂成灰色的木制刀鞘。

[ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] ['dʒɔːbəʊn] , [kliːnd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [kɜːrvɪŋ] [tuːθ] [ɪn] [pleɪs] ,

A	fifteen	-	foot	jawbone	,	cleaned	and	polished	and	with	every	curving	tooth	in	place	,
一个	十五	-	脚	下颌骨	,	已清洗	和	抛光	和	和	每一个	弯曲	齿	在	地方	,

一根十五英尺长的颌骨，经过清洁和抛光，每一颗弯曲的牙齿都完好无损。

[hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][rɪə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [gliːm] [laɪk] [əʊld][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['aɪvəri] .

hung	upon	the	rear	wall	and	gleamed	like	old	and	yellow	ivory	.
悬挂	之上	这	后部	墙	和	闪闪发光	喜欢	老的	和	黄色的	象牙	.

挂在后墙上，像陈旧泛黄的象牙一样闪闪发光。

[ðə; ðɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] ['weɪlbəʊn] ; [eit]

The	chair	at	the	table	was	fashioned	of	whalebone	;	8
这	椅子	在	这	桌子	曾是	造型	的	鲸骨	;	8

桌椅是用鲸骨制成的；8

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['brækɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['restɪd] [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

and	on	a	bracket	above	the	table	rested	the	model	of	a	whaling	ship	,
和	在	一个	括号	多于	这	桌子	休息	这	模型	的	一个	捕鲸	船	,

桌子上方的一个支架上放着一艘捕鲸船的模型。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] [spɜːm] ['aɪvəri][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

not	more	than	eighteen	inches	long	,	fashioned	of	sperm	ivory	and	perfect	in	every	detail	.
不是	更多的	比	十八	英寸	长的	,	造型	的	精子	象牙	和	完美的	在	每一个	细节	.

长度不超过十八英寸，由精液象牙制成，每个细节都完美无瑕。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪni] [hɑ:'pu:n] [ɪn][ðə; ði][boʊts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][reɪl][wɜ:(r); wə(r)] [tɪpt] [wɪð] ['bɪts]

Even	the	tiny	harpoons	in	the	boats	that	hung	along	the	rail	were	tipped	with	bits
甚至	这	微小的	鱼叉	在	这	船	那	悬挂	沿着	这	轨	是	倾斜	和	比特

[ɒv; əv] [sti:l] . . . .

of	steel	.	.	.	.
的	钢	.	.	.	.

就连挂在船舷边的船上的小型鱼叉，其尖端也都镶嵌着钢片……

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪt] [kləʊzd] ; [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]

The	windows	of	this	place	were	tight	closed	;	nevertheless	,	the	room	was
这	视窗	的	这	地方	是	紧的	关闭	;	尽管如此	,	这	房间	曾是

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:ʃ] ,

filled	with	the	harsh	,
已填	和	这	残酷的	,

这个地方的窗户紧闭着；然而，房间里仍然充满了刺鼻的空气。

[strɒŋ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

strong	smell	of	the	sea	.
强的	闻	的	这	海	.

浓烈的海水味。

['dʒəʊəl] [ʃɔ:(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['weɪlbəʊn] [tʃeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

Joel	Shore	sat	in	the	whalebone	chair	,	at	the	table	,	reading	a	book	.
乔尔	支撑	卫星	在	这	鲸骨	椅子	,	在	这	桌子	,	阅读	一个	书	.

乔尔·肖尔坐在鲸骨椅上，在桌旁看书。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔ:(r)] .

The	book	was	the	Log	of	the	House	of	Shore	.
这	书	曾是	这	日志	的	这	房子	的	支撑	.

这本书是《海岸之屋日志》。

[dʒoʊlz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] ['dʒəʊəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:(r)] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)]

Joel's	father	had	begun	it	,	when	Joel	and	his	four	brothers	were
乔尔的	父亲	有	开始	它	,	什么时候	乔尔	和	他的	四	兄弟	是

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] [θru:] [ju:θ] . . . .

ranging	from	babyhood	through	youth	.	.	.	.
范围	从	婴儿期	通过	青年	.	.	.	.

乔尔的父亲在他和他的四个兄弟还是婴儿到青年的时候就开始了这项工作……

[ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['entrɪs] [ɪn][əʊld] ['mæθju:] [ʃɔ:rz] [smɔ:l] ,

A	full	half	of	the	book	was	filled	with	entries	in	old	Matthew	Shore's	small	,
一个	满的	一半	的	这	书	曾是	已填	和	条目	在	老的	马修	海岸的	小的	,

[kræmpt] [hænd] .

cramped	hand	.
狭窄	手	.

这本书的一半篇幅都写满了老马修·肖尔那双又小又僵硬的笔迹。

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [ði:z] ['entrɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔ:t] .

The	last	of	these	entries	was	very	short	.
这	最后的	的	这些	条目	曾是	非常	短的	.

最后一条记录非常短。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :

It	began	with	a	date	,	and	it	read	:
它	开始	和	一个	日期	,	和	它	读	:

开头是一个日期，内容如下：

“ [wɪnd] [bɪ'gæn] [laɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

“	Wind	began	light	,	from	the	south	.
“	风	开始	光	,	从	这	南	.

“风力起初很小，从南方吹来。”

[ðɪs] [deɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['hɑːbə(r)][ðə; ði] [bɑːk] [wi'nəunə] , ['ɑːftə(r)] a9

This	day	came	into	Harbor	the	bark	Winona	,	after	a9
这	天	来了	进入	港口	这	吠	威诺娜	,	后	a9

这一天，帆船“维诺娜号”驶入了港口，此前它曾航行过9公里。

[kruːz] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] , [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [deɪz] .

cruise	of	three	years	,	two	months	,	and	four	days	.
巡航	的	三	年	,	二	几个月	,	和	四	天	.

航程三年两个月零四天。

['kæptɪn] [tʃeɪs] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , ['mæθjuː] [ʃɔː(r)] ,

Captain	Chase	reported	that	my	eldest	son	,	Matthew	Shore	,
队长	追赶	据报道	那	我的	长子	儿子	,	马修	支撑	,

蔡斯上尉报告说，我的大儿子马修·肖尔，

[wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fluːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] , [æt; ət] ['krɪsməs] ['aɪlənd] .

was	killed	by	the	fluke	of	a	right	whale	,	at	Christmas	Island	.
曾是	被杀	经过	这	吸虫	的	一个	正确的	鲸	,	在	圣诞节	岛	.

在圣诞岛被一头露脊鲸的尾鳍撞死。

[ðə; ði] [weɪl] ['jiːldɪd] ['sev(ə)nti] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ɔɪl] .

The	whale	yielded	seventy	barrels	of	oil	.
这	鲸	产生	七十	桶	的	油	.

这条鲸鱼产出了70桶鲸油。

['mæθjuː] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sekənd] [meit] .

Matthew	Shore	was	second	mate	.
马修	支撑	曾是	第二	伴侣	.

马修·肖尔是二副。

" [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , [laɪk][æn; ən] ['epɪtɑːf] , [ðə; ði] [wɜːdz] : "

"	And	below	,	upon	a	single	line	,	like	an	epitaph	,	the	words	:	"
"	和	以下	,	之上	一个	单身的	线	,	喜欢	一个	墓志铭	,	这	字	:	"

“下面一行字，像墓志铭一样，写着：”

- [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]['væliənt] . -

'	All	the	brothers	were	valiant	.	'
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	-

“所有兄弟都很英勇。”

" [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɪkənd] ; [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][daɪd] .

"	Two	days	after	,	the	old	man	sickened	;	and	three	weeks	later	,	he	died	.
"	二	天	后	,	这	老的	男人	恶心	;	和	三	周	之后	,	他	死亡	.

“两天后，老人病倒了；三周后，他去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd][set] [greɪt] [stɔː(r)][baɪ][bɪg] [mæt] . . . .

He	had	set	great	store	by	big	Matt	.	.	.	.
他	有	放	伟大的	店铺	经过	大的	马特	.	.	.	.

他非常看重大马特.....

['dʒəʊəl] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒg] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðeə(r)] [briːf] ['entrɪs] ,

Joel	,	turning	the	leaves	of	the	Log	,	and	scanning	their	brief	entries	,
乔尔	,	转弯	这	树叶	的	这	日志	,	和	扫描	他们的	简短的	条目	,

乔尔翻开日志，浏览着上面简短的记载，

[keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ðɪs] — ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] :

came	presently	to	this	—	written	in	the	hand	of	his	brother	John	:
来了	目前	到	这	—	书面	在	这	手	的	他的	兄弟	约翰	:

不久便出现了以下内容——由他的兄弟约翰亲笔所写：

“ [wɪnd] ['iːstəli] .

“	Wind	easterly	.
“	风	东风	.

“刮东风。”

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['betɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [lɒst] [ɒn][ðə; ði][dʒə'pæn] [graʊndz] ,

This	day	the	Betty	was	reported	lost	on	the	Japan	grounds	,
这	天	这	贝蒂	曾是	据报道	丢失的	在	这	日本	理由	,

当天，贝蒂号被报告在日本境内失踪。

[wɪð] [ɔːl][hændz] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] .

with	all	hands	save	the	boy	and	the	cook	.
和	全部	双手	节省	这	男生	和	这	厨师	.

除了男孩和厨师之外，所有人都倒下了。

['nəʊə] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [θɜːd] [meɪt] .

Noah	Shore	was	third	mate	.
诺亚	支撑	曾是	第三	伴侣	.

诺亚·肖尔是三副。

[deɪ] [endɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

Day	ended	as	it	began	.
天	结束	作为	它	开始	.

一天以与开始时相同的方式结束。

" [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ə'gen] , [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] : - "

"	And	below	,	again	,	that	single	line	:	10	"
"	和	以下	,	再次	,	那	单身的	线	:	-	"

"下面，再次出现那一行：10"

- [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]['væliənt] . -

'	All	the	brothers	were	valiant	.	'
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	-

"所有兄弟都很英勇。"

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kruːzɪz] , [wen] [ʃɪps] [keɪm] [həʊm]

"	There	followed	many	pages	filled	with	reports	of	rich	cruises	,	when	ships	came	home
"	那里	随后	许多	页面	已填	和	报告	的	富有的	游轮	,	什么时候	船舶	来了	家

[wɪð] [bɜːstɪŋ] [kɑːsk] ,

with	bursting	casks	,
和	爆发	酒桶	,

接下来的很多页都充斥着关于富裕游轮的报道，游轮返航时，船上满载着爆裂的酒桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [men] .

and	the	brothers	of	the	House	of	Shore	played	the	parts	of	men	.
和	这	兄弟	的	这	房子	的	支撑	玩	这	部分	的	男人	.

而肖尔家族的兄弟们则扮演了男人的角色。

[ðə; ði] ['entrɪs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] , [naʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [dʒɒn][ænd; ənd] [mɑːk]

The	entries	were	now	in	the	hand	of	one	,	now	of	another	;	John	and	Mark
这	条目	是	现在	在	这	手	的	一	,	现在	的	其他	;	约翰	和	标记

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] . . . .

and	Joel	.	.	.	.
和	乔尔	.	.	.	.

这些条目一会儿在一个人手里，一会儿又在另一个人手里；约翰、马克和乔尔……

['dʒəʊəl] [riːd] ['freɪzɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] . . . .

Joel	read	phrases	here	and	there	.	.	.	.
乔尔	读	短语	这里	和	那里	.	.	.	.

乔尔零星地读着一些短语……

" [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːtɪn] [wɪlks] [rɪ'tɜːnd] . . . [tuː] [j'iəz] ,

"	This	day	the	Martin	Wilkes	returned	.	.	.	two	years	,
"	这	天	这	马丁	威尔克斯	返回	.	.	.	二	年	,

"马丁·威尔克斯回来了……两年后，

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [deɪz] . . . [daɪd][ɒn][ðə; ði] [kruːz] , [ænd; ənd][fɜːst] [meit] [dʒɒn]

eleven	**months**	**and**	**twenty**	**-**	**two**	**days**	**. . .**	**died**	**on**	**the**	**cruise**	**,**	**and**	**first**	**mate**	**John**
十一	几个月	和	二十	-	二	天	. . .	死亡	在	这	巡航	,	和	第一的	伴侣	约翰

[ʃɔː(r)] [bɪ'keɪm] ['kæptɪn] .

Shore	**became**	**captain**	**.**
支撑	成为	队长	.

11个月零22天后……在航行途中去世，大副约翰·肖尔成为船长。

[deɪ] [endid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

Day	**ended**	**as**	**it**	**began**	**.**
天	结束	作为	它	开始	.

一天以与开始时相同的方式结束。

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] ['fɜːðə(r)] [ɒn] :

"	**And**	**,**	**a**	**page**	**or**	**two**	**further**	**on**	**:**
"	和	,	一个	页	或者	二	更远	在	:

“再往后翻一两页：

“ . . . ['mɑːtɪn] [wɪlks] . . . [tuː] [j'iəz] , [tuː] [mʌnθs] , [fɔː(r)] [deɪz] . . . [tʌb] [ɒn] [dek] [fɪld] [wɪð] [ɔɪl]

“	**.**	**.**	**.**	**Martin**	**Wilkes**	**.**	**.**	**.**	**two**	**years**	**,**	**two**	**months**	**,**	**four**	**days**	**. . .**	**tubs**	**on**	**deck**	**filled**	**with**	**oil**
"	.	.	.	马丁	威尔克斯	.	.	.	二	年	,	二	几个月	,	四	天	. . .	浴缸	在	甲板	已填	和	油

,

,

,

“……马丁·威尔克斯……两年两个月零四天……甲板上的桶里装满了油，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kɑːsk] . . .

for	**which**	**there**	**was**	**no**	**more**	**room**	**in**	**the**	**casks**	**. . .**
为了	哪个	那里	曾是	不	更多的	房间	在	这	酒桶	. . .

而木桶里已经没有空间了……

['kæptɪn] [dʒɒn] [ʃɔː(r)] .

Captain	**John**	**Shore**	**.**
队长	约翰	支撑	.

约翰·肖尔船长。

" [mɑːk] [ʃɔːrz] [fɜːst] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [lɒg] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɑːrks][hænd]

"	**Mark**	**Shore's**	**first**	**entry**	**in**	**the**	**Log**	**stood**	**out**	**from**	**the**	**others**	**;**	**for**	**Mark's**	**hand**
"	标记	海岸的	第一的	入口	在	这	日志	站立	出去	从	这	其他的	;	为了	马克的	手

[wɒz; wəz][bəʊld] ,

was	**bold**	**,**
曾是	大胆的	,

“马克·肖尔在日志中的第一篇记录与其他记录截然不同；因为马克的笔迹大胆而醒目。”

and11

and11

and11

和11

[strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [sprɔːld] ['blækli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] .

strong	**,**	**and**	**the**	**letters**	**sprawled**	**blackly**	**along**	**the**	**lines**	**.**
强的	,	和	这	信件	蔓延	黑	沿着	这	线条	.

笔直有力，字母沿着线条呈黑色散落下来。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [mɑːk] [juːst] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brʌðəz] [rəʊt] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

Furthermore	**,**	**Mark**	**used**	**the**	**personal**	**pronoun**	**,**	**while**	**the**	**other**	**brothers**	**wrote**	**always**	**in**
此外	,	标记	用过的	这	个人的	代词	,	尽管	这	其他	兄弟	写道	总是	在

[ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

the	**third**	**person**	**.**
这	第三	人	.

此外，马克使用了人称代词，而其他兄弟总是用第三人称写作。

[mɑːk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
Mark had written :
标记 有 书面 :

马克写道：

“ [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] , [mɑːk] [ʃɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
“ This day , I , Mark Shore , at the age of twenty - seven ,
” 这 天 , 我 , 标记 支撑 , 在 这 年龄 的 二十 - 七 ,

“今天，我，马克·肖尔，27岁，

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [bɑːk] ['neɪθən] [rɒs] .
was given command of the whaling bark Nathan Ross .
曾是 给定 命令 的 这 捕鲸 吠 内森 罗斯 .

被任命为捕鲸船“内森·罗斯”号的船长。

” ['dʒəʊəl] [riːd] [ðɪs] ['sentəns] [θraɪs] .
” Joel read this sentence thrice .
” 乔尔 读 这 句子 三次 .

乔尔把这句话读了三遍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There was a bold pride in it ,
那里 曾是 一个 大胆的 自豪 在 它 ,

它有一种大胆的自豪感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] [nəʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
and a strong and reckless note which seemed to bring his brother before
和 一个 强的 和 鲁莽 笔记 哪个 似乎 到 带来 他的 兄弟 前
[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .
his very eyes .
他的 非常 眼睛 .

一声强烈而鲁莽的呐喊，仿佛将他的兄弟带到了他眼前。

[mɑːk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] , [swɪft] [ɒv; əv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] .
Mark had always been so , swift of tongue , and strong , and sure .
标记 有 总是 到过 所以 , 迅速 的 舌头 , 和 强的 , 和 当然 .

马克一直都是这样，能言善辩，意志坚定，自信满满。

['dʒəʊəl] [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [mɑːk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
Joel turned another page , came to where Mark had written :
乔尔 转向 其他 页 , 来了 到 在哪里 标记 有 书面 :

乔尔翻开另一页，看到了马克写下的地方：

“ [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪ] [fɜːst] [kruːz] [wɪð] [fʊl] [kɑːsk] [ɪn] [tuː] [j'iəz] , ['sev(ə)n] [mʌnθs]
“ This day I returned from my first cruise with full casks in two years , seven months
” 这 天 我 返回 从 我的 第一的 巡航 和 满的 酒桶 在 二 年 , 七 几个月
,
,
,

“今天，我结束了两年七个月以来的第一次邮轮之旅，带着满满一桶酒回来了。”

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .
fifteen days .
十五 天 .

十五天。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɑːtɪn] [wɪlks] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] .
I found the Martin Wilkes in the dock .
我 成立 这 马丁 威尔克斯 在 这 码头 .

我在码头上发现了马丁·威尔克斯。

[ðeɪ] [rɪ'pɔ:t] ['kæptɪn] [dʒɒn] [ʃɔ:(r)] [lɒst] [æt; ət] [vɔ:] [vɔ:] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪps] [bɔɪ]

They	report	Captain	John	Shore	lost	at	Vau	Vau	in	an	effort	to	save	the	ship's	boy
他们	报告	队长	约翰	支撑	丢失的	在	瓦	瓦	在	一个	努力	到	节省	这	船的	男生

,

,

,

据报道，约翰·肖尔船长在沃沃岛附近海域失踪，当时他正试图营救船上的男孩。

[hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['əʊvəbɔ:d] .

who	had	fallen	overboard	.
WHO	有	倒下	落水	.

谁落水了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [lɒst] . ” -

The	boy	was	also	lost	.	”	12
这	男生	曾是	还	丢失的	.	”	-

那个男孩也迷路了。”12

[ænd; ənd] , [bɪ'ləʊ] , [ɪn][bəʊld][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['lɛtəz] : “

And	,	below	,	in	bold	and	defiant	letters	:	“
和	,	以下	,	在	大胆的	和	桀骜不驯	信件	:	”

下面，用粗体和挑衅的字体写着：“

- [ɔ:l] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['væliənt] . -

'	All	the	brothers	were	valiant	.	'
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	-

“所有兄弟都很英勇。”

” [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mɔ:(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['entrɪs] , [ɪn] ['mɑ:rks] [hænd][ɔ:(r)][ɪn][dʒoʊlz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

”	There	were	two	more	pages	of	entries	,	in	Mark's	hand	or	in	Joel's	,	before	the
”	那里	是	二	更多的	页面	的	条目	,	在	马克的	手	或者	在	乔尔的	,	前	这

[end] .

end	.
结尾	.

“在结尾之前，还有两页记录，可能是马克写的，也可能是乔尔写的。”

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] [peɪdʒ] , ['dʒəʊəl] [dip] [hɪz; ɪz][pen] ,

When	he	came	to	the	fresh	page	,	Joel	dipped	his	pen	,
什么时候	他	来了	到	这	新鲜的	页	,	乔尔	浸入	他的	笔	,

翻到新的一页时，乔尔蘸了蘸笔，

[ænd; ənd] ['hʌdld] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [rəʊt] [ðæt] [wɪtʃ]

and	huddled	his	broad	shoulders	over	the	book	,	and	slowly	wrote	that	which
和	蜷缩着	他的	广阔	肩膀	超过	这	书	,	和	缓慢地	写道	那	哪个

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .

had	to	be	written	.
有	到	是	书面	.

他把宽阔的肩膀埋在书上，慢慢地写下了必须写下来的东西。

“ [wɪnd] [ˌnɔ:θ'i:st] , [lait] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

“	Wind	northeast	,	light	,	”	he	began	,	according	to	the	ancient	form	of	the	sea	,
“	风	东北	,	光	,	”	他	开始	,	根据	到	这	古老的	形式	的	这	海	,

“东北风，微风，”他开始说道，仿佛遵循着古老的海风规律。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['fɔ:məʊst] ['ɪmpɔ:t] .

which	makes	the	state	of	wind	and	weather	of	first	and	foremost	import	.
哪个	制作	这	状态	的	风	和	天气	的	第一的	和	首先	进口	.

因此，风和天气状况至关重要。

“ [wɪnd] [ˌnɔ:θ'i:st] , [lait] .

“	Wind	northeast	,	light	.
“	风	东北	,	光	.

“东北风，微风。”

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːtɪn] [wɪlks] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [θriː] [jɪə(r)] [kruːz] .

This	day	the	Martin	Wilkes	finished	a	three	year	cruise	.
这	天	这	马丁	威尔克斯	完成的	一个	三	年	巡航	.

这一天，马丁·威尔克斯号结束了为期三年的航行。

[faʊnd] [ɪn] [pɔːt] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] .

Found	in	port	the	Nathan	Ross	.
成立	在	港口	这	内森	罗斯	.

在港口发现内森·罗斯号。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːts] [ðæt] ['kæptɪn] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔːtəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɪlbət]

She	reports	that	Captain	Mark	Shore	left	the	ship	when	she	watered	at	the	Gilbert
她	报告	那	队长	标记	支撑	左边	这	船	什么时候	她	浇水	在	这	吉尔伯特

['aɪləndz] .

Islands	.
岛屿	.

据她所述，船长马克·肖尔在吉尔伯特群岛靠岸时离开了船只。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

He	did	not	return	,	and	could	not	be	found	.
他	做过	不是	返回	,	和	可以	不是	是	成立	.

他没有回来，也找不到他了。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [θriː] [wiːks] .

They	searched	three	weeks	.
他们	搜索	三	周	.

他们搜寻了三个星期。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['hɒstaɪl] ['aɪləndəz] .

They	encountered	hostile	islanders	.
他们	遭遇	敌对的	岛民	.

他们遇到了敌对的岛民。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [mɑːk] [ʃɔː(r)] .

No	trace	of	Mark	Shore	.
不	痕迹	的	标记	支撑	.

没有马克·肖尔的任何踪迹。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [riːd] the13

"	When	he	had	written	thus	far	,	he	read	the13
"	什么时候	他	有	书面	因此	远的	,	他	读	the13

"当他写到这里时，他读了13

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['muːvɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð]

record	to	himself	,	his	lips	moving	;	then	he	sat	for	a	space	with
记录	到	他自己	,	他的	嘴唇	移动	;	然后	他	卫星	为了	一个	空间	和

['fraʊnɪŋ] [braʊz] ,

frowning	brows	,
皱眉	眉毛	,

他默默地录着，嘴唇翕动；然后他皱着眉头坐了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . . . .

thinking	,	thinking	,	wondering	if	there	were	a	chance	.	.	.	.
思维	,	思维	,	好奇	如果	那里	是	一个	机会	.	.	.	.

想啊想，琢磨着有没有一线希望.....

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kɑːst] [ðə; ði] [həʊp] [ə'saɪd] .

But	in	the	end	he	cast	the	hope	aside	.
但	在	这	结尾	他	投掷	这	希望	旁边	.

但最终他还是放弃了希望。

[ɪf] [mɑːk] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] . . . .

If	Mark	lived	,	they	would	have	found	him	,	would	surely	have	found	him	.	.	.	.
如果	标记	居住地	,	他们	会	有	成立	他	,	会	一定	有	成立	他	.	.	.	.

如果马克还活着，他们肯定会找到他，一定会找到他……

[ænd; ənd][səʊ]['dʒəʊəl] [rəʊt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [laɪn] : “

And	so	Joel	wrote	the	ancient	line	:	“
和	所以	乔尔	写道	这	古老的	线	:	”

于是约珥写下了那句古老的箴言：“

- [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['væliənt] . -

'	All	the	brothers	were	valiant	.	'
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	-

“所有兄弟都很英勇。”

” [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

”	And	below	,	as	an	afterthought	,	he	added	:
”	和	以下	,	作为	一个	事后考虑	,	他	额外	:

“然后，他又补充道：”

“ ['dʒəʊəl] [ʃɔː(r)] [bɪ'keɪm] [fɜːst] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːtɪn] [wɪlks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kruːz] .

“	Joel	Shore	became	first	mate	of	the	Martin	Wilkes	on	her	cruise	.
“	乔尔	支撑	成为	第一的	伴侣	的	这	马丁	威尔克斯	在	她	巡航	.

“乔尔·肖尔在马丁·威尔克斯号的航行中成为了大副。”

” [hiː; hi] ['blɒtɪd] [ðɪs] [laɪn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

”	He	blotted	this	line	,	and	closed	the	book	,	and	put	it	away	.
”	他	印迹	这	线	,	和	关闭	这	书	,	和	放	它	离开	.

他擦掉了这一行字，合上书，把它收了起来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)] ,

Then	he	went	to	the	windows	that	looked	down	upon	the	Harbor	,
然后	他	去	到	这	视窗	那	看起来	向下	之上	这	港口	,

然后他走到可以俯瞰港口的窗户前，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	stood	there	for	a	long	time	.
和	站立	那里	为了	一个	长的	时间	.

然后他站在那里很久。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'riːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['trʌbld] .

His	face	was	serene	,	but	his	eyes	were	faintly	troubled	.
他的	脸	曾是	安详	,	但	他的	眼睛	是	淡淡的	麻烦	.

他面色平静，但眼神中却透着一丝忧虑。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'spred] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

He	did	not	see	the	things	that	lay	outspread	below	him	.
他	做过	不是	看	这	事物	那	躺	扩张	以下	他	.

他没有看到脚下散落的东西。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['siːɪŋ] .

Yet	they	were	worth	seeing	.
然而	他们	是	值得	看到	.

但它们还是值得一看的。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	town	was	old	,	and	it	had	the	fragrance	of	age	about	it	.	14
这	镇	曾是	老的	,	和	它	有	这	香味	的	年龄	关于	它	.	-

这座小镇很古老，散发着岁月沉淀的气息。[14]

[bɪ'ləʊ] ['dʒəʊəl] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪlz] [sləʊps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

Below	Joel	,	on	the	hill's	slopes	,	among	the	trees	,
以下	乔尔	,	在	这	丘陵	连续下坡	,	之中	这	树木	,

在乔尔下方，山坡上，树林里，

[stʊd] [ðə; ði][skweə(r)] [waɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fəʊk] .

stood	the	square	white	houses	of	the	town	folk	.
站立	这	正方形	白色的	房屋	的	这	镇	民间	.

镇上居民的房屋呈方形，洁白无瑕。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [waɪt] ['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ɪts] ['weðə(r)] [veɪn] [ə'tɒp] .

Beyond	them	,	the	white	spire	of	the	church	with	its	weather	vane	atop	.
超过	他们	,	这	白色的	尖塔	的	这	教会	和	它是	天气	叶片	顶部	.

在他们身后，是教堂的白色尖顶，尖顶上装有风向标。

['dʒəʊəl] [mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌnɔ:θ'i:st] .

Joel	marked	that	the	wind	was	still	northeast	.
乔尔	标记	那	这	风	曾是	仍然	东北	.

乔尔注意到风向仍然是东北风。

[ðə; ði] [veɪn] [swʌŋ] ['fɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [eə(r)] .

The	vane	swung	fitfully	in	the	light	air	.
这	叶片	摇摆	断断续续地	在	这	光	空气	.

风向标在微风中不规则地摆动着。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd][jɑ:rdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔ:təfrʌnt] .

He	could	see	the	masts	and	yards	of	the	ships	along	the	waterfront	.
他	可以	看	这	桅杆	和	码	的	这	船舶	沿着	这	滨水区	.

他可以看到沿岸船只的桅杆和横桁。

[ðə; ði][jɑ:rdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɜ:(r); wə(r)]['kæntɪd][ɪn] ['mɔ:nf(ə)l] ['trɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

The	yards	of	the	Nathan	Ross	were	canted	in	mournful	tribute	to	his	brother	.
这	码	的	这	内森	罗斯	是	倾斜的	在	悲哀	贡	到	他的	兄弟	.

为了悼念他的兄弟，内森·罗斯号的船体倾斜。

[æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)][end] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [mɑ:kt] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [kɑ:sk] , [braʊn] [wɪð] ['swetɪŋ] [ɔɪl] .

At	the	pier	end	beside	her	,	he	marked	the	ranks	of	casks	,	brown	with	sweating	oil	.
在	这	码头	结尾	旁	她	,	他	标记	这	排名	的	酒桶	,	棕色的	和	出汗	油	.

在她身旁的码头尽头，他标记着一排排油桶，油桶表面因渗出的油脂而变成棕色。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tə(r)] ['rʌfld] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Beyond	,	the	smooth	water	ruffled	in	the	wind	,
超过	,	这	光滑的	水	褶皱的	在	这	风	,

远处，平静的水面在风中泛起涟漪。

[ænd; ənd][dɑ:k] ['rɪp(ə)l] - ['ʃædəʊz] [mu:vd] [ə'krɒs] [ɪts] ['sɜ:fɪs] [wɪð] [i:tʃ] [bri:z] .

and	dark	ripple	-	shadows	moved	across	its	surface	with	each	breeze	.
和	黑暗的	波纹	-	阴影	已搬	穿过	它是	表面	和	每个	微风	.

微风拂过，水面上泛起阵阵暗影。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gʌlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

There	were	gulls	in	the	air	,	and	on	the	water	.
那里	是	海鸥	在	这	空气	,	和	在	这	水	.

空中和水面上都有海鸥。

[sʌtʃ] ['stɪlnəs] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sli:pi] [taʊn] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊpən] ,

Such	stillness	lay	upon	the	sleepy	town	that	if	his	windows	had	been	open	,
这样的	寂静	躺	之上	这	困	镇	那	如果	他的	视窗	有	到过	打开	,

这座沉睡的小镇一片寂静，如果他的窗户开着，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [hɑ:ʃ] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:dz] .

he	might	have	heard	the	harsh	cries	of	the	birds	.
他	可能	有	听到	这	残酷的	哭泣	的	这	鸟类	.

他或许听到了鸟儿刺耳的鸣叫声。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['skʌlɪŋ] ['ʃɔːwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnə(r)] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] [ɒf]

A	man	was	sculling	shoreward	from	a	fishing	schooner	that	lay	at	anchor	off
一个	男人	曾是	划桨	向岸边	从	一个	钓鱼	大篷车	那	躺	在	锚	离开

[ðə; ði] [dɒks] ;

the	docks	;
这	码头	;

一名男子正从停泊在码头附近的一艘渔船上划着小船向岸边游去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪlbəʊt] [krɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [ə'krɒs] the15

and	a	whaleboat	crawled	like	a	spider	across	the15
和	一个	捕鲸船	爬行	喜欢	一个	蜘蛛	穿过	the15

一艘捕鲸船像蜘蛛一样爬过了15号河。

['hɑːbə(r)] [tə'wɔːd] ['ferheɪvən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

harbor	toward	Fairhaven	on	the	other	side	.
港口	朝向	费尔黑文	在	这	其他	边	.

港口通往对岸的费尔黑文。

[ɒn][ə; eɪ][flæg][stɑːf] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

On	a	flag	staff	above	a	big	building	near	the	water	,
在	一个	旗帜	职员	多于	一个	大的	建筑	靠近	这	水	,

在水边一座大楼上方的旗杆上，

[ə; eɪ][hɑːf] - ['mæstɪd][flæg] [hʌŋ] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ði] ['feɪntlɪ] ['stɜːrɪŋ] [eə(r)] .

a	half	-	masted	flag	hung	idly	in	the	faintly	stirring	air	.
一个	一半	-	桅杆	旗帜	悬挂	闲散地	在	这	淡淡的	搅拌	空气	.

一面半降的旗帜静静地悬挂在微风中。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [seɪk] .

It	hung	there	,	he	knew	,	for	his	brother's	sake	.
它	悬挂	那里	,	他	知道	,	为了	他的	兄弟	清酒	.

他知道，那东西挂在那里，是为了他哥哥。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , ['wʌndərɪŋ] . . . .

He	watched	it	thoughtfully	,	wondering	.	.	.	.
他	观看	它	深思熟虑	,	好奇	.	.	.	.

他若有所思地看着，心想.....

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][bɪg] [mɑːk] [ʃɔː(r)] . . . .

There	had	been	such	an	abounding	insolence	of	life	in	big	Mark	Shore	.	.	.	.
那里	有	到过	这样的	一个	丰富	傲慢	的	生活	在	大的	标记	支撑	.	.	.	.

大马克·肖尔的生活充满了如此多的傲慢和荒唐.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ded] .

It	was	hard	to	believe	that	he	was	surely	dead	.
它	曾是	难的	到	相信	那	他	曾是	一定	死的	.

很难相信他真的已经死了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	woman	passed	along	the	street	below	the	house	,
一个	女士	通过了	沿着	这	街道	以下	这	房子	,

一名女子从房子下面的街道上经过，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	looked	up	and	saw	him	at	the	window	.
和	看起来	向上	和	锯	他	在	这	窗户	.

他抬头一看，发现他正站在窗边。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	see	her	.
他	做过	不是	看	她	.

他没看见她。

[tuː] [bɔɪz] [krɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪkɪt] [fens] ,
Two boys crawled along the white picket fence ,
二 男孩们 爬行 沿着 这 白色的 纠察 栅栏 ,

两个男孩沿着白色栅栏爬行，

[ænd; ənd] [ˈprɪkt] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] [hɑːf] - [ˈəʊpən] [ˈklʌstəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈræmblə(r)]
and pricked their fingers as they broke half - open clusters from the rambler
和 刺痛 他们的 手指 作为 他们 打破 一半 - 打开 集群 从 这 漫步者
[wɪˈðaʊt] [ˌmɒleˈsteɪʃn] .
without molestation .
没有 性骚扰 .

他们掰开半开的藤蔓，手指被扎破，但没有受到骚扰。

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈskwɪrəl] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] ,
A gray squirrel , when the boys had gone ,
一个 灰色的 松鼠 , 什么时候 这 男孩们 有 已消失 ,

男孩们走后，一只灰松鼠

[keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][æn; ən][elm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sprint] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ðə; ði]
came down from an elm across the street and sprinted desperately to the
来了 向下 从 一个 榆树 穿过 这 街道 和 冲刺 绝望地 到 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
foot of the great oak below the house .
脚 的 这 伟大的 橡木 以下 这 房子 .

他从街对面的一棵榆树上下来，拼命地冲向房子下面那棵大橡树的树下。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊks] [ˈʌpə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [skəuldid] [dɪˈraɪsɪvli] [æt; ət][ðə; ði]
When it was safe in the oak's upper branches , it scolded derisively at the
什么时候 它 曾是 安全的 在 这 橡树的 上 分支 , 它 责骂 嘲讽地 在 这
imaginary16
imaginary16
imaginary16

当它安全地栖息在橡树的上层枝干上时，它对着想象中的16只鸟发出嘲讽的斥责声。

[tˈɛɹəz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
terrors it had escaped .
恐怖 它 有 逃脱 .

它从恐怖中逃脱出来。

[ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] , [wɪð] [ˈrʌfld] [ˈfeðər] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [bluː] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ɹˈɒkɪtɪd] [əˈkrɒs]
A blue jay , with ruffled feathers — a huge , blue ball in the air — rocketed across
一个 蓝色的 杰伊 , 和 褶皱的 羽毛 — 一个 巨大的 , 蓝色的 球 在 这 空气 — 火箭 穿过
[frɒm; frəm][ðə; ði][elm] ,
from the elm ,
从 这 榆树 ,

一只蓝松鸦，羽毛蓬松——像一个巨大的蓝色球体在空中——从榆树上飞过，气势如虹。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈskwɪrəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔː(r)][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [laɪk]
and established himself near the squirrel , and they swore at each other like
和 已确立的 他自己 靠近 这 松鼠 , 和 他们 发誓 在 每个 其他 喜欢
[ˈkəʊtʃmən] .
coachmen .
马车夫 .

他走到松鼠附近，和松鼠像马车夫一样互相咒骂。

[ðə; ði] [ˈskwɪrəl] [swɔː(r)][frɒm; frəm][ˈtempə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ; [ðə; ði][dʒeɪ][frɒm; frəm] [ˈmælɪs] [ænd; ənd]
The squirrel swore from temper and disposition ; the jay from malice and
这 松鼠 发誓 从 脾气 和 处置 ; 这 杰伊 从 恶意 和
[dɪˈrɪʒn] .
derision .
嘲笑 .

松鼠因脾气暴躁而咒骂；松鸦因恶意和嘲笑而咒骂。

[ðə; ði][bɜːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] ,

The	bird	seemed	to	have	the	better	of	the	argument	,
这	鸟	似乎	到	有	这	更好的	的	这	争论	,

鸟儿似乎在争论中占了上风。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skwɪrəl] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

for	the	squirrel	suddenly	fell	silent	and	departed	,
为了	这	松鼠	突然	跌倒	沉默的	和	已离开	,

松鼠突然安静下来，飞走了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [flɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

his	emotions	revealing	themselves	only	in	the	angry	flicks	of	his	tail	.
他的	情绪	揭示	他们自己	仅有的	在	这	生气的	电影	的	他的	尾巴	.

他的情绪只会通过愤怒地甩动尾巴来表达。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði][dʒeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	he	was	gone	,	the	jay	began	to	investigate	a	knot	in	a	limb	of	the
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	杰伊	开始	到	调查	一个	结	在	一个	肢	的	这

[əʊk] .

oak	.
橡木	.

他走后，松鸦开始探究橡树枝上的一个树结。

[ðə; ði][bɜːd] [klaɪmd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [nɒt] [wɪð] [sləʊ] ['məuʃənz] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] .

The	bird	climbed	around	this	knot	with	slow	motions	curiously	like	those	of	a	parrot	.
这	鸟	攀登	大约	这	结	和	慢的	运动	奇怪的是	喜欢	那些	的	一个	鹦鹉	.

这只鸟以缓慢的动作绕着这个结攀爬，动作奇特地像鹦鹉一样。

[ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

A	half	-	grown	boy	came	up	the	street	and	turned	in	at	the	gate	.
一个	一半	-	生长	男生	来了	向上	这	街道	和	转向	在	在	这	门	.

一个半大男孩沿着街道走来，拐进了大门。

['dʒəʊəl] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]

Joel	remained	where	he	was	until	the	boy	manipulated	the	knocker	on	the	door
乔尔	剩余	在哪里	他	曾是	直到	这	男生	操纵	这	敲击器	在	这	门

;

;

;

乔尔一直待在原地，直到男孩拨动了门上的环；

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] .

then	he	went	down	and	opened	.
然后	他	去	向下	和	打开	.

然后他下去打开了门。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [bɔɪ] ; ['piːtə(r)] [haʊ] .

He	knew	the	boy	;	Peter	How	.
他	知道	这	男生	;	彼得	如何	.

他认识那个男孩，名叫彼得·豪。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['frekld] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] to17

Peter	was	thin	and	freckled	and	nervous	;	and	he	was	inclined	to17
彼得	曾是	薄的	和	雀斑	和	紧张的	;	和	他	曾是	倾斜	to17

彼得身材瘦削，满脸雀斑，神经质；而且他倾向于17

['stæmə(r)] .

stammer	.
结巴	.

结巴。

[wen] ['dʒəʊəl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

When	Joel	opened	the	door	,	Peter	was	at	first	unable	to	speak	.
什么时候	乔尔	打开	这	门	,	彼得	曾是	在	第一的	无法	到	说话	.

乔尔打开门时，彼得一时说不出话来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [step] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]

He	stood	on	the	step	,	jerking	his	chin	upward	and	forward	as	though	his
他	站立	在	这	步	,	抽搐	他的	下巴	向上	和	向前	作为	尽管	他的

['kɒlə(r)] [əːk] [hɪm] .

collar	irked	him	.
衣领	恼怒	他	.

他站在台阶上，下巴猛地向上向前一扬，好像衣领让他不舒服似的。

['dʒəʊəl] [smaɪld] ['sləʊli] .

Joel	smiled	slowly	.
乔尔	微笑	缓慢地	.

乔尔缓缓露出了笑容。

“ [kʌm] [ɪn] , ['piːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	in	,	Peter	,	”	he	said	.
“	来	在	,	彼得	,	”	他	说	.

“进来吧，彼得，”他说。

['piːtə(r)] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hed] ['fjʊəriəsli] .

Peter	jerked	his	chin	,	jerked	his	whole	head	furiously	.
彼得	猛地一抖	他的	下巴	,	猛地一抖	他的	所有的	头	愤怒地	.

彼得猛地甩了甩下巴，整个头也猛地甩了甩。

“ [siː] — [siː] — [siː] — ” [hiː; hi] [sed] .

“	C	—	C	—	C	—	”	he	said	.
“	C	—	C	—	C	—	”	他	说	.

“C—C—C—”他说。

“ [ˌeɪ es 'eɪ] ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['wɜːrθən] ['wɒnts] [tuː; tə] [es] - [es] - [siː] [juː; jʊ] .

“	Asa	W	-	W	-	Worthen	wants	to	s	-	s	-	see	you	.
“	阿萨	W	-	W	-	沃森	想要	到	s	-	s	-	看	你	.

“Asa WW-Worthen 想见你。

” [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːrθən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtɪn] [wɪlks] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] .

”	Asa	Worthen	was	the	owner	of	the	Martin	Wilkes	,	and	of	the	Nathan	Ross	.
”	阿萨	沃森	曾是	这	所有者	的	这	马丁	威尔克斯	,	和	的	这	内森	罗斯	.

“阿萨·沃森是马丁·威尔克斯号和内森·罗斯号的船主。”

['dʒəʊəl] [nˈɒdɪd] ['dʒentli] .

Joel	nodded	gently	.
乔尔	点头	轻轻地	.

乔尔轻轻点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['piːtə(r)] , ” [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Thank	you	,	Peter	,	”	he	told	the	boy	.
“	感谢	你	,	彼得	,	”	他	讲述	这	男生	.

“谢谢你，彼得，”他对男孩说。

“ [aɪl] [get] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [kʌm] .

“	I'll	get	my	hat	and	come	.
“	患病的	得到	我的	帽子	和	来	.

“我去拿帽子就来。”

〞 ['piːtə(r)] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] .

〞	Peter	jerked	his	head	.
〞	彼得	猛地一抖	他的	头	.

彼得猛地甩了甩头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊkɪŋ] .

He	seemed	to	be	choking	.
他	似乎	到	是	窒息	.

他好像被噎住了。

“ [hiːz] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , 〞 [hiː; hi] [bləːt] .

“	He's	a	-	a	-	a	-	a	-	at	his	office	,	〞	he	blurted	.
〞	他是	一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	在	他的	办公室	,	〞	他	脱口而出	.

“他……他在办公室，”他脱口而出。

['dʒəʊəl][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Joel	had	found	his	hat	.
乔尔	有	成立	他的	帽子	.

乔尔找到了他的帽子。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	closed	the	door	of	the	house	behind	him	,
他	关闭	这	门	的	这	房子	在后面	他	,

他关上了身后的房门。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['piːtə(r)] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːt] [tə'geðə(r)] . -

and	he	and	Peter	went	down	the	shady	street	together	.	18
和	他	和	彼得	去	向下	这	阴凉	街道	一起	.	-

于是他和彼得一起沿着阴凉的街道走了下去。18

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːrθən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [liːn] , [strɒŋ] [əʊld][mæn] , [ɪ'mensli] ['vɒljəb(ə)l] .

Asa	Worthen	was	a	small	,	lean	,	strong	old	man	,	immensely	voluble	.
阿萨	沃森	曾是	一个	小的	,	倾斜	,	强的	老的	男人	,	非常	健谈的	.

阿萨·沃森是个身材矮小、精瘦而强壮的老人，而且非常健谈。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wel] ['əʊvə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] ;

He	must	have	been	well	over	sixty	years	old	;
他	必须	有	到过	出色地	超过	六十	年	老的	;

他当时肯定超过六十岁了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [rɪtʃ] [baɪ] ['hɑːvɪstɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	he	had	grown	rich	by	harvesting	the	living	treasures	of	the	sea	.
和	他	有	生长	富有的	经过	收割	这	活的	宝藏	的	这	海	.

他通过捕捞海洋中的生物财富而变得富有。

[æt; ət] ['θɜːti] - [fɔː(r)] , [hiː; hi] [əʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɪp] .

At	thirty	-	four	,	he	owned	his	first	ship	.
在	三十	-	四	,	他	拥有	他的	第一的	船	.

三十四岁时，他拥有了自己的第一艘船。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] ['kræŋki] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['siːwɜːðɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɒg] ;

She	was	old	,	and	cranky	,	and	no	more	seaworthy	than	a	log	;
她	曾是	老的	,	和	暴躁的	,	和	不	更多的	适航	比	一个	日志	;

她年纪大了，脾气古怪，而且跟一根木头一样不适合航海；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [net] ,

but	she	earned	him	more	than	four	hundred	thousand	dollars	,	net	,
但	她	获得	他	更多的	比	四	百	千	美元	,	网	,

但她为他净赚了四十多万美元。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [biːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][sænd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [taʊn] .

before	**he**	**beached**	**her**	**on**	**the**	**sand**	**below**	**the**	**town**	**.**
前	他	搁浅	她	在	这	沙	以下	这	镇	.

在她被他扔到镇子下面的沙滩上之前。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌpə(r)] [pɑːts] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [prɪˈzɜːvd] .

She	**lay**	**there**	**still**	**,**	**her**	**upper**	**parts**	**strong**	**and**	**well**	**preserved**	**.**
她	躺	那里	仍然	,	她	上	部分	强的	和	出色地	保存完好	.

她静静地躺在那里，上半身强壮完好。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒtəm] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈrɒtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] .

But	**her**	**bottom**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**she**	**was**	**slowly**	**rotting**	**into**	**the**	**sand**	**.**
但	她	底部	曾是	已消失	,	和	她	曾是	缓慢地	腐烂	进入	这	沙	.

但是她的臀部已经没了，她正在慢慢地腐烂在沙子里。

[ˌeɪ es ˈeɪ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈkæptin] [ðɪs] [əʊld][krɑːft] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

Asa	**himself**	**had**	**captained**	**this**	**old**	**craft**	**,**	**until**	**she**	**had**	**served**	**her**
阿萨	他自己	有	队长	这	老的	工艺	,	直到	她	有	服务	她

[əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ;

appointed	**time**	**;**
任命	时间	;

阿萨本人曾担任这艘老船的船长，直到它服役期满为止；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][flæts] , [hiː; hi] , [tuː] , [steɪd] [əˈʃɔː(r)] ,

but	**when**	**she**	**went**	**to**	**the**	**sand**	**flats**	**,**	**he**	**,**	**too**	**,**	**stayed**	**ashore**	**,**
但	什么时候	她	去	到	这	沙	公寓	,	他	,	也	,	入住	岸上	,

但当她走到沙滩上时，他也留在了岸上。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [kʌm] [ɪn] .

to	**watch**	**his**	**ships**	**come**	**in**	**.**
到	手表	他的	船舶	来	在	.

观看他的船只靠岸。

[wen] [ðeɪ] were19

When	**they**	**were19**
什么时候	他们	were19

他们19岁时

[ɪn][ˈhɑːbə(r)] , [ðeɪ] [bɜːθt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒk] ;

in	**harbor**	**,**	**they**	**berthed**	**in**	**his**	**own**	**dock**	**;**
在	港口	,	他们	停泊	在	他的	自己的	码头	;

在港口，他们停泊在他自己的码头；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

and	**from**	**his**	**office**	**at**	**the**	**shoreward**	**end**	**of**	**the**	**pier**	**,**
和	从	他的	办公室	在	这	向岸边	结尾	的	这	码头	,

而他则从位于码头岸边一端的办公室里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ðeə(r)] [deks] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kɑːsk] [kʌm] [aʊt] , [səʊ][fæt]

he	**could**	**look**	**down**	**upon**	**their**	**decks**	**,**	**and**	**watch**	**the**	**casks**	**come**	**out**	**,**	**so**	**fat**
他	可以	看	向下	之上	他们的	甲板	,	和	手表	这	酒桶	来	出去	,	所以	胖的

[wɪð] [ɔɪl] ,

with	**oil**	**,**
和	油	,

他可以俯瞰他们的甲板，看着装满油的木桶被运出来，油桶都油腻腻的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːz] [gəʊ] [əˈbɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kruːz] .

and	**the**	**stores**	**go**	**aboard**	**for**	**each**	**cruise**	**.**
和	这	商店	去	船上	为了	每个	巡航	.

这些商店每次都会随邮轮一起航行。

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [gʌlz] , [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒks]

The	cries	of	the	men	and	the	wheeling	gulls	,	the	rattle	of	the	blocks
这	哭泣	的	这	男人	和	这	惠灵	海鸥	,	这	嘎嘎作响	的	这	积木

[ænd; ənd] [gɪə(r)] ,

and	gear	,
和	齿轮	,

男人们的喊叫声、盘旋的海鸥声、滑轮和齿轮的嘎嘎声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] . . . .

and	the	rich	smell	of	the	oil	came	up	to	him	.	.	.	.
和	这	富有的	闻	的	这	油	来了	向上	到	他	.	.	.	.

浓郁的油香扑面而来.....

[ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen] ['dʒəʊəl] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [steəz] ,

The	Nathan	Ross	was	loading	now	;	and	when	Joel	climbed	the	office	stairs	,
这	内森	罗斯	曾是	加载中	现在	;	和	什么时候	乔尔	攀登	这	办公室	楼梯	,

内森·罗斯号正在装载货物；当乔尔爬上办公室楼梯时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [slɪŋ] [greɪt] [ʃʊk] [ɒv; əv]

he	found	the	old	man	at	the	window	watching	them	sling	great	shooks	of
他	成立	这	老的	男人	在	这	窗户	观看	他们	吊索	伟大的	摇晃	的

[steɪvz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] ,

staves	into	her	hold	,
杖	进入	她	抓住	,

他发现老人正站在窗边，看着他们把一大把一大把的木棍扔进她的手里。

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ["lʌbərlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːk] .

and	fidgeting	at	the	lubberliness	of	the	men	who	did	the	work	.
和	坐立不安	在	这	笨拙	的	这	男人	WHO	做过	这	工作	.

并对那些干活的男人的笨拙感到坐立不安。

['eɪˌsæz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['siːɪŋ] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hjuːdʒ] [ruːm] , ['wɪndəʊd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] ;

Asa's	office	was	worth	seeing	;	a	strange	,	huge	room	,	windowed	on	three	sides	;
asa的	办公室	曾是	值得	看到	;	一个	奇怪的	,	巨大的	房间	,	窗口	在	三	侧面	;

[ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ,

against	one	wall	,
反对	一	墙	,

阿萨的办公室值得一看；那是一个奇特的大房间，三面都有窗户；靠着一面墙，

[ə; eɪ] ['weɪlbəʊt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [gɪə(r)] [ɪn] [pleɪs] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

a	whaleboat	with	all	her	gear	in	place	;	in	a	corner	,
一个	捕鲸船	和	全部	她	齿轮	在	地方	;	在	一个	角落	,

一艘捕鲸船，所有装备都已准备就绪；停在角落里，

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [dʒɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪksti] - ['bærəl] [bʊl] , [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [seɪ'ʃelz] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ es 'eɪ]

the	twisted	jaw	of	a	sixty	-	barrel	bull	,	killed	in	the	Seychelles	;	and	Asa
这	扭曲	颚	的	一个	六十	-	桶	公牛	,	被杀	在	这	塞舌尔	;	和	阿萨

[wɝːθənz] [bɪg] [desk] ,

Worthen's	big	desk	,
沃森的	大的	桌子	,

一头在塞舌尔被猎杀的六十桶重公牛扭曲的下颚；以及阿萨·沃森的大办公桌。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪks] - [fʊt] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ʃɪp] [ə'tɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['wɪndəʊz] .

with	a	six	-	foot	model	of	his	old	ship	atop	it	,	between	the	forward	windows	.
和	一个	六	-	脚	模型	的	他的	老的	船	顶部	它	,	之间	这	向前	视窗	.

-

20
-

船头舷窗之间，摆放着他旧船的六英尺长模型。20

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] [stʊd] [ðæt] [kən'traɪvəns] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hweɪlmən] [æz; əz] [ə; eɪ] “ ['wʊmənz]

Beside	the	desk	stood	that	contrivance	known	to	the	whalemen	as	a	“	woman's
旁	这	桌子	站立	那	装置	已知	到	这	捕鲸人	作为	一个	〃	女性的

[tʌb] 〃 ; [ə; eɪ] [kɑ:sk] ,

tub	〃	;	a	cask	,
浴缸	〃	;	一个	酒桶	,

桌子旁边放着捕鲸人称之为“女人浴盆”的装置；一个木桶，

[sɔ:d] [tʃeə(r)] - ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [si:t] ,

sawed	chair	-	fashion	,	with	a	cross	board	for	seat	,
锯	椅子	-	时尚	,	和	一个	叉	木板	为了	座位	,

锯木椅式，以横板作为座椅，

[ænd; ənd] [rəʊps] [səʊ] [rɪgd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [mait] [bi:; bi] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [swʌŋ] [frɒm; frəm]

and	ropes	so	rigged	that	the	whole	might	be	easily	and	safely	swung	from
和	绳索	所以	作弊	那	这	所有的	可能	是	容易地	和	安全	摇摆	从

[ʃɪp] [tu:; tə] [smɔ:l] [bəʊt] [ɔ:(r)] [bæk] [ə'gen] .

ship	to	small	boat	or	back	again	.
船	到	小的	船	或者	后退	再次	.

绳索的布置使得整个装置可以轻松安全地从船上荡到小船上，或从小船上荡回船上。

[ˌeɪ es 'eɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'lɒŋ] [ɒn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['vɔɪɪdʒɪz] . . .

Asa	had	taken	his	wife	along	on	more	than	one	of	his	early	voyages	.	.	.
阿萨	有	已采取	他的	妻子	沿着	在	更多的	比	一	的	他的	早期的	航程	.	.	.

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [daɪd] . . . .

before	she	died	.	.	.	.
前	她	死亡	.	.	.	.

阿萨在妻子去世前，曾多次带着她一起出海远航.....

[æt; ət] [dʒoʊlz] [step] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [swʌŋ] ['ɔ:kwədli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tə'wɔ:d]

At	Joel's	step	,	the	little	man	swung	awkwardly	away	from	the	window	,	toward
在	乔尔的	步	,	这	小的	男人	摇摆	尴尬地	离开	从	这	窗户	,	朝向

[ðə; ði] [dɔ:(r)] .

the	door	.
这	门	.

乔尔一踏进门，那个矮个子男人就笨拙地从窗户边荡开，朝门口走去。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Many	years	ago	,
许多	年	前	,

很多年前，

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [weɪl] [laɪn] [hæd; həd] [snɑ:rld] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ænd; ənd] [wɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv]

a	racing	whale	line	had	snarled	his	left	leg	and	whipped	away	a	gout	of
一个	赛车	鲸	线	有	纠缠	他的	左边	腿	和	鞭打	离开	一个	痛风	的

['mʌs(ə)l] ;

muscle	;
肌肉	;

一条捕鲸鱼的鱼线缠住了他的左腿，抽走了一大块肌肉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [leg] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən] [ɪts] ['feləʊ] , [səʊ] [ðæt] [ˌeɪ es 'eɪ] [wɔ:kt] [wɪð] [ə; eɪ]

and	this	leg	was	now	shorter	than	its	fellow	,	so	that	Asa	walked	with	a
和	这	腿	曾是	现在	较短	比	它是	同伴	,	所以	那	阿萨	步行	和	一个

['pegɪŋ] [lɪmp] .

pegging	limp	.
钉住	跛行	.

这条腿现在比另一条腿短，所以亚撒走路一瘸一拐的。

[hi:; hi] [hɪtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɪg] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] [dʒoʊlz] [ɑ:m] ,

He	hitched	across	the	big	room	,	and	took	Joel's	arm	,
他	搭便车	穿过	这	大的	房间	,	和	采取	乔尔的	手臂	,

他搭着车穿过大房间，挽住了乔尔的胳膊。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

and	led	the	young	man	to	the	desk	.
和	引领	这	年轻的	男人	到	这	桌子	.

然后领着年轻人来到办公桌前。

“ [sɪt] [daʊn] , ['dʒəʊəl] .

“	Sit	down	,	Joel	.
”	坐	向下	,	乔尔	.

“坐下，乔尔。”

[sɪt] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

Sit	down	,	”	he	said	briskly	.
坐	向下	,	”	他	说	轻快地	.

“坐下，”他干脆利落地说道。

“ [aɪv] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .

“	I've	words	to	say	to	you	,	my	son	.
”	我已经	字	到	说	到	你	,	我的	儿子	.

“儿子，我有话要对你说。”

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

” [ˌeɪ es 'eɪ][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [tʊk] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [liːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

”	Asa	was	smoking	;	and	Joel	took	a	twist	of	leaf	from	his	pocket	,
”	阿萨	曾是	吸烟	;	和	乔尔	采取	一个	捻	的	叶子	从	他的	口袋	,

[ænd; ənd] [kʌt] [θriː] ['slaɪsɪz] ,

and	cut	three	slices	,
和	切	三	切片	,

“亚撒正在抽烟；乔尔从口袋里掏出一卷烟叶，切成三片，

[ænd; ənd] crumbled21

and	crumbled21
和	crumbled21

并崩溃了21

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp] .

them	and	stuffed	them	into	the	bowl	of	his	black	pipe	.
他们	和	填充	他们	进入	这	碗	的	他的	黑色的	管道	.

把它们塞进他的黑色烟斗里。

[ˌeɪ es 'eɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['prəʊses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] ['dʒəʊəl] , ['pʌfɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

Asa	watched	the	process	,	and	he	watched	Joel	,	puffing	without	comment	.
阿萨	观看	这	过程	,	和	他	观看	乔尔	,	抽气	没有	评论	.

阿萨观察着整个过程，看着乔尔，一言不发地喘着粗气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːtɪv] [ɪn][ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət]['dʒəʊəl][dɪd]

There	was	something	furtive	in	the	scrutiny	of	the	young	man	,	but	Joel	did
那里	曾是	某物	鬼鬼祟祟	在	这	审查	的	这	年轻的	男人	,	但	乔尔	做过

[nɒt] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

not	mark	it	.
不是	标记	它	.

年轻人的目光中透着一丝狡黠，但乔尔并没有察觉。

[wen] [ðə; ði][paɪp][wɒz; wəz] ['redi] , [ˌeɪ es 'eɪ] [pɑːst] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	pipe	was	ready	,	Asa	passed	across	a	match	,	and	Joel	struck	it
什么时候	这	管道	曾是	准备好	,	阿萨	通过了	穿过	一个	匹配	,	和	乔尔	击	它

, [ænd; ənd] [pʌft] ['sləʊli] . . . .

,	and	puffed	slowly	.	.	.	.
,	和	膨胀的	缓慢地	.	.	.	.

烟斗准备好后，阿萨递过一根火柴，乔尔划燃，缓缓地吸了一口.....

[ˌeɪ es 'eɪ][bɪ'gæn] , [ə'brʌptli] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

Asa	**began**	**,**	**abruptly**	**,**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**.**
阿萨	开始	,	突然	,	什么	他	有	到	说	.

阿萨突然开始讲述他要说的话。

“ ['dʒəʊəl] , [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [ɪn] [faɪv] [deɪz] .

“	**Joel**	**,**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**will**	**be**	**ready**	**for**	**sea**	**in**	**five**	**days**	**.**
”	乔尔	,	这	内森	罗斯	将要	是	准备好	为了	海	在	五	天	.

“乔尔，内森·罗斯号将在五天后做好出海准备。”

[ʃiːz] [staʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [tˈɪmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tæk(ə)l][ɪz] [strɒŋ] .

She's	**stout**	**,**	**her**	**timbers**	**are**	**good**	**and**	**her**	**tackle**	**is**	**strong**	**.**
她是	肥硕	,	她	木材	是	好的	和	她	处理	是	强的	.

她身材魁梧，体格健壮，防守强悍。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɪp] .

She's	**a**	**lucky**	**ship**	**.**
她是	一个	幸运的	船	.

她是一艘幸运的船。

[ðə; ði][ɔɪl] [swɪmz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] , [ænd; ənd][beg][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

The	**oil**	**swims**	**after**	**her**	**across**	**the**	**broad**	**sea**	**,**	**and**	**begs**	**to**	**be**	**taken**	**.**
这	油	游泳	后	她	穿过	这	广阔	海	,	和	乞求	到	是	已采取	.

石油在广阔的大海中追随着她，恳求被带走。

[ʃiːz] [maɪ][pet] [ʃɪp] , ['dʒəʊəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌn'kɒmən] [wel] ['fɪtɪd] .

She's	**my**	**pet**	**ship**	**,**	**Joel**	**,**	**as**	**you**	**know**	**;**	**and**	**she's**	**uncommon**	**well**	**fitted**	**.**
她是	我的	宠物	船	,	乔尔	,	作为	你	知道	;	和	她是	罕见	出色地	适配	.

乔尔，你知道，她是我最心爱的船；而且她非常合身。

[mɑːk] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] .

Mark	**had**	**her**	**.**
标记	有	她	.

马克拥有了她。

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

Now	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**her**	**.**
现在	我	想	你	到	拿	她	.

现在我要你把她带走。

” [dʒoʊlz][kɑːm] [aɪz] [hæd; həd][met][ðə; ði] ['ʌðərz] [waɪl] [ˌeɪ es 'eɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

”	**Joel's**	**calm**	**eyes**	**had**	**met**	**the**	**other's**	**while**	**Asa**	**was**	**speaking**	**;**
”	乔尔的	冷静的	眼睛	有	遇见	这	其他的	尽管	阿萨	曾是	请讲	;

“亚撒说话的时候，乔尔平静的目光与对方的目光相遇了；

[ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

and	**Asa**	**had**	**shifted**	**to**	**avoid**	**the**	**encounter**	**.**
和	阿萨	有	转移	到	避免	这	遇到	.

阿萨转移了位置，以避免与他相遇。

[bʌt; bət][dʒoʊlz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [səʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [ðæt]

But	**Joel's**	**heart**	**was**	**pounding**	**so**	**,**	**at**	**the**	**words**	**of**	**the**	**older**	**man**	**,**	**that**
但	乔尔的	心	曾是	猛击	所以	,	在	这	字	的	这	老	男人	,	那

[hiː; hi] took22

he	**took22**
他	took22

但听到老人的话，乔尔的心跳得如此剧烈，以至于他.....

[nəʊ] [hiːd] .

no	**heed**	**.**
不	注意	.

置之不理。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['θɔːtfəli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

He	listened	,	and	he	waited	thoughtfully	until	he	was	sure	of	what	he
他	听着	,	和	他	等待	深思熟虑	直到	他	曾是	当然	的	什么	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

wished	to	say	.
希望	到	说	.

他认真倾听，并若有所思地等待，直到确定自己想说什么。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] :

Then	he	asked	quietly	:
然后	他	问	悄悄	:

然后他轻声问道：

“ [ɪz] [nɒt] [dʒeɪmz] [fɪntʃ] [ðə; ði] [meɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Is	not	James	Finch	the	mate	of	her	?
”	是	不是	詹姆斯	芬奇	这	伴侣	的	她	?

“詹姆斯·芬奇不是她的伴侣吗？”

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ? ”

Did	he	not	fetch	her	home	?	”
做过	他	不是	拿来	她	家	?	”

他难道没有把她接回家吗?

“ [aɪ] , ” [sed] [ˌeɪ es 'eɪ] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Aye	,	”	said	Asa	impatiently	.
”	是的	,	”	说	阿萨	不耐烦地	.

“是啊，”阿萨不耐烦地说。

“ [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] ['skʌri] [ɒv; əv] [heɪst] .

“	He	brought	her	home	—	in	the	top	scurry	of	haste	.
”	他	带来	她	家	—	在	这	顶部	疾走	的	匆忙	.

他飞快地把她带回了家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [heɪst] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [kɑːsk] [ʌn'fɪld] ,

There	was	no	need	of	such	haste	;	for	he	had	still	casks	unfilled	,
那里	曾是	不	需要	的	这样的	匆忙	;	为了	他	有	仍然	酒桶	未填写	,

无需如此匆忙；因为他还有几桶没装满。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [spɑːrm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

and	there	was	sparm	all	about	him	where	he	lay	.
和	那里	曾是	斯帕姆	全部	关于	他	在哪里	他	躺	.

他躺着的地方周围到处都是海藻。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ðəʊz] [lɑːst] [kɑːsk] .

He	should	have	filled	those	last	casks	.
他	应该	有	已填	那些	最后的	酒桶	.

他本应该把最后那几桶酒装满。

- [tɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [laɪz] .

'	Tis	in	them	the	profit	lies	.
-	的	在	他们	这	利润	谎言	.

利润就蕴藏其中。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] .

”	He	shook	his	head	sorrowfully	.
”	他	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他悲伤地摇了摇头。

“ [nəʊ] , [dʒɪm] [fɪntʃ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .

“	No	,	Jim	Finch	will	not	do	.
”	不	,	吉姆	芬奇	将要	不是	做	.

“不，吉姆·芬奇不行。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

He	is	a	good	man	—	under	another	man	.
他	是	一个	好的	男人	—	在下面	其他	男人	.

他是个好人——只是受制于另一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][spaɪn] [ðæt] [stændz] [ə'ləʊn] .

But	he	has	not	the	spine	that	stands	alone	.
但	他	有	不是	这	脊柱	那	站立	独自的	.

但他没有独断专行的脊梁。

[wen] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] . . .

When	Mark	Shore	was	gone	.	.	.
什么时候	标记	支撑	曾是	已消失	.	.	.

马克·肖尔离开后.....

[dʒɪm][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði][traɪ] [wɜːks] [əʊvə'saɪd][ænd; ənd] ['skʌri]

Jim	had	no	thought	but	to	throw	the	try	works	overside	and	scurry
吉姆	有	不	想法	但	到	扔	这	尝试	作品	外侧	和	疾走

['hɪðəwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːz] [ə'ləʊn] .

hitherward	as	though	he	feared	to	be	out	upon	the	seas	alone	.
迄今为止	作为	尽管	他	害怕	到	是	出去	之上	这	海域	独自的	.

吉姆当时脑子里只有一个念头：把试炼设备扔到海里，然后像害怕独自一人在大海上一样，匆匆忙忙地朝这边跑去。

〞 ['dʒəʊəl] [pʌft] [θraɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

〞	Joel	puffed	thrice	at	his	pipe	.
〞	乔尔	膨胀的	三次	在	他的	管道	.

乔尔抽了三口烟斗。

[ðen] : “ [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] weeks23

Then	:	“	You	said	this	morning	that	for	three	weeks23
然后	:	〞	你	说	这	早晨	那	为了	三	weeks23

然后：“你今天早上说，三周以来23

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [mɑːk] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɪlbət] ['aɪləndz] .

he	hunted	Mark	,	up	and	down	the	Gilbert	Islands	.
他	猎杀	标记	,	向上	和	向下	这	吉尔伯特	岛屿	.

他追捕马克，足迹遍布吉尔伯特群岛。

〞 ['eɪˌsæz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪpt] [tə'wɔːd] ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

〞	Asa's	little	eyes	whipped	toward	Joel	,	and	away	again	.
〞	asa的	小的	眼睛	鞭打	朝向	乔尔	,	和	离开	再次	.

“阿萨的小眼睛猛地瞥向乔尔，又迅速移开。”

“ [əʊ] , [aɪ] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['hɑːʃli] .

“	Oh	,	aye	,	〞	he	said	harshly	.
〞	哦	,	是的	,	〞	他	说	严厉地	.

“哦，是啊，”他生硬地说。

“ [θriː] [wiːks] [hiː; hi] ['hʌntɪd] , [wen] [wʌn][wɒz; wəz] ['plenti] .

“	Three	weeks	he	hunted	,	when	one	was	plenty	.
〞	三	周	他	猎杀	,	什么时候	一	曾是	很多	.

“他狩猎了三个星期，其实一个星期就足够了。”

[ɪf] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'gen] ,

If	Mark	Shore	lived	,	and	wished	to	find	his	ship	again	,
如果	标记	支撑	居住地	,	和	希望	到	寻找	他的	船	再次	,

如果马克·肖尔还活着，并且想要找回他的船，

[id] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

he'd	have	found	her	in	a	week	.
他会	有	成立	她	在	一个	星期	.

他一周之内就能找到她。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] . . .

If	he	were	dead	.	.	.
如果	他	是	死的	.	.	.

如果他死了……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['weɪstɪd] . ”

there	was	no	need	of	the	time	wasted	.	”
那里	曾是	不	需要	的	这	时间	浪费	.	”

完全没有必要浪费时间。

“ [ˌnevəðə'les] , ” [sed] ['dʒəʊəl]['kwaɪətli] , “ [dʒeɪmz] [fɪntʃ] [hæz; həz][maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

“	Nevertheless	,	”	said	Joel	quietly	,	“	James	Finch	has	my	thanks	for	his
“	尽管如此	,	”	说	乔尔	悄悄	,	“	詹姆斯	芬奇	有	我的	谢谢	为了	他的

[sɜːtʃ] ;

search	;
搜索	;

“不过，”乔尔平静地说，“我感谢詹姆斯·芬奇的搜寻；

[ænd; ənd][aɪm][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ] [hɑːm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

and	I'm	no	mind	to	do	him	a	harm	,	or	to	step	into	his	shoes	.
和	我是	不	头脑	到	做	他	一个	伤害	,	或者	到	步	进入	他的	鞋	.

我无意伤害他，也无意取代他的位置。

” [ˌeɪ es 'eɪ] [smaɪld] ['grɪmli] .

”	Asa	smiled	grimly	.
”	阿萨	微笑	阴沉地	.

阿萨露出了苦笑。

“ [jɜːr] ['əʊvə(r)] [kən'sɪdərət] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Ye're	over	considerate	,	”	he	said	.
“	是的	超过	周到	,	”	他	说	.

“你太体贴了，”他说。

“ [dʒɪm] [fɪntʃ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɔɪəl] [wʌn] .

“	Jim	Finch	was	your	brother's	man	,	and	a	very	loyal	one	.
“	吉姆	芬奇	曾是	你的	兄弟	男人	,	和	一个	非常	忠诚	一	.

“吉姆·芬奇是你哥哥的人，而且非常忠诚。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'nʌðərz] [mæn] , [hiː; hi][ɪz]['kɒntent] .

As	long	as	he	is	another's	man	,	he	is	content	.
作为	长的	作为	他	是	另一个的	男人	,	他	是	内容	.

只要他还是别人的男人，他就心满意足了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	he	has	no	want	to	be	his	own	master	and	the	master	of	a
但	他	有	不	想	到	是	他的	自己的	掌握	和	这	掌握	的	一个

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

但他既不想做自己的主人，也不想做一艘船的船长。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [men] .

and	of	men	.
和	的	男人	.

以及男人。

[aɪv] - [hɪm] .

I've	askit	him	.
我已经	-	他	.

我问过他了。

" ['dʒəʊəl] [pʌft] [hɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] little24

"	Joel	puffed	hard	at	his	pipe	;	and	after	a	little24
"	乔尔	膨胀的	难的	在	他的	管道	;	和	后	一个	little24

乔尔猛吸了一口烟斗；过了一会儿……

[hiː; hi] [ɑːskt] : " [sɜː(r)] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [mɑːk] ?

he	asked	:	"	Sir	,	what	think	you	it	was	that	came	to	Mark	?
他	问	:	"	先生	,	什么	思考	你	它	曾是	那	来了	到	标记	?

他问道："先生，您认为是什么事让马克来了？"

" [ˌeɪ es 'eɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] , [ðen] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [vɒljʊ'bɪlɪti] [fel]

"	Asa	looked	at	him	sharply	,	then	away	;	and	his	accustomed	volubility	fell
"	阿萨	看起来	在	他	尖锐地	,	然后	离开	;	和	他的	习惯	流动性	跌倒

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

"亚撒锐利地看了他一眼，然后移开了视线；他平日里滔滔不绝的口才也消失了。"

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	lifted	his	hands	.
他	抬起	他的	双手	.

他举起了双手。

" [ɑːsk] [dʒeɪmz] [fɪntʃ] .

"	Ask	James	Finch	.
"	问	詹姆斯	芬奇	.

"去问问詹姆斯·芬奇吧。"

[aɪv] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

I've	no	way	to	tell	,	"	he	said	curtly	.
我已经	不	方式	到	告诉	,	"	他	说	简短地	.

"我没办法知道，"他简短地说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'pɪnjən] ?

"	Have	you	no	opinion	?
"	有	你	不	观点	?

你没有意见吗?

" ['dʒəʊəl] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Joel	insisted	.
"	乔尔	坚持	.

乔尔坚持道。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊnə(r)] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [set] ['fɪŋgə(r)] [tɪp] [tuː; tə] ['fɪŋgə(r)] [tɪp] ,

The	ship	owner	tilted	his	head	,	set	finger	tip	to	finger	tip	,
这	船	所有者	斜	他的	头	,	放	手指	提示	到	手指	提示	,

船主歪着头，十指相扣，

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [di'livəz] ['dʒʌdʒmənt] .

assumed	the	air	of	one	who	delivers	judgment	.
假定	这	空气	的	一	WHO	交付	判断	.

他摆出一副审判者的姿态。

" ['aɪləndəz] , - [tɪz] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Islanders	,	'	tis	like	,	"	he	said	.
"	岛民	,	-	的	喜欢	,	"	他	说	.

"岛民们，就是这样，"他说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['meni] [ðeə(r)] .

"	There's	a	many	there	.
"	有	一个	许多	那里	.

那里有很多。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət] ['dʒəʊəl] , [lʊkt] [ə'weɪ] .
" He looked sidewise at Joel , looked away .
" 他 看起来 横向 在 乔尔 , 看起来 离开 .

他侧头看了乔尔一眼，然后移开了视线。

['dʒəʊəl] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] .
Joel was nodding .
乔尔 曾是 点头 .

乔尔点了点头。

" [jes] , ['meni] [ˌðeərə'baʊts] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Yes , many thereabouts , " he agreed .
" 是的 , 许多 大约 , " 他 同意 .

"是的，附近有很多，"他同意道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [træks] .
" But there would have been tracks .
" 但 那里 会 有 到过 轨道 .

但那里应该会有铁轨。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nʌn] ? "
Were there none ? "
是 那里 没有任何 ? "

难道没有吗?

" [mɑːk] [left] [hɪz; ɪz] ['boʊts] [kruː] , " [sed] [ˌeɪ es 'eɪ] .
" Mark left his boat's crew , " said Asa .
" 标记 左边 他的 船的 全体人员 , " 说 阿萨 .

"马克抛弃了他的船员，"阿萨说。

" [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
" Walked away along the shore .
" 步行 离开 沿着 这 支撑 .

"沿着海岸走开了。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] . "
That was all . "
那 曾是 全部 . "

仅此而已。

" [nəʊ] [træks] ? "
" No tracks ? "
" 不 轨道 ? "

"没有曲目吗？"

" [ðeɪ] [sɔː] [weə(r)] [id] [left] [ðə; ði] [sænd] .
" They saw where he'd left the sand .
" 他们 锯 在哪里 他会 左边 这 沙 .

"他们看到了他留下沙子的地方。"

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊnə(r)] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" The ship owner shifted in his chair .
" 这 船 所有者 转移 在 他的 椅子 .

船主在椅子上挪了挪身子。

" [siːm] like25
" Seems like25
" 似乎 like25

"看起来像25

[aɪ'd] [hɜːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɑːk] [-] [tuː] [gʊd] [frendz] , ['dʒəʊəl] .
I'd heard you and Mark wa'n't too good friends , Joel .
ID 听到 你 和 标记 想 也 好的 朋友们 , 乔尔 .

乔尔，我听说你和马克关系不太好。

[jɔː(r); jə(r)] [-] [wɜːkt] [ʌp] .
Your **a'mighty** **worked** **up** **.**
你的 强大的 工作 向上 .

你真是激动不已。

" ['dʒəʊəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [bliːk] [aɪz] .
" **Joel** **looked** **at** **the** **little** **man** **with** **bleak** **eyes** **.**
" 乔尔 看起来 在 这 小的 男人 和 苍凉 眼睛 .

乔尔目光黯淡地看着那个矮个子男人。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] . "
" **He** **was** **my** **brother** **.** **"**
" 他 曾是 我的 兄弟 . "

"他是我哥哥。"

" [aɪv] [hɜːd] [tel] [hiː; hi] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , ['sʌmtaɪmz] .
" **I've** **heard** **tell** **he** **forgot** **you** **was** **his** **,** **sometimes** **.**
" 我已经 听到 告诉 他 忘了 你 曾是 他的 , 有时 .

"我听说他有时会忘记你是他的。"

" ['dʒəʊəl] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
" **Joel** **paid** **no** **heed** **.**
" 乔尔 有薪酬的 不 注意 .

乔尔没有理会。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aɪləndəz] ?
" **You** **think** **it** **was** **Islanders** **?**
" 你 思考 它 曾是 岛民 ?

你认为那是岛民队吗?

" [ˌeɪ es 'eɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" **Asa** **kicked** **the** **corner** **of** **his** **desk** **,** **watching** **his** **foot** **.**
" 阿萨 踢 这 角落 的 他的 桌子 , 观看 他的 脚 .

阿萨踢了踢桌子角，看着自己的脚。

" [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ? "
" **What** **else** **was** **there** **?** **"**
" 什么 别的 曾是 那里 ? "

"还有什么呢？"

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [sed] ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I've** **nothing** **in** **my** **mind** **,** **"** **said** **Joel** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 我已经 没有什么 在 我的 头脑 , " 说 乔尔 , 和 摇晃 他的 头 .

"我脑子里一片空白，"乔尔说着，摇了摇头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [mɑːk] [wɒz; wəz][nəʊ][mæn][tuː; tə][daɪ] ['iːzi] .
" **But** **it** **sticks** **in** **me** **that** **Mark** **was** **no** **man** **to** **die** **easy** **.**
" 但 它 棍子 在 我 那 标记 曾是 不 男人 到 死 简单的 .

但我一直记得，马克不是一个轻易死去的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪm] .
There **was** **a** **full** **measure** **of** **life** **in** **him** **.**
那里 曾是 一个 满的 措施 的 生活 在 他 .

他身上充满了活力。

" [ˌeɪ es 'eɪ][gɒt] [ʌp] ['ɔːkwədli] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Asa** **got** **up** **awkwardly** **,** **waved** **his** **hand** **.**
" 阿萨 得到 向上 尴尬地 , 挥手 他的 手 .

阿萨笨拙地站起身，挥了挥手。

" [wɪr] [ɒf] [ðə; ði] [kɔːs] , ['dʒəʊəl] .
" **We're** **off** **the** **course** **,** **Joel** **.**
" 是 离开 这 课程 , 乔尔 .

"我们偏离航线了，乔尔。"

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] ?

What	about	the	Nathan	Ross	?
什么	关于	这	内森	罗斯	?

内森·罗斯呢?

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] , [kʌm] ['tjuːzdeɪ] .

Ready	for	sea	,	come	Tuesday	.
准备好	为了	海	,	来	周二	.

周二起航，准备出海。

[aɪm] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['eni] [mæn] , [ʌn'wɪlɪŋ] .

I'm	not	one	to	press	her	on	any	man	,	unwilling	.
我是	不是	一	到	按	她	在	任何	男人	,	不情愿	.

我不是那种会强迫她和任何男人在一起的人，除非她不愿意。

[seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , [mæn] .

Say	your	say	,	man	.
说	你的	说	,	男人	.

说说你的看法吧，伙计。

[duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

Do	you	take	her	?
做	你	拿	她	?

你带她走吗?

[ɔː(r)] [nəʊ] ? " -

Or	no	?	"	26
或者	不	?	"	-

还是不是？"26

['dʒəʊəl] [druː] ['sləʊli] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Joel	drew	slowly	once	more	upon	his	pipe	.
乔尔	画	缓慢地	一次	更多的	之上	他的	管道	.

乔尔再次缓缓地吸了一口烟斗。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl; wil] [wɜːk] [ðə; ði] ['gɪlbət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

"	If	I	take	her	,	"	he	said	,	"	we'll	work	the	Gilberts	first	of	all	,
"	如果	我	拿	她	,	"	他	说	,	"	出色地	工作	这	吉尔伯特	第一的	的	全部	,

"如果我带走她，"他说，"我们先对付吉尔伯特一家。"

[ænd; ənd] [traɪ] [wʌns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [mɑːk] .

and	try	once	again	for	a	sign	of	my	brother	Mark	.
和	尝试	一次	再次	为了	一个	符号	的	我的	兄弟	标记	.

再一次尝试寻找我哥哥马克的踪迹。

" [ˌeɪ es 'eɪ] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Asa	jerked	his	head	.
"	阿萨	猛地一抖	他的	头	.

阿萨猛地甩了甩头。

" [səʊ] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] ['eni] [ɔɪl] [ðæt] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [aɪv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	So	you	pick	up	any	oil	that	comes	your	way	,	I've	no	objection	,	"	he	agreed	.
"	所以	你	挑选	向上	任何	油	那	来	你的	方式	,	我已经	不	异议	,	"	他	同意	.

"所以，只要你能找到石油，你都去捡，我没有意见，"他同意道。

" ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

"	Matter	of	fact	,	that's	the	best	thing	to	do	.
"	事情	的	事实	,	那就是	这	最好的	事物	到	做	.

事实上，这是最好的做法。

[mɑːk] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv] .

Mark	may	yet	live	.
标记	可能	然而	居住	.

马克或许还活着。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	His	eyes	snapped	up	to	the	others	.
"	他的	眼睛	啪啪	向上	到	这	其他的	.

他的目光猛地转向其他人。

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?

"	You	take	her	,	then	?
"	你	拿	她	,	然后	?

"那你带走她吗？"

" ['dʒəʊəl] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .

"	Joel	nodded	slowly	.
"	乔尔	点头	缓慢地	.

乔尔缓缓地点了点头。

" [aɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	take	her	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	拿	她	,	先生	,	"	他	说	.

"我带她走，先生，"他说。

" [wɪð] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	With	thanks	to	you	.
"	和	谢谢	到	你	.

"谢谢你。"

" [ˌeɪ es ˈeɪ] [bˈæŋgd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒuːbɪləntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	Asa	banged	his	hand	jubilantly	on	his	desk	.
"	阿萨	砰的一声	他的	手	欢欣雀跃	在	他的	桌子	.

阿萨高兴地用手猛地拍了一下桌子。

" [ðæts] [dʌn] .

"	That's	done	.
"	那就是	完毕	.

"搞定了。"

[naʊ] . . .

Now	.	.	.
现在	.	.	.

现在 ...

" [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['eɪˌsæz] [bɪg] [desk] [ə'gen] ;

"	The	two	men	sat	down	at	Asa's	big	desk	again	;
"	这	二	男人	卫星	向下	在	asa的	大的	桌子	再次	;

两人再次在阿萨的大办公桌前坐了下来；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] ['mætəz] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	for	an	hour	they	were	busy	with	matters	that	concerned	the	coming
和	为了	一个	小时	他们	是	忙碌的	和	事情	那	担心的	这	未来

[kruːz] .

cruise	.
巡航	.

他们忙着处理与即将到来的游轮旅行有关的事情，持续了一个小时。

[wen] [ə; eɪ] ['weɪlˌʃɪp] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] [kruːz] ;

When	a	whaleship	goes	to	sea	,	she	goes	for	a	three	-	year	cruise	;
什么时候	一个	捕鲸船	去	到	海	,	她	去	为了	一个	三	-	年	巡航	;

捕鲸船出海后，通常会进行为期三年的航行；

[ænd; ənd] [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði]['aɪtəmz][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	save	only	the	items	of	food	and	water	,	she	carries	with	her
和	节省	仅有的	这	项目	的	食物	和	水	,	她	携带	和	她

everything27

everything27

everything27

她只留下食物和水，其他所有东西都随身携带。27

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [həʊl] [taɪm] , [wɪð] [æn; ən] ['æmpl] [ə'laʊəns] [tuː; tə][speə(r)] .

she	will	need	for	that	whole	time	,	with	an	ample	allowance	to	spare	.
她	将要	需要	为了	那	所有的	时间	,	和	一个	充足	津贴	到	空闲的	.

她需要足够的钱来支付那段时间的所有开销，并且还要留出充足的余钱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɜːks] [wɪð] ['aɪən][ænd; ənd] [wʊd] ,

She	is	a	department	store	of	the	seas	;	for	she	works	with	iron	and	wood	,
她	是	一个	部门	店铺	的	这	海域	;	为了	她	作品	和	铁	和	木头	,

她就像一座海洋百货商店；因为她使用铁和木材，

[wɪð] [stiːl] [ænd; ənd] [bəʊn] , [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [rəʊp] [ænd; ənd] [seɪl] .

with	steel	and	bone	,	with	fire	and	water	and	rope	and	sail	.
和	钢	和	骨	,	和	火	和	水	和	绳索	和	帆	.

用钢铁和骨头，用火和水，用绳索和帆。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] .

All	these	things	she	must	have	,	and	many	more	.
全部	这些	事物	她	必须	有	,	和	许多	更多的	.

这些东西她都必须拥有，而且远不止这些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv][ə; eɪ] - [stɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [teɪk]

And	the	lists	of	a	whaleship's	stores	are	long	and	long	,	and	take
和	这	列表	的	一个	-	商店	是	长的	和	长的	,	和	拿

[mʌtʃ] ['tʃekɪŋ] .

much	checking	.
很多	检查	.

捕鲸船上的物资清单很长很长，需要仔细核查。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðiːz] ['mætəz] , [ˌeɪ es 'eɪ] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪəˌhed] [tuː; tə]

When	they	had	considered	these	matters	,	Asa	sent	out	to	the	pierhead	to
什么时候	他们	有	经过考虑的	这些	事情	,	阿萨	发送	出去	到	这	码头头	到

['sʌmən] [dʒɪm] [fɪntʃ] ,

summon	Jim	Finch	,
召唤	吉姆	芬奇	,

他们考虑完这些事情后，阿萨派人到码头去召见吉姆·芬奇。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['dʒəʊəl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	told	the	man	that	Joel	would	have	the	ship	.
和	讲述	这	男人	那	乔尔	会	有	这	船	.

然后告诉那人，乔尔会得到那艘船。

['dʒəʊəl] [sed] [tuː; tə] [fɪntʃ] ['sləʊli] : “ [aɪv] [nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'bɔːd] [maɪ] [ʃɪp] ,

Joel	said	to	Finch	slowly	:	“	I've	no	mind	to	fight	a	grudge	aboard	my	ship	,
乔尔	说	到	芬奇	缓慢地	:	“	我已经	不	头脑	到	斗争	一个	怨恨	船上	我的	船	,

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

乔尔缓缓对芬奇说：“先生，我不想在我的船上与人结怨。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , ['mɪstə(r)] . ['wɜːrθən] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

If	you	blame	me	for	stepping	into	your	shoes	,	Mr	.	Worthen	will	give	you
如果	你	责备	我	为了	步进	进入	你的	鞋	,	先生	.	沃森	将要	给	你

[ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] .

another	berth	.
其他	泊位	.

如果你责怪我顶替了你的位置，沃森先生会再给你安排一个床位。

" [fɪntʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Finch	shook	his	head	.
"	芬奇	摇晃	他的	头	.

芬奇摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['lɑːfɪŋ] [mæn] [wɪð] [sɒft] , [fæt] [tʃiːks] .

He	was	a	big	,	laughing	man	with	soft	,	fat	cheeks	.
他	曾是	一个	大的	,	笑	男人	和	柔软的	,	胖的	脸颊	.

他身材高大，爱笑，脸颊肉乎乎的。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	No	,	sir	,	"	he	declared	.
"	不	,	先生	,	"	他	声明	.

"不，先生，"他说道。

" [ɪts] [jɔːz] , [ænd; ənd] ['welkəm] .

"	It's	yours	,	and	welcome	.
"	它是	你的	,	和	欢迎	.

"这是你的了，欢迎。"

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [juːv] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [sɜː(r)] . " -

Your	brother	was	a	man	;	and	you've	the	look	of	another	,	sir	.	"	28
你的	兄弟	曾是	一个	男人	;	和	你已经	这	看	的	其他	,	先生	.	"	-

你哥哥是个男子汉；而你看上去却像个男人，先生。"28

['dʒəʊəl] [fraʊnd] .

Joel	frowned	.
乔尔	皱眉	.

乔尔皱起了眉头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɪntʃ] [wɒz; wəz] [tuː]

He	was	uncomfortable	;	he	had	an	angry	feeling	that	Finch	was	too
他	曾是	不舒服	;	他	有	一个	生气的	感觉	那	芬奇	曾是	也

['eɪmiəb(ə)l] .

amiable	.
可亲	.

他感到很不自在；他有一种恼怒的感觉，觉得芬奇太和蔼可亲了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɪntʃ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

But	he	said	no	more	,	and	Finch	went	back	to	the	ship	,
但	他	说	不	更多的	,	和	芬奇	去	后退	到	这	船	,

但他没有再说下去，芬奇便返回了船上。

[ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ][ænd; ənd]['dʒəʊəl] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðeə(r)][tɑːsk] .

and	Asa	and	Joel	continued	with	their	task	.
和	阿萨	和	乔尔	持续	和	他们的	任务	.

亚撒和乔尔继续他们的任务。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːkt] ,

While	they	worked	,
尽管	他们	工作	,

在他们工作的时候，

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [sʌn] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪ] [tɪl] [ɪts] [ˈlev(ə)l] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fleɪm] [lɑːns]

the	afternoon	sun	drifted	down	the	western	sky	till	its	level	rays	were	flame	lances
这	下午	太阳	漂移	向下	这	西	天空	直到	它是	等级	射线	是	火焰	长矛

[leɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] .

laid	across	the	harbor	.
铺设	穿过	这	港口	.

午后的太阳缓缓西沉，阳光如火焰般划过海港。

[ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [krɑːft][æt; ət][ˈæŋkə(r)][ɪn][mɪd] - [striːm] [ˈhɔɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][seɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd]

A	fishing	craft	at	anchor	in	mid	-	stream	hoisted	her	sails	with	a	creak	and
一个	钓鱼	工艺	在	锚	在	中	-	溪流	吊起	她	帆	和	一个	吱嘎声	和

[ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [blɒks] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] .

rattle	of	blocks	and	drifted	down	the	channel	with	the	tide	.
嘎嘎作响	的	积木	和	漂移	向下	这	渠道	和	这	潮	.

一艘停泊在河中央的渔船，随着滑轮发出嘎吱嘎吱的响声升起了船帆，随潮水顺流而下。

[ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [gʌlz] [drɒpt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ;

The	wheeling	gulls	dropped	,	one	by	one	,	to	the	water	;
这	惠灵	海鸥	掉落	,	一	经过	一	,	到	这	水	;

盘旋的海鸥一只接一只地落入水中；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ləːtʃ] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈkwaɪət][kəʊv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

or	they	lurched	off	to	some	quiet	cove	to	spend	the	night	.
或者	他们	踉跄了一下	离开	到	一些	安静的	海湾	到	花费	这	夜晚	.

或者它们踉跄跄地走到某个僻静的小海湾过夜。

[ðeə(r)] [hɑːʃ] [kraɪz] [keɪm] [les] [ˈfriːkwəntli] , [wɜː(r); wə(r)] [les] [pəˈsɪstənt] .

Their	harsh	cries	came	less	frequently	,	were	less	persistent	.
他们的	残酷的	哭泣	来了	较少的	频繁地	,	是	较少的	执着的	.

他们的哀嚎声越来越少，越来越不持久。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] ,

The	wind	had	swung	around	,
这	风	有	摇摆	大约	,

风向变了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfetʃɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][ˈsɔːlti] [tʃɪl] .

and	it	was	fetching	now	from	the	water	a	cold	and	salty	chill	.
和	它	曾是	获取	现在	从	这	水	一个	寒冷的	和	咸	寒意	.

现在，水里传来一阵冰冷咸涩的寒意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	was	a	smell	of	cooking	in	the	air	,	and	the	smoke	from	the
那里	曾是	一个	闻	的	烹饪	在	这	空气	,	和	这	抽烟	从	这

[ˈneɪθən] [rɒs] - [ˈgæli] ,

Nathan	Ross	'	galley	,
内森	罗斯	-	厨房	,

空气中弥漫着烹饪的香味，还有从“内森·罗斯”号厨房飘来的炊烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] odor29

and	the	cool	smell	of	the	sea	mingled	with	the	strong	odor29
和	这	凉爽的	闻	的	这	海	混合	和	这	强的	odor29

海洋的清凉气息与浓烈的气味交织在一起29

[ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði] [kɑːsk] [ræŋkt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

of	the	oil	in	the	casks	ranked	at	the	end	of	the	pier	.
的	这	油	在	这	酒桶	排名	在	这	结尾	的	这	码头	.

码头尽头一排木桶里的油。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wen] [ˈdʒəʊəl][æt; ət][lɑːst] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

The	sun	had	touched	the	horizon	when	Joel	at	last	rose	to	go	.
这	太阳	有	感动	这	地平线	什么时候	乔尔	在	最后的	玫瑰	到	去	.

当太阳落山时，乔尔终于起身离开。

[ˌeɪ es 'eɪ][gɒt][ʌp] [wɪð] [hɪm] , [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .

Asa	**got**	**up**	**with**	**him**	**,**	**dropped**	**a**	**hand**	**on**	**the**	**young**	**man's**	**shoulder**	**.**
阿萨	得到	向上	和	他	,	掉落	一个	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	.

阿萨和他一起站了起来，一只手搭在年轻人的肩膀上。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['wʊmənz] [tʌb] " ; [ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]

They	**passed**	**the**	**contrivance**	**called**	**a**	**"**	**woman's**	**tub**	**"**	**;**	**and**	**Asa**	**,**	**at**	**sight**	**of**
他们	通过了	这	装置	称为	一个	"	女性的	浴缸	"	;	和	阿萨	,	在	视线	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他们经过一个叫做"女人浴盆"的装置；亚撒一看到它，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['maɪndɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

seemed	**to**	**be**	**minded**	**of**	**something**	**.**
似乎	到	是	有思想	的	某物	.

似乎在考虑什么。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [tʃekt] ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**stopped**	**,**	**and**	**checked**	**Joel**	**,**	**and**	**with**	**eyes**	**twinkling**	**,**	**pointed**	**to**	**the**
他	停止	,	和	已检查	乔尔	,	和	和	眼睛	闪烁	,	尖	到	这

[tʌb] .

tub	**.**
浴缸	.

他停下脚步，看了看乔尔，然后眨着眼睛指着浴缸。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [kruːz] , ['dʒəʊəl] ?

"	**Will**	**you**	**be**	**wishful**	**to**	**take**	**that**	**on**	**the**	**cruise**	**,**	**Joel**	**?**
"	将要	你	是	愿望	到	拿	那	在	这	巡航	,	乔尔	?

"乔尔，你愿意把那个带上游轮吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	**he**	**asked**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**sidewise**	**at**	**the**	**younger**	**man**	**,**	**and**	**chuckled**	**.**
"	他	问	,	和	看起来	向上	横向	在	这	年轻	男人	,	和	轻笑	.

"他问道，然后侧头看了看那个年轻人，轻笑了一声。"

[dʒoʊlz] [braʊn] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sləʊ] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi]

Joel's	**brown**	**cheeks**	**were**	**covered**	**with**	**slow**	**fire**	**;**	**but**	**his**	**voice**	**was**	**steady**
乔尔的	棕色的	脸颊	是	涵盖	和	慢的	火	;	但	他的	嗓音	曾是	稳定的

[ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

enough	**when**	**he**	**replied**	**.**
足够的	什么时候	他	回复	.

乔尔棕色的脸颊泛起红晕，但他回答时声音却很沉稳。

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd]['ɒfə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**a**	**kind**	**offer**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	一个	种类	提供	,	先生	,	"	他	说	.

"先生，这真是个好意。"他说。

" [aɪ] [nəʊ] [wel] [wɒt] [stɔː(r)][juː; jʊ][set][baɪ] [ðæt] [tʌb] . "

"	**I**	**know**	**well**	**what**	**store**	**you**	**set**	**by**	**that**	**tub**	**.**	**"**
"	我	知道	出色地	什么	店铺	你	放	经过	那	浴缸	.	"

"我很清楚你在那浴缸旁存放了什么。"

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Will**	**you**	**be**	**wanting**	**it**	**?**
"	将要	你	是	想要	它	?

你会想要它吗?

" [ˌeɪ es 'eɪ] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**Asa**	**still**	**insisted**	**.**
"	阿萨	仍然	坚持	.

阿萨仍然坚持。

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] ['dʒəʊəl]['kwaɪətli] .
“ I'll see , ” said Joel quietly .
“ 患病的 看 , ” 说 乔尔 悄悄 .

“我看看吧。”乔尔平静地说。

“ [ai] [wɪl] [siː] . ” -
“ I will see . ” 30
“ 我 将要 看 . ” -

“我会看看。”30

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
The brothers of the House of Shore had been , on the whole ,
这 兄弟 的 这 房子 的 支撑 有 到过 , 在 这 所有的 ,

肖尔家族的兄弟们，总体而言，

[sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪvz] .
slow to take to themselves wives .
慢的 到 拿 到 他们自己 妻子们 .

他们迟迟不愿娶妻。

[mæt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] , [nɔː(r)] ['nəʊə] , [nɔː(r)] [mɑːk] .
Matt had never married , nor Noah , nor Mark .
马特 有 绝不 已婚 , 也不 诺亚 , 也不 标记 .

马特、诺亚和马克都从未结过婚。

[dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːks] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kruːz]
John had a wife for the weeks he was at home before his last cruise
约翰 有 一个 妻子 为了 这 周 他 曾是 在 家 前 他的 最后的 巡航
;
;
;

在约翰最后一次邮轮旅行前的几周里，他一直和妻子在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,
but he did not take her with him on that voyage ,
但 他 做过 不是 拿 她 和 他 在 那 航程 ,

但他并没有带她一起去旅行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dʒɒn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] .
and there was no John Shore to carry on the name .
和 那里 曾是 不 约翰 支撑 到 携带 在 这 姓名 .

而且也没有约翰·肖尔这个人来继承这个名字。

[dʒɒn] [ʃɔːrz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['reɪtʃl] .
John Shore's widow was called Rachel .
约翰 海岸的 寡妇 曾是 称为 瑞秋 .

约翰·肖尔的遗孀名叫雷切尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['reɪtʃl] [həʊlt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪlə] .
She had been Rachel Holt ; and her sister's name was Priscilla .
她 有 到过 瑞秋 霍尔特 ; 和 她 姐妹 姓名 曾是 普里西拉 .

她名叫瑞秋·霍尔特；她妹妹名叫普里西拉。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] [sə'dʒest] ['slʌmbə] ['faɪərz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sləʊ]

Rachel	**was**	**one**	**of**	**those**	**women**	**who**	**suggest**	**slumbering**	**fires**	**;**	**she**	**was**	**slow**
瑞秋	曾是	一	的	那些	女性	WHO	建议	沉睡	火灾	;	她	曾是	慢的

[ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

of	**speech**	**,**
的	演讲	,

瑞秋是那种让人联想到沉睡炉火的女人；她说话很慢。

[ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][kɑːm] . . . .

and	**quiet**	**,**	**and**	**calm**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	安静的	,	和	冷静的	.	.	.	.

安静，平静.....

[bʌt; bət][dʒɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] [hæd; həd][bəuθ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

But	**John**	**Shore**	**and**	**Mark**	**had**	**both**	**loved**	**her**	**;**	**and**	**when**	**she**	**married**
但	约翰	支撑	和	标记	有	两个都	喜爱	她	;	和	什么时候	她	已婚

[dʒɒn] ,

John	**,**
约翰	,

但约翰·肖尔和马克都爱过她；当她嫁给约翰时，

[mɑːk] [lɑːft] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['rekləs] [lɑːf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'freɪd] . -

Mark	**laughed**	**a**	**hard**	**and**	**reckless**	**laugh**	**that**	**made**	**the**	**woman**	**afraid**	**.**	**31**
标记	笑了	一个	难的	和	鲁莽	笑	那	制成	这	女士	害怕的	.	-

马克发出了一声响亮而肆无忌惮的笑声，吓坏了那个女人。31

[dʒɒn][ænd; ənd] [mɑːk] ['nevə(r)] [spəʊk] , [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mærɪdʒ] .

John	**and**	**Mark**	**never**	**spoke**	**,**	**one**	**to**	**another**	**,**	**after**	**that**	**marriage**	**.**
约翰	和	标记	绝不	辐	,	一	到	其他	,	后	那	婚姻	.

约翰和马克结婚后就再也没有说过话。

['reɪtʃəlz] ['sɪstə(r)] , [prɪ'sɪlə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['keələs] [tʃaɪld] .

Rachel's	**sister**	**,**	**Priscilla**	**,**	**was**	**a**	**gay**	**and**	**careless**	**child**	**.**
瑞秋的	姐姐	,	普里西拉	,	曾是	一个	同性恋	和	粗心	孩子	.

瑞秋的妹妹普里西拉是个同性恋，也是个不负责任的孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['dʒəʊəl] ,

She	**was**	**six**	**years**	**younger**	**than**	**Joel**	**,**
她	曾是	六	年	年轻	比	乔尔	,

她比乔尔小六岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn] ['beɪbihʊd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['dʒəʊəl][ðə; ði][məʊst]

and	**she**	**had**	**acquired**	**in**	**babyhood**	**the**	**habit**	**of**	**thinking**	**Joel**	**the**	**most**
和	她	有	获得	在	婴儿期	这	习惯	的	思维	乔尔	这	最多

['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] .

wonderful	**created**	**thing**	**.**
精彩的	创建	事物	.

她从小就养成了认为约珥是造物主最伟大的习惯。

[ðeə(r)] [jɑːrdz] [ə'dʒɔɪnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Their	**yards**	**adjoined**	**;**	**and**	**she**	**was**	**the**	**baby**	**of**	**her**	**family**	**,**	**and**	**he**
他们的	码	相邻的	;	和	她	曾是	这	婴儿	的	她	家庭	,	和	他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

of	**his**	**.**
的	他的	.

他们的院子相邻；她是家里的老幺，他是家里的老幺。

[ðʌs] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['ælaɪz]

Thus	the	big	boy	and	the	little	girl	had	always	been	comrades	and	allies
因此	这	大的	男生	和	这	小的	女孩	有	总是	到过	同志们	和	盟国

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .

against	the	world	.
反对	这	世界	.

因此，大男孩和小女孩一直是并肩作战、对抗世界的战友和盟友。

[bɪ'fɔː(r)] ['dʒəʊəl][fɜːst] [went] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz] [ʃɪps] [bɔɪ] ,

Before	Joel	first	went	to	sea	,	as	ship's	boy	,
前	乔尔	第一的	去	到	海	,	作为	船的	男生	,

在乔尔第一次出海当船童之前，

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['mærid] . . . .

the	two	had	decided	they	would	some	day	be	married	.	.	.	.
这	二	有	决定	他们	会	一些	天	是	已婚	.	.	.	.

两人已经决定将来要结婚.....

['dʒəʊəl] [went] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [prɪ'sɪləz] [həʊm] .

Joel	went	to	supper	that	night	at	Priscilla's	home	.
乔尔	去	到	晚餐	那	夜晚	在	普莉希拉的	家	.

当晚，乔尔去普里西拉家吃晚饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [həʊlt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

He	was	alone	in	his	own	house	;	and	Mrs	.	Holt	was	a	person	with	a
他	曾是	独自的	在	他的	自己的	房子	;	和	太太	.	霍尔特	曾是	一个	人	和	一个

['mʌðərz] [hɑːt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

他独自一人待在自己的房子里；而霍尔特太太是一位有母爱的人。

['reɪtʃl] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [həʊm] .

Rachel	lived	at	home	.
瑞秋	居住地	在	家	.

瑞秋住在家里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dʒəʊəl]['kwaɪət] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	gave	Joel	quiet	welcome	at	the	door	,
她	给予	乔尔	安静的	欢迎	在	这	门	,

她安静地在门口迎接了乔尔。

[bɪ'fɔː(r)] [prɪ'sɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .

before	Priscilla	in	the	kitchen	heard	his	voice	and	came	flying	to	overwhelm	him	.
前	普里西拉	在	这	厨房	听到	他的	嗓音	和	来了	飞行	到	压倒	他	.

厨房里的普莉希拉听到他的声音，飞奔过来制服了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['pɒpəʊvə(r)] , -

She	had	been	making	popovers	,	32
她	有	到过	制作	泡芙	,	-

她一直在做泡芙，32

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['flaʊə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd][ɒn][dʒoʊlz][best] [blæk] [kəʊt] ,

and	there	was	flour	on	her	fingers	—	and	on	Joel's	best	black	coat	,
和	那里	曾是	面粉	在	她	手指	—	和	在	乔尔的	最好的	黑色的	外套	,

她手指上沾着面粉——乔尔最好的黑色外套上也沾着面粉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

when	she	was	done	with	him	.
什么时候	她	曾是	完毕	和	他	.

当她和他完事之后。

['reɪtʃl] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [wen] [prɪs] [hæd; həd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌv(ə)n] .

Rachel	**brushed**	**it**	**off**	**,**	**when**	**Priss**	**had**	**run**	**back**	**to**	**her**	**oven**	**.**
瑞秋	刷过	它	离开	,	什么时候	矫揉造作	有	跑步	后退	到	她	烤箱	.

瑞秋不以为意，这时普莉丝跑回了烤箱旁。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

They	**sat**	**down**	**at**	**table**	**.**
他们	卫星	向下	在	桌子	.

他们坐到桌旁。

['mɪsɪz] . [həʊlt][æt; ət][wʌn] [end] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [æn; ən][əʊld] [siː]

Mrs	**.**	**Holt**	**at**	**one**	**end**	**,**	**her**	**husband**	**—**	**he**	**was**	**a**	**big**	**man**	**,**	**an**	**old**	**sea**
太太	.	霍尔特	在	一	结尾	,	她	丈夫	—	他	曾是	一个	大的	男人	,	一个	老的	海

['kæptɪn] ,

captain	**,**
队长	,

霍尔特太太在一头，她的丈夫——他身材魁梧，是一位老船长，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [jɑːrnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] [bæg] — [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [æt; ət]

and	**full**	**of**	**yarns**	**as**	**a**	**knitting**	**bag**	**—**	**at**	**the**	**other**	**;**	**and**	**Rachel**	**at**
和	满的	的	纱线	作为	一个	针织	包	—	在	这	其他	;	和	瑞秋	在

[wʌn] [saɪd] ,

one	**side**	**,**
一	边	,

一边是装满毛线的毛线袋，另一边是瑞秋，

['feɪsɪŋ] [prɪs] [ænd; ənd]['dʒəʊəl] .

facing	**Priss**	**and**	**Joel**	**.**
面向	矫揉造作	和	乔尔	.

面对普里斯和乔尔。

[dʒoʊlz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['əʊnli] [ðæt] [deɪ] ; [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

Joel's	**ship**	**had**	**come**	**in**	**only**	**that**	**day**	**;**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**had**	**been**	**in**	**port**	**for**
乔尔的	船	有	来	在	仅有的	那	天	;	这	内森	罗斯	有	到过	在	港口	为了

[wiːks] .

weeks	**.**
周	.

乔尔的船是当天才到港的；而“内森·罗斯”号已经在港口停泊了好几个星期。

[səʊ][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [njuː] [mɑːk] [ʃɔːrz] ['stɔːri] .

So	**the**	**whole**	**town**	**knew**	**Mark**	**Shore's**	**story**	**.**
所以	这	所有的	镇	知道	标记	海岸的	故事	.

所以全镇的人都知道马克·肖尔的故事。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd]['dʒəʊəl][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] . . . .

They	**spoke**	**of**	**it**	**now**	**,**	**and**	**Joel**	**told**	**them**	**what**	**he**	**knew**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	辐	的	它	现在	,	和	乔尔	讲述	他们	什么	他	知道	.	.	.	.

他们现在谈起了这件事，乔尔把他知道的情况告诉了他们……

['reɪtʃl] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːns] [ðæt] [mɑːk] [mait] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv] .

Rachel	**wondered**	**if**	**there**	**was**	**any**	**chance**	**that**	**Mark**	**might**	**still**	**be**	**alive**	**.**
瑞秋	想知道	如果	那里	曾是	任何	机会	那	标记	可能	仍然	是	活	.

瑞秋想知道马克是否还有一线生机。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːrks] [fɜːst] [kruːz] ,

Her	**father**	**broke**	**in**	**with**	**a**	**story**	**of**	**Mark's**	**first**	**cruise**	**,**
她	父亲	打破	在	和	一个	故事	的	马克的	第一的	巡航	,

她父亲插话，讲起了马克第一次坐游轮的故事。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [wɪð] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɒn] [ðə; ði]

when	the	boy	had	saved	a	man's	life	by	his	quickness	with	the	hatchet	on	the
什么时候	这	男生	有	已保存	一个	男人的	生活	经过	他的	速度	和	这	斧头	在	这

['reɪsɪŋ] [laɪn] .

racing	line	.
赛车	线	.

男孩在赛跑线上凭借敏捷的身手，用斧头救了一名男子的性命。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] those33

The	town	was	full	of	such	stories	;	for	Mark	was	one	of	those33
这	镇	曾是	满的	的	这样的	故事	;	为了	标记	曾是	一	的	those33

小镇上到处都是这样的故事；因为马克就是其中之一。33

[men] [ə'baʊt] [huːm] ['ledʒəndz] [ə'raɪz] .

men	about	whom	legends	arise	.
男人	关于	谁	传说	出现	.

那些被赋予传奇色彩的人物。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] . . . .

And	now	he	was	gone	.	.	.	.
和	现在	他	曾是	已消失	.	.	.	.

现在他走了……

[prɪ'sɪlə] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

Priscilla	listened	to	the	talk	with	the	wide	eyes	of	youth	,
普里西拉	听着	到	这	讲话	和	这	宽的	眼睛	的	青年	,

普莉希拉睁大了少女般明亮的眼睛，听着谈话。

[ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['trædʒɪk] [θɪŋz] .

awed	by	the	mystery	and	majesty	of	tragic	things	.
敬畏	经过	这	神秘	和	威严	的	悲惨	事物	.

被悲剧的神秘和庄严所震撼。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [mɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mæn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪgən] [gɒd] ,

She	remembered	Mark	as	a	huge	man	,	like	a	pagan	god	,
她	记得	标记	作为	一个	巨大的	男人	,	喜欢	一个	异教徒	上帝	,

她记得马克身材魁梧，像个异教神祇。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [θɪn] - [legd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [meɪd] ['feɪsɪz] [θruː]

in	whose	eyes	she	had	been	only	a	thin	-	legged	little	girl	who	made	faces	through
在	谁	眼睛	她	有	到过	仅有的	一个	薄的	-	腿	小的	女孩	WHO	制成	面孔	通过

[ðə; ði] [fens] . . . .

the	fence	.	.	.	.
这	栅栏	.	.	.	.

在他们眼里，她只不过是个瘦腿小女孩，隔着篱笆做鬼脸而已……

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed]

After	supper	,	when	the	others	had	left	them	in	the	parlor	together	,	she	said
后	晚餐	,	什么时候	这	其他的	有	左边	他们	在	这	客厅	一起	,	她	说

[tuː; tə] ['dʒəʊəl] :

to	Joel	:
到	乔尔	:

晚饭后，其他人离开，只剩下他们两人在客厅里。她对乔尔说：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [ded] ?

“	Do	you	think	he's	dead	?
“	做	你	思考	他是	死的	?

你认为他死了吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	Her	voice	was	a	whisper	.
”	她	嗓音	曾是	一个	耳语	.

她的声音轻得像耳语。

“ [ai][eɪm][tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .

“	I	aim	to	know	,	”	said	Joel	.
”	我	目的	到	知道	,	”	说	乔尔	.

“我渴望了解，”乔尔说。

['reɪtʃl] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Rachel	looked	in	at	the	door	.
瑞秋	看起来	在	在	这	门	.

瑞秋朝门口望去。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [prɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	needn't	bother	with	the	dishes	,	Priss	,	”	she	said	.
”	你	不必	打扰	和	这	菜肴	,	矫揉造作	,	”	她	说	.

“你不用洗碗了，普里斯，”她说。

“ [aɪl] [duː; də][ðem; ðəm] .

“	I'll	do	them	.
”	患病的	做	他们	.

“我会做。”

” [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [tɑːsk] .

”	Priscilla	had	forgotten	all	about	that	task	.
”	普里西拉	有	被遗忘的	全部	关于	那	任务	.

“普里西拉完全忘记了那项任务。”

[ʃiː; ʃi][ræn] [kən'traɪtli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

She	ran	contritely	toward	her	sister	.
她	跑	懊悔地	朝向	她	姐姐	.

她懊悔地跑向姐姐。

“ [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] , ['reɪtʃl] .

“	Oh	,	I'm	sorry	,	Rachel	.
”	哦	,	我是	对不起	,	瑞秋	.

“哦，对不起，瑞秋。”

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][ðem; ðəm] .

I	will	,	I	will	do	them	.
我	将要	,	我	将要	做	他们	.

我会的，我会做到的。

['dʒəʊəl][ænd; ənd][aɪ] . . . . ” -

Joel	and	I	.	.	.	.	”	34
乔尔	和	我	.	.	.	.	”	-

乔尔和我……”34

['reɪtʃl] [lɑːft] ['sɒftli] .

Rachel	laughed	softly	.
瑞秋	笑了	轻轻	.

瑞秋轻轻地笑了。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] .

“	I	don't	mind	them	.
”	我	不	头脑	他们	.

“我不介意他们。”

[juː; jʊ] [tuː] [steɪ] [hɪə(r)] .

You	two	stay	here	.
你	二	停留	这里	.

你们两个留在这里。

” [prɪ'sɪlə] [ək'septɪd] [ðə; ði]['bfə(r)] , [ɪn][ðə; ði][end] ;

”	Priscilla	accepted	the	offer	,	in	the	end	;
”	普里西拉	公认	这	提供	,	在	这	结尾	;

“最终，普里西拉接受了提议；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] - ['wɪndəʊd] ['pɑ:lə(r)] ,

but	she	had	no	notion	of	staying	in	the	tight	-	windowed	parlor	,
但	她	有	不	概念	的	入住	在	这	紧的	-	窗口	客厅	,

但她根本没想过要待在窗户狭小的客厅里。

[wɪð] [ɪts] [hɑ:ʃ] ['kɑ:pɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['sæmpləz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

with	its	harsh	carpet	on	the	floor	,	and	its	samplers	on	the	walls	.
和	它是	残酷的	地毯	在	这	地面	,	和	它是	采样器	在	这	墙壁	.

地板上铺着粗糙的地毯，墙上挂着刺绣样品。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt]

She	was	of	the	new	generation	,	the	generation	which	discovered	that	the	night
她	曾是	的	这	新的	一代	,	这	一代	哪个	发现	那	这	夜晚

[ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

is	beautiful	,
是	美丽的	,

她属于新一代，是发现夜晚之美的一代。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'helθi] .

and	not	unhealthy	.
和	不是	不良	.

而且并不不健康。

“ [lets] [gəʊ][ˌaʊt'saɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['dʒəʊəl] .

“	Let's	go	outside	,	”	she	said	to	Joel	.
”	我们来吧	去	外部	,	”	她	说	到	乔尔	.

“我们出去走走吧，”她对乔尔说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mu:n] .

“	There's	a	moon	.
”	有	一个	月亮	.

“那里有月亮。”

[wi:; wi][kæn; kən][sɪt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] . . . .

We	can	sit	on	the	bench	,	under	the	apple	tree	.	.	.	.
我们	能	坐	在	这	长椅	,	在下面	这	苹果	树	.	.	.	.

我们可以坐在苹果树下的长椅上……

” [ðeɪ] [went] [aʊt] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

”	They	went	out	,	side	by	side	.
”	他们	去	出去	,	边	经过	边	.

他们并肩走了出去。

['dʒəʊəl][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪntʃɪz] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən] [prɪ'sɪlə] .

Joel	was	not	a	tall	man	,	but	he	was	inches	taller	than	Priscilla	.
乔尔	曾是	不是	一个	高的	男人	,	但	他	曾是	英寸	更高	比	普里西拉	.

乔尔个子不高，但比普里西拉高出几英寸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪni] ; [ə; eɪ] ['deɪnti] , ['swi:tli] [prə'pɔ:ʃənd] ['kri:tʃə(r)] ,

She	was	tiny	;	a	dainty	,	sweetly	proportioned	creature	,
她	曾是	微小的	;	一个	纤巧	,	甜蜜地	比例匀称	生物	,

她个子很小，身材纤细匀称，是个甜美可爱的小家伙。

[bɪlt] [ɒn] [faɪn] [laɪnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [aʊt][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔ:lwət] [stɒk]

built	on	fine	lines	that	were	strangely	out	of	keeping	with	the	stalwart	stock
建造	在	美好的	线条	那	是	奇怪的	出去	的	保持	和	这	坚定的	库存

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sprʌŋ] .

from	which	she	sprung	.
从	哪个	她	弹簧	.

她出身于坚韧不拔的家族，却有着与此截然不同的纤细品格。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːkə] [ðæn; ðən][dʒoʊlz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Her	hair	was	darker	than	Joel's	;	it	was	a	brown	so	dark	that	it
她	头发	曾是	较暗	比	乔尔的	;	它	曾是	一个	棕色的	所以	黑暗的	那	它

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [blæk] .

was	almost	black	.
曾是	几乎	黑色的	.

她的头发比乔尔的要深；是深棕色，几乎接近黑色。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪvɪdli] [bluː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['vɪvɪdli] [red] ,

But	her	eyes	were	vividly	blue	,	and	her	lips	were	vividly	red	,
但	她	眼睛	是	生动地	蓝色的	,	和	她	嘴唇	是	生动地	红色的	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] cheeks35

and	her	cheeks35
和	她	cheeks35

但她的眼睛是鲜艳的蓝色，嘴唇是鲜艳的红色，脸颊是35

[wɜː(r); wə(r)] [braɪt] . . . .

were	bright	.	.	.	.
是	明亮的	.	.	.	.

很明亮.....

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [dʒoʊlz][bɪg] [ɑːm] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] ;

She	slipped	her	hand	through	Joel's	big	arm	as	they	crossed	the	yard	;
她	滑倒了	她	手	通过	乔尔的	大的	手臂	作为	他们	交叉	这	院子	;

穿过院子时，她把手伸进了乔尔粗壮的手臂里；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['fræŋkli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	they	had	found	the	seat	,	she	drew	his	arm	frankly	about	her
和	什么时候	他们	有	成立	这	座位	,	她	画	他的	手臂	坦率地说	关于	她

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

找到座位后，她坦率地将他的手臂搭在自己的肩膀上。

“ [aɪm][kəʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

“	I'm	cold	,	”	she	said	,	laughing	up	at	him	.
“	我是	寒冷的	,	”	她	说	,	笑	向上	在	他	.

“我冷，”她笑着抬头看着他说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɔːm] . . . .

“	You	must	keep	me	warm	.	.	.	.
“	你	必须	保持	我	温暖的	.	.	.	.

你必须让我保持温暖.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第2/7页

" [ðə; ði] [muːn] [flekt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	The	moon	flecked	down	through	the	leaves	upon	her	face	.
"	这	月亮	有斑点的	向下	通过	这	树叶	之上	她	脸	.

月光透过树叶洒在她的脸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmuːnlaɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;

There	was	moonlight	on	her	cheek	,	and	on	her	mouth	;
那里	曾是	月光	在	她	脸颊	,	和	在	她	嘴	;

月光洒在她的脸颊和嘴唇上；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [heə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃædoʊd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] .

but	her	thick	hair	and	her	eyes	were	shadowed	and	mysterious	.
但	她	厚的	头发	和	她	眼睛	是	阴影	和	神秘	.

但她浓密的头发和眼睛却笼罩在阴影中，显得神秘莫测。

[ˈdʒəʊəl] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] . . . .

Joel	saw	that	her	lips	were	smiling	.	.	.	.
乔尔	锯	那	她	嘴唇	是	微笑	.	.	.	.

乔尔看到她的嘴角带着微笑.....

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [təˈwɔːd] [hɜːz] . . . .

She	drew	his	head	down	toward	hers	.	.	.	.
她	画	他的	头	向下	朝向	她的	.	.	.	.

她将他的头拉向自己.....

[ˈdʒəʊəl] [wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pænt] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [pʊʃt]

Joel	was	flesh	and	blood	;	and	she	panted	,	and	gasped	,	and	pushed
乔尔	曾是	肉	和	血	;	和	她	喘息	,	和	倒吸一口气	,	和	推动

[hɪm] [əˈweɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

乔尔是有血有肉的人；她喘着粗气，惊呼一声，把他推开了。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .

and	smoothed	her	hair	,	and	laughed	at	him	.
和	平滑	她	头发	,	和	笑了	在	他	.

她抚平了头发，然后笑着看着他。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [strɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈhæpɪli] .

“	I	love	you	to	be	so	strong	,	”	she	whispered	,	happily	.
“	我	爱	你	到	是	所以	强的	,	”	她	低声说道	,	快乐地	.

“我喜欢你这么坚强，”她高兴地低声说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈməʊʃ(ə)n] .

He	had	not	told	them	,	at	supper	,	of	his	promotion	.
他	有	不是	讲述	他们	,	在	晚餐	,	的	他的	晋升	.

晚饭时，他没有告诉他们他升职的事。

[hiː; hi] [təʊld] [prɪˈsɪlə] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [stɪl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

He	told	Priscilla	now	;	and	the	girl	could	not	sit	still	beside	him	.
他	讲述	普里西拉	现在	;	和	这	女孩	可以	不是	坐	仍然	旁	他	.

他现在告诉了普里西拉；女孩在他身边坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [siːt] ; [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ɒn] his36

She	danced	in	the	path	before	the	seat	;	she	perched	on	his36
她	跳舞	在	这	小路	前	这	座位	;	她	栖息	在	his36

她在座位前的路上跳舞；她栖息在他的36上

[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

膝盖，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm]
and caught his big shoulders in her tiny hands and tried to shake him
和 捕捉 他的 大的 肩膀 在 她 微小的 双手 和 尝试 到 摇 他
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .
back and forth in her delight .
后退 和 前进 在 她 喜 .

她用小手抓住他宽阔的肩膀，高兴地摇晃着他。

“ [juː; jʊ][doʊnt][ækt][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'saɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [skəuldid] .
“ You don't act a bit excited , ” she scolded .
“ 你 不 行为 一个 少量 兴奋的 , ” 她 责骂 .

“你一点也不兴奋，”她责备道。

“ [juː; jʊ][doʊnt][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd] , [ə; eɪ][bɪt] .
“ You don't act as though you were glad , a bit .
“ 你 不 行为 作为 尽管 你 是 高兴的 , 一个 少量 .

“你一点也不像很高兴的样子。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] , [dʒəʊ] ?
Aren't you glad , Joe ?
不是 你 高兴的 , 乔 ?

乔，你不高兴吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][dʒʌst][səʊ] [praʊd] ? . . . ”
Aren't you just so proud ? . . . ”
不是 你 只是 所以 自豪的 ? . . . ”

你是不是特别自豪？.....”

“ [jes] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
“ Yes , ” he told her .
“ 是的 , ” 他 讲述 她 .

“是的，”他告诉她。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] . ”
Yes , I am glad , and I am proud . ”
是的 , 我 是 高兴的 , 和 我 是 自豪的 . ”

是的，我既高兴又自豪。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ai][kʊd; kəd] — [ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [hʌg] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] .
“ Oh , ” she cried , “ I could — I could just hug you in two .
“ 哦 , ” 她 哭 , “ 我 可以 — 我 可以 只是 拥抱 你 在 二 .

“哦，”她哭着说，“我可以——我可以把你抱成两半。”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['taɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] [nek] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] . . . .
” She tried it , tightening her arms about his big neck , clinging to him . . . .
” 她 尝试 它 , 收紧 她 武器 关于 他的 大的 脖子 , 依恋 到 他 . . . .

她试了试，双臂紧紧环住他粗壮的脖子，紧紧地抱着他.....

[hiː; hi][sæt] [stɪf] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] ,

He	sat	stiff	and	awkward	under	her	caresses	,
他	卫星	僵硬的	和	尴尬的	在下面	她	爱抚	,

在她爱抚下，他僵硬而笨拙地坐着。

['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

thrilling	with	a	happiness	that	he	did	not	know	how	to	express	.
惊险	和	一个	幸福	那	他	做过	不是	知道	如何	到	表达	.

他欣喜若狂，却不知如何表达。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] , [hɑːf] [ɪm'bærəst] .

He	felt	uneasy	,	half	embarrassed	.
他	毛毡	不安	,	一半	尴尬的	.

他感到不安，还有点尴尬。

[hɜː(r); hə(r)] ['ekstəsi] [kən'tɪnjuːd] . . . .

Her	ecstasy	continued	.	.	.	.
她	狂喜	持续	.	.	.	.

她的狂喜仍在继续……

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

Then	,	abruptly	,	it	passed	.
然后	,	突然	,	它	通过了	.

然后，突然间，它就过去了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['præktɪkl] .

She	became	practical	.
她	成为	实际的	.

她变得务实了。

[stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

Still	upon	his	knee	,	she	began	to	ask	questions	.
仍然	之上	他的	膝盖	,	她	开始	到	问	问题	.

她仍然坐在他膝上，开始提问。

[wen] [wʊd] [hiː; hi][seɪl] [ə'weɪ] ?

When	would	he	sail	away	?
什么时候	会	他	帆	离开	?

他何时启航?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] .

She	had	heard	the	Nathan	Ross	was	almost	ready	.
她	有	听到	这	内森	罗斯	曾是	几乎	准备好	.

她听说“内森·罗斯”号快要准备就绪了。

[wen] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ?

When	would	he	come	back	?
什么时候	会	他	来	后退	?

他什么时候回来?

[wen] [wʊd] he37

When	would	he37
什么时候	会	he37

他什么时候会37

[biː; bi] [rɪtʃ] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['mærɪd] ?

be	rich	,	so	that	they	might	be	married	?
是	富有的	,	所以	那	他们	可能	是	已婚	?

变得富有，这样他们就能结婚了吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɒŋ] ? . . .

Would	it	be	long	?	.	.	.
会	它	是	长的	?	.	.	.

会很久吗?

['dʒəʊəl] [faʊnd] [tʌŋ] .

Joel	found	tongue	.
乔尔	成立	舌头	.

乔尔终于能说话了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

“	We	will	be	married	Monday	,	”	he	said	slowly	.
”	我们	将要	是	已婚	周一	,	”	他	说	缓慢地	.

“我们星期一结婚，”他缓缓说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] — [ɒn][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] — [tə'geðə(r)] .

“	We	will	go	away	—	on	the	Nathan	Ross	—	together	.
”	我们	将要	去	离开	—	在	这	内森	罗斯	—	一起	.

“我们将一起乘坐内森·罗斯号离开。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] .

I	do	not	want	to	go	alone	.
我	做	不是	想	到	去	独自的	.

我不想一个人去。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

”	She	slipped	from	his	knee	,	stood	before	him	.
”	她	滑倒了	从	他的	膝盖	,	站立	前	他	.

她从他膝上滑下来，站在他面前。

“ [waɪ] , ['dʒəʊəl] !

“	Why	,	Joel	!
”	为什么	,	乔尔	!

“为什么，乔尔！

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] [dʒʌst]['kreɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You're	—	you're	just	crazy	to	think	of	it	.
你是	—	你是	只是	疯狂的	到	思考	的	它	.

你——你这么想简直疯了。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
”	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I	have	thought	all	about	it	.
”	不	,	我	有	想法	全部	关于	它	.

“不，我已经考虑过了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It	is	the	best	thing	to	do	.
它	是	这	最好的	事物	到	做	.

这是最好的做法。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['kæbɪn][ɒn][ðə; ði] —

We	will	be	married	Monday	;	and	we	will	make	a	bigger	cabin	on	the	—
我们	将要	是	已婚	周一	;	和	我们	将要	制作	一个	大	舱	在	这	—

['neɪθən] [rɒs] . . . .

Nathan	Ross	.	.	.	.
内森	罗斯	.	.	.	.

我们周一结婚；我们还会在——内森·罗斯……上建一个更大的木屋。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [sləu] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɪp] .

"	His	voice	always	slowed	a	little	as	he	spoke	the	name	of	his	first	ship	.
"	他的	嗓音	总是	减速	一个	小的	作为	他	辐	这	姓名	的	他的	第一的	船	.

“每当他念到他第一艘船的名字时，他的声音总是会慢下来一些。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

“	You	will	be	happy	on	her	,	"	he	said	.
"	你	将要	是	快乐的	在	她	,	"	他	说	.

“你会和她很幸福的，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . .

“	You	will	like	it	all	.	.	.	.
"	你	将要	喜欢	它	全部	.	.	.	.

你会喜欢这一切的.....

[ðə; ði] [siː] . . . .

The	sea	.	.	.	.
这	海	.	.	.	.

大海.....

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , ['tʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	She	returned	to	his	knee	,	tumbling	his	hair	.
"	她	返回	到	他的	膝盖	,	翻滚	他的	头发	.

她回到他膝前，揉乱了他的头发。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] !

“	You	silly	!
"	你	愚蠢的	!

你这个傻瓜!

[men] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

Men	don't	understand	.
男人	不	理解	.

男人不懂。

[waɪ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

Why	,	I	couldn't	be	ready	for	ever	so	long	.
为什么	,	我	不能	是	准备好	为了	曾经	所以	长的	.

为什么，我不可能一直做好准备。

[ænd; ənd] I38

And	I38
和	I38

还有I38

[ˌwʊdnt] [deə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

wouldn't	dare	go	away	with	you	.
不会	敢	去	离开	和	你	.

我不敢跟你一起走。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [lɒŋ] .

For	so	awfully	long	.
为了	所以	非常	长的	.

太久太久了。

[aɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] . . . .

I	just	couldn't	.	.	.	.
我	只是	不能	.	.	.	.

我实在做不到.....

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɪstɪd] [wɪð] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] : " [waɪ] , ['dʒəʊəl] ,

"	Her	eyes	misted	with	thought	,	and	she	said	quite	seriously	:	"	Why	,	Joel	,
"	她	眼睛	雾蒙蒙的	和	想法	,	和	她	说	相当	严重地	:	"	为什么	,	乔尔	,

她眼中闪过一丝沉思的泪光，神情严肃地说：“为什么，乔尔，

[wiː; wi] [mait] [faɪnd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ɔːl] .

we	might	find	we	didn't	like	each	other	at	all	.
我们	可能	寻找	我们	没有	喜欢	每个	其他	在	全部	.

我们可能会发现我们根本不喜欢对方。

[bʌt; bət] [wɪd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	we'd	be	on	the	ship	,
但	我们会	是	在	这	船	,

但我们会待在船上，

[wɪð] [nəʊ] [wei] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . . . [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

with	no	way	to	get	away	from	it	.	.	.	for	three	years	.
和	不	方式	到	得到	离开	从	它	.	.	.	为了	三	年	.

整整三年，根本无处可逃。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" ['dʒəʊəl] [sed] ['kɑːmli] : " [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] — ['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	Joel	said	calmly	:	"	That	is	not	so	;	because	we	know	about	—	liking	each	other	,
"	乔尔	说	平静地	:	"	那	是	不是	所以	;	因为	我们	知道	关于	—	喜欢	每个	其他	,

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

乔尔平静地说："并非如此；因为我们知道——我们已经喜欢上彼此了。"

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	know	how	it	is	with	you	.
我	知道	如何	它	是	和	你	.

我知道你的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊðz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

It	is	clothes	that	you	are	thinking	about	.
它	是	衣服	那	你	是	思维	关于	.

你想到的是衣服。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stɔːz] .

Well	,	you	can	get	them	in	the	stores	.
出色地	,	你	能	得到	他们	在	这	商店	.

当然，你可以在商店里买到它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] , [ɔːl'redi] .

And	you	have	many	,	already	.
和	你	有	许多	,	已经	.

而且你已经有很多了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [njuː] [dresɪz] [wen'evə(r)] [ai] [siː] [juː; jʊ] . . . .

You	have	new	dresses	whenever	I	see	you	.	.	.	.
你	有	新的	连衣裙	每当	我	看	你	.	.	.	.

每次见到你，你都穿着新裙子.....

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['geɪlɪ] .

"	She	laughed	gayly	.
"	她	笑了	同性恋地	.

她开怀大笑。

" [bʌt; bət] , ['dʒəʊəl] , [juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [ˌem 'iː][wʌns][ɪn] [θriː] [j'iəz] .

"	But	,	Joel	,	you	only	see	me	once	in	three	years	.
"	但	,	乔尔	,	你	仅有的	看	我	一次	在	三	年	.

"但是，乔尔，你三年才见我一次。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [njuː] [dresɪz] , [ðen] .

Of	course	I	have	new	dresses	,	then	.
的	课程	我	有	新的	连衣裙	,	然后	.

当然，我肯定有新裙子。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] . . . .

But	I	just	couldn't	.	.	.	.
但	我	只是	不能	.	.	.	.

但我就是做不到.....

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .

"	She	laughed	again	,	a	faint	uneasiness	in	her	laughter	.
"	她	笑了	再次	,	一个	头晕的	不安	在	她	笑声	.

她又笑了，笑声中带着一丝不安。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['səʊbəli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	left	his	knee	,	and	sat	down	soberly	beside	him	.
她	左边	他的	膝盖	,	和	卫星	向下	清醒地	旁	他	.

她离开他的膝盖，神情严肃地在他身边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] little39

She	was	feeling	a	little39
她	曾是	感觉	一个	little39

她感觉有点39

[krʌʃt] , ['smʌðə] . . . [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

crushed	,	smothered	.	.	.	as	though	she	were	being	pushed	back	against	a	wall	.
碎	,	窒息	.	.	.	作为	尽管	她	是	存在	推动	后退	反对	一个	墙	.

被压垮、被窒息.....仿佛被推到墙上一样。

['dʒəʊəl] [sed] ['stedəli] :

Joel	said	steadily	:
乔尔	说	稳步	:

乔尔平静地说：

“ ['mɪstə(r)] . ['wɜːrθən] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Mr	.	Worthen	will	be	glad	to	know	you	go	with	me	.
"	先生	.	沃森	将要	是	高兴的	到	知道	你	去	和	我	.

“沃森先生会很高兴知道你跟我一起去。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . .

And	every	one	will	be	glad	for	you	.	.	.	.
和	每一个	一	将要	是	高兴的	为了	你	.	.	.	.

每个人都会为你感到高兴.....

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] , [ə'brʌptli] , ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	She	burst	,	abruptly	,	into	tears	.
"	她	爆裂	,	突然	,	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

She	was	miserable	,	she	told	him	.
她	曾是	悲惨的	,	她	讲述	他	.

她告诉他，她很痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] .

He	was	making	her	miserable	.
他	曾是	制作	她	悲惨的	.

他让她很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bʊli] [hɜː(r); hə(r)] .

She	hated	to	be	bullied	,	and	he	was	trying	to	bully	her	.
她	憎恨	到	是	被欺凌	,	和	他	曾是	尝试	到	欺负	她	.

她最讨厌被欺负，而他却想欺负她。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] .
She hated him .
她 憎恨 他 .

她恨他。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɪm] .
She wouldn't marry him .
她 不会 结婚 他 .

她不会嫁给他。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [ʃɪp] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
He could go off on his old ship and never come back .
他 可以 去 离开 在 他的 老的 船 和 绝不 来 后退 .

他可以开着他的旧船离开，永远不再回来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , ['eniweɪ] .
She would not go ; and he ought not to ask her to , anyway .
她 会 不是 去 ; 和 他 应该 不是 到 问 她 到 , 反正 .

她不愿去；而且，无论如何，他也不应该要求她去。

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['nesld] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm]
To prove how much she hated him , she nestled against his side , and his arm
到 证明 如何 很多 她 憎恨 他 , 她 依偎 反对 他的 边 , 和 他的 手臂
[in'fəuld] [hɜː(r); hə(r)] .
enfolded her .
包裹 她 .

为了证明她有多恨他，她依偎在他身边，他的手臂环抱着她。

['dʒəʊəl][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪz][mæn] ; [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [naʊ] [sed] :
Joel had not the outward seeming of a wise man ; nevertheless he now said :
乔尔 有 不是 这 向外 似乎 的 一个 明智的 男人 ; 尽管如此 他 现在 说 :

约珥外表并不像个智者；然而，他现在却说：

“ [ðə; ði]['lʌðə(r)][gˈɜːlz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['envi] [juː; jʊ] .
“ The other girls will all be envying you .
“ 这 其他 女孩们 将要 全部 是 羡慕 你 .

“其他女孩都会羡慕你的。”

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [səʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ]
To be married so quickly , and carried away
到 是 已婚 所以 迅速地 , 和 携带 离开

如此迅速地结婚，然后就被冲昏了头脑

the40
the40
the40

40

['veri] [nekst] [deɪ] . . . .
very next day . . . .
非常 下一个 天 . . . .

第二天.....

" [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [mɪ'rækjələsli] [siːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk]
" Her sobs miraculously ceased , and he smiled quietly down upon her dark
" 她 啜泣 奇迹般地 停止 , 和 他 微笑 悄悄 向下 之上 她 黑暗的
[hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
head against his breast .
头 反对 他的 胸部 .

她的抽泣声奇迹般地停止了，他平静地低头看着她靠在他胸前的黑发，脸上带着微笑。

" ['evri] [wʌn] [wɪl] [duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . . . .
" Every one will do things for you . . . .
" 每一个 一 将要 做 事物 为了 你 . . . .

"每个人都会为你做些事……"

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] . . . .
The whole town . . . .
这 所有的 镇 . . . .

整个城镇……

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [seɪl] [ə'weɪ] .
They will come down to see us sail away .
他们 将要 来 向下 到 看 我们 帆 离开 .

他们会下来观看我们扬帆起航。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" He fell silent , leaving his words for her consideration .
" 他 跌倒 沉默的 , 离开 他的 字 为了 她 考虑 .

他沉默不语，留下他的话让她细细品味。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['briːðɪŋ] ['veri] ['sɒftli] .
She remained very quiet against his side for a long time , breathing very softly .
她 剩余 非常 安静的 反对 他的 边 为了 一个 长的 时间 , 呼吸 非常 轻轻 .

她静静地靠在他身边很久，呼吸也很轻柔。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] . . . .
He thought he could almost read her thoughts . . . .
他 想法 他 可以 几乎 读 她 想法 . . . .

他觉得自己几乎能读懂她的心思……

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
" It will be , " he said , " like a story .
" 它 将要 是 , " 他 说 , " 喜欢 一个 故事 .

"这将像一个故事一样，"他说。

[laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
Like a romance .
喜欢 一个 浪漫 .

就像一段浪漫故事。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] [lɪps] .
" And the word sounded strangely on his sober lips .
" 和 这 单词 听起来 奇怪的 在 他的 清醒 嘴唇 .

"而这个词从他冷静的嘴唇间说出来，听起来却很奇怪。"

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [gɜːl] [sæt] [ʌp] ['kwɪkli] , [bəuθ] [hændz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
But at the word , the girl sat up quickly , both hands gripping his arm .
但 在 这 单词 , 这 女孩 卫星 向上 迅速地 , 两个都 双手 扣人心弦 他的 手臂 .

但听到这话，女孩猛地坐了起来，双手紧紧抓住他的胳膊。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] . . . .
He could see her eyes dancing in the moonlight . . . .
他 可以 看 她 眼睛 跳舞 在 这 月光 . . . .

他能看到她的眼睛在月光下闪烁……

“ [əʊ] , [dʒəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][dʒʌst] [ləʊdz] [ɒv; əv] [fʌn] .

“	Oh	,	Joe	,	”	she	cried	,	“	it	would	really	be	just	loads	of	fun	.
”	哦	,	乔	,	”	她	哭	,	“	它	会	真的	是	只是	负载	的	乐趣	.

“哦，乔，”她喊道，“那一定会非常有趣。”

[ænd; ənd] ['terəbli] [rəʊ'mæntɪk] . . . .

And	terribly	romantic	.	.	.	.
和	可怕	浪漫的	.	.	.	.

而且非常浪漫……

['wʌndəf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

” [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , ['θɪŋkɪŋ] : “ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] . . . . ” -

”	She	pressed	a	hand	to	her	cheek	,	thinking	:	“	And	I	could	.	.	.	.	”	41
”	她	按下	一个	手	到	她	脸颊	,	思维	:	“	和	我	可以	.	.	.	.	”	-

她用手抚摸着脸颊，心想：“我也可以……”41

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [duː; də] [ðʌs] [ænd; ənd][səʊ] . . . .

She	could	,	she	said	,	do	thus	and	so	.	.	.	.
她	可以	,	她	说	,	做	因此	和	所以	.	.	.	.

她说，她可以这样做那样做……

['dʒəʊəl] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

Joel	listened	,	and	he	smiled	.
乔尔	听着	,	和	他	微笑	.

乔尔听着，笑了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [seɪl] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] . -

For	he	knew	that	his	bride	would	sail	away	with	him	.	42
为了	他	知道	那	他的	新娘	会	帆	离开	和	他	.	-

因为他知道他的新娘会和他一起远航。[42]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl] ,

In	the	few	days	that	remained	before	the	Nathan	Ross	was	to	sail	,
在	这	很少	天	那	剩余	前	这	内森	罗斯	曾是	到	帆	,

在“内森·罗斯”号启航前的最后几天里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'mɒd(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [prɪ'sɪlə] ;

there	was	no	time	for	remodeling	her	cabin	to	accommodate	Priscilla	;
那里	曾是	不	时间	为了	改造	她	舱	到	容纳	普里西拉	;

没有时间改造她的小屋来安置普里西拉；

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] .

so	that	was	left	for	the	first	weeks	of	the	cruise	.
所以	那	曾是	左边	为了	这	第一的	周	的	这	巡航	.

所以这件事就留到了邮轮航行的前几周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðəʊz] [lɑːst] [deɪz] .

There	were	matters	enough	,	without	it	,	to	occupy	those	last	days	.
那里	是	事情	足够的	,	没有	它	,	到	占据	那些	最后的	天	.

即使没有这件事，也有很多事情需要处理，才能度过最后的时光。

['lɪt(ə)l] [prɪs] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

Little	Priss	was	caught	up	like	a	leaf	in	the	wind	;
小的	矫揉造作	曾是	捕捉	向上	喜欢	一个	叶子	在	这	风	;

小普莉丝就像风中的一片落叶，被卷了起来；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɜːl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['stɜːrɪŋ] [kən'fjuːʒn]

she	was	whirled	this	way	and	that	in	a	pleasant	and	heart	-	stirring	confusion
她	曾是	旋转	这	方式	和	那	在	一个	令人愉快的	和	心	-	搅拌	困惑

.

:

.

她被卷入了一场令人愉悦又激动人心的混乱之中。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] .

And	through	it	all	,	her	laughter	rang	in	the	air	like	the	sound	of	bells	.
和	通过	它	全部	,	她	笑声	响铃	在	这	空气	喜欢	这	声音	的	铃铛	.

而贯穿始终的，是她如钟声般响彻云霄的笑声。

[tuː; tə]['dʒəʊəl] , ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [əʊ] , [dʒəʊ] . . .

To	Joel	,	Sunday	night	,	she	said	:	“	Oh	,	Joe	.	.	.
到	乔尔	,	星期日	夜晚	,	她	说	:	“	哦	,	乔	.	.	.

星期天晚上，她对乔尔说：“哦，乔……”

[ɪts] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rʌʃ] .

it's	been	an	awful	rush	.
它是	到过	一个	可怕	匆忙	.

这段时间真是太匆忙了。

[bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [sʌtʃ] [fʌn] . . . .

But	it's	been	such	fun	.	.	.	.
但	它是	到过	这样的	乐趣	.	.	.	.

但这段时间真的很有趣……

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

And	I	never	was	so	happy	in	my	life	.
和	我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此快乐过。

” [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : “ [jes] — [wɪð] ['hæpɪə] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] . ”

”	And	Joel	smiled	,	and	said	quietly	:	“	Yes	—	with	happier	times	to	come	.	”
”	和	乔尔	微笑	,	和	说	悄悄	:	“	是的	—	和	更快乐	时代	到	来	.	”

-

43

-

乔尔笑了笑，轻声说道：“是的——美好的时光还在后头。”43

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['wɪstfəli] .

She	looked	up	at	him	wistfully	.
她	看起来	向上	在	他	怅然地	.

她抬起头，眼神中充满渴望地望着他。

“ [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['dʒəʊəl] ?

“	You'll	be	good	to	me	,	won't	you	,	Joel	?
“	你会	是	好的	到	我	,	惯于	你	,	乔尔	?

“你会对我好的，对吧，乔尔？”

” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

”	He	patted	her	shoulder	.
”	他	轻拍	她	肩膀	.

他拍了拍她的肩膀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][bɪg][əʊld] [waɪt] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [pjuː] [wɒz; wəz] [fɪld] .

They	were	married	in	the	big	old	white	church	,	and	every	pew	was	filled	.
他们	是	已婚	在	这	大的	老的	白色的	教会	,	和	每一个	座位	曾是	已填	.

他们在古老的大白色教堂里举行了婚礼，教堂里的每个座位都坐满了人。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪrz] ,

Afterwards	**they**	**all**	**went**	**down**	**to**	**the**	**piers**	**,**
然后	他们	全部	去	向下	到	这	码头	,

之后他们都去了码头。

[weə(r)] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːrθən] [hæd; həd] [spred] [lɒŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

where	**Asa**	**Worthen**	**had**	**spread**	**long**	**tables**	**and**	**loaded**	**them**	**so**	**that**	**they**
在哪里	阿萨	沃森	有	传播	长的	表格	和	已加载	他们	所以	那	他们

[grəʊn] .

groaned	**.**
呻吟	.

阿萨·沃森摆开了长桌，上面堆满了东西，桌子都发出嘎吱声。

[əˌlɒŋ'saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] , [hɜː(r); hə(r)] [deks] ['litə] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

Alongside	**lay**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**,**	**her**	**decks**	**littered**	**with**	**the**	**last**	**confusion**	**of**
旁边	躺	这	内森	罗斯	,	她	甲板	垃圾	和	这	最后的	困惑	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	**.**
准备	.

旁边停着“内森·罗斯”号，甲板上散落着最后的准备工作痕迹。

['dʒəʊəl] [ʃəʊd] [prɪ'sɪlə] [ðə; ði]['lʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ræŋkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][reɪl]

Joel	**showed**	**Priscilla**	**the**	**lumber**	**for**	**the**	**cabin**	**alterations**	**,**	**ranked**	**along**	**the**	**rail**
乔尔	显示	普里西拉	这	木材	为了	这	舱	变化	,	排名	沿着	这	轨

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ;

beneath	**the**	**boathouse**	**;**
下面	这	船屋	;

乔尔向普里西拉展示了用于小木屋改造的木材，这些木材沿着船屋下方的栏杆整齐地摆放着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [taɪt] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

and	**she**	**gripped**	**his**	**arm**	**tight**	**with**	**both**	**hands**	**.**
和	她	紧握	他的	手臂	紧的	和	两个都	双手	.

她双手紧紧抓住他的手臂。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [tʊk] [prɪ'sɪlə] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] .

Afterwards	**,**	**he**	**took**	**Priscilla**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**great**	**House**	**of**	**Shore**	**.**
然后	,	他	采取	普里西拉	向上	这	爬坡道	到	这	伟大的	房子	的	支撑	.

之后，他带着普里西拉上山，来到了宏伟的肖尔宫。

['reɪtʃl] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)] . . . .

Rachel	**had**	**prepared**	**their**	**wedding**	**supper**	**there**	**. . . .**
瑞秋	有	准备	他们的	婚礼	晚餐	那里	. . . .

瑞秋在那里准备了他们的婚宴.....

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [went] [aʊt] [wɪð]

At	**a**	**quarter**	**before**	**ten**	**o'clock**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**went**	**out**	**with**
在	一个	四分之一	前	十	点钟	这	下一个	早晨	,	这	内森	罗斯	去	出去	和

[ðə; ði][taɪd] .

the	**tide**	**.**
这	潮	.

第二天早上十点四十五分，“内森·罗斯”号随潮水出海了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] fairly44

When	**she**	**had**	**cleared**	**the**	**dock**	**and**	**was**	**fairly44**
什么时候	她	有	已清除	这	码头	和	曾是	fairly44

当她离开码头时，她已经44岁了。

[ɪn][ðə; ði] [striːm] , ['dʒəʊəl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][dʒɪm] [fɪntʃ] ;

in	**the**	**stream**	**,**	**Joel**	**gave**	**her**	**in**	**charge**	**of**	**Jim**	**Finch**	**;**
在	这	溪流	,	乔尔	给予	她	在	收费	的	吉姆	芬奇	;

在溪流中，乔尔把吉姆·芬奇的职责交给了她；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [haʊs] , [ə'stɜːn] ,

and	he	and	Priscilla	stood	in	the	after	house	,	astern	,
和	他	和	普里西拉	站立	在	这	后	房子	,	倒车	,

他和普莉希拉站在船尾的后屋里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θrɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɪgəz] [mɜːdʒd]

and	looked	back	at	the	throng	upon	the	pier	until	the	individual	figures	merged
和	看起来	后退	在	这	人群	之上	这	码头	直到	这	个人	数据	合并

['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [mæs] ,

into	a	black	mass	,
进入	一个	黑色的	大量的	,

他回头望向码头上的人群，直到那些零散的身影融为一体，变成一片黑色的人群。

['pepə(r)] - [ænd; ənd] - ['sɔːltɪd] [wɪð] ['kʌlə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] .

pepper	-	and	-	salted	with	color	where	the	women	stood	.
胡椒	-	和	-	咸的	和	颜色	在哪里	这	女性	站立	.

女人们站立的地方，点缀着胡椒和盐的色彩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [h'ændkətʃˌiːfs] ['flɪkərɪŋ] ,

They	could	see	the	handkerchiefs	flickering	,
他们	可以	看	这	手帕	闪烁	,

他们可以看到手帕在闪烁，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

until	a	turn	of	the	channel	swept	them	out	of	sight	of	the	town	,
直到	一个	转动	的	这	渠道	扫荡	他们	出去	的	视线	的	这	镇	,

直到河道转弯将他们卷入城镇的视线之外，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən]

and	they	drifted	on	through	the	widening	mouth	of	the	bay	,	toward	the	open
和	他们	漂移	在	通过	这	扩大	嘴	的	这	湾	,	朝向	这	打开

[siː] .

sea	.
海	.

于是，它们顺着越来越宽阔的海湾口漂向了开阔的大海。

[æt; ət] [dʌsk] [ðæt] [naɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [lænd][ɪn] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)]

At	dusk	that	night	,	there	was	still	land	in	sight	behind	them	and	on	either
在	黄昏	那	夜晚	,	那里	曾是	仍然	土地	在	视线	在后面	他们	和	在	任何一个

[saɪd] ;

side	;
边	;

那天晚上黄昏时分，他们身后和两侧仍然可以看到陆地；

[bʌt; bət] [wen] [prɪ'sɪlə] [keɪm] [ɒn] [dek] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

but	when	Priscilla	came	on	deck	in	the	morning	,
但	什么时候	普里西拉	来了	在	甲板	在	这	早晨	,

但当普里西拉早上来到甲板上时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [weɪvz] .

there	was	nothing	but	blue	water	and	laughing	waves	.
那里	曾是	没有什么	但	蓝色的	水	和	笑	波浪	.

除了蔚蓝的海水和欢快的波浪，什么也没有。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] , [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [lɑːft] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði]

And	so	she	was	homesick	,	all	that	day	,	and	laughed	not	at	all	till	the
和	所以	她	曾是	想家	,	全部	那	天	,	和	笑了	不是	在	全部	直到	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

于是她整天都在想家，直到晚上才笑出声来。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [beɪðd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['sɪlvə(r)]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [kæps] [dɑːnst] [ɔːl]

when	the	moon	bathed	the	ship	in	silver	fire	,	and	the	white	-	caps	danced	all
什么时候	这	月亮	洗澡	这	船	在	银	火	,	和	这	白色的	-	帽子	跳舞	全部

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

月光洒在船上，银光闪耀，白色的浪花在它们周围飞舞。

[ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃɪp] .

The	Nathan	Ross	was	in	no	sense	a	lovely	ship	.
这	内森	罗斯	曾是	在	不	感觉	一个	迷人的	船	.

内森·罗斯号绝非一艘漂亮的船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] poetry45

There	was	about	her	none	of	the	poetry45
那里	曾是	关于	她	没有任何	的	这	poetry45

她身上没有一首诗45

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

of	the	seas	.
的	这	海域	.

海洋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['strɪktli] [fɔː(r); fə(r)][juː'tɪləti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['dɜːti] [tɔɪl] .

She	was	designed	strictly	for	utility	,	and	for	hard	and	dirty	toil	.
她	曾是	设计	严格	为了	公用事业	,	和	为了	难的	和	肮脏的	辛劳	.

她的设计完全以实用性为导向，专为艰苦肮脏的工作而生。

[blʌnt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [stɜːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['waɪdɪst] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][dʒʌst]

Blunt	she	was	of	bow	and	stern	,	and	her	widest	point	was	just
钝	她	曾是	的	弓	和	船尾	,	和	她	最宽	观点	曾是	只是

[ə'biːm] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,

abeam	the	foremast	,
横梁	这	前桅	,

她的船头和船尾都很钝，最宽处正好在前桅横梁上。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['bʌfɪtɪd] [ðə; ði] [siː] .

so	that	she	had	great	shoulders	that	buffeted	the	sea	.
所以	那	她	有	伟大的	肩膀	那	颠簸	这	海	.

所以她拥有宽阔的肩膀，可以拍打大海。

[ðiːz] ['ʃəuldəz] [bent] ['ɪnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd] [met] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]

These	shoulders	bent	inward	toward	the	prow	and	met	in	what	was	practically	a
这些	肩膀	弯曲	向内	朝向	这	船首	和	遇见	在	什么	曾是	几乎	一个

[raɪt] ['æŋg(ə)l] ;

right	angle	;
正确的	角度	;

这些肩膀向船头方向弯曲，几乎呈直角相接；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [wɒz; wəz] [kʌt] ['ɔːlməʊst] [streɪt] [ə'krɒs] , [wɪð] ['əʊnli] [ɪ'nʌf]

and	her	stern	was	cut	almost	straight	across	,	with	only	enough
和	她	船尾	曾是	切	几乎	直的	穿过	,	和	仅有的	足够的

['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [ruːm] .

overhang	to	give	the	rudder	room	.
悬垂	到	给	这	舵	房间	.

她的船尾几乎被笔直地切开，只留出足够的悬垂部分给舵留出空间。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][mɑːsts][hæd; həd][nəʊ] [reɪk] .

Furthermore	,	her	masts	had	no	rake	.
此外	,	她	桅杆	有	不	耙	.

此外，她的桅杆没有倾斜角度。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][sɔː(r)] [θʌmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ,

They	stood	up	stiff	and	straight	as	sore	thumbs	;	and	the	bowsprit	,
他们	站立	向上	僵硬的	和	直的	作为	疮	拇指	;	和	这	船首斜桅	,

它们笔直地站着，像受伤的拇指一样僵硬；而船首斜桅，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] , [rəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪz] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

instead	of	being	something	near	horizontal	,	rose	toward	the	skies	at	an	angle
反而	的	存在	某物	靠近	水平的	,	玫瑰	朝向	这	天空	在	一个	角度

[kləʊz] [tuː; tə] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

close	to	forty	-	five	degrees	.
关闭	到	四十	-	五	学位	.

它不是接近水平的，而是以接近 45 度的角度向天空升起。

[ðɪs] ['bəʊsprɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stʌbd] [hɜː(r); hə(r)]

This	bowsprit	made	the	Nathan	Ross	look	as	though	she	had	just	stubbed	her
这	船首斜桅	制成	这	内森	罗斯	看	作为	尽管	她	有	只是	桩	她

[təʊ] .

toe	.
脚趾	.

这根船首斜桅让“内森·罗斯”号看起来就像是踢到了脚趾头一样。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [fɔː(r)] [boʊts] [æt; ət][ðə; ði] ['dævɪt] ; [ænd; ənd] [tuː] [speə(r)][krɑːft] , ['bɒtəm] [ʌp] ,

She	carried	four	boats	at	the	davits	;	and	two	spare	craft	,	bottom	up	,
她	携带	四	船	在	这	吊艇架	;	和	二	空闲的	工艺	,	底部	向上	,

她的吊艇架上载有四艘救生艇；还有两艘备用艇，底部朝上放置。

[ɒn][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] [dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzənmɑːst] .

on	the	boathouse	just	forward	of	the	mizzenmast	.
在	这	船屋	只是	向前	的	这	后桅	.

在后桅杆前方的船屋上。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dævɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] ,

Three	of	the	four	at	the	davits	were	on	the	starboard	side	,
三	的	这	四	在	这	吊艇架	是	在	这	右舷	边	,

吊艇架上的四个人中有三个位于右舷。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['θɜːti] feet46

and	since	they	were	each	thirty	feet46
和	自从	他们	是	每个	三十	feet46

而且它们每人都有三十英尺高46

[lɒŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ,

long	,	while	the	ship	herself	was	scarce	a	hundred	and	twenty	,
长的	,	尽管	这	船	她自己	曾是	稀少	一个	百	和	二十	,

很长一段时间，而这艘船本身也只有不到一百二十艘。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sædli] ['klʌtəd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [ə'pɪərəns] .

they	gave	her	a	sadly	cluttered	and	overloaded	appearance	.
他们	给予	她	一个	令人遗憾的是	杂乱	和	过载	外貌	.

他们让她看起来杂乱不堪，不堪重负。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['tʃekəˌbɔːdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

For	the	rest	,	she	was	painted	black	,	with	a	white	checkerboarding	around	the
为了	这	休息	,	她	曾是	绘	黑色的	,	和	一个	白色的	棋盘格	大约	这

[reɪl] ;

rail	;
轨	;

其余部分则涂成黑色，栏杆周围饰以白色棋盘格图案；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][seɪlz][wɜː(r); wə(r)] [smɪəd] [ænd; ənd] ['smʌti] [wɪð] [sməʊk] [frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ]

and	her	sails	were	smeared	and	smutty	with	smoke	from	burning
和	她	帆	是	涂抹	和	低俗的	和	抽烟	从	燃烧

['blʌbə(r)] [skræps] .

blubber	scraps	.
大声哭	碎屑	.

她的帆上沾满了燃烧的鲸脂碎屑产生的烟雾，污迹斑斑。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][wʌn] .

Nevertheless	,	she	was	a	comfortable	ship	,	and	a	dry	one	.
尽管如此	,	她	曾是	一个	舒服的	船	,	和	一个	干燥	一	.

不过，她是一艘舒适的船，而且船上很干燥。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [weɪvz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [kʌt] [ɒn]['praʊdə(r)] [laɪnz] ;

She	rode	waves	that	would	have	swept	a	vessel	cut	on	prouder	lines	;
她	骑	波浪	那	会	有	扫荡	一个	血管	切	在	更骄傲	线条	;

她驾驭着足以将线条更为笔直的船只掀翻的巨浪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɒdərətli] ['stedi] .

and	she	was	moderately	steady	.
和	她	曾是	中等程度	稳定的	.

她的情绪比较稳定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][fɑːst] , [nɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] .

She	was	not	fast	,	nor	cared	to	be	.
她	曾是	不是	快速地	,	也不	关心	到	是	.

她跑得不快，也不想跑得快。

[æn; ən] ['iːzi] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [nɒts] [kən'tentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]

An	easy	five	or	six	knots	contented	her	;	for	the	whole	ocean	was
一个	简单的	五	或者	六	绳结	满足	她	;	为了	这	所有的	海洋	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,

her	hunting	ground	,
她	打猎	地面	,

五六节的航速就足以让她满足；因为整个海洋都是她的猎场。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n][mɔː(r)] ['feɪvəd] ['eəriəz] , [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [weɪlz]

and	though	there	were	certain	more	favored	areas	,	you	might	meet	whales
和	尽管	那里	是	肯定	更多的	受青睐	区域	,	你	可能	见面	鲸鱼

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

虽然有些地方鲸鱼更受青睐，但你在任何地方都有可能遇到鲸鱼。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pəʊk] [ðæt] [blʌnt] [nəʊz][ɒv; əv] [hɜːz] [raɪt] - [raʊnd] [ðə; ðiː]

Give	her	time	,	and	she	would	poke	that	blunt	nose	of	hers	right	'	round	the
给	她	时间	,	和	她	会	戳	那	钝	鼻子	的	她的	正确的	-	圆形的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

给她点时间，她就能把她那钝鼻子插遍全世界。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [net] ['prɒfɪt] ['eniweə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	come	back	with	a	net	profit	anywhere	up	to	a	hundred	and	fifty
和	来	后退	和	一个	网	利润	任何地方	向上	到	一个	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['swetɪŋ] [kɑːsk] . -

thousand	dollars	in	her	sweating	casks	.	47
千	美元	在	她	出汗	酒桶	.	-

然后带着高达十五万美元的净利润，从她那冒着汗的木桶里回来。47

[prɪ'sɪlə] [həʊlt] [nju:] [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [ɒn][ðeə(r)]

Priscilla	**Holt**	**knew**	**all**	**these**	**things**	**,**	**and**	**she**	**respected**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**on**	**their**
普里西拉	霍尔特	知道	全部	这些	事物	,	和	她	受人尊敬	这	内森	罗斯	在	他们的

[ə'kaʊnt] .

account	**.**
帐户	.

普里西拉·霍尔特知道所有这些事情，因此她尊重内森·罗斯。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [wi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:z] ,

But	**during**	**the**	**first**	**weeks**	**of**	**the**	**cruise**	**,**
但	期间	这	第一的	周	的	这	巡航	,

但在邮轮航行的最初几周，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)]['ʌðə(r)] ['mætəz] .

she	**was**	**too**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**work**	**on**	**the**	**cabin**	**to**	**consider**	**other**	**matters**	**.**
她	曾是	也	很多	感兴趣的	在	这	工作	在	这	舱	到	考虑	其他	事情	.

她一心扑在小屋的修缮工作上，无暇顾及其他事情。

[əʊld] ['eərən] [bɜ:nəm] , [ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] , [dɪd][ðə; ði] [wɜ:k] .

Old	**Aaron**	**Burnham**	**,**	**the**	**carpenter**	**,**	**did**	**the**	**work**	**.**
老的	亚伦	伯纳姆	,	这	木匠	,	做过	这	工作	.

老木匠亚伦·伯纳姆完成了这项工作。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l][mæn] , [greɪ] [ænd; ənd] ['grɪzld] ;

He	**was**	**a**	**wiry**	**little**	**man**	**,**	**gray**	**and**	**grizzled**	**;**
他	曾是	一个	细长的	小的	男人	,	灰色的	和	斑白	;

他是个身材矮小精瘦的男人，头发灰白，满脸胡茬；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tu:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʌv] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði]

and	**he**	**loved**	**the**	**tools**	**of**	**his**	**craft**	**with**	**a**	**jealous**	**love**	**that**	**forbade**	**the**
和	他	喜爱	这	工具	的	他的	工艺	和	一个	嫉妒的	爱	那	禁止	这

['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][hændz] .

laying	**on**	**of**	**impious**	**hands**	**.**
躺下	在	的	不敬	双手	.

他对自己的工具有着一种近乎嫉妒的爱，这种爱不允许任何不敬之手触碰它们。

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] , [kɑ:m] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [snɔ:] [laɪk] [ə; eɪ] [sli:p] - ['wɔ:kə(r)] [θru:]

Through	**the**	**long**	**,**	**calm**	**days**	**,**	**when**	**the**	**ship**	**snored**	**like**	**a**	**sleep**	**-**	**walker**	**through**
通过	这	长的	,	冷静的	天	,	什么时候	这	船	打鼾	喜欢	一个	睡觉	-	沃克	通过

[ðə; ði] ['empti] ['si:z] ,

the	**empty**	**seas**	**,**
这	空的	海域	,

在漫长而平静的日子里，当这艘船像梦游者一样在空旷的大海上发出鼾声时，

[prɪ'sɪlə] [wʊd] [sɪt][ɒn][bɒks][ɔ:(r)] [bentʃ] [ɔ:(r)][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['eərən] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɑ:sk] ,

Priscilla	**would**	**sit**	**on**	**box**	**or**	**bench**	**or**	**floor**	**,**	**and**	**watch**	**Aaron**	**at**	**his**	**task**	**,**
普里西拉	会	坐	在	盒子	或者	长椅	或者	地面	,	和	手表	亚伦	在	他的	任务	,

普莉希拉会坐在箱子、长凳或地板上，看着亚伦干活。

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm] ['kwestʃənz] ,

and	**ask**	**him**	**questions**	**,**
和	问	他	问题	,

然后问他问题，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [lɒŋ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

and	**listen**	**to**	**the**	**old**	**man's**	**long**	**stories**	**of**	**things**	**that**	**had**	**come**	**and**
和	听	到	这	老的	男人的	长的	故事	的	事物	那	有	来	和

[gɒn] .

gone	**.**
已消失	.

听老人讲述那些来来往往的往事。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['hænd(ə)l] [æn; ən]

Sometimes	**she**	**tried**	**to**	**help**	**him**	**;**	**but**	**he**	**would**	**not**	**let**	**her**	**handle**	**an**
有时	她	尝试	到	帮助	他	;	但	他	会	不是	让	她	处理	一个

[edʒd] [tu:l] .

edged	**tool**	**.**
边缘	工具	.

有时她想帮他，但他不让她碰任何锋利的工具。

“ [jɪl] [nəʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	**Ye'll**	**no**	**have**	**the**	**eye**	**for**	**it**	**,**	**”**	**he**	**would**	**say**	**.**
”	叫喊	不	有	这	眼睛	为了	它	,	”	他	会	说	.

“你们没有这方面的眼光，”他会这样说。

“ [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] .

“	**Leave**	**it**	**be**	**.**
”	离开	它	是	.

别管它了。

” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [traɪ] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ;

”	**Now**	**and**	**then**	**he**	**let**	**her**	**try**	**to**	**drive**	**a**	**nail**	**;**
”	现在	和	然后	他	让	她	尝试	到	驾驶	一个	指甲	;

“他偶尔会让她试着钉钉子；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [neɪl] head48

but	**as**	**often**	**as**	**not**	**she**	**missed**	**the**	**nail**	**head48**
但	作为	经常	作为	不是	她	错过	这	指甲	head48

但她常常打偏钉头48

[ænd; ənd] ['mɑ:d] [ðə; ði] [sɒft] [wʊd] , [ʌn'tɪl] ['eərən] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	**marred**	**the**	**soft**	**wood**	**,**	**until**	**Aaron**	**lost**	**patience**	**with**	**her**	**.**
和	受损	这	柔软的	木头	,	直到	亚伦	丢失的	耐心	和	她	.

她弄坏了柔软的木头，直到亚伦对她失去了耐心。

“ [mɑ:k] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [men] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [skɑ:(r)] [ðeə(r)] ,

“	**Mark**	**you**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**men**	**will**	**see**	**the**	**scar**	**there**	**,**
”	标记	你	,	”	他	哭	,	“	男人	将要	看	这	瘢痕	那里	,

“记住你，”他喊道，“人们会看到你身上的疤痕。”

[ænd; ənd] [ðel] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [tɑ:sk] [wɪð] [maɪ] [fʊt] , [mæm] .

and	**they'll**	**be**	**thinking**	**I**	**did**	**this**	**task**	**with**	**my**	**foot**	**,**	**Ma'am**	**.**
和	他们会	是	思维	我	做过	这	任务	和	我的	脚	,	女士	.

他们会以为我是用脚完成这项任务的，女士。

” [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət] [hɪm] ,

”	**And**	**Priscilla**	**would**	**laugh**	**at**	**him**	**,**
”	和	普里西拉	会	笑	在	他	,

“而普里西拉会嘲笑他，

[ænd; ənd] [kɜ:l] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tʌkt] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:rts] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn]

and	**curl**	**up**	**with**	**her**	**feet**	**tucked**	**under**	**her**	**skirts**	**and**	**her**	**chin**	**in**
和	卷曲	向上	和	她	脚	塞进去	在下面	她	裙子	和	她	下巴	在

[hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,

her	**hands**	**,**
她	双手	,

她蜷缩起身子，双脚缩在裙底，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] .

and	**watch**	**him**	**by**	**the**	**long**	**hour**	**on**	**hour**	**.**
和	手表	他	经过	这	长的	小时	在	小时	.

一小时又一小时地观察他。

[ðə; ði][tɑːsk] [drægd] [ɒn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] .

The	task	dragged	on	;	it	seemed	to	her	endless	.
这	任务	拖拽	在	;	它	似乎	到	她	无尽的	.

这项任务进展缓慢，在她看来似乎永无止境。

[fɔː(r); fə(r)] ['eərən] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [wɜːk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

For	Aaron	had	other	work	that	must	be	done	,
为了	亚伦	有	其他	工作	那	必须	是	完毕	,

因为亚伦还有其他工作要做，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['əʊnli][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	he	could	give	only	his	spare	time	to	this	.
和	他	可以	给	仅有的	他的	空闲的	时间	到	这	.

他只能利用空闲时间来做这件事。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['wɜːkə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ;

Also	,	he	was	a	slow	worker	,	accustomed	to	take	his	own	time	;
还	,	他	曾是	一个	慢的	工人	,	习惯	到	拿	他的	自己的	时间	;

此外，他工作速度很慢，习惯按自己的节奏来；

[ænd; ənd] [wen] [prɪ'sɪlə] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][skəuldid] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ['mɪəli] [sæt] [bæk]

and	when	Priscilla	grew	impatient	and	scolded	him	,	the	old	man	merely	sat	back
和	什么时候	普里西拉	生长	不耐烦	和	责骂	他	,	这	老的	男人	仅仅	卫星	后退

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

on	his	knees	,
在	他的	膝盖	,

当普里西拉不耐烦地责骂他时，老人只是跪回原位坐下。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tæpt] ['θɔːtfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ɒn][ðə; ði]

and	scratched	his	head	,	and	tapped	thoughtfully	with	his	hammer	on	the
和	刮痕	他的	头	,	和	轻敲	深思熟虑	和	他的	锤	在	这

[flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

floor	beside	him	.
地面	旁	他	.

他挠了挠头，若有所思地用锤子敲了敲身旁的地板。

“ [wiː; wi] - [el] , [mæm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][duː; də] [θɪŋz] [səʊ] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋz] [səʊ] ;

“	We	-	ell	,	Ma'am	,	”	he	said	,	“	I	do	things	so	,	and	I	do	things	so	;
“	我们	-	艾尔	,	女士	,	”	他	说	,	“	我	做	事物	所以	,	和	我	做	事物	所以	;

“嗯，夫人，”他说，“我做事就是这样，我做事就是这样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] , [ðæt] [dʌz] , [mæm] . ” -

and	it	takes	time	,	that	does	,	Ma'am	.	”	49
和	它	需要	时间	,	那	做	,	女士	.	”	-

“这需要时间，确实如此，女士。”49

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðəʊz] [deɪz] ,

Now	and	then	,	through	those	days	,
现在	和	然后	,	通过	那些	天	,

那些日子里，偶尔会.....

[prɪ'sɪləz] [ɪn'θjuːziæzəm] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['skitə] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [fetʃ] ['dʒəʊəl]

Priscilla's	enthusiasm	would	send	her	skittering	up	the	companion	to	fetch	Joel
普莉希拉的	热情	会	发送	她	四处乱窜	向上	这	伴侣	到	拿来	乔尔

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [njuː] ['wʌndə(r)] — [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [set] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,

to	see	some	new	wonder	—	a	window	set	in	the	stern	,
到	看	一些	新的	想知道	—	一个	窗户	放	在	这	船尾	,

普莉希拉的热情会驱使她跑到同伴身边，叫乔尔去看一些新奇的东西——比如船尾的一扇窗户。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bentʃ] [kəm'plitɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] [hʌŋ] .

or	a	bench	completed	,	or	a	door	hung	.
或者	一个	长椅	完全的	,	或者	一个	门	悬挂	.

或者一张长凳已经完成，或者一扇门已经安装好。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] ['ɒf(tə)n] [æt; ət] [prɪ'sɪlə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃiː; ʃi]

And	Joel	,	looking	far	oftener	at	Priscilla	than	at	the	object	she
和	乔尔	,	寻找	远的	更频繁	在	普里西拉	比	在	这	目的	她

[wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

wished	him	to	consider	,
希望	他	到	考虑	,

而乔尔，看向普里西拉的次数远比看向她希望他注意的那个东西的次数要多得多。

[wʊd] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

would	chuckle	,	and	touch	her	shoulder	affectionately	,	and	go	back	to
会	轻笑	,	和	触碰	她	肩膀	亲切地	,	和	去	后退	到

[hɪz; ɪz][pəʊst] .

his	post	.
他的	邮政	.

他会轻笑一声，亲昵地拍拍她的肩膀，然后回到自己的岗位。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [wiːk] , [ðə; ði][lɑːst][neɪl][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ,

In	the	sixth	week	,	the	last	nail	had	been	driven	,
在	这	第六	星期	,	这	最后的	指甲	有	到过	驱动	,

第六周，最后一颗钉子也钉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [lɪk] [ɒv; əv] [peɪnt] [wɒz; wəz][draɪ] .

and	the	last	lick	of	paint	was	dry	.
和	这	最后的	舔	的	画	曾是	干燥	.

最后一遍油漆也干了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

In	the	result	,	Priscilla	was	as	happy	as	a	bride	has	a	right	to	be	.
在	这	结果	,	普里西拉	曾是	作为	快乐的	作为	一个	新娘	有	一个	正确的	到	是	.

结果，普里西拉像所有新娘一样幸福快乐。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['veri] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪk] ,

Across	the	very	stern	of	the	ship	,	with	windows	looking	out	upon	the	wake	,
穿过	这	非常	船尾	的	这	船	,	和	视窗	寻找	出去	之上	这	唤醒	,

船尾最外侧，设有窗户，可以眺望到船尾的航迹，

[ræn] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

ran	what	might	have	been	called	a	sitting	room	.
跑	什么	可能	有	到过	称为	一个	坐着	房间	.

经营着一个可以称之为起居室的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['twenti] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [diːp] ;

It	was	perhaps	twenty	feet	wide	and	eight	feet	deep	;
它	曾是	也许	二十	脚	宽的	和	八	脚	深的	;

它大约有二十英尺宽，八英尺深；

[ænd; ənd][ɪts][rɪə(r)] [wɔːl] — [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [stɜːn] — [sləʊpt] ['aʊtwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

and	its	rear	wall	—	formed	by	the	overhanging	stern	—	sloped	outward	toward	the
和	它是	后部	墙	—	形成	经过	这	悬垂	船尾	—	倾斜的	向外	朝向	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

它的后墙——由悬垂的船尾形成——向外倾斜，朝向天花板。

[ə'genst] [ðɪs] [sləʊp] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] , [ə; eɪ] [brɔːd] , ['kʊʃ(ə)nd] [bentʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt]

Against	this	slope	,	beneath	the	three	windows	,	a	broad	,	cushioned	bench	was	built
反对	这	坡	,	下面	这	三	视窗	,	一个	广阔	,	缓冲	长椅	曾是	建造

, [tuː; tə] [sɜːv] as50

,	to	serve	as50
,	到	服务	as50

沿着这个斜坡，在三扇窗户下方，建造了一张宽阔的软垫长凳，用作50

[kaʊtʃ] [ɔː(r)] [siːt] .
couch **or** **seat** **.**
长椅 或者 座位 .

沙发或座椅。

[ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][dʒoʊlz] [desk] ,
The **bench** **was** **broken** **in** **one** **place** **to** **make** **room** **for** **Joel's** **desk** **,**
这 长椅 曾是 破碎的 在 一 地方 到 制作 房间 为了 乔尔的 桌子 ,

为了给乔尔的桌子腾出空间，长凳被拆掉了一处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] [weər'ɪn] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['rekɔːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
and **the** **cabinet** **wherein** **he** **kept** **his** **records** **and** **his** **instruments** **.**
和 这 内阁 其中 他 保留 他的 记录 和 他的 仪器 .

还有他存放记录和乐器的柜子。

[prɪs] [hæd; həd] [pʊt] ['kɜːtənz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [pɒt] ,
Priss **had** **put** **curtains** **on** **the** **windows** **;** **and** **she** **had** **a** **lily** **,** **in** **a** **pot** **,**
矫揉造作 有 放 窗帘 在 这 视窗 ; 和 她 有 一个 百合 , 在 一个 锅 ,

普里斯给窗户装上了窗帘；她还放了一盆百合花。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['pænzɪz] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .
at **one** **of** **them** **,** **and** **a** **clump** **of** **pansies** **at** **another** **.**
在 一 的 他们 , 和 一个 丛 的 三色堇 在 其他 .

其中一株植物上长着一丛三色堇，另一株植物上长着一丛三色堇。

[dʒoʊlz]['kæbɪn] ['əʊpənd] [ɒf] [ðɪs] [kəm'pɑːtmənt] , [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] ; [hɜːz] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] .
Joel's **cabin** **opened** **off** **this** **compartment** **,** **on** **the** **starboard** **side** **;** **hers** **was** **opposite** **.**
乔尔的 舱 打开 离开 这 隔间 , 在 这 右舷 边 ; 她的 曾是 对面的 .

乔尔的船舱从这个隔间向右舷打开；她的船舱则在对面。

[ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , [wɪð] [ɪts] ['fəʊldɪŋ] ['teɪb(ə)l] [bɪlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪk] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzənmɑːst] ,
The **main** **cabin** **,** **with** **its** **folding** **table** **built** **about** **the** **thick** **butt** **of** **the** **mizzenmast** **,**
这 主要的 舱 , 和 它是 折叠式的 桌子 建造 关于 这 厚的 屁股 的 这 后桅 ,

主舱内，折叠桌就建在后桅粗壮的底部。

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɜːn]
had **been** **extended** **forward** **to** **make** **room** **for** **the** **enlargement** **of** **this** **stern**
有 到过 扩展 向前 到 制作 房间 为了 这 放大 的 这 船尾
[ə'pɑːtmənt] ;
apartment **;**
公寓 ;

为了给这间狭长的公寓扩建腾出空间，公寓向前进行了扩建；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɒf] [ðɪs] [meɪn] ['kæbɪn] .
and **the** **mates** **were** **quartered** **off** **this** **main** **cabin** **.**
和 这 伙伴们 是 四分 离开 这 主要的 舱 .

水手们则住在主舱旁边。

[ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔː(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)]
The **galley** **and** **the** **store** **rooms** **were** **on** **the** **main** **deck** **,** **in** **the** **after**
这 厨房 和 这 店铺 房间 是 在 这 主要的 甲板 , 在 这 后
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

厨房和储藏室位于主甲板的后部船舱内。

[ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwəd] “ ['wɔːkɪŋ] [wiːl] ” [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪrd] ;
on **either** **side** **of** **the** **awkward** **“** **walking** **wheel** **”** **by** **which** **the** **ship** **was** **steered** **;**
在 任何一个 边 的 这 尴尬的 “ 步行 车轮 ” 经过 哪个 这 船 曾是 转向 ;

在笨拙的“步行轮”两侧，这艘船就是靠这个“步行轮”来操舵的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːl] .

and	the	cabin	companion	was	just	forward	of	this	wheel	.
和	这	舱	伴侣	曾是	只是	向前	的	这	车轮	.

而同舱乘客就在这个轮子的前面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] ['neɪθən] [rɒs] [ə'baʊt] ['θɜːti] [men] , [ɔːl][təʊld] ;

There	were	aboard	the	Nathan	Ross	about	thirty	men	,	all	told	;
那里	是	船上	这	内森	罗斯	关于	三十	男人	,	全部	讲述	;

内森·罗斯号上总共有大约三十名船员；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] [wɜːld] .

but	the	most	of	them	were	not	of	Priscilla's	world	.
但	这	最多	的	他们	是	不是	的	普莉希拉的	世界	.

但他们中的大多数并不属于普里西拉的世界。

[ðə; ðɪ] ['fɔːmɑːst] hands51

The	foremast	hands51
这	前桅	hands51

前桅杆把手51

['nevə(r)] [keɪm] [ɑːft][ɒv; əv][ðə; ðɪ][traɪ] [wɜːks] , [seɪv] [ɒn][tɑːsks] [ə'saɪnd] ;

never	came	aft	of	the	try	works	,	save	on	tasks	assigned	;
绝不	来了	后部	的	这	尝试	作品	,	节省	在	任务	分配	;

除了分配的任务外，从未在试验工作之后出现过；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekənd(ə)ri] ['ɒfɪsəz] — [bəʊt] - ['stɪərə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] — [slept] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	secondary	officers	—	boat	-	steerers	and	the	like	—	slept	in	the
和	这	次要	警官	—	船	-	转向架	和	这	喜欢	—	睡着了	在	这

['stɪərɪdʒ] [ænd; ənd] [kept] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bəʊthaʊs] .

steerage	and	kept	forward	of	the	boathouse	.
统舱	和	保留	向前	的	这	船屋	.

而二等船员——舵手等——则睡在统舱里，待在船屋的前面。

[ðʌs] [ðə; ðɪ]['ɑːftə(r)] [dek] [wɒz; wəz] [ʃeəd] ['əʊnli][baɪ] [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd]['dʒəʊəl] , [ðə; ðɪ] [meɪts] , [ðə; ðɪ]

Thus	the	after	deck	was	shared	only	by	Priscilla	and	Joel	,	the	mates	,	the
因此	这	后	甲板	曾是	共享	仅有的	经过	普里西拉	和	乔尔	,	这	伙伴们	,	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

因此，后甲板仅供普里西拉和乔尔、水手长以及厨师使用。

[ænd; ənd][əʊld] ['eərən] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	old	Aaron	,	who	was	a	man	of	many	privileges	.
和	老的	亚伦	,	WHO	曾是	一个	男人	的	许多	特权	.

还有年迈的亚伦，他享有许多特权。

[ðɪs] [wɜːld] , [prɪ'sɪlə] [ruːld] .

This	world	,	Priscilla	ruled	.
这	世界	,	普里西拉	裁决	.

在这个世界里，普莉希拉统治着一切。

['dʒəʊəl] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ;

Joel	adored	her	;
乔尔	受人喜爱	她	;

乔尔非常爱她；

[dʒɪm] [fɪntʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['klʌmzi] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət]

Jim	Finch	gave	her	the	clumsy	homage	of	a	puppy	—	and	was	at
吉姆	芬奇	给予	她	这	笨拙	尊敬	的	一个	小狗	—	和	曾是	在

[taɪmz] [dʒʌst][æz; əz] [ə'presɪvli] ['eɪmiəb(ə)l] .

times	just	as	oppressively	amiable	.
时代	只是	作为	压迫性的	可亲	.

吉姆·芬奇像小狗一样笨拙地向她致敬——有时又表现得过于热情友好。

[əʊld] ['eərən] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] , [waɪl] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

Old	**Aaron**	**talked**	**to**	**her**	**by**	**the**	**hour**	**,**	**while**	**he**	**went**	**about**	**his**	**work**	**.**
老的	亚伦	谈话	到	她	经过	这	小时	,	尽管	他	去	关于	他的	工作	.

老亚伦一边干活，一边和她聊天，一聊就是几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪts] — [vɑ:rd] , [ðə; ði] ['sʌlən] ; [ænd; ənd]['hu:pə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][əʊld]

And	**the**	**other**	**mates**	**—**	**Varde**	**,**	**the**	**sullen**	**;**	**and**	**Hooper**	**,**	**who**	**was**	**old**
和	这	其他	伙伴们	—	瓦尔德	,	这	忧郁	;	和	胡珀	,	WHO	曾是	老的

[ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] ;

and	**losing**	**his**	**grip**	**;**
和	输	他的	紧握	;

还有其他几位船员——脾气阴郁的瓦尔德；以及年纪大了、力不从心的胡珀；

[ænd; ənd] [dɪk] ['mɔ:rəl] , [hu:] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] — [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

and	**Dick**	**Morrell**	**,**	**who**	**was**	**young**	**and**	**finding**	**his**	**—**	**paid**	**her**	**the**
和	迪克	莫雷尔	,	WHO	曾是	年轻的	和	寻找	他的	—	有薪酬的	她	这

[rɪ'spekt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [dju:] .

respect	**that**	**was**	**her**	**due**	**.**
尊重	那	曾是	她	到期的	.

而当时还很年轻、正在寻找自己人生的迪克·莫雷尔，则给予了她应有的尊重。

[jʌŋ] ['mɔ:rəl] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n][æz; əz][əʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] — [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]

Young	**Morrell**	**—**	**he**	**was**	**not**	**even**	**as**	**old**	**as**	**she**	**was**	**—**	**helped**	**her**	**on**
年轻的	莫雷尔	—	他	曾是	不是	甚至	作为	老的	作为	她	曾是	—	帮助	她	在

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:st] [hed] .

her	**first**	**climb**	**to**	**the**	**mast**	**head**	**.**
她	第一的	爬	到	这	桅杆	头	.

年轻的莫雷尔——他甚至没有她那么大——帮助她第一次爬上了桅杆顶端。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] . . . .

He	**was**	**only**	**a**	**boy**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	仅有的	一个	男生	.	.	.	.

他当时只是个孩子.....

[ðə; ði][gɜ:l] , [wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['həʊmsɪk] [pæŋ] [wɜ:(r); wə(r)][pɑ:st] , [wɒz; wəz] ['hæpi] . -

The	**girl**	**,**	**when**	**the**	**first**	**homesick**	**pangs**	**were**	**past**	**,**	**was**	**happy**	**.**	**52**
这	女孩	,	什么时候	这	第一的	想家	疼痛	是	过去的	,	曾是	快乐的	.	-

最初的思乡之情过去之后，女孩就开心了。52

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kɪld] [ðeə(r)] [weɪl] ,

Until	**the**	**day**	**they**	**killed**	**their**	**whale**	**,**
直到	这	天	他们	被杀	他们的	鲸	,

直到他们猎杀鲸鱼的那一天，

[ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - ['bærəl] ['kæʃəˌlɒt] [kaʊ] [hu:] [daɪd][æz; əz] ['pi:səbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

a	**seventy**	**-**	**barrel**	**cachalot**	**cow**	**who**	**died**	**as**	**peaceably**	**as**	**a**	**chicken**	**,**
一个	七十	-	桶	沙洛特	奶牛	WHO	死亡	作为	和平地	作为	一个	鸡	,

一头重达七十桶的卡夏洛特母牛，死得像只鸡一样安详。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [flɒp] [ɔ:(r)] [tu:] [wen] [ðə; ði] [lɑ:ns] [faʊnd] [ðə; ði][laɪf] .

with	**only**	**a**	**convulsive**	**flop**	**or**	**two**	**when**	**the**	**lances**	**found**	**the**	**life**	**.**
和	仅有的	一个	痉挛	失败	或者	二	什么时候	这	长矛	成立	这	生活	.

只有当长矛刺中目标时，才会出现一两次剧烈的抽搐。

[prɪ'sɪlə] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] , ['blʌdi] , ['ɔɪli] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɪn]

Priscilla	**took**	**a**	**single**	**glimpse**	**of**	**the**	**shuddering**	**,**	**bloody**	**,**	**oily**	**work**	**of**	**cutting**	**in**
普里西拉	采取	一个	单身的	一瞥	的	这	颤抖	,	血腥	,	油腻的	工作	的	切割	在

[ðə; ði] ['kɑ:kəs] ,

the	**carcass**	**,**
这	尸体	,

普里西拉瞥了一眼那令人作呕、血淋淋、油腻腻的宰杀尸体的场景。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['stedfɑːstli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	then	she	fled	to	her	cabin	and	remained	there	steadfastly	until	the
和	然后	她	逃亡	到	她	舱	和	剩余	那里	坚定不移	直到	这

[lɒŋ] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

long	task	was	done	.
长的	任务	曾是	完毕	.

然后她逃回自己的小屋，坚定地待在那里，直到完成这项漫长的任务。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [traɪ] [pɒts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [smel] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ]

The	smoke	from	the	bubbling	try	pots	,	and	the	persistent	smell	of	boiling
这	抽烟	从	这	冒泡	尝试	锅	,	和	这	执着的	闻	的	沸腾

['blʌbə(r)] ['sɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] ;

blubber	sickened	her	;
大声哭	恶心	她	;

沸腾的煎锅冒出的浓烟和沸腾鲸脂挥之不去的气味让她感到恶心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graɪm] [ðæt] [dɪ'sendɪd] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [səʊl] .

and	the	grime	that	descended	over	everything	appalled	her	dainty	soul	.
和	这	污垢	那	下降	超过	一切	震惊	她	纤巧	灵魂	.

笼罩一切的污垢令她娇嫩的心灵感到恐惧。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kliːnd] [ʃɪp] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [ɒn] [dek] [ə'gen] ;

Not	until	the	men	had	cleaned	ship	did	she	go	on	deck	again	;
不是	直到	这	男人	有	已清洗	船	做过	她	去	在	甲板	再次	;

直到水手们把船打扫干净后，她才再次走到甲板上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['dʒəʊəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

and	even	then	she	scolded	Joel	for	the	affair	as	though	it	were	a
和	甚至	然后	她	责骂	乔尔	为了	这	事务	作为	尽管	它	是	一个

['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] .

matter	for	which	he	was	wholly	to	blame	.
事情	为了	哪个	他	曾是	完全	到	责备	.

即使这样，她还是责备乔尔与人有染，好像这件事完全是他的错一样。

“ [ðeə(r)] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɜːt] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

“	There	just	isn't	any	sense	in	making	so	much	dirt	,	”	she	told	him	.
“	那里	只是	不是	任何	感觉	在	制作	所以	很多	污垢	,	”	她	讲述	他	.

“这样做毫无意义，”她告诉他。

“ [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɜːtənz] ;

“	I've	had	to	wash	out	every	one	of	my	curtains	;
“	我已经	有	到	洗	出去	每一个	一	的	我的	窗帘	;

“我不得不把所有的窗帘都洗一遍；

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] ['evə(r)] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [smel] .

and	I	can't	ever	get	rid	of	that	smell	.
和	我	不能	曾经	得到	摆脱	的	那	闻	.

我始终无法去除那种气味。

” ['dʒəʊəl] ['tʃʌkl] .

”	Joel	chuckled	.
”	乔尔	轻笑	.

乔尔轻笑了一声。

“ [aɪ] , [ðə; ði] [smel] [stɪks] , ” he53

“	Aye	,	the	smell	sticks	,	”	he53
“	是的	,	这	闻	棍子	,	”	he53

“是啊，味道挥之不去，”他53

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

同意。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] , [prɪs] .

“	But	you'll	be	used	to	it	soon	,	Priss	.
”	但	你会	是	用过的	到	它	很快	,	矫揉造作	.

“但你很快就会习惯的，普里斯。”

[jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .

You'll	come	to	like	it	,	I'm	thinking	.
你会	来	到	喜欢	它	,	我是	思维	.

我想你会喜欢上的。

[ˈeni] [keɪs] , [wiːl; wil] [nɒt] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ðə; ði] [kruːz] [ɪz] [ɒn] .

Any	case	,	we'll	not	be	rid	of	it	while	the	cruise	is	on	.
任何	案件	,	出色地	不是	是	摆脱	的	它	尽管	这	巡航	是	在	.

总之，在邮轮航行期间，我们是摆脱不了它的。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈæŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .

”	She	was	so	angry	that	she	wanted	to	cry	.
”	她	曾是	所以	生气的	那	她	通缉	到	哭	.

她气得都想哭了。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [miːn] , [ˈdʒəʊəl] [ʃɔː(r)] , [ðæt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] [ˈsɪkənɪŋ] ,

“	Do	you	actually	mean	,	Joel	Shore	,	that	I've	got	to	live	with	that	sickening	,
”	做	你	实际上	意思是	,	乔尔	支撑	,	那	我已经	得到	到	居住	和	那	令人作呕	,

“乔尔·肖尔，你的意思是，我必须忍受这种令人作呕的事情吗？”

[hɒt] - [ɔɪl] [smel] [fɔː(r); fə(r)] [ˈti ˈeɪtʃ] - [θriː] [jˈiəz] ?

hot	-	oil	smell	for	th	-	three	years	?
热的	-	油	闻	为了	th	-	三	年	?

三年来一直有热油味?

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] .

”	He	nodded	slowly	.
”	他	点头	缓慢地	.

他缓缓地点了点头。

“ [jes] , [prɪs] .

“	Yes	,	Priss	.
”	是的	,	矫揉造作	.

“是的，普里斯。”

[nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	way	out	of	it	.
不	方式	出去	的	它	.

没有出路。

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .

It's	part	of	the	work	.
它是	部分	的	这	工作	.

这是工作的一部分。

[kʌm] [əˈnʌðə(r)] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .

Come	another	month	,	and	you'll	not	mind	at	all	.
来	其他	月	,	和	你会	不是	头脑	在	全部	.

再过一个月，你就完全不会介意了。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpɒzətɪvli] : “ [aɪ] [meɪ] [nɒt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [heɪt] [ðæt] [smel] .

”	She	said	positively	:	“	I	may	not	say	anything	,	but	I	shall	always	hate	that	smell	.
”	她	说	积极地	:	“	我	可能	不是	说	任何事物	,	但	我	将	总是	恨	那	闻	.

她肯定地说：“我可能不会说什么，但我永远都会讨厌那种气味。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwiŋkl] [ˈsləʊli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

”	His	eyes	twinkled	slowly	;	and	she	stamped	her	foot	.
”	他的	眼睛	闪烁	缓慢地	;	和	她	盖章	她	脚	.

他的眼睛缓缓闪烁；她跺了跺脚。

“ [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , ['dʒəʊəl] .

“	If	I'd	known	it	was	going	to	be	like	this	,	I	wouldn't	have	come	,	Joel	.
”	如果	ID	已知	它	曾是	去	到	是	喜欢	这	,	我	不会	有	来	,	乔尔	.

“如果我知道会是这样，我就不会来了，乔尔。”

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Now	don't	you	laugh	at	me	.
现在	不	你	笑	在	我	.

别笑我。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wei] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [aɪ'd][gəʊ] .

If	there	was	any	way	to	go	back	,	I'd	go	.
如果	那里	曾是	任何	方式	到	去	后退	,	ID	去	.

如果还有回去的路，我一定会回去。

[ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hate	it	.
我	恨	它	.

我恨它。

[ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	hate	it	all	.
我	恨	它	全部	.

我讨厌这一切。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] . . . .

You	ought	not	to	have	brought	me	.	.	.	.
你	应该	不是	到	有	带来	我	.	.	.	.

你不该带我来……

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [bentʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɜːn] , [ɪn][ðeə(r)]['kæbɪn] ;

”	They	were	on	the	broad	bench	across	the	stern	,	in	their	cabin	;
”	他们	是	在	这	广阔	长椅	穿过	这	船尾	,	在	他们的	舱	;

“他们坐在船尾宽阔的长凳上，在他们的船舱里；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][bɪg] arm54

and	he	put	his	big	arm54
和	他	放	他的	大的	arm54

他伸出了他粗壮的手臂54

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les]

about	her	shoulders	and	laughed	at	her	till	she	could	do	no	less
关于	她	肩膀	和	笑了	在	她	直到	她	可以	做	不	较少的

[ðæn; ðən] [lɑːf] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

than	laugh	back	at	him	.
比	笑	后退	在	他	.

他搂着她的肩膀，嘲笑她，直到她也忍不住笑了回去。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	—	she	assured	herself	of	this	—	she	was	angry	,	just	the	same	.
但	—	她	保证	她自己	的	这	—	她	曾是	生气的	,	只是	这	相同的	.

但是——她向自己保证——她仍然很生气。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] . . . .

Nevertheless	,	she	laughed	.	.	.
尽管如此	,	她	笑了	.	.	.

然而，她还是笑了……

['dʒəʊəl][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [ɒn][ðə; ði][məʊst][də'rekt] ['saʊθwəd] [kɔːs] ,

Joel	had	put	the	Nathan	Ross	on	the	most	direct	southward	course	,
乔尔	有	放	这	内森	罗斯	在	这	最多	直接的	向南	课程	,

乔尔让“内森·罗斯”号驶向最直接的南方航线。

['tʌtʃɪŋ] ['naɪðə(r)] [ə'zɔ:z] [nɔ:(r)] [keɪp] ['vɜ:rdɛz] .

touching	neither	Azores	nor	Cape	Verdes	.
接触	两者都不	亚速尔群岛	也不	岬	韦尔德斯	.

不与亚速尔群岛或佛得角群岛接壤。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜ:rθən] ,

For	it	was	in	his	mind	,	as	he	had	told	Asa	Worthen	,
为了	它	曾是	在	他的	头脑	,	作为	他	有	讲述	阿萨	沃森	,

因为正如他告诉阿萨·沃森的那样，这件事一直萦绕在他的心头。

[tu:; tə] [meɪk] [də'rekt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlbət] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [si:k] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	make	direct	for	the	Gilbert	Islands	and	seek	some	trace	of	his
到	制作	直接的	为了	这	吉尔伯特	岛屿	和	寻找	一些	痕迹	的	他的

['brʌðə(r)] [ðeə(r)] .

brother	there	.
兄弟	那里	.

直接前往吉尔伯特群岛，在那里寻找他兄弟的踪迹。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][plæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [left] [pɔ:t] ;

That	had	been	his	plan	before	he	left	port	;
那	有	到过	他的	计划	前	他	左边	港口	;

他离开港口之前就计划好了；

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] ['eərən] [bɜ:nəm] , [wʌn]

but	the	plan	had	become	determination	after	a	word	with	Aaron	Burnham	,	one
但	这	计划	有	变得	决心	后	一个	单词	和	亚伦	伯纳姆	,	一

[deɪ] .

day	.
天	.

但有一天，在与亚伦·伯纳姆交谈之后，这个计划变成了决心。

['dʒəʊəl] , ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [waɪl] [əʊld]['eərən] [wɜ:kt] [ðeə(r)] , [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Joel	,	resting	in	the	cabin	while	old	Aaron	worked	there	,	fell	to	thinking	of	his
乔尔	,	休息	在	这	舱	尽管	老的	亚伦	工作	那里	,	跌倒	到	思维	的	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

乔尔在小屋里休息，老亚伦则在那里干活，乔尔不禁想起了他的兄弟。

[ænd; ənd][səʊ] [ɑ:skt] :

and	so	asked	:
和	所以	问	:

于是便问道：

“ ['eərən] , [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [mɑ:k] [ʃɔ:(r)] ?

“	Aaron	,	what	is	your	belief	about	my	brother	,	Mark	Shore	?
“	亚伦	,	什么	是	你的	信仰	关于	我的	兄弟	,	标记	支撑	?

“亚伦，你对我的兄弟马克·肖尔有什么看法？”

[ɪz][hi:; hi] [ded] ?

Is	he	dead	?
是	他	死的	?

他死了吗?

” ['eərən] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɔ:wəd] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['kæbɪn] , ['fɪtɪŋ]

”	Aaron	was	building	,	that	day	,	the	forward	partition	of	the	new	cabin	,	fitting
”	亚伦	曾是	建筑	,	那	天	,	这	向前	分割	的	这	新的	舱	,	配件

[hɪz; ɪz] [bɔ:dz] [mə'tɪkjələsli] ,

his	boards	meticulously	,
他的	板	精心	,

“那天，亚伦正在搭建新小屋的前隔墙，一丝不苟地安装着木板。”

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [iːtʃ] [neɪl] with55

and	driving	home	each	nail	with55
和	驾驶	家	每个	指甲	with55

并用55号钉子将每颗钉子钉牢。

['hæmə(r)] [streʊks] [ðæt] [siːmd] [smuːð] [ænd; ənd] ['efətləs] , [jet] [sæŋk][ðə; ði][neɪl][tuː; tə][ðə; ði] [hed]

hammer	strokes	that	seemed	smooth	and	effortless	,	yet	sank	the	nail	to	the	head
锤	笔画	那	似乎	光滑的	和	毫不费力	,	然而	沉没	这	指甲	到	这	头

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

in	an	instant	.
在	一个	立即的	.

锤击动作看似流畅轻松，却瞬间将钉子钉入钉头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət]['dʒəʊəl] , [bɪ'twiːn] [neɪlz] .

He	looked	up	over	his	shoulder	at	Joel	,	between	nails	.
他	看起来	向上	超过	他的	肩膀	在	乔尔	,	之间	指甲	.

他从指甲缝里抬起头，越过肩膀看向乔尔。

“ [ded] , [-] [seɪ] ?

“	Dead	,	d'ye	say	?
”	死的	,	染料	说	?

“死了吗？”

” [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞] ['kwɪzɪkli] .

”	he	countered	quizzically	.
”	他	反驳	疑惑地	.

他疑惑地反驳道。

['dʒəʊəl] [n'ɒdɪd] .

Joel	nodded	.
乔尔	点头	.

乔尔点了点头。

“ [ðə; ði] ['aɪləndəz] ?

“	The	Islanders	?
”	这	岛民	?

“岛民队？”

[dɪd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?

Did	they	do	it	,	do	you	believe	?
做过	他们	做	它	,	做	你	相信	?

你认为他们做了这件事吗?

” [əʊld] ['eərən] ['tʃʌkl] [æz'mæt.ɪ.kli] .

”	Old	Aaron	chuckled	asthmatically	.
”	老的	亚伦	轻笑	哮喘性	.

老亚伦用哮喘般的声音轻笑了一声。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][fɔː(r)] [tuːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wɒz; wəz][nɒt]

He	had	lost	a	fore	tooth	,	and	the	effect	of	his	mirth	was	not
他	有	丢失的	一个	前	齿	,	和	这	影响	的	他的	欢笑	曾是	不是

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

reassuring	.
令人安心	.

他掉了一颗门牙，但他的笑容却让人感到不安。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bruː] [aɪ] - [ðə; ði] ['aɪləndz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There's	a	brew	i	'	the	Islands	,	”	he	said	.
”	有	一个	酿造	我	-	这	岛屿	,	”	他	说	.

“岛上有一种啤酒，”他说。

“ [mɔː(r)] [laɪk] - [twɒz] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bruː] [nɔː(r)][ðə; ði] ['aɪlənd] [men] .

“	More	like	'	twas	the	island	brew	nor	the	island	men	.
”	更多的	喜欢	-	那是	这	岛	酿造	也不	这	岛	男人	.

“与其说是岛上的啤酒，不如说是岛上的男人。”

” ['dʒəʊəl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .

”	Joel	,	for	a	moment	,	sat	very	still	and	considered	.
”	乔尔	,	为了	一个	片刻	,	卫星	非常	仍然	和	经过考虑的	.

乔尔静静地坐了一会儿，陷入沉思。

[hiː; hi] [njuː] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] ['skruːpl] [tuː; tə] [teɪk] [strɒŋ] [drɪŋk] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] ;

He	knew	Mark	Shore	had	never	scrupled	to	take	strong	drink	when	he	chose	;
他	知道	标记	支撑	有	绝不	谨慎的	到	拿	强的	喝	什么时候	他	选择	;

他知道马克·肖尔从来不会在意自己想喝烈酒的时候喝多少；

[bʌt; bət] [mɑːk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Mark	had	always	been	a	strong	man	to	match	his	drink	,	and	conquer	it	.
但	标记	有	总是	到过	一个	强的	男人	到	匹配	他的	喝	,	和	征服	它	.

但马克一直是个意志坚强的人，他能与自己的酒量相匹配，并战胜它。

[sed] ['dʒəʊəl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] :

Said	Joel	,	therefore	,	after	a	space	of	thought	:
说	乔尔	,	所以	,	后	一个	空间	的	想法	:

于是，约尔沉思片刻后说道：

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['eərən] ?

“	Why	do	you	think	that	,	Aaron	?
”	为什么	做	你	思考	那	,	亚伦	?

“你为什么这么想，亚伦？”

[drɪŋk] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [mɑːk] [ə'weɪ] . ” -

Drink	was	never	like	to	carry	Mark	away	.	”	56
喝	曾是	绝不	喜欢	到	携带	标记	离开	.	”	-

喝酒从来不会让马克失去理智。”56

['eərən] [skwɪntid] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

Aaron	squinted	up	at	him	.
亚伦	眯着眼	向上	在	他	.

亚伦眯着眼睛仰头看着他。

“ [hæv; həv][jiː; ji] ['sæmpl] [ðæt] ['aɪlənd] [bruː] ?

“	Have	ye	sampled	that	island	brew	?
”	有	是的	抽样	那	岛	酿造	?

“你们尝过岛上的啤酒吗？”

- [tɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['paɪnæplz] , [ɔː(r)]['seɪgəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] [aʊt'lændɪʃ] [stʌf] , [aɪv] [hɜːd] .

'	Tis	made	of	pineapples	,	or	sago	,	or	the	like	outlandish	stuff	,	I've	heard	.
-	的	制成	的	菠萝	,	或者	西米	,	或者	这	喜欢	古怪的	东西	,	我已经	听到	.

我听说，它是用菠萝、西米或其他类似奇奇怪怪的东西做的。

[ænd; ənd][wʌn][sɪp][ɪz] ['devltri] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

And	one	sip	is	deviltry	,	and	two	is	madness	,	and	three	is	corruption	.
和	一	啜饮	是	魔鬼行径	,	和	二	是	疯狂	,	和	三	是	腐败	.

一口是邪恶，两口是疯狂，三口是堕落。

[sʌm; səm] ['stʌməks] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

Some	stomachs	are	used	to	it	;	they	can	handle	it	.
一些	胃	是	用过的	到	它	;	他们	能	处理	它	.

有些人的肠胃已经习惯了，他们能承受。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɔː] [mæn] . . . .

But	a	raw	man	.	.	.	.
但	一个	生的	男人	.	.	.	.

但一个未经雕琢的男人.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .

"	There	was	significance	in	the	pause	,	and	the	unfinished	sentence	.
"	那里	曾是	意义	在	这	暂停	,	和	这	未完成	句子	.

“停顿和未说完的句子都蕴含着意义。”

['dʒəʊəl] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Joel	considered	the	matter	.
乔尔	经过考虑的	这	事情	.

乔尔考虑了一下这件事。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [mɑːk] ,

There	had	always	been	,	between	him	and	Mark	,
那里	有	总是	到过	,	之间	他	和	标记	,

他和马克之间一直存在着隔阂。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sliːpɪŋ] ['enməti] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n][ə'raɪzɪz] [bɪ'twiːn] ['brʌðəz] .

something	of	that	sleeping	enmity	that	so	often	arises	between	brothers	.
某物	的	那	睡眠	敌意	那	所以	经常	出现	之间	兄弟	.

兄弟之间常常会滋生出那种潜藏的仇恨。

[mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [swɪft] [ɒv; əv] [tʌŋ] , ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [hɒt]

Mark	was	a	man	swift	of	tongue	,	flashing	,	and	full	of	laughter	and	hot
标记	曾是	一个	男人	迅速	的	舌头	,	闪烁	,	和	满的	的	笑声	和	热的

[blʌd] ;

blood	;
血	;

马克是个能言善辩、言辞犀利、充满笑声和热情的人；

[ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] [mæn] , [laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] ['pɪgmənt] [ɒn] [waɪt] ['kænvəs] .

a	colorful	man	,	like	a	splash	of	pigment	on	white	canvas	.
一个	丰富多彩的	男人	,	喜欢	一个	溅	的	颜料	在	白色的	帆布	.

他就像白色画布上的一抹色彩，个性鲜明。

['dʒəʊəl][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [sləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Joel	was	in	all	things	his	opposite	,	quiet	,	and	slow	of	thought	and
乔尔	曾是	在	全部	事物	他的	对面的	,	安静的	,	和	慢的	的	想法	和

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

约珥在各方面都与他截然相反，安静、思维和言语都很迟缓。

[ænd; ənd] ['stedi] [ɒv; əv][geɪt] .

and	steady	of	gait	.
和	稳定的	的	步态	.

步态稳健。

[mɑːk] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dʒɪə(r)][æt; ət][hɪm] , [tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] ,

Mark	was	accustomed	to	jeer	at	him	,	to	taunt	him	;	and	Joel	,
标记	曾是	习惯	到	嘲笑	在	他	,	到	嘲讽	他	;	和	乔尔	,

马克习惯于嘲笑他，讥讽他；而约珥，

[ɪn][ðə; ði] [sləʊ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sləʊ] [men] , [hæd; həd] resented57

in	the	slow	fashion	of	slow	men	,	had	resented57
在	这	慢的	时尚	的	慢的	男人	,	有	resented57

像那些行动迟缓的人一样，他一直心怀怨恨[57]

[ðɪs] .
this **.**
这 .

这。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][kɑːst][ə'saɪd]['predʒədɪs] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Nevertheless **,** **he** **cast** **aside** **prejudice** **now** **in** **his** **estimate** **of** **the** **situation** **;**
尽管如此 , 他 投掷 旁边 偏见 现在 在 他的 估计 的 这 情况 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [əʊld]['eərən] :
and **he** **asked** **old** **Aaron** **:**
和 他 问 老的 亚伦 :

然而，他现在抛开了偏见，重新评估形势；他问老亚伦：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['aɪləndəz] [ə'baʊt] ?
“ **Do** **you** **know** **there** **were** **Islanders** **about** **?**
” 做 你 知道 那里 是 岛民 关于 ?

你知道当时有岛民在附近吗?

[ɔː(r)] [ðɪs] [waɪld] [bruː] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ?
Or **this** **wild** **brew** **you** **speak** **of** **?**
或者 这 荒野 酿造 你 说话 的 ?

或者你说的这种特制啤酒?

” ['eərən] [drəʊv] [həʊm] [ə; eɪ][neɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [spʊft] [wʊd]
” **Aaron** **drove** **home** **a** **nail** **,** **and** **with** **his** **punch** **set** **it** **flush** **with** **the** **soft** **wood**
” 亚伦 驾驶 家 一个 指甲 , 和 和 他的 冲床 放 它 冲洗 和 这 柔软的 木头
.
:
.

“亚伦钉入一根钉子，然后用冲子将其敲入软木中，使其与木头齐平。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [kruː] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði]
“ **There** **was** **some** **drunken** **crew** **,** **shouting** **and** **screeching** **a** **mile** **up** **the**
” 那里 曾是 一些 醉 全体人员 , 喊叫 和 尖叫 一个 英里 向上 这
[biːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
beach **,** **”** **he** **said** **.**
海滩 , ” 他 说 .

他说：“有一英里外的海滩上，有一些喝醉的船员大声喊叫、尖叫。”

“ [sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɒf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [fruːt] .
“ **Some** **few** **of** **them** **came** **off** **to** **us** **with** **fruit** **.**
” 一些 很少 的 他们 来了 离开 到 我们 和 水果 .

“他们当中有些人给我们带了水果。”

[ðə; ði]['səʊbə(r)][wʌnz] .
The **sober** **ones** **.**
这 清醒 一个 .

清醒的人。

- [twɒz] [ðem; ðəm] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [went] [tuː; tə] - [wɪð] . ”
' **Twas** **them** **Mark** **Shore** **went** **to** **pandander** **with** **.** **”**
- 那是 他们 标记 支撑 去 到 - 和 . ”

“马克·肖尔就是和他们一起去寻欢作乐的。”

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ **He** **went** **to** **them** **?**
” 他 去 到 他们 ?

他去找他们了?

” ['dʒəʊəl] ['ekəud] .
” **Joel** **echoed** **.**
” 乔尔 回声 .

乔尔附和道。

['eərən] [n'ɒdɪd] .
Aaron **nodded** **.**
亚伦 点头 .

亚伦点了点头。

“ [aɪ] .
“ **Aye** **.**
” 是的 .

“是的。”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
That **he** **did** **.**
那 他 做过 .

他确实这么做了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒəʊəl] [ɑːskt] ['hʌskɪli] :
” **There** **was** **a** **long** **moment** **of** **silence** **before** **Joel** **asked** **huskily** **:**
” 那里 曾是 一个 长的 片刻 的 沉默 前 乔尔 问 沙哑地 :

一阵漫长的沉默之后，乔尔沙哑地问道：

“ [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['friːli] ?
“ **But** **was** **it** **like** **that** **he** **should** **stay** **with** **them** **freely** **?**
“ 但 曾是 它 喜欢 那 他 应该 停留 和 他们 自由 ?

“但是，他就可以自由地和他们待在一起吗？”

” [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] should58
” **For** **it** **is** **a** **black** **and** **shameful** **thing** **that** **a** **captain** **should58**
” 为了 它 是 一个 黑色的 和 可耻 事物 那 一个 队长 should58

“因为这是船长应该做的，是一件黑暗而可耻的事情。”58

['dezət] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
desert **his** **ship** **.**
沙漠 他的 船 .

他弃船逃生。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
When **he** **had** **asked** **the** **question** **,** **he** **waited** **in** **something** **like** **fear** **for** **the**
什么时候 他 有 问 这 问题 , 他 等待 在 某物 喜欢 害怕 为了 这
['kɑːrpəntərz] ['ɑːnsə(r)] .
carpenter's **answer** **.**
木匠的 回答 .

他问完问题后，就带着一丝恐惧等待木匠的回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['eərən] ['sləʊli] [æt; ət][lɑːst] ,
“ **It** **comes** **to** **me** **,** **”** **said** **Aaron** **slowly** **at** **last** **,**
“ 它 来 到 我 , ” 说 亚伦 缓慢地 在 最后的 ,

“我想起来了，”亚伦终于缓缓说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wel] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
“ **that** **you** **did** **not** **well** **know** **your** **brother** **.**
” 那 你 做过 不是 出色地 知道 你的 兄弟 .

“你并不了解你的兄弟。”

[jiːd] ['əʊnli] [siːn] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] .
Ye'd **only** **seen** **him** **ashore** **.**
你们 仅有的 已见 他 岸上 .

你只在岸上见过他。

[ænd; ənd] — [aɪm] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

And	—	I'm	doubting	that	you	knew	all	the	circumstances	of	his	departure
和	—	我是	怀疑	那	你	知道	全部	这	情况	的	他的	离开

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃɪp] . ”

from	this	ship	.	”
从	这	船	.	”

而且——我怀疑你是否了解他离开这艘船的所有情况。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔː(r)] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .

“	I	know	that	he	went	ashore	,	”	said	Joel	.
”	我	知道	那	他	去	岸上	,	”	说	乔尔	.

“我知道他上岸了，”乔尔说。

“ [went] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ;

“	Went	ashore	,	and	left	his	men	,	and	departed	;
”	去	岸上	,	和	左边	他的	男人	,	和	已离开	;

“他上岸后，留下他的部下，就离开了；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [θriː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] .

and	I	know	that	they	searched	for	him	three	weeks	without	a	sign	.
和	我	知道	那	他们	搜索	为了	他	三	周	没有	一个	符号	.

我知道他们找了他三个星期，但一无所获。

” ['eərən] [sæt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

”	Aaron	sat	back	on	his	heels	,
”	亚伦	卫星	后退	在	他的	高跟鞋	,

亚伦向后坐了下来，脚跟抵着地面。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [smuːð] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] ['θɔːtfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][draɪ][əʊld]

and	rubbed	the	smooth	head	of	his	hammer	thoughtfully	against	his	dry	old
和	摩擦	这	光滑的	头	的	他的	锤	深思熟虑	反对	他的	干燥	老的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

他若有所思地用锤子光滑的锤头蹭了蹭自己干裂的脸颊。

“ [aɪm] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [hɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	not	one	to	speak	harm	,	”	he	said	.
”	我是	不是	一	到	说话	伤害	,	”	他	说	.

“我不是那种会说伤人话的人，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [nɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

“	And	I've	said	naught	,	in	the	town	.
”	和	我已经	说	零	,	在	这	镇	.

“我在镇上什么也没说。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['səʊbə(r)]

But	—	you	have	some	right	to	know	that	Mark	Shore	was	not	a	sober
但	—	你	有	一些	正确的	到	知道	那	标记	支撑	曾是	不是	一个	清醒

[mæn] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .

man	when	he	left	the	ship	.
男人	什么时候	他	左边	这	船	.

但是——你有权知道马克·肖尔离开船时并非清醒状态。

[aɪ] - [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['səʊbə(r)] — [kəʊld]['səʊbə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

I	'	truth	,	he	had	not	been	sober	—	cold	sober	—	for	a	week	.
我	-	真相	,	他	有	不是	到过	清醒	—	寒冷的	清醒	—	为了	一个	星期	.

事实上，他已经一个星期没有完全清醒过了。

[ænd; ənd] he59

And	he59
和	he59

而他59

[left] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

left	with	a	bottle	in	his	coat	.
左边	和	一个	瓶子	在	他的	外套	.

他离开时外套里藏着一个瓶子。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [əʊld] [hed] , [aɪz] [nɒt] [ɒn] ['dʒəʊəl] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	He	nodded	his	gray	old	head	,	eyes	not	on	Joel	,	but	on	the	hammer	in	his
"	他	点头	他的	灰色的	老的	头	,	眼睛	不是	在	乔尔	,	但	在	这	锤	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他点了点灰白的脑袋，眼睛没有看乔尔，而是盯着手里的锤子。

" ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəːl] ['skuːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ləˈguːn] , [wɪð] [drʌŋk] [waɪt] [men] [əˈbɔːd]

"	Also	,	there	was	a	pearling	schooner	in	the	lagoon	,	with	drunk	white	men	aboard
"	还	,	那里	曾是	一个	珍珠	大篷车	在	这	泻湖	,	和	醉	白色的	男人	船上

.

:
.

"此外，泻湖里还有一艘采珠帆船，船上有喝醉的白人男子。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət] ['dʒəʊəl] [ðen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [tʃiːk] [bəʊnz]

"	He	glanced	sidewise	at	Joel	then	,	and	saw	the	Captain's	cheek	bones
"	他	瞥了一眼	横向	在	乔尔	然后	,	和	锯	这	船长的	脸颊	骨头

['sləʊli] ['waɪtn] .

slowly	whiten	.
缓慢地	漂白	.

"他侧目看了乔尔一眼，看到船长的颧骨慢慢变白了。"

[ˌweərəˈpɒn] [əʊld] ['eərən] [bent] ['swɪftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] , [hɑːf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Whereupon	old	Aaron	bent	swiftly	to	his	task	,	half	fearful	of	what	he	had
于是	老的	亚伦	弯曲	迅速地	到	他的	任务	,	一半	可怕	的	什么	他	有

[sed] .

said	.
说	.

于是老亚伦迅速弯下腰开始干活，心里有些害怕自己刚才说的话。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒəʊəl] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] ['kwaɪətli] :

But	when	Joel	spoke	,	it	was	only	to	say	quietly	:
但	什么时候	乔尔	辐	,	它	曾是	仅有的	到	说	悄悄	:

但乔尔开口说话时，只是轻声说道：

" [ˌeɪ es 'eɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Asa	should	have	told	me	this	.
"	阿萨	应该	有	讲述	我	这	.

"阿萨应该早点告诉我这件事。"

" ['eərən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['viːəməntli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .

"	Aaron	shook	his	head	vehemently	,	but	without	looking	up	from	his	task	.
"	亚伦	摇晃	他的	头	强烈地	,	但	没有	寻找	向上	从	他的	任务	.

亚伦用力地摇了摇头，但头也没有从手头的工作中抬起来。

" [nɒt] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	so	,	"	he	said	.
"	不是	所以	,	"	他	说	.

"并非如此，"他说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuː] ['mɑːrks] [neɪm] .

"	There	was	no	need	the	town	should	chew	Mark's	name	.
"	那里	曾是	不	需要	这	镇	应该	嚼	马克的	姓名	.

"镇上根本没必要去诋毁马克。"

['betə(r)] — ″ [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒəʊəl] .

Better	—	″	He	glanced	at	Joel	.
更好的	—	″	他	瞥了一眼	在	乔尔	.

好多了——″他瞥了乔尔一眼。

“ ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ded] .

“	Better	if	he	were	thought	dead	.
″	更好的	如果	他	是	想法	死的	.

“最好是人们以为他死了。”

['eɪˌsæz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ][maɪnd] .

Asa's	a	good	man	,	you	mind	.
asa的	一个	好的	男人	,	你	头脑	.

阿萨是个好人，你别介意。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

And	—	he	knew	your	father	.
和	—	他	知道	你的	父亲	.

而且——他认识你父亲。

″ ['dʒəʊəl] [nˈɒdɪd] [æt; ət] [ðæt] .

″	Joel	nodded	at	that	.
″	乔尔	点头	在	那	.

乔尔点了点头。

“ [ˌeɪ es ˈeɪ] [ment] ['waɪzɪst] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] , ″ [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	Asa	meant	wisest	,	I've	no	doubt	,	″	he	agreed	.
″	阿萨	意思是	最明智的	,	我已经	不	怀疑	,	″	他	同意	.

“阿萨的意思无疑是最明智的，这一点我毫不怀疑，”他同意道。

“ [bʌt; bət] — Mark60

“	But	—	Mark60
″	但	—	Mark60

“但是——Mark60

[wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃeɪmd] [ɒv; əv] . ″

would	do	nothing	that	he	was	shamed	of	.	″
会	做	没有什么	那	他	曾是	羞愧	的	.	″

他绝不会做任何让他感到羞耻的事情。

“ [mɑːk] [ʃɔː(r)] , ″ [sed] ['eərən] ['θɔːtfəli] ,

“	Mark	Shore	,	″	said	Aaron	thoughtfully	,
″	标记	支撑	,	″	说	亚伦	深思熟虑	,

“马克·肖尔，”亚伦若有所思地说。

“ [dɪd] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [men] [wʊd] [hæv; həv] - .

“	did	many	things	without	shame	for	which	other	men	would	have	blushit	.
″	做过	许多	事物	没有	耻辱	为了	哪个	其他	男人	会	有	-	.

“做了很多其他男人会感到羞耻的事情，却毫不羞愧。”

″ ['dʒəʊəl] [sed] ['kɜːtli] : “ ['eərən] , [jɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] . ″

″	Joel	said	curtly	:	“	Aaron	,	ye'll	say	no	more	such	things	as	that	.	″
″	乔尔	说	简短地	:	“	亚伦	,	叫喊	说	不	更多的	这样的	事物	作为	那	.	″

乔尔厉声说道：“亚伦，你以后不许再说这种话。”

“ [jɜːr] [raɪt] , ″ ['eərən] [ə'griːd] .

“	Ye're	right	,	″	Aaron	agreed	.
″	是的	正确的	,	″	亚伦	同意	.

“你说得对，”亚伦同意道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	no	have	said	it	.
″	我	应该	不	有	说	它	.

“我不该说那些话。”

[bʌt; bət] — - [tɪz][səʊ] .
But — ' tis so .
但 — - 的 所以 .

但事实就是如此。

" ['dʒəʊəl][left] [hɪm][ænd; ənd][went] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] . . . .
" Joel left him and went on deck , and his eyes were troubled . . . .
" 乔尔 左边 他 和 去 在 甲板 , 和 他的 眼睛 是 麻烦 . . . .

乔尔离开他，走到甲板上，他的眼睛忧伤不已.....

[prɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [dɪk] ['mɔːrəl] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
Priss was there , with Dick Morrell showing her some trick of the wheel ,
矫揉造作 曾是 那里 , 和 迪克 莫雷尔 显示 她 一些 诡计 的 这 车轮 ,

普莉丝也在场，迪克·莫雷尔正在给她演示车轮的一些技巧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
and they were laughing together like children .
和 他们 是 笑 一起 喜欢 孩子们 .

他们像孩子一样一起欢笑。

['dʒəʊəl][felt] [ɪ'mensli] ['əʊldə][ðæn; ðən] [prɪs] . . . .
Joel felt immensely older than Priss . . . .
乔尔 毛毡 非常 老 比 矫揉造作 . . . .

乔尔觉得自己比普里斯年长得多.....

[jet] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [skeəs] [sɪks] [j'iəz] . . . .
Yet the difference was scarce six years . . . .
然而 这 不同之处 曾是 稀少 六 年 . . . .

然而，六年时间里，这种差异微乎其微.....

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [left] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊlz][saɪd] .
She saw him , and left Morrell and came running to Joel's side .
她 锯 他 , 和 左边 莫雷尔 和 来了 跑步 到 乔尔的 边 .

她看见了他，便离开莫雷尔，跑到乔尔身边。

“ [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ?
“ Did you sleep ?
“ 做过 你 睡觉 ?

你睡着了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ] ['niːdɪd] [rest] , [dʒəʊ] . "
“ You needed rest , Joe . "
“ 你 需要 休息 , 乔 . "

“你需要休息，乔。”

“ [aɪ] ['restɪd] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
“ I rested , " he told her , smiling faintly .
“ 我 休息 , " 他 讲述 她 , 微笑 淡淡的 .

“我休息过了，”他淡淡一笑，告诉她。

“ [aɪl] [biː; bi] [faɪn] . . . . " -
“ I'll be fine . . . . " 61
“ 患病的 是 美好的 . . . . " -

“我会没事的.....”61

[viː]
V
V

[ðeɪ] ['drɪftɪd] [pɑːst][ˌpɜːnæm'buːkəʊ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət]['trɪnɪˌdæd] ,

They	drifted	past	Pernambuco	,	and	touched	at	Trinidad	,
他们	漂移	过去的	伯南布哥州	,	和	感动	在	特立尼达	,

他们漂过伯南布哥，在特立尼达靠岸。

[ænd; ənd][səʊ] [wɜːkt] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['westwəd] [fɔː(r); fə(r)] [keɪp] [hɔːn] .

and	so	worked	south	and	somewhat	westward	for	Cape	Horn	.
和	所以	工作	南	和	有些	向西	为了	岬	喇叭	.

于是他们向南偏西方向前往合恩角。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒəʊəl] [gruː] , [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [mɑːk] , [ænd; ənd] [faɪnd][hɪm] ,

And	in	Joel	grew	,	stronger	and	ever	,	the	resolve	to	hunt	out	Mark	,	and	find	him	,
和	在	乔尔	生长	,	更强	和	曾经	,	这	解决	到	打猎	出去	标记	,	和	寻找	他	,

乔尔心中寻找马克的决心越来越坚定。

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [həʊm] . . . .

and	fetch	him	home	.	.	.	.
和	拿来	他	家	.	.	.	.

把他接回家……

[ðə; ði] [blʌd] [taɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒn]['dʒəʊəl] ; [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['meməri] [ɒv; əv]['mɑːrks] [dɪ'rɪʒn] .

The	blood	tie	was	strong	on	Joel	;	stronger	than	any	memory	of	Mark's	derision	.
这	血	领带	曾是	强的	在	乔尔	;	更强	比	任何	记忆	的	马克的	嘲笑	.

:

.

血缘关系对乔尔来说非常牢固，比马克曾经的嘲讽对他的影响还要深远。

[ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

And	—	for	the	honor	of	the	House	of	Shore	,	it	were	well	to	prove	the	matter	,
和	—	为了	这	荣誉	的	这	房子	的	支撑	,	它	是	出色地	到	证明	这	事情	,

为了维护海岸家族的荣誉，最好还是证明这件事。

[ɪf] [mɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

if	Mark	were	dead	.
如果	标记	是	死的	.

如果马克死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [streɪndʒ] ['siːz] .

It	is	not	well	for	a	Shore	to	abandon	his	ship	in	strange	seas	.
它	是	不是	出色地	为了	一个	支撑	到	放弃	他的	船	在	奇怪的	海域	.

对于一位海岸警卫队成员来说，在陌生的海域弃船绝非明智之举。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['eərən] , [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [tɔːk] ,

He	asked	Aaron	,	two	weeks	after	their	first	talk	,
他	问	亚伦	,	二	周	后	他们的	第一的	讲话	,

在他们第一次谈话两周后，他问亚伦：

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [waɪt] [men] [ɒn][ðə; ði] [pəːl] ['skuːnə(r)] .

whether	they	had	questioned	the	white	men	on	the	pearling	schooner	.
无论	他们	有	被质问	这	白色的	男人	在	这	珍珠	大篷车	.

他们是否曾质问过珍珠船上的白人。

“ [əʊ] , [aɪ] , ” [sed] ['eərən] ['tʃɪəfəli] .

“	Oh	,	aye	,	”	said	Aaron	cheerfully	.
“	哦	,	是的	,	”	说	亚伦	愉快地	.

“哦，是的，”亚伦高兴地说。

“ [ai] [sɔːt] - [ɪm] [aʊt] , [maɪ'self] .

“	**I**	**sought**	**'**	**em**	**out**	**,**	**myself**	**.**
”	我	寻求	-	呃	出去	,	我	.

“是我自己去找他们的。”

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɒz; wəz] ; -

Three	**of**	**them**	**,**	**they**	**was**	**;**	**62**
三	的	他们	,	他们	曾是	;	-

他们三人，他们是；62

[ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvəd] .

and	**ill**	**-**	**favored**	**.**
和	患病的	-	受青睐	.

不受待见。

[ə; eɪ] ['slɪŋki] [smɔːl] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ræt] - [aɪd] [lɑːdʒ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn] [bɪ'twiːn]

A	**slinky**	**small**	**man**	**,**	**and**	**a**	**rat**	**-**	**eyed**	**large**	**man**	**,**	**and**	**a**	**fat**	**man**	**in**	**between**			
一个	弹簧	小的	男人	,	和	一个	鼠	-	眼睛	大的	男人	,	和	一个	胖的	男人	在	之间			
;																					
;																					
;																					

一个身材瘦小的男人，一个眼神凶狠的大男人，还有一个介于两者之间的胖男人；

[ɔːl] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ænd; ənd] ['fɪlθi] , [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [æz; əz] [aʊlz] .

all	**unshaven**	**,**	**and**	**filthy**	**,**	**and**	**drunken**	**as**	**owls**	**.**
全部	未刮胡子	,	和	污秽	,	和	醉	作为	猫头鹰	.

他们都胡子拉碴，浑身脏兮兮的，而且醉得像猫头鹰一样。

[ðeid] [siːn] [nɔːt] [ɒv; əv] [mɑːk] [ʃɔː(r)] , [ðeɪ] [sed] .

They'd	**seen**	**naught**	**of**	**Mark**	**Shore**	**,**	**they**	**said**	**.**
他们会	已见	零	的	标记	支撑	,	他们	说	.

他们说，他们根本没见过马克·肖尔。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [id] [let][ðem; ðəm] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

I'm	**thinking**	**he'd**	**let**	**them**	**see**	**but**	**little**	**of**	**him**	**.**
我是	思维	他会	让	他们	看	但	小的	的	他	.

我想他只会让他们看到他的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][dɜːt] .

He	**had**	**no**	**tenderness**	**for**	**dirt**	**.**
他	有	不	压痛	为了	污垢	.

他对污垢毫无怜悯之心。

” ['dʒəʊəl][təʊld] [prɪs] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [ænd; ənd] [fɪəd] ;

”	**Joel**	**told**	**Priss**	**nothing**	**of**	**what**	**he**	**hoped**	**and**	**feared**	**;**
”	乔尔	讲述	矫揉造作	没有什么	的	什么	他	希望	和	害怕	;

乔尔没有告诉普里斯他希望什么，害怕什么；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['kwestʃən] [dʒɪm] [fɪntʃ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

nor	**did**	**he**	**question**	**Jim**	**Finch**	**in**	**the**	**matter**	**.**
也不	做过	他	问题	吉姆	芬奇	在	这	事情	.

他也没有就此事质问吉姆·芬奇。

[fɪntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æt; ət][set][tɑːsks] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] ,

Finch	**was**	**a**	**good**	**man**	**at**	**set**	**tasks**	**,**	**but**	**he**	**was**	**too**	**amiable**	**,**
芬奇	曾是	一个	好的	男人	在	放	任务	,	但	他	曾是	也	可亲	,

芬奇在完成既定任务方面表现出色，但他为人过于和善。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][klæmp][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] . . . .

and	**he**	**had**	**no**	**clamp**	**upon**	**his**	**lips**	**. . . .**
和	他	有	不	夹钳	之上	他的	嘴唇	. . . .

他嘴唇上没有紧抿.....

['dʒəʊəl][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði][wɜːd][tuː; tə][gəʊ][ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

Joel	did	not	wish	the	word	to	go	abroad	among	the	men	.
乔尔	做过	不是	希望	这	单词	到	去	国外	之中	这	男人	.

乔尔不希望这个消息在男人们中间传开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [sɪns] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] ;

He	was	glad	that	most	of	the	crew	were	new	since	last	voyage	;
他	曾是	高兴的	那	最多	的	这	全体人员	是	新的	自从	最后的	航程	;

他很高兴船员中大部分都是上次航行以来的新人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃuːz] .

but	the	officers	were	unchanged	,	save	that	he	stood	in	his	brother's	shoes	.
但	这	警官	是	未更改	,	节省	那	他	站立	在	他的	兄弟	鞋	.

但警官们没有改变，只是他换了哥哥的位置。

[ðeɪ] [left] ['trɪnɪˌdæd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] [ðeə(r)] [weɪ] ['saʊθwəd] ,

They	left	Trinidad	behind	them	,	and	shouldered	their	way	southward	,
他们	左边	特立尼达	在后面	他们	,	和	肩部	他们的	方式	向南	,

他们离开了特立尼达，一路向南跋涉。

[ðə; ði] [blʌnt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] .

the	blunt	bow	of	the	Nathan	Ross	battering	the	seas	.
这	钝	弓	的	这	内森	罗斯	殴打	这	海域	.

内森·罗斯号钝头船首拍击着海面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪts] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['westɪŋ] [deɪ]

And	they	came	to	the	Straits	,	and	worked	in	,	and	made	their	westing	day
和	他们	来了	到	这	海峡	,	和	工作	在	,	和	制成	他们的	西行	天

[baɪ] [deɪ] ,

by	day	,
经过	天	,

他们来到海峡，在那里劳作，日复一日地向西迁徙。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [prɪs] , -

while	little	Priss	,	63
尽管	小的	矫揉造作	,	-

而小普里斯，63

[waɪd] - [aɪd] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [gɔːnt] [klɪfs] [pɑːst] [huːz] [weɪv] - [nɔːd] [fiːt] [ðeɪ]

wide	-	eyed	on	the	deck	,	watched	the	gaunt	cliffs	past	whose	wave	-	gnawed	feet	they
宽的	-	眼睛	在	这	甲板	,	观看	这	瘦削	悬崖	过去的	谁	海浪	-	被啃咬	脚	他们

[stəʊl] .

stole	.
偷窃	.

甲板上睁大眼睛，望着嶙峋的悬崖，海浪从悬崖边掠过，侵蚀着它们。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['əʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði]

And	so	at	last	the	Pacific	opened	out	before	them	,	and	they	caught	the
和	所以	在	最后的	这	太平洋	打开	出去	前	他们	,	和	他们	捕捉	这

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

于是，太平洋终于在他们面前展开，他们乘风破浪。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [tə'wɔːd] ['iːstə(r)] ['aɪlənd] .

and	worked	toward	Easter	Island	.
和	工作	朝向	复活节	岛	.

并朝着复活节岛的方向努力。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [sləʊ] .

But	their	progress	was	slow	.
但	他们的	进步	曾是	慢的	.

但他们的进展缓慢。

[tuː; tə] [men] [ʌn'skuːld] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [treɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

To	men	unschooled	in	the	patience	of	the	whaling	trade	,	it	would	have	been
到	男人	未受过教育	在	这	耐心	的	这	捕鲸	贸易	,	它	会	有	到过

[ɪn'sʌfrəbli] [sləʊ] .

insufferably	slow	.
令人难以忍受	慢的	.

对于没有经历过捕鲸业所需耐心的人来说，这速度简直慢得令人难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [strʌk] [fɪʃ] ;

For	they	struck	fish	;
为了	他们	击	鱼	;

因为他们捕到了鱼；

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [hʌŋ] ['aɪd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [waɪl] [ðə; ði] [traɪpəts] [bɔɪld] ;

and	day	after	day	they	hung	idle	on	the	waves	while	the	trypots	boiled	;
和	天	后	天	他们	悬挂	闲置的	在	这	波浪	尽管	这	试管	煮沸	;

他们日复一日地无所事事地漂浮在海面上，而大锅里的汤汁却在沸腾。

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðeɪ] ['lɔitə] [ɒn] [gʊd] ['weɪlɪŋ] [graʊndz] ,

and	day	after	day	they	loitered	on	good	whaling	grounds	,
和	天	后	天	他们	徘徊	在	好的	捕鲸	理由	,

他们日复一日地在优质捕鲸区徘徊，

[wen] [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [θraɪs] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [sʌnz] [raɪz] [ænd; ənd] [set] .

when	the	boats	were	out	thrice	and	four	times	between	sun's	rise	and	set	.
什么时候	这	船	是	出去	三次	和	四	时代	之间	太阳的	上升	和	放	.

从日出到日落，船只出海了三四次。

[ɪf] ['dʒəʊəl] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

If	Joel	was	impatient	,	he	gave	no	sign	.
如果	乔尔	曾是	不耐烦	,	他	给予	不	符号	.

如果乔尔感到不耐烦，他也没有表现出来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['heɪs(ə)n] [ɒn] , [hɪz; ɪz] ['djuːti] [held] [hɪm] [hɪə(r)] ,

If	his	desires	would	have	made	him	hasten	on	,	his	duty	held	him	here	,
如果	他的	欲望	会	有	制成	他	趋	在	,	他的	责任	握住	他	这里	,

即使他的欲望会让他加快脚步，但他的职责却让他留在这里。

[weə(r)] [rɪtʃ] [kætʃɪz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə]

where	rich	catches	waited	for	the	taking	;	and	while	there	were	fish	to
在哪里	富有的	捕获物	等待	为了	这	采取	;	和	尽管	那里	是	鱼	到

[biː; bi] ['teɪkən] ,

be	taken	,
是	已采取	,

那里有丰富的渔获等待捕捞；只要还有鱼可捕，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] .

he	would	not	leave	them	behind	.
他	会	不是	离开	他们	在后面	.

他不会抛下他们。

[prɪ'sɪlə] [heit] [ˌaɪ 'tiː] .

Priscilla	hated	it	.
普里西拉	憎恨	它	.

普里西拉很讨厌它。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] [graɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ; [ænd; ənd]

She	hated	the	grime	,	and	the	smoke	,	and	the	smell	of	boiling	oil	;	and
她	憎恨	这	污垢	,	和	这	抽烟	,	和	这	闻	的	沸腾	油	;	和

she64

she64
she64

她讨厌污垢、烟雾和沸油的气味；而且她64

[heit] [ðɪs] ['dɔ:dlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['si:z] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][lænd] .

hated	**this**	**dawdling**	**on**	**the**	**open**	**seas**	**,**	**with**	**never**	**a**	**glimpse**	**of**	**land**	**.**
憎恨	这	磨蹭	在	这	打开	海域	,	和	绝不	一个	一瞥	的	土地	.

讨厌在茫茫大海上漫无目的地漂泊，永远看不到陆地。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['dʒəʊəl][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'rest] ;

More	**than**	**once**	**she**	**made**	**Joel**	**bear**	**the**	**brunt**	**of**	**her**	**own**	**unrest**	**;**
更多的	比	一次	她	制成	乔尔	熊	这	冲击	的	她	自己的	动荡	;

她不止一次让乔尔承受她自己的不安情绪；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ]

and	**because**	**it**	**is**	**not**	**always**	**good**	**for**	**two**	**people**	**to**	**be**	**too**	**much**
和	因为	它	是	不是	总是	好的	为了	二	人们	到	是	也	很多

[tə'geðə(r)] ,

together	**,**
一起	,

而且，两个人相处太久并不总是好事。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][du:; də] ,

and	**because**	**she**	**had**	**nothing**	**better**	**to**	**do**	**,**
和	因为	她	有	没有什么	更好的	到	做	,

因为她也没什么其他事可做，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] ['dʒəʊəl][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [fret] [æt; ət][hɪz; ɪz]

she	**began**	**to**	**pick**	**Joel**	**to**	**pieces**	**in**	**her**	**thoughts**	**,**	**and**	**fret**	**at**	**his**
她	开始	到	挑选	乔尔	到	件	在	她	想法	,	和	烦恼	在	他的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] .

patience	**and**	**stolidity**	**.**
耐心	和	沉稳	.

她开始在心里把乔尔批得体无完肤，并为他的耐心和沉稳而感到恼火。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] [grəʊ] ['æŋgri] , [wɪʃt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð]

She	**wished**	**he**	**would**	**grow**	**angry**	**,**	**wished**	**even**	**that**	**he**	**might**	**be**	**angry**	**with**
她	希望	他	会	生长	生气的	,	希望	甚至	那	他	可能	是	生气的	和

[hɜ:(r); hə(r)] . . . .

her	**. . . .**
她	. . . .

她希望他生气，甚至希望他能生她的气……

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['dedli] [kɑ:m] .

She	**wished**	**for**	**anything**	**to**	**break**	**the**	**long**	**days**	**of**	**deadly**	**calm**	**.**
她	希望	为了	任何事物	到	休息	这	长的	天	的	致命	冷静的	.

她渴望任何事都能打破这漫长而死寂的平静。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ['dʒəʊəl][mɔ:(r)] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [waɪf] [tu:; tə] [wɒtʃ]

And	**she**	**watched**	**Joel**	**more**	**intently**	**than**	**it**	**is**	**well**	**for**	**wife**	**to**	**watch**
和	她	观看	乔尔	更多的	专注地	比	它	是	出色地	为了	妻子	到	手表

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她注视着乔尔，其专注程度超过了妻子注视丈夫的正常程度。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [waɪf] .

or	**for**	**husband**	**to**	**watch**	**wife**	**.**
或者	为了	丈夫	到	手表	妻子	.

或者让丈夫监视妻子。

[hi:; hi][dɪd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)][sɔ:(r)] .

He	**did**	**so**	**many**	**things**	**that**	**tried**	**her**	**sore**	**.**
他	做过	所以	许多	事物	那	尝试	她	疮	.

他做了很多让她痛苦的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] ,

He	had	a	fashion	,	when	he	had	finished	eating	,
他	有	一个	时尚	,	什么时候	他	有	完成的	吃	,

他吃完饭后，会做一番讲究的打扮。

[ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

of	setting	his	hands	against	the	table	and	pushing	himself	back	from	the
的	环境	他的	双手	反对	这	桌子	和	推动	他自己	后退	从	这

[bɔːd] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd]['sɒlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

board	with	slow	and	solid	satisfaction	.
木板	和	慢的	和	坚硬的	满意	.

他将双手撑在桌子上，缓慢而坚定地推开棋盘，心中充满满足感。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [skriːm] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] .

She	came	to	the	point	where	she	longed	to	scream	when	he	did	this	.
她	来了	到	这	观点	在哪里	她	渴望	到	尖叫	什么时候	他	做过	这	.

每当他这样做时，她都恨不得尖叫出来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][meɪn]['kæbɪn] , she65

When	they	were	at	table	in	the	main	cabin	,	she65
什么时候	他们	是	在	桌子	在	这	主要的	舱	,	she65

当他们坐在主舱的餐桌旁时，她65

[wɒtʃt] [wɪð] [sʌtʃ] ['ægəni][ɒv; əv] [tremblɪŋ] [nɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

watched	with	such	agony	of	trembling	nerves	for	that	movement	of	his	that
观看	和	这样的	痛苦	的	发抖	神经	为了	那	移动	的	他的	那

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] ,

she	forgot	to	eat	,
她	忘了	到	吃	,

她紧张得神经颤抖，焦急地等待着他的一举一动，以至于忘记了吃饭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['relɪʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][eɪt; eɪt] .

and	could	not	relish	what	she	ate	.
和	可以	不是	尽情享用	什么	她	吃	.

她无法享受自己所吃的食物。

['dʒəʊəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['smuːðli] .

Joel	was	a	man	,	and	his	life	was	moving	smoothly	.
乔尔	曾是	一个	男人	,	和	他的	生活	曾是	移动	顺利	.

乔尔是个男人，他的生活一帆风顺。

[hɪz; ɪz] [ʃɪps] [kɑːsk] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [həʊp] ;

His	ship's	casks	were	filling	more	swiftly	than	he	had	any	right	to	hope	;
他的	船的	酒桶	是	填充	更多的	迅速地	比	他	有	任何	正确的	到	希望	;

他的船上的木桶装满的速度比他预想的还要快；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hɪz; ɪz][skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] .

his	wife	was	at	his	side	;	his	skies	were	clear	.
他的	妻子	曾是	在	他的	边	;	他的	天空	是	清除	.

他的妻子陪伴在他身边；天空晴朗无云。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] .

He	was	happy	,	and	comfortable	,	and	well	content	.
他	曾是	快乐的	,	和	舒服的	,	和	出色地	内容	.

他感到快乐、舒适、满足。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət]

Sometimes	,	when	they	were	preparing	for	sleep	,	at	night	,	in	the	cabin	at
有时	,	什么时候	他们	是	准备	为了	睡觉	,	在	夜晚	,	在	这	舱	在

[ðə; ði] [stɜːn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

有时，当他们准备睡觉时，在夜里，在船尾的船舱里，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'læks][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðeə(r)] .

he	would	relax	on	the	couch	there	.
他	会	放松	在	这	长椅	那里	.

他会在那里的沙发上放松休息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] ;

But	she	did	not	wish	for	him	to	put	his	feet	upon	the	cushions	;
但	她	做过	不是	希望	为了	他	到	放	他的	脚	之上	这	靠垫	;

但她不希望他把脚放在垫子上;

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] .

she	said	that	his	shoes	were	dirty	.
她	说	那	他的	鞋	是	肮脏的	.

她说他的鞋子很脏。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] . . . .

He	offered	to	take	off	his	shoes	;	and	she	shuddered	.	.	.	.
他	提供	到	拿	离开	他的	鞋	;	和	她	颤抖	.	.	.	.

他提出要脱鞋，她却打了个寒颤.....

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz][hiː; hi]

He	had	a	fashion	of	stretching	and	yawning	comfortably	as	he
他	有	一个	时尚	的	伸展	和	打哈欠	舒适地	作为	他

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] ;

bade	her	good	night	;
巴德	她	好的	夜晚	;

他习惯一边伸懒腰一边打哈欠，一边舒服地向她道晚安;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jɔːn] [kɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,

and	sometimes	a	yawn	caught	him	in	the	middle	of	a	word	,
和	有时	一个	打哈欠	捕捉	他	在	这	中间	的	一个	单词	,

有时，他话说到一半就会打个哈欠，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [waɪl] [hiː; hi] [jɔːn] .

and	he	talked	while	he	yawned	.
和	他	谈话	尽管	他	打哈欠	.

他一边打哈欠一边说话。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðɪs] .

She	hated	this	.
她	憎恨	这	.

她讨厌这样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðæt] [hɑːd] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] , [ðæt] ['pɜːgət(ə)ri] [bɪ'twiːn]

She	was	passing	through	that	hard	middle	ground	,	that	purgatory	between
她	曾是	通过	通过	那	难的	中间	地面	,	那	炼狱	之间

maidenhood66

maidenhood66

maidenhood66

她正经历着那段艰难的过渡时期，那段介于少女时代和成年时代之间的炼狱般的岁月。

[ænd; ənd] ['waɪfhʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mærid] [fəʊk][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊnli]['hjuːmən] ,

and	wifehood	in	the	course	of	which	married	folk	find	each	other	only	human	,
和	妻子	在	这	课程	的	哪个	已婚	民间	寻找	每个	其他	仅有的	人类	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

而婚姻生活则让夫妻双方最终发现彼此也只是凡人而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	she	had	not	yet	come	to	accept	this	condition	,	and	to	glory	in	it	.
和	她	有	不是	然而	来	到	接受	这	状况	,	和	到	荣耀	在	它	.

她还没有接受这种状况，更没有为此感到自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒəʊəl][æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ə; eɪ][prə'tektə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] ,

She	had	always	thought	of	Joel	as	a	hero	,	a	protector	,	a	fine	,
她	有	总是	想法	的	乔尔	作为	一个	英雄	,	一个	保护者	,	一个	美好的	,

['stɔːlwət] , ['eɪb(ə)l] , ['nəʊb(ə)l][mæn] .

stalwart	,	able	,	noble	man	.
坚定的	,	有能力的	,	高贵	男人	.

她一直认为乔尔是英雄，是保护者，是一位优秀、坚毅、能干、高尚的男人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	she	forgot	that	he	was	commander	of	this	ship	and	master	of	the
现在	她	忘了	那	他	曾是	指挥官	的	这	船	和	掌握	的	这

[men] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

men	aboard	her	,
男人	船上	她	,

她现在忘记了，他是这艘船的船长，也是船上所有水手的统帅。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɪm]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

and	saw	in	him	only	a	man	who	,	when	work	was	done	,
和	锯	在	他	仅有的	一个	男人	WHO	,	什么时候	工作	曾是	完毕	,

在他身上，他只看到一个工作完成后就安分守己的人。

[laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] — [ænd; ənd] [huː] [tɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [jɔːnz] .

liked	to	take	his	ease	—	and	who	talked	through	his	yawns	.
喜欢	到	拿	他的	舒适	—	和	WHO	谈话	通过	他的	打哈欠	.

他喜欢悠闲地待着——而且经常一边打哈欠一边说话。

[ʃiː; ʃi] [nɔːd] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] ['dʒəʊəl][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð]

She	gnawed	at	this	bone	of	discontent	,	in	the	hours	when	Joel	was	busy	with
她	被啃咬	在	这	骨	的	不满	,	在	这	小时	什么时候	乔尔	曾是	忙碌的	和

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	work	.
他的	工作	.

在乔尔忙于工作的时候，她就一直耿耿于怀，耿耿于怀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv][dʒoʊlz] [fleʃ] - [ænd; ənd] - - . . . .

She	was	furiously	resentful	of	Joel's	flesh	-	and	-	bloodness	.	.	.	.
她	曾是	愤怒地	不满	的	乔尔的	肉	-	和	-	-	.	.	.	.

她对乔尔的血肉之躯感到无比愤恨……

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'spektɪv] , [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli]

And	Joel	,	because	he	was	too	busy	to	be	introspective	,	continued	calmly
和	乔尔	,	因为	他	曾是	也	忙碌的	到	是	内省	,	持续	平静地

['hæpi] [ænd; ənd] ['kɒntent] .

happy	and	content	.
快乐的	和	内容	.

而乔尔因为太忙而无暇反思，所以一直平静快乐，心满意足。

[ðə; ði] [weɪlz] [led][ðem; ðəm][pɑːst]['iːstə(r)] ['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] ,

The	whales	led	them	past	Easter	Island	for	a	space	;	and	then	,	abruptly	,
这	鲸鱼	引领	他们	过去的	复活节	岛	为了	一个	空间	;	和	然后	,	突然	,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

they	were	gone	.
他们	是	已消失	.

鲸鱼带领他们经过复活节岛一段距离；然后，突然间，它们就消失了。

[keɪm] [deɪ] [ɒn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːsthed] [sɔː] [nəʊ] ['mɪsti] [spaʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

Came	day	on	day	when	the	men	at	the	masthead	saw	no	misty	spout	against	the
来	天	在	天	什么时候	这	男人	在	这	报头	锯	不	蒙蒙	喷口	反对	这

[waɪd] blue67

wide	blue67
宽的	blue67

日复一日，桅杆顶端的船员们再也看不到蔚蓝大海上飘来的薄雾了。67

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [nəʊ] ['glɪsnɪŋ] [blæk] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ə'wɒʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .

of	the	sea	,	no	glistening	black	body	lying	awash	among	the	waves	.
的	这	海	,	不	闪闪发光	黑色的	身体	说谎	淹没	之中	这	波浪	.

大海之中，没有闪闪发光的黑色身躯躺在波涛之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] , [wɪð] [ɔːl] [hændz] ['skrʌbɪŋ] [waɪt] [ðə; ði] [deks] [ə'gen] , [bent] ['nɔːθwəd] ,

And	the	Nathan	Ross	,	with	all	hands	scrubbing	white	the	decks	again	,	bent	northward	,
和	这	内森	罗斯	,	和	全部	双手	擦洗	白色的	这	甲板	再次	,	弯曲	向北	,

而“内森·罗斯”号，全体船员再次用白色油漆擦洗甲板，向北驶去。

['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðæt] [meɪz] [ɒv; əv]['taɪni]['aɪləndz] [wɪtʃ] [dɑːts][ðə; ði][waɪd] [saʊθ] ['siːz] .

working	toward	that	maze	of	tiny	islands	which	dots	the	wide	South	Seas	.
在职的	朝向	那	迷宫	的	微小的	岛屿	哪个	点	这	宽的	南	海域	.

朝着点缀着广阔南太平洋的迷宫般的小岛前进。

[ðeə(r)]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [steɪl] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['sʌmwɒt] [ləʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [freʃ] ['fʊdˌstʌf] .

Their	water	was	getting	stale	,	and	running	somewhat	low	;	and	they	needed	fresh	foodstuffs	.
他们的	水	曾是	获得	陈旧	,	和	跑步	有些	低的	;	和	他们	需要	新鲜的	食品	.

他们的饮用水开始变质，而且水量也快用完了；他们还需要新鲜的食物。

['dʒəʊəl] [plænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][lænd] [ðæt] ['ɒfəd] .

Joel	planned	to	touch	at	the	first	land	that	offered	.
乔尔	计划	到	触碰	在	这	第一的	土地	那	提供	.

乔尔计划在第一块合适的土地上定居。

[tuːbuːaɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .

Tubuai	,	that	would	be	.
图布艾	,	那	会	是	.

那就是图布艾。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] .

He	marked	their	progress	on	the	chart	.
他	标记	他们的	进步	在	这	图表	.

他在图表上标记了他们的进展。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [wen] ['dʒəʊəl][ænd; ənd] [prɪs] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,

On	the	evening	before	they	would	reach	the	island	,	when	Joel	and	Priss	were	preparing	for	sleep	,
在	这	晚上	前	他们	会	抵达	这	岛	,	什么时候	乔尔	和	矫揉造作	是	准备	为了	睡觉	,

在他们到达岛屿的前一天晚上，当乔尔和普莉丝准备睡觉时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第3/7页

[prɪs] [bɜːst] [aʊt] ['fjʊəriəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] [ðæt] [bɔɪlz] ['əʊvə(r)] .

Priss	**burst**	**out**	**furiously**	**,**	**like**	**a**	**teapot**	**that**	**boils**	**over**	**.**
矫揉造作	爆裂	出去	愤怒地	,	喜欢	一个	茶壶	那	沸腾	超过	.

Priss像沸腾的茶壶一样，愤怒地爆发了出来。

[ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] — [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['dʒəʊəl] [kʊd; kəd] [siː] — [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

The	**storm**	**came**	**without**	**warning**	**,**	**and**	**—**	**so**	**far**	**as**	**Joel**	**could**	**see**	**—**	**without**	**provocation**	**.**
这	风暴	来了	没有	警告	,	和	—	所以	远的	作为	乔尔	可以	看	—	没有	挑衅	.

暴风雨毫无预兆地来临，而且——据乔尔所见——没有任何挑衅行为。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endləs] [weɪsts] [ɒv; əv] [bluː] .

She	**was**	**sick**	**,**	**she**	**said**	**,**	**of**	**the**	**endless**	**wastes**	**of**	**blue**	**.**
她	曾是	生病的	,	她	说	,	的	这	无尽的	废物	的	蓝色的	.

她说，她厌倦了无尽的蓝色荒原。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [lænd] .

She	**wanted**	**to**	**see**	**land**	**.**
她	通缉	到	看	土地	.

她想看看陆地。

[tuː; tə] [step] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

To	**step**	**on**	**it**	**.**
到	步	在	它	.

踩上去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ['veri] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

If	**she**	**were**	**not**	**allowed**	**to**	**do**	**so**	**very**	**soon**	**,**	**she**	**would**	**die**	**.**
如果	她	是	不是	允许	到	做	所以	非常	很快	,	她	会	死	.

如果她不能尽快得到这样的机会，她就会死。

['dʒəʊəl] , [æt; ət] [fɜːst] , [wɒz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] they68

Joel	**,**	**at**	**first**	**,**	**was**	**minded**	**to**	**tell**	**her**	**they68**
乔尔	,	在	第一的	,	曾是	有思想	到	告诉	她	they68

乔尔起初想告诉她他们68

[wʊd] [saɪt] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ðen] ,

would	**sight**	**land**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**then**	**,**
会	视线	土地	在	这	早晨	;	然后	,

早上会看到陆地；然后，

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hʌzbəndz] [fɔːl] ['vɪktɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

with	**one**	**of**	**the**	**blundering**	**impulses**	**to**	**which**	**husbands**	**fall**	**victim**	**at**	**such**	**moments**	**,**
和	一	的	这	笨拙	冲动	到	哪个	丈夫们	落下	受害者	在	这样的	时刻	,

在这样的时刻，丈夫们常常会做出一些愚蠢的冲动之举。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**decided**	**to**	**wait**	**and**	**surprise**	**her**	**.**
他	决定	到	等待	和	惊喜	她	.

他决定等等，给她一个惊喜。

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['tʃʌkl] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm]['siːkrət][dʒest] ,

So	,	instead	of	telling	her	,	he	chuckled	as	though	at	some	secret	jest	,
所以	,	反而	的	讲述	她	,	他	轻笑	作为	尽管	在	一些	秘密	笑话	,

所以，他没有告诉她，而是像在开玩笑一样轻笑了一声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] .

and	tried	to	quiet	her	by	patting	her	dark	head	.
和	尝试	到	安静的	她	经过	轻拍	她	黑暗的	头	.

然后轻轻拍拍她乌黑的脑袋，试图让她安静下来。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'res] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'piːzd] .

She	fell	silent	at	his	caress	;	and	Joel	thought	she	was	appeased	.
她	跌倒	沉默的	在	他的	抚摸	;	和	乔尔	想法	她	曾是	安抚	.

他的抚摸让她安静下来；乔尔以为她已经平静下来了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

As	a	matter	of	fact	,	she	was	hating	him	for	having	laughed	at	her
作为	一个	事情	的	事实	,	她	曾是	憎恨	他	为了	拥有	笑了	在	她

;

;

;

事实上，她恨他嘲笑她；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɑːm][wɒz; wəz] [fə'rəʊʃəs] .

and	her	calm	was	ferocious	.
和	她	冷静的	曾是	凶猛	.

她的平静令人胆寒。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] , [tuː] [leɪt] . . . .

He	discovered	this	,	too	late	.	.	.
他	发现	这	,	也	晚的	.	.	.

他发现这一点时已经太晚了……

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .

He	had	just	kissed	her	good	night	.
他	有	只是	亲吻	她	好的	夜晚	.

他刚刚吻了她，道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪntli] [hɜːt] [æt; ət] [ðɪs] .

She	turned	her	cheek	to	his	lips	;	and	he	was	faintly	hurt	at	this	.
她	转向	她	脸颊	到	他的	嘴唇	;	和	他	曾是	淡淡的	伤害	在	这	.

她将脸颊贴在他的嘴唇上；他为此感到一丝伤感。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] : “ [ðeə(r)] , [prɪs] . . . .

But	he	only	said	cheerfully	:	“	There	,	Priss	.	.	.	.
但	他	仅有的	说	愉快地	:	“	那里	,	矫揉造作	.	.	.	.

但他只是兴高采烈地说：“好了，普里斯……”

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . . . .

You'll	be	all	right	in	the	morning	.	.	.	.
你会	是	全部	正确的	在	这	早晨	.	.	.	.

你明天早上就会没事的……

” [hiː; hi] [jɔːn] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] ,

”	He	yawned	in	mid	-	sentence	,
”	他	打哈欠	在	中	-	句子	,

他话说到一半打了个哈欠，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

so	that	the	last	two	or	three	words	sounded	as	though	he	were	trying	to
所以	那	这	最后的	二	或者	三	字	听起来	作为	尽管	他	是	尝试	到

['swɒləʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [hɒt] [pə'teɪtəʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .

swallow	a	large	and	hot	potato	while	he	uttered	them	.
吞	一个	大的	和	热的	土豆	尽管	他	说出	他们	.

因此，最后两三个字听起来就像他一边努力吞下一个又大又烫的土豆一边说出来的一样。

[prɪs] [kʊd; kəd] [stænd] [nəʊ] [mɔː(r)] of69

Priss	could	stand	no	more	of69
矫揉造作	可以	站立	不	更多的	of69

普里斯再也忍受不了69了

[ðæt] .

that	.
那	.

那。

['pɒzətɪvli] .

Positively	.
积极地	.

肯定。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

So	she	slapped	his	face	.
所以	她	被掌掴	他的	脸	.

于是她扇了他一巴掌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsli] ,

He	was	amazed	;	and	he	stood	,	looking	at	her	helplessly	,
他	曾是	惊叹	;	和	他	站立	,	寻找	在	她	无助地	,

他惊呆了；他站在那里，无助地看着她。

[waɪl] [ðə; ði] [slæpt] [tʃiːk] [gruː] [red] [ænd; ənd] [red] .

while	the	slapped	cheek	grew	red	and	red	.
尽管	这	被掌掴	脸颊	生长	红色的	和	红色的	.

被打的脸颊越来越红。

[prɪs] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [kɔːld] [hɪm] [nems] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːn] ,

Priss	burst	into	tears	,	stamped	her	foot	,	called	him	names	she	did	not	mean	,
矫揉造作	爆裂	进入	眼泪	,	盖章	她	脚	,	称为	他	姓名	她	做过	不是	意思是	,

普丽丝突然嚎啕大哭，跺着脚，骂了他一些她并非本意的话。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] , [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	as	a	climax	,	darted	into	her	own	cabin	,	and	swung	the	door	,
和	作为	一个	高潮	,	飞镖	进入	她	自己的	舱	,	和	摇摆	这	门	,

[ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [lætʃ] .

and	snapped	the	latch	.
和	啪啪	这	闩锁	.

最后，她冲进自己的小屋，猛地打开门，啪地一声关上了门闩。

['dʒəʊəl] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət] [lɑːst] ,

Joel	did	not	in	the	least	understand	;	and	he	went	to	his	bunk	at	last	,
乔尔	做过	不是	在	这	至少	理解	;	和	他	去	到	他的	假寐	在	最后的	,

[prə'faʊndli] ['trʌbld] .

profoundly	troubled	.
深刻地	麻烦	.

乔尔一点也不明白；最后，他心事重重地回到了自己的铺位上。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['æŋkəd] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [tuːbuːaɪ] ,

An	hour	after	they	anchored	,	the	next	day	,	at	Tubuai	,
一个	小时	后	他们	锚定	,	这	下一个	天	,	在	图布艾	,

第二天，他们在图布艾岛抛锚一小时后，

[ə; eɪ] [bəʊt] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ræn] [əˌlɒŋˈsaɪd] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [swʌŋ]

a	boat	came	out	from	shore	and	ran	alongside	,	and	Mark	Shore	swung
一个	船	来了	出去	从	支撑	和	跑	旁边	,	和	标记	支撑	摇摆

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [reɪl] ,

across	the	rail	,
穿过	这	轨	,

一艘船从岸边驶来，停靠在船边，马克·肖尔荡过栏杆。

[əˈbɔːd] [ðə; ði] [ˈneɪθən] [rɒs] . -

aboard	the	Nathan	Ross	.	70
船上	这	内森	罗斯	.	-

在内森·罗斯.70号上

[ˈsɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ˈdʒəʊəl] [wɒz; wəz] [bɪˈləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [wɪð] [prɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Joel	was	below	,	in	the	cabin	with	Priss	,	when	his	brother	boarded	the	ship	.
乔尔	曾是	以下	,	在	这	舱	和	矫揉造作	,	什么时候	他的	兄弟	登机	这	船	.

乔尔当时和普里斯在船舱里，他的哥哥登船时，乔尔正在下层船舱里。

[vɑːrd] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈmɔːrəl] [hæd; həd] [gɒn] [əˈʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] ,

Varde	and	Dick	Morrell	had	gone	ashore	for	water	and	supplies	,
瓦尔德	和	迪克	莫雷尔	有	已消失	岸上	为了	水	和	补给品	,

瓦尔德和迪克·莫雷尔上岸去取水和补给品。

[ænd; ənd] [prɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wɪð] [ˈdʒəʊəl] .

and	Priss	was	to	go	that	afternoon	,	with	Joel	.
和	矫揉造作	曾是	到	去	那	下午	,	和	乔尔	.

那天下午，普里斯要和乔尔一起去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [rəʊˈzet] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)] ,

She	was	sewing	a	ribbon	rosette	upon	the	hat	she	would	wear	,
她	曾是	缝纫	一个	丝带	玫瑰花结	之上	这	帽子	她	会	穿	,

她正在给她要戴的帽子缝上一个丝带花饰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈdʒəʊəl] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] ,

when	she	and	Joel	heard	the	sound	of	excited	voices	,
什么时候	她	和	乔尔	听到	这	声音	的	兴奋的	声音	,

当她和乔尔听到兴奋的说话声时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hed] .

and	the	movement	of	feet	on	the	deck	above	their	head	.
和	这	移动	的	脚	在	这	甲板	多于	他们的	头	.

以及头顶甲板上脚步的移动。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [bentʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [ˈrɪbən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

He	left	her	,	curled	up	on	the	cushioned	bench	,	with	the	gay	ribbon	in	her
他	左边	她	,	卷曲	向上	在	这	缓冲	长椅	,	和	这	同性恋	丝带	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他离开时，她蜷缩在软垫长椅上，手里还拿着那条色彩鲜艳的丝带。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] .

and	went	out	through	the	main	cabin	,	and	up	the	companion	.
和	去	出去	通过	这	主要的	舱	,	和	向上	这	伴侣	.

然后穿过主舱，上了副舱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] , ['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [prɪs] ;

He	had	been	trying	,	clumsily	enough	,	to	make	friends	with	Priss	;
他	有	到过	尝试	,	笨拙地	足够的	,	到	制作	朋友们	和	矫揉造作	;

他一直笨拙地试图和普里斯交朋友;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] . . . .

but	she	was	very	much	on	her	dignity	that	morning	.	.	.	.
但	她	曾是	非常	很多	在	她	尊严	那	早晨	.	.	.	.

但那天早上她非常注重自己的尊严.....

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] ,

When	his	head	rose	above	the	level	of	the	cabin	skylight	,
什么时候	他的	头	玫瑰	多于	这	等级	的	这	舱	天窗	,

当他的头抬到小屋天窗上方时,

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [nɪə(r)] the71

he	saw	a	group	of	men	near	the71
他	锯	一个	团体	的	男人	靠近	the71

他看到一群男人在71号附近。

[reɪl] , [ə'mɪdʃɪps] .

rail	,	amidships	.
轨	,	船体中部	.

船体中部的栏杆。

[fɪntʃ] , [ænd; ənd]['huːpə(r)] , [ænd; ənd][əʊld]['eərən] [bɜːnəm] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] ,

Finch	,	and	Hooper	,	and	old	Aaron	Burnham	,	and	two	of	the	harpooners	,
芬奇	,	和	胡珀	,	和	老的	亚伦	伯纳姆	,	和	二	的	这	捕鲸手	,

芬奇、胡珀、老亚伦·伯纳姆，还有两名捕鲸手，

[ɔːl] ['presɪŋ] [kləʊz] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] . . . .

all	pressing	close	about	another	man	.	.	.	.
全部	紧迫	关闭	关于	其他	男人	.	.	.	.

所有人都围着另一个男人转.....

[fɪntʃ] [əb'skjuəd] [ðɪs] ['ʌðə(r)][mæn][frɒm; frəm][dʒoʊlz] [vjuː] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɒn] [dek] .

Finch	obscured	this	other	man	from	Joel's	view	,	until	he	climbed	up	on	deck	.
芬奇	模糊不清	这	其他	男人	从	乔尔的	看法	,	直到	他	攀登	向上	在	甲板	.

芬奇挡住了乔尔的视线，直到那人爬上甲板。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

Then	he	saw	that	the	other	man	was	his	brother	.
然后	他	锯	那	这	其他	男人	曾是	他的	兄弟	.

然后他发现另一个人是他的兄弟。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;

He	went	forward	to	join	them	;
他	去	向前	到	加入	他们	;

他上前加入他们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

and	it	chanced	that	at	first	no	one	of	them	looked	in	his	direction	.
和	它	偶然	那	在	第一的	不	一	的	他们	看起来	在	他的	方向	.

碰巧的是，起初他们中没有人朝他的方向看去。

['mɑːrks] [bæk] [wɒz; wəz][hɑːf] - [tɜːnd] ; [bʌt; bət]['dʒəʊəl][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [liːn]

Mark's	back	was	half	-	turned	;	but	Joel	could	see	that	his	brother	was	lean
马克的	后退	曾是	一半	-	转向	;	但	乔尔	可以	看	那	他的	兄弟	曾是	倾斜

,

,

,

马克背对着我，但乔尔还是能看出他弟弟很瘦。

[ænd; ənd] [brɒnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

and	bronzed	by	the	sun	.
和	古铜色	经过	这	太阳	.

被阳光晒成了古铜色。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] , [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz]['rʌmp(ə)ld][ænd; ənd][waɪld]

And	he	wore	no	hat	,	and	his	thick	,	black	hair	was	rumpled	and	wild
和	他	穿着	不	帽子	,	和	他的	厚的	,	黑色的	头发	曾是	皱巴巴的	和	荒野

.

:

.

他没戴帽子，浓密的黑发蓬乱不堪。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːt] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [braʊn] [nek] .

The	white	shirt	that	he	wore	was	open	at	the	throat	above	his	brown	neck	.
这	白色的	衬衫	那	他	穿着	曾是	打开	在	这	喉	多于	他的	棕色的	脖子	.

他穿的白色衬衫领口敞开，露出棕色的脖子。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] .

His	arms	were	bare	to	the	elbows	.
他的	武器	是	裸	到	这	肘部	.

他的双臂裸露到手肘。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] .

His	chest	was	like	a	barrel	.
他的	胸部	曾是	喜欢	一个	桶	.

他的胸膛像个木桶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['veri]

There	was	a	splendor	of	strength	and	vigor	about	the	man	,	in	the	very
那里	曾是	一个	辉煌	的	力量	和	活力	关于	这	男人	,	在	这	非常

[lʊk] [ɒv; əv][hɪm] ,

look	of	him	,
看	的	他	,

从他的眼神中，就能感受到那男人身上散发出的力量和活力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .

and	in	his	eye	,	and	his	voice	,	and	his	laughter	.
和	在	他的	眼睛	,	和	他的	嗓音	,	和	他的	笑声	.

在他的眼神、声音和笑声中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] . . . .

He	seemed	to	shine	,	like	the	sun	.	.	.	.
他	似乎	到	闪耀	,	喜欢	这	太阳	.	.	.	.

他仿佛像太阳一样闪耀.....

['dʒəʊəl] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [hɜːd] Mark72

Joel	,	as	he	came	near	them	,	heard	Mark72
乔尔	,	作为	他	来了	靠近	他们	,	听到	Mark72

约珥走近他们时，听见了马可福音72章

[lɑːf] ['θrəʊtɪli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɪntʃ] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [fɪntʃ] [seɪ]

laugh	throatily	at	something	Finch	had	said	;	and	he	heard	Finch	say
笑	喉咙里发出低沉的声音	在	某物	芬奇	有	说	;	和	他	听到	芬奇	说

['ʌŋktjuəsli] : “ [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

unctuously	:	“	Be	sure	,
假惺惺	:	“	是	当然	,

他喉咙里发出沙哑的笑声，显然是芬奇说了什么；他听到芬奇谄媚地说：“当然，

['kæptɪn] [ʃɔː(r)] , ['evri] [mæn] [ə'bɔːd] [hɪə(r)][ɪz] [dæmd] [glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

Captain	Shore	,	every	man	aboard	here	is	damned	glad	you've	come	back	to	us	.
队长	支撑	,	每一个	男人	船上	这里	是	该死的	高兴的	你已经	来	后退	到	我们	.

肖尔船长，船上的每个人都无比庆幸你回来了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪst] , [mɪst] [sɔː(r)] , [sɜː(r)] .

You	were	missed	,	missed	sore	,	sir	.
你	是	错过	,	错过	疮	,	先生	.

先生，我们非常想念您。

" [mɑːk] [lɑːft] [ə'gen] , [æt; ət] [ðæt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [dʒɪmz][fæt] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Mark	laughed	again	,	at	that	;	and	he	clapped	Jim's	fat	shoulder	.
"	标记	笑了	再次	,	在	那	;	和	他	鼓掌	吉姆的	胖的	肩膀	.

马克又笑了，然后拍了拍吉姆肥胖的肩膀。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [swʌŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒəʊəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

The	action	swung	him	around	so	that	he	saw	Joel	for	the	first	time	.
这	行动	摇摆	他	大约	所以	那	他	锯	乔尔	为了	这	第一的	时间	.

这一幕让他转过身，这才第一次看到了乔尔。

['dʒəʊəl] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Joel	thrust	out	his	hand	.
乔尔	推力	出去	他的	手	.

乔尔伸出手。

“ [mɑːk] , [mæn] !

“	Mark	,	man	!
"	标记	,	男人	!

“马克，伙计！”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

They	said	you	were	dead	,	"	he	exclaimed	.
他们	说	你	是	死的	,	"	他	惊呼	.

“他们说你死了，”他惊呼道。

[mɑːk] [ʃɔːrz] [aɪz] ['nærəud] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'preɪzɪŋ] ['skruːtəni][ɒv; əv]

Mark	Shore's	eyes	narrowed	for	an	instant	,	in	a	quick	,	appraising	scrutiny	of
标记	海岸的	眼睛	范围缩小	为了	一个	立即的	,	在	一个	快的	,	评估	审查	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

马克·肖尔眯起眼睛，迅速地、审视地打量了一下他的兄弟。

“ [ded] ? " [hiː; hi] [lɑːft] , ['dʒɪrɪŋli] .

“	Dead	?	"	he	laughed	,	jeeringly	.
"	死的	?	"	他	笑了	,	嘲笑地	.

“死了？”他嘲笑道。

“ [duː; də][aɪ] [lʊk] [ded] ?

“	Do	I	look	dead	?
"	做	我	看	死的	?

“我看起来像死人吗？”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]['dʒəʊəl][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] , [ænd; ənd]

"	He	stared	at	Joel	more	closely	,	glanced	at	the	other	men	,	and
"	他	凝视	在	乔尔	更多的	密切	,	瞥了一眼	在	这	其他	男人	,	和

['tʃʌkl] .

chuckled	.
轻笑	.

他更加仔细地盯着乔尔，又看了看其他人，然后轻笑了一声。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [kɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [əʊld][ˌeɪ es 'eɪ][hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['ʃuːz] .

“	By	the	Lord	,	kid	,	"	he	cried	,	“	I	believe	old	Asa	has	put	you	in	my	shoes	.
"	经过	这	主	,	孩子	,	"	他	哭	,	"	我	相信	老的	阿萨	有	放	你	在	我的	鞋	.

“我的天哪，孩子，”他喊道，“我相信老阿萨让你体会到了我的感受。”

" ['dʒəʊəl] [nˈɒdɪd] .
" Joel nodded .
" 乔尔 点头 .

乔尔点了点头。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] .
" He gave me command of the Nathan Ross .
" 他 给予 我 命令 的 这 内森 罗斯 .

"他让我指挥内森·罗斯号。"

[jes] . " -
Yes . " 73
是的 . " -

是的。"73

[mɑːk] [lʊkt] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət][bɪg][dʒɪm] [fɪntʃ] , [ænd; ənd] [grɪnd] .
Mark looked sidewise at big Jim Finch , and grinned .
标记 看起来 横向 在 大的 吉姆 芬奇 , 和 咧嘴一笑 .

马克侧头看了看身材高大的吉姆·芬奇，咧嘴一笑。

" ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [eɪ] , [dʒɪm] ?
" Over your head , eh , Jim ?
" 超过 你的 头 , 嗯 , 吉姆 ?

"吉姆，你搞不定了，是吧？"

[tuː] [dæmd] [bæd] !
Too damned bad !
也 该死的 坏的 !

太糟糕了！

" [fɪntʃ] [grɪnd] .
" Finch grinned .
" 芬奇 咧嘴一笑 .

芬奇咧嘴一笑。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [sɜː(r)] .
" I had no wish for the place , sir .
" 我 有 不 希望 为了 这 地方 , 先生 .

先生，我并不喜欢这个地方。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [felt] ['veri] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You see , I felt very sure you would be coming back to your own .
你 看 , 我 毛毡 非常 当然 你 会 是 未来 后退 到 你的 自己的 .

你看，我当时非常确信你会回到自己身边。

" [mɑːk] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Mark tilted back his head and laughed .
" 标记 斜 后退 他的 头 和 笑了 .

马克仰头大笑起来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːʃəs] [mæn] , [dʒɪm] [fɪntʃ] .
" You were always a very cautious man , Jim Finch .
" 你 是 总是 一个 非常 谨慎 男人 , 吉姆 芬奇 .

"吉姆·芬奇，你一直是个非常谨慎的人。"

['nevə(r)] [dʒʌmpt] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [lænd] .
Never jumped till you were sure where you would land .
绝不 跳了起来 直到 你 是 当然 在哪里 你 会 土地 .

永远不要在确定落脚点之前就跳下去。

" [hiː; hi] [wiːld] [ɒn]['dʒəʊəl] .
" He wheeled on Joel .
" 他 带轮子的 在 乔尔 .

他猛地转向乔尔。

“ [wel] , [bɔɪ] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][weə(r)] [lɒŋ] [pænts] ?
“ Well , boy — how does it feel to wear long pants ?
“ 出色地 , 男生 — 如何 做 它 感觉 到 穿 长的 裤子 ?

“哎呀，穿长裤感觉怎么样？”

” ['dʒəʊəl] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɪn] [tʃek] , [sed] ['sləʊli] : “ [wɪv] [dʌn] [wel] .
” Joel , holding his anger in check , said slowly : “ We've done well .
” 乔尔 , 保持 他的 愤怒 在 查看 , 说 缓慢地 : “ 我们已经 完毕 出色地 .

乔尔强忍着怒火，缓缓说道：“我们做得很好。”

[kləʊz] [ɒn] [eɪt] ['hʌndrəd] ['bærəl] [ə'bɔːd] .
Close on eight hundred barrel aboard .
关闭 在 八 百 桶 船上 .

船上接近八百桶。

” [mɑːk] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɒləm] [rɪ'pruːf] .
” Mark wagged his head in solemn reproof .
” 标记 摇晃 他的 头 在 庄严 责备 .

马克郑重地摇了摇头，表示责备。

“ ['dʒəʊi] , ['dʒəʊi] , [juːv] [biːn] ['fɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
“ Joey , Joey , you've been fiddling away your time .
“ 乔伊 , 乔伊 , 你已经 到过 拉琴 离开 你的 时间 .

“乔伊，乔伊，你一直在虚度光阴。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
I can see that !
我 能 看 那 !

我明白了！

” ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , ['dʒəʊəl] [sɔː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][bɪg][dʒɪm] [fɪntʃ] ,
” Over his brother's shoulder , Joel saw the grinning face of big Jim Finch ,
” 超过 他的 兄弟 肩膀 , 乔尔 锯 这 咧嘴笑 脸 的 大的 吉姆 芬奇 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] eyes74
and his eyes74
和 他的 eyes74

乔尔越过哥哥的肩膀，看到了吉姆·芬奇那张咧嘴大笑的脸，以及他的眼睛。74

['hɑːd(ə)nd] .
hardened .
硬化 .

硬化。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] : “ [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] , [mɑːk] , [jʊl] [kɔːl] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd]
He said quietly : “ If that's your tone , Mark , you'll call back your boat and
他 说 悄悄 : “ 如果 那就是 你的 语气 , 标记 , 你会 称呼 后退 你的 船 和
[gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .
go ashore .
去 岸上 .

他平静地说：“马克，如果你是这种语气，你就把船叫回来，上岸吧。”

” [ə; eɪ] [fleɪm] [sɜːrdʒd] [ə'krɒs] ['mɑːrks] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [swɪft] , ['terəb(ə)l] [step] [tə'wɔːd]
” A flame surged across Mark's cheek ; and he took one swift , terrible step toward
” 一个 火焰 激增 穿过 马克的 脸颊 ; 和 他 采取 一 迅速 , 糟糕的 步 朝向
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
his brother .
他的 兄弟 .

“马克脸颊上燃起一团火焰；他迅速而可怕地朝他哥哥迈了一步。”

[bʌt; bət]['dʒəʊəl][dɪd][nɒt] [gɪv] [graʊnd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [aɪz] [klæʃ]

But	Joel	did	not	give	ground	;	and	after	a	moment	in	which	their	eyes	clashed
但	乔尔	做过	不是	给	地面	;	和	后	一个	片刻	在	哪个	他们的	眼睛	冲突

[laɪk] [sɔːrdz] ,

like	swords	,
喜欢	剑	,

但约珥不肯退让；两人目光交锋片刻，如同利剑相向，

[mɑːk] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] .

Mark	relaxed	,	and	laughed	and	bowed	low	.
标记	轻松	,	和	笑了	和	鞠躬	低的	.

马克放松下来，笑着深深鞠了一躬。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['griːvəsli] [rɒŋ] , ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒnərəsli] .

“	I	was	wrong	,	grievously	wrong	,	Captain	Shore	,	”	he	said	sonorously	.
“	我	曾是	错误的	,	严重地	错误的	,	队长	支撑	,	”	他	说	响亮地	.

“我错了，大错特错，肖尔船长，”他铿锵有力地说。

“ [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [djuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .

“	I	neglected	the	respect	due	your	office	.
“	我	被忽视的	这	尊重	到期的	你的	办公室	.

“我疏忽了对您职位应有的尊重。”

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['ɒfɪs] , [sɜː(r)] .

Your	high	office	,	sir	.
你的	高的	办公室	,	先生	.

尊敬的阁下。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [prə'praɪətiz] , ['kæptɪn] .

I	thank	you	for	reminding	me	of	the	—	the	proprieties	,	Captain	.
我	感谢	你	为了	提醒	我	的	这	—	这	礼仪	,	队长	.

谢谢您提醒我——注意礼仪，船长。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , “ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][ɑːft][ɒn]

”	And	he	added	,	in	a	different	tone	,	“	Now	will	you	not	invite	me	aft	on
”	和	他	额外	,	在	一个	不同的	语气	,	“	现在	将要	你	不是	邀请	我	后部	在

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

your	ship	,
你的	船	,

“然后他换了一种语气补充道：“现在你难道不邀请我到船尾去吗？”

[sɜː(r)] ?

sir	?
先生	?

先生？

” ['dʒəʊəl] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)] ['ɪnstənt] , [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

”	Joel	hesitated	for	a	bare	instant	,	caught	by	a	vague	foreboding	that	he
”	乔尔	犹豫了一下	为了	一个	裸	立即的	,	捕捉	经过	一个	模糊的	不祥的预感	那	他

[kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] .

could	not	explain	.
可以	不是	解释	.

乔尔犹豫了一瞬间，心中涌起一种难以言喻的不祥预感。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][end][hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] [ɪn]

But	in	the	end	he	nodded	,	as	though	in	answer	to	the	unspoken	question	in
但	在	这	结尾	他	点头	,	作为	尽管	在	回答	到	这	未说出口的	问题	在

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

但最终他还是点了点头，仿佛在回答他心中那个未说出口的问题。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [mɑːk] ? ” -

“	Will	you	come	down	into	the	cabin	,	Mark	?	”	75
”	将要	你	来	向下	进入	这	舱	,	标记	?	”	-

“马克，你愿意下到小屋里来吗？”75

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['kwaɪətli] .

he	invited	quietly	.
他	受邀	悄悄	.

他轻声邀请。

“ [aɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] .

“	I've	much	to	ask	you	;	and	you	must	have	many	things	to	tell	.
”	我已经	很多	到	问	你	;	和	你	必须	有	许多	事物	到	告诉	.

“我有很多事想问你；你也一定有很多事想告诉我。”

” [mɑːk] [n'ɒdɪd] .

”	Mark	nodded	.
”	标记	点头	.

马克点了点头。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	will	come	,	”	he	said	;	and	his	eyes	lighted	suddenly	,
”	我	将要	来	,	”	他	说	;	和	他的	眼睛	照明	突然	,

“我会来的，”他说；突然，他的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][dʒoʊlz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	he	dropped	a	hand	on	Joel's	shoulder	.
和	他	掉落	一个	手	在	乔尔的	肩膀	.

他把手搭在了乔尔的肩膀上。

“ [aɪ] , ['dʒəʊəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['spftli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːft] [tə'geðə(r)] .

“	Aye	,	Joel	,	”	he	said	softly	,	into	his	brother's	ear	,	as	they	went	aft	together	.
”	是的	,	乔尔	,	”	他	说	轻轻	,	进入	他的	兄弟	耳朵	,	作为	他们	去	后部	一起	.

“是的，乔尔，”他轻声在他哥哥耳边说道，然后他们一起走向船尾。

“ [aɪ] , [aɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

“	Aye	,	I've	much	to	tell	.
”	是的	,	我已经	很多	到	告诉	.

“是啊，我有很多话要说。”

['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] .

Many	things	and	marvelous	.
许多	事物	和	奇妙	.

很多事物，而且非常奇妙。

['mætəz] [jʊd] [skeəs] ['kredɪt] , ['dʒəʊəl] .

Matters	you'd	scarce	credit	,	Joel	.
事情	你会	稀少	信用	,	乔尔	.

乔尔，你很少会重视这些事。

” ['dʒəʊəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [mɑːk] [n'ɒdɪd] .

”	Joel	looked	at	him	quickly	,	and	Mark	nodded	.
”	乔尔	看起来	在	他	迅速地	,	和	标记	点头	.

乔尔迅速看了他一眼，马克点了点头。

“ [truː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['dʒəʊəl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .

“	True	they	are	,	Joel	,	”	he	cried	exultantly	.
”	真的	他们	是	,	乔尔	,	”	他	哭	欣喜若狂	.

“没错，乔尔！”他兴奋地喊道。

“ ['mɑːvələs] — [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [gʊd] , [red] [gəʊld] .

“	Marvelous	—	and	true	as	good	,	red	gold	.
”	奇妙	—	和	真的	作为	好的	,	红色的	金子	.

“太棒了——而且就像真正的红金一样。”

" [æt; ət][ðə; ði][təʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪz] , [dʒoʊlz] [sləʊ] ['pʌlsɪz]

"	At	the	tone	,	and	the	eager	light	in	his	brother's	eyes	,	Joel's	slow	pulses
"	在	这	语气	,	和	这	渴望的	光	在	他的	兄弟	眼睛	,	乔尔的	慢的	脉冲

['kwikən] ,

quickened	,
加速	,

听到哥哥的语气和眼中急切的光芒，乔尔缓慢的脉搏也加快了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [mɑːk] [dɪ'send] [fɜːst]

At	the	top	of	the	cabin	companion	,	he	stepped	aside	to	let	Mark	descend	first
在	这	顶部	的	这	舱	伴侣	,	他	步	旁边	到	让	标记	下降	第一的

;

;
;

在舱顶，他侧身让马克先下去；

[ænd; ənd] [mɑːk] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [steə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ,

and	Mark	went	down	the	steep	and	awkward	stair	with	the	easy	,
和	标记	去	向下	这	陡	和	尴尬的	楼梯	和	这	简单的	,

马克轻松地走下了那陡峭而崎岖的楼梯。

['slaɪdɪŋ] [geɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] .

sliding	gait	of	a	great	cat	.
滑动	步态	的	一个	伟大的	猫	.

大型猫科动物的滑行步态。

['dʒəʊəl] , [bɪ'haɪnd][hɪm] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [stɜː(r)][ænd; ənd] [swel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Joel	,	behind	him	,	could	see	the	muscles	stir	and	swell	upon	his	shoulders	.
乔尔	,	在后面	他	,	可以	看	这	肌肉	搅拌	和	膨胀	之上	他的	肩膀	.

乔尔在他身后，可以看到他肩膀上的肌肉在蠕动和膨胀。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , Mark76

In	the	cabin	,	Mark76
在	这	舱	,	Mark76

在机舱内，Mark76

['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [juːv] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] ,

halted	abruptly	,	and	looked	about	,	and	exclaimed	:	"	You've	changed	things	,
停止	突然	,	和	看起来	关于	,	和	惊呼	:	"	你已经	已更改	事物	,

['dʒəʊəl] .

Joel	.
乔尔	.

他突然停了下来，环顾四周，惊呼道："乔尔，你改变了一切。"

[aɪ'd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I'd	not	know	the	ship	.
ID	不是	知道	这	船	.

我不认识那艘船。

" [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː] [prɪ'sɪləz] ['kæbɪn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɜːn] , [wɒz; wəz]['əʊpən] .

"	The	door	into	Priscilla's	cabin	,	across	the	stern	,	was	open	.
"	这	门	进入	普莉希拉的	舱	,	穿过	这	船尾	,	曾是	打开	.

"普里西拉的船舱门在船尾，是开着的。"

[prɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Priss	**had**	**finished**	**that**	**matter**	**of**	**the**	**ribbon**	**,**	**and**	**was**	**watering**	**her**
矫揉造作	有	完成的	那	事情	的	这	丝带	,	和	曾是	浇水	她

['flaʊəz] , ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

flowers	**,**	**kneeling**	**on**	**the**	**bench**	**,**
花朵	,	跪着	在	这	长椅	,

普莉丝已经处理完了丝带的事，正跪在长凳上浇花。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɑːrks] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

when	**she**	**heard**	**Mark's**	**voice**	**,**	**and**	**knew**	**it**	**.**
什么时候	她	听到	马克的	嗓音	,	和	知道	它	.

当她听到马克的声音时，她认出了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] : “ [mɑːk] !

And	**she**	**cried**	**,**	**in**	**surprise**	**and**	**joy**	**:**	**“**	**Mark**	**!**
和	她	哭	,	在	惊喜	和	喜悦	:	“	标记	!

她又惊又喜地喊道：“马克！”

[əʊ] — [mɑːk] !

Oh	**—**	**Mark**	**!**
哦	—	标记	!

哦——马克！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ,

”	**And**	**she**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**stood**	**there**	**,**
”	和	她	跑	到	这	门	,	和	站立	那里	,

她跑到门口，站在那里，

[freɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrks] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

framed	**for**	**Mark's**	**eyes**	**against**	**the**	**light**	**behind**	**her**	**,**
框	为了	马克的	眼睛	反对	这	光	在后面	她	,

在马克的注视下，她身后的光线映衬着他的眼睛。

[hændz] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

hands	**holding**	**to**	**the**	**door**	**frame**	**on**	**either**	**side**	**.**
双手	保持	到	这	门	框架	在	任何一个	边	.

双手分别扶着门框两侧。

[mɑːk] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] : “ [prɪs] [həʊlt] !

Mark	**cried**	**delightedly**	**:**	**“**	**Priss**	**Holt**	**!**
标记	哭	欣喜地	:	“	矫揉造作	霍尔特	!

马克高兴地喊道：“普里斯·霍尔特！”

” [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

”	**And**	**he**	**was**	**at**	**her**	**side**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**caught**	**her**
”	和	他	曾是	在	她	边	在	一个	立即的	,	和	捕捉	她

[wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,

without	**ceremony**	**,**
没有	仪式	,

“他瞬间就到了她身边，二话不说就抱住了她。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndli] ,

and	**kissed**	**her**	**roundly**	**,**
和	亲吻	她	圆圆地	,

然后热情地吻了她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

as	**he**	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**do**	**when**	**he**	**came**	**home**	**from**	**the**	**sea**
作为	他	有	到过	习惯	到	做	什么时候	他	来了	家	从	这	海

.

.

.

就像他每次从海上回来时那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðæt] [fɜːst]
But **he** **must** **have** **been** **a** **blind** **man** **not** **to** **have** **seen** **in** **that** **first**
但 他 必须 有 到过 一个 瞎的 男人 不是 到 有 已见 在 那 第一的
['məʊmənt] [ðæt] [prɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʃaɪld] ,
moment **that** **Priss** **was** **no** **longer** **child** **,**
片刻 那 矫揉造作 曾是 不 更长 孩子 ,

但他一定是瞎了眼，才会没在那一刻就看出普里斯已经不再是孩子了。

[bʌt; bət] ['wʊmən] . -
but **woman** **.** **77**
但 女士 . -

但女人。77

[ænd; ənd] [mɑːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [blaɪnd] .
And **Mark** **was** **not** **blind** **.**
和 标记 曾是 不是 瞎的 .

马克并非盲人。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli] [fɔːt] [hɜː'self] [friː] .
He **kissed** **her** **till** **she** **laughingly** **fought** **herself** **free** **.**
他 亲吻 她 直到 她 笑着 战斗 她自己 自由的 .

他吻她，直到她笑着挣脱为止。

“ [mɑːk] !
“ **Mark** **!**
” 标记 !

“标记!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
” **she** **cried** **again** **.**
” 她 哭 再次 .

她又哭了起来。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ded] .
“ **You're** **not** **dead** **.**
” 你是 不是 死的 .

你没死。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] . . . .
I **knew** **you** **couldn't** **be** **.** **.** **.** **.**
我 知道 你 不能 是 . . . .

我知道你不可能.....

” ['dʒəʊəl] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːmz] ,
” **Joel** **,** **behind** **them** **,** **at** **sight** **of** **Priscilla** **in** **his** **brother's** **arms** **,**
” 乔尔 , 在后面 他们 , 在 视线 的 普里西拉 在 他的 兄弟 武器 ,

“乔尔在他们身后，看到普里西拉在他哥哥的怀里，

[hæd; həd] [stɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ;
had **stirred** **with** **a** **quick** **rush** **of** **anger** **;**
有 搅拌 和 一个 快的 匆忙 的 愤怒 ;

一股怒火瞬间涌上心头；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [weə(r)]
but **he** **was** **ashamed** **of** **it** **in** **the** **next** **moment** **,** **and** **stood** **still** **where**
但 他 曾是 羞愧 的 它 在 这 下一个 片刻 , 和 站立 仍然 在哪里
[hiː; hi][wɒz; wəz] .
he **was** **.**
他 曾是 .

但下一刻他又为此感到羞愧，呆立在原地。

[mɑːk] [held] [prɪs] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['lɑːfɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Mark	held	Priss	by	the	shoulders	,	laughing	down	at	her	.
标记	握住	矫揉造作	经过	这	肩膀	,	笑	向下	在	她	.

马克抓住普莉丝的肩膀，居高临下地看着她大笑。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ded] ?

“	And	how	did	you	know	I	couldn't	be	dead	?
”	和	如何	做过	你	知道	我	不能	是	死的	?

“你怎么知道我不可能死了？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

“他质问道。”

“ [mɪs] [waɪz] ['leɪdi] .

“	Miss	Wise	Lady	.
”	错过	明智的	女士	.

“智慧小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kən'fjuːzədli] .

”	She	moved	her	head	confusedly	.
”	她	已搬	她	头	困惑地	.

她困惑地转动着头。

“ [əʊ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] — [səʊ][ə'laɪv] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . . . .

“	Oh	—	you	were	always	so	—	so	alive	,	or	something	.	.	.	.
”	哦	—	你	是	总是	所以	—	所以	活	,	或者	某物	.	.	.	.

“哦——你总是那么——那么充满活力，或者说，就是这样……”

[juː; jʊ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] . . . .

You	just	couldn't	be	.	.	.	.
你	只是	不能	是	.	.	.	.

你不可能……

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɜːˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	chuckled	,	released	her	,	and	stood	away	and	surveyed	her	.
”	他	轻笑	,	发布	她	,	和	站立	离开	和	调查	她	.

他轻笑一声，放开了她，站到一边打量着她。

“ [prɪs] , [prɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] , “ [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	Priss	,	Priss	,	”	he	said	contritely	,	“	you're	not	a	little	kid	any	longer	.
”	矫揉造作	,	矫揉造作	,	”	他	说	懊悔地	,	”	你是	不是	一个	小的	孩子	任何	更长	.

“普丽丝，普丽丝，”他懊悔地说，“你不再是小孩子了。”

[dresɪz] [daʊn] , [ænd; ənd][heə(r)] [ʌp] . . . .

Dresses	down	,	and	hair	up	.	.	.	.
连衣裙	向下	,	和	头发	向上	.	.	.	.

穿着休闲，头发盘起来……

” [hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	wagged	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt][slæp] my78

“	It's	a	wonder	you	did	not	slap	my78
”	它是	一个	想知道	你	做过	不是	拍击	my78

“真奇怪你没打我78岁。”

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['dʒəʊəl] ,
" And then he looked from her to Joel ,
" 和 然后 他 看起来 从 她 到 乔尔 ,

然后他看了看她，又看了看乔尔，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .
and abruptly he tossed his great head back and laughed aloud .
和 突然 他 抛掷 他的 伟大的 头 后退 和 笑了 大声 .

他突然仰起头，哈哈大笑起来。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , " [hiː; hi] [rɔːd] .
" By the Lord , " he roared .
" 经过 这 主 , " 他 咆哮 .

"以主的名义！"他咆哮道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
" The children are married .
" 这 孩子们 是 已婚 .

孩子们都结婚了。

['mærid] . . . .
Married . . . .
已婚 . . . .

已婚....

" [prɪ'sɪlə] [flʌʃt] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [æt; ət] [hɪm] .
" Priscilla flushed furiously , and stamped her foot at him .
" 普里西拉 酡 愤怒地 , 和 盖章 她 脚 在 他 .

"普里西拉脸涨得通红，朝他跺了跺脚。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪr] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Of course we're married , " she cried .
" 的 课程 是 已婚 , " 她 哭 .

"我们当然结婚了，"她哭着说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [kʌm] [klɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] . . . .
" Did you think I'd come clear around the world with . . . .
" 做过 你 思考 ID 来 清除 大约 这 世界 和 . . . .

你以为我会带着.....环游世界吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɒt] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [mɑːk] [lɑːft]
" Her words were smothered in her own hot blushes , and Mark laughed
" 她 字 是 窒息 在 她 自己的 热的 脸红 , 和 标记 笑了
[ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
again , until she cried :
再次 , 直到 她 哭 :

她羞红了脸，说不出话来，马克又笑了，直到她哭了起来:

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stop it .
" 停止 它 .

"住手。"

[aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
I won't have you laughing at us .
我 惯于 有 你 笑 在 我们 .

我不会让你们嘲笑我们。

['dʒəʊəl] — [meɪk] [hɪm] [stɒp] !
Joel — make him stop !
乔尔 — 制作 他 停止 !

乔尔——让他住手!

" [mɑːk] ['səubəd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['dʒəʊəl][ɪn] [mɒk] ['pænɪk] , [bəuθ]
" Mark sobered instantly , and he backed away from Joel in mock panic , both
" 标记 清醒 即刻 , 和 他 支持的 离开 从 乔尔 在 嘲笑 恐慌 , 两个都
[hændz] [reɪzd] ,
hands raised ,
双手 提高 ,

马克瞬间清醒过来，他装出一副惊慌失措的样子，举起双手，向乔尔退后一步。

[dɪ'fensɪvli] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .
defensively , so that they laughed at him .
防守 , 所以 那 他们 笑了 在 他 .

他辩解道，结果引得众人嘲笑他。

[wen] [ðeɪ] [lɑːft] , [hiː; hi][kɑːst][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['pænɪk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] ,
When they laughed , he cast aside his panic , and sat down on the cushions ,
什么时候 他们 笑了 , 他 投掷 旁边 他的 恐慌 , 和 卫星 向下 在 这 靠垫 ,

他们笑了起来，他才抛开恐慌，在垫子上坐了下来。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [lʌg'ʒʊəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
stretching his legs luxuriously before him .
伸展 他的 腿 奢华地 前 他 .

他双腿在他面前舒展得十分惬意。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Now , " he exclaimed .
" 现在 , " 他 惊呼 .

"现在！"他喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell me all about it .
" 告诉 我 全部 关于 它 .

"把事情的来龙去脉都告诉我。"

[wen] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
When , and why , and how ?
什么时候 , 和 为什么 , 和 如何 ?

何时、为何以及如何?

" [prɪs] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , feet79
" Priss dropped on the bench beside him , feet79
" 矫揉造作 掉落 在 这 长椅 旁 他 , feet79

"普里斯掉落在他旁边的长椅上，脚79英尺。"

[tʌkt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔːl] ['wɪmɪn] ;
tucked under her in the miraculous fashion of small women ;
塞进去 在下面 她 在 这 神奇 时尚 的 小的 女性 ;

她像小个子女人那样，神奇地蜷缩在她身下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [ɒn][ðə; ði] [pɪŋk] [tɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
and she enumerated her answers on the pink tips of her fingers .
和 她 列举 她 答案 在 这 粉色的 尖端 的 她 手指 .

她用粉嫩的指尖一一列举了答案。

" [wen] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" When ? " she repeated .
" 什么时候 ? " 她 重复 .

"什么时候？"她重复道。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [seɪld] .
" The day before we sailed .
" 这 天 前 我们 航行 .

"我们启航的前一天。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .
Just because .
只是 因为 .

只是因为如此。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [weɪ] .
In the same old way .
在 这 相同的 老的 方式 .

还是老样子。

〞 [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wʌns][ænd; ənd]
〞 She waved her hand , as though disposing of the matter once and
〞 她 挥手 她 手 , 作为 尽管 处置 的 这 事情 一次 和
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ,

她挥了挥手，仿佛要彻底解决这件事似的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
and looked up at him , and laughed .
和 看起来 向上 在 他 , 和 笑了 .

她抬头看着他，笑了。

['dʒəʊəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːmd] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['kæbɪn]
Joel thought she had not seemed so completely happy since the day the cabin
乔尔 想法 她 有 不是 似乎 所以 完全地 快乐的 自从 这 天 这 舱
[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
was finished .
曾是 完成的 .

乔尔觉得自从小木屋建成那天起，她就没这么开心过。

“ [səʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
“ So , 〞 she said , “ that's all there is to tell you about us .
“ 所以 , 〞 她 说 , “ 那就是 全部 那里 是 到 告诉 你 关于 我们 .

“所以，”她说，“这就是关于我们的一切。”

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Tell us about you .
告诉 我们 关于 你 .

请介绍一下你自己。

〞 ['mɑːrks] [aɪz] ['twɪŋkl] .
〞 Mark's eyes twinkled .
〞 马克的 眼睛 闪烁 .

马克的眼睛闪闪发光。

“ [ɑː] , [naʊ] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
“ Ah , now , what's the use ?
“ 啊 , 现在 , 是什么 这 使用 ?

“啊，现在，这有什么用呢？”

[ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] .
That will come later .
那 将要 来 之后 .

那以后再说吧。

[bɪ'saɪdz] — [sʌm; səm] ['tʃæptəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒent(ə)l] [ɪəz] .
Besides — some chapters are not for gentle ears .
除了 — 一些 章节 是 不是 为了 温和的 耳朵 .

此外——有些章节内容可能不适合敏感人士阅读。

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] ['dʒəʊəl] .
" He nodded toward Joel .
" 他 点头 朝向 乔尔 .

他朝乔尔点了点头。

" [səʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['jɒndə(r)] ?
" So you love the boy , yonder ?
" 所以 你 爱 这 男生 , 远处 ?

"所以你喜欢那边那个男孩？"

" [prɪs] [bɒbd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [red] [lɪps] [pɜ:st] , [aɪz] ['dɑ:nsɪŋ] .
" Priss bobbed her head , red lips pursed , eyes dancing .
" 矫揉造作 波波德 她 头 , 红色的 嘴唇 攥紧 , 眼睛 跳舞 .

"普莉丝点点头，红唇紧抿，眼神闪烁。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [mɑ:k] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Mark demanded .
" 标记 要求 .

"马克要求道。"

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [hɪm] ?
" What do you discover in him ?
" 什么 做 你 发现 在 他 ?

你在他身上发现了什么?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑ:ft] together80
" She looked at Joel , and they laughed together80
" 她 看起来 在 乔尔 , 和 他们 笑了 together80

她看着乔尔，两人一起笑了。

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['si:krət] , ['mju:tʃuəli] [ʃeəd] .
as though at some delightful secret , mutually shared .
作为 尽管 在 一些 愉快 秘密 , 相互 共享 .

仿佛在分享某个令人愉悦的秘密。

[mɑ:k] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑ:lərəsli] .
Mark wagged his head dolorously .
标记 摇晃 他的 头 悲惨地 .

马克沮丧地摇了摇头。

" [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [hi:z] [waɪld] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
" And I suppose he's wild about you ?
" 和 我 认为 他是 荒野 关于 你 ?

"我猜他一定很喜欢你吧？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [mɔː(r)] [ˈvɪgərəsli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

She	nodded	more	vigorously	than	ever	.
她	点头	更多的	大力	比	曾经	.

她点头的力度比以往任何时候都大。

[mɑːk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] .

Mark	rubbed	his	hands	together	.
标记	摩擦	他的	双手	一起	.

马克搓了搓手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒəʊəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [məˈlɪʃəs] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	at	Joel	,	with	a	faintly	malicious	twinkle	in	his	eyes	.
他	看起来	在	乔尔	,	和	一个	淡淡的	恶意	闪烁	在	他的	眼睛	.

他看着乔尔，眼中闪过一丝不易察觉的恶意。

“ [wel] , [naʊ] !

“	Well	,	now	!
”	出色地	,	现在	!

“好，现在！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [njuːz] . . . .

“	That	is	certainly	the	best	of	news	.	.	.	.
”	那	是	当然	这	最好的	的	消息	.	.	.	.

“这当然是最好的消息……”

” [ˈdʒəʊəl] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

”	Joel	saw	the	mocking	and	malignant	little	devil	in	his	eye	.
”	乔尔	锯	这	嘲讽	和	恶性	小的	魔鬼	在	他的	眼睛	.

“乔尔从他眼中看到了那个嘲讽又恶毒的小恶魔。”

“ [aɪv] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][kɪd][ˈsɪstə(r)] , ” [sed] [mɑːk] [ˈgeɪlɪ] .

“	I've	never	had	a	kid	sister	,	”	said	Mark	gayly	.
”	我已经	绝不	有	一个	孩子	姐姐	,	”	说	标记	同性恋地	.

“我从来没有过妹妹，”马克高兴地说。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [prɪs] .

“	And	it's	been	the	great	sorrow	of	my	life	,	Priss	.
”	和	它是	到过	这	伟大的	悲哀	的	我的	生活	,	矫揉造作	.

“而这正是我一生中最大的悲痛，普里斯。”

[səʊ] , [ˈdʒəʊəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspekt] [prɪs] [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] [ˈveri] [best][ɒv; əv]

So	,	Joel	,	you	must	expect	Priss	and	myself	to	turn	out	the	very	best	of
所以	,	乔尔	,	你	必须	预计	矫揉造作	和	我	到	转动	出去	这	非常	最好的	的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

所以，乔尔，你一定要料到我和普里斯会成为最好的朋友。

” [ænd; ənd] [prɪˈsɪlə] , [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] .

”	And	Priscilla	,	on	the	seat	beside	him	,	nodded	her	lovely	head	once	more	.
”	和	普里西拉	,	在	这	座位	旁	他	,	点头	她	迷人的	头	一次	更多的	.

“坐在他旁边的普里西拉再次点了点她美丽的脑袋。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] . -

“	I	should	say	so	,	”	she	exclaimed	.	81
”	我	应该	说	所以	,	”	她	惊呼	.	-

“我倒觉得应该这么说，”她惊呼道。81

[sevn]

VII

七

第七章

[mɑːk] [ʃɔː(r)] [held] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] , [ɔːl] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] .

Mark	Shore	held	something	like	a	reception	,	on	the	Nathan	Ross	,	all	that	first	day	.
标记	支撑	握住	某物	喜欢	一个	接待	,	在	这	内森	罗斯	,	全部	那	第一的	天	.

马克·肖尔在第一天就在内森·罗斯号上举办了一场类似招待会的活动。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [griːt] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [miːt] [njuː] [wʌnz] ,

He	went	forward	among	the	men	to	greet	old	friends	and	meet	new	ones	,
他	去	向前	之中	这	男人	到	迎接	老的	朋友们	和	见面	新的	一个	,

他走到人群前面，与老朋友打招呼，结识新朋友。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔmplɪmənt] ['dʒəʊəl][ɒn][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .

and	came	back	and	complimented	Joel	on	the	quality	of	his	crew	.
和	来了	后退	和	赞扬	乔尔	在	这	质量	的	他的	全体人员	.

回来后，他称赞了乔尔的船员素质。

“ [juːv] [meɪd] [gʊd] [men] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You've	made	good	men	of	them	,	”	he	said	.
“	你已经	制成	好的	男人	的	他们	,	”	他	说	.

“你们把他们都培养成了优秀的人，”他说。

“ [ðəʊz] [ðæt] [wɜːrnt] [gʊd] [men] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Those	that	weren't	good	men	before	.
“	那些	那	不是	好的	男人	前	.

“那些以前就不是好人的人。”

” [hiː; hi] ['lɪsnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɑːf] [kən'temptʃuəs] , [tuː; tə][dʒɪm] ['fɪntʃɪz] ['sʌmwɒt] ['sleɪvɪʃ]

”	He	listened	,	with	a	smile	half	contemptuous	,	to	Jim	Finch's	somewhat	slavish
”	他	听着	,	和	一个	微笑	一半	轻蔑的	,	到	吉姆	雀类	有些	奴隶

['freɪzɪz] [ɒv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

phrases	of	welcome	and	admiration	;
短语	的	欢迎	和	钦佩	;

“他带着半是轻蔑的微笑，听着吉姆·芬奇略带奴性地表达欢迎和赞赏之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [vɑːrd] , [ðə; ði] [mə'rəʊs] ['sekənd] [meɪt] ,

and	he	talked	with	Varde	,	the	morose	second	mate	,
和	他	谈话	和	瓦尔德	,	这	忧郁	第二	伴侣	,

他与阴郁的二副瓦尔德交谈起来。

[səʊ] ['geɪlɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [vɑːrd] [wɒz; wəz] ['kʌzən] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .

so	gayly	that	even	Varde	was	cozened	at	last	into	a	grin	.
所以	同性恋地	那	甚至	瓦尔德	曾是	欺骗	在	最后的	进入	一个	咧嘴笑	.

气氛如此欢乐，以至于连瓦尔德最终也被逗笑了。

[əʊld]['huːpə(r)][wɒz; wəz] [pə'θetɪkli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Old	Hooper	was	pathetically	glad	to	see	him	.
老的	胡珀	曾是	可悲地	高兴的	到	看	他	.

老胡珀见到他时高兴得可怜兮兮的。

['huːpə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [mɑːk] ['stɑːtɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Hooper	had	been	mate	of	the	ship	on	which	Mark	started	out	as	a	boy	;
胡珀	有	到过	伴侣	的	这	船	在	哪个	标记	开始	出去	作为	一个	男生	;

胡珀曾是马克小时候开始航海生涯的那艘船的大副；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] hark82

and	he	liked	to	hark82
和	他	喜欢	到	hark82

他喜欢 hark82

[bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [deɪz] .

back	to	those	days	.
后退	到	那些	天	.

回到那些日子。

[jʌŋ] [dɪk] ['mɔːrəl] , [ɒn][hɪz; ɪz][trɪps][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [geɪv] [mɑːk] [fræŋk] ['wɜːʃɪp] .

Young	Dick	Morrell	,	on	his	trips	from	the	shore	,	gave	Mark	frank	worship	.
年轻的	迪克	莫雷尔	,	在	他的	旅行	从	这	支撑	,	给予	标记	坦率	崇拜	.

年轻的迪克·莫雷尔在从岸边出发的旅途中，对马克表现出了无比的崇拜。

['dʒəʊəl] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] .

Joel	saw	all	this	.
乔尔	锯	全部	这	.

乔尔目睹了这一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	seeing	it	.
他	可以	不是	帮助	看到	它	.

他无法忽视它的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]

And	he	told	himself	,	again	and	again	,	that	it	was	only	to	be
和	他	讲述	他自己	,	再次	和	再次	,	那	它	曾是	仅有的	到	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他一遍又一遍地告诉自己，这是意料之中的事。

[mɑːk] [hæd; həd] ['kæptin] [ðɪs] [ʃɪp] , [hæd; həd] ['kæptin] [ðiːz] [men] , [ɒn][ðeə(r)][lɑːst] [kruːz] ;

Mark	had	captained	this	ship	,	had	captained	these	men	,	on	their	last	cruise	;
标记	有	队长	这	船	,	有	队长	这些	男人	,	在	他们的	最后的	巡航	;

马克曾担任这艘船的船长，也曾担任这些船员的船长，那是他们最后一次航行；

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [ded] .

they	had	thought	him	dead	.
他们	有	想法	他	死的	.

他们以为他死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . . . .

It	was	only	natural	that	they	should	welcome	him	back	to	life	again	.	.	.	.
它	曾是	仅有的	自然的	那	他们	应该	欢迎	他	后退	到	生活	再次	.	.	.	.

他们欢迎他重获新生，这是理所当然的……

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	even	while	he	gave	himself	this	reassurance	,	he	knew	that	it	was
但	甚至	尽管	他	给予	他自己	这	放心	,	他	知道	那	它	曾是

[ʌn'truː] .

untrue	.
不属实	.

但即便他这样安慰自己，他也知道这不是真的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]

There	was	more	than	mere	welcome	in	the	attitude	of	the	men	;	there	was
那里	曾是	更多的	比	仅仅	欢迎	在	这	态度	的	这	男人	;	那里	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

more	than	admiration	.
更多的	比	钦佩	.

男人们的态度不仅仅是欢迎，也不仅仅是钦佩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ɔ:] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

There	was	a	quality	of	awe	that	was	akin	to	worship	;	and	there	was
那里	曾是	一个	质量	的	敬畏	那	曾是	类似的	到	崇拜	;	和	那里	曾是

, [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [ɔ:] ,

,	beneath	this	awe	,
,	下面	这	敬畏	,

有一种近乎崇拜的敬畏之情；而在这种敬畏之下，

[ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [mɑ:k] [wʊd] [du:; də] . . . .

a	lively	curiosity	as	to	what	Mark	would	do	.	.	.	.
一个	热闹	好奇心	作为	到	什么	标记	会	做	.	.	.	.

我对马克会做什么充满了好奇.....

[ðeɪ] [nju:] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [mæn] , ['dɒmɪnənt] , [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [li:d] ;

They	knew	him	for	a	quick	man	,	dominant	,	one	with	the	will	to	lead	;
他们	知道	他	为了	一个	快的	男人	,	主导的	,	一	和	这	将要	到	带领	;

他们都知道他反应敏捷、强势，而且有领导才能；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'plɑ:nt, -'plænt] , [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] his83

and	now	he	found	himself	supplanted	,	dependent	on	the	word	of	his83
和	现在	他	成立	他自己	取代	,	依赖	在	这	单词	的	his83

而现在他发现自己被取代了，只能依靠他83的一句话。

[əʊn] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] . . . .

own	younger	brother	.	.	.	.
自己的	年轻	兄弟	.	.	.	.

自己的弟弟.....

['evrɪ] [wʌn] [nju:] [ðæt] [mɑ:k] [ænd; ənd]['dʒəʊəl][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['enəmɪz] [ðæn; ðən]

Every	one	knew	that	Mark	and	Joel	had	always	been	rather	enemies	than
每一个	一	知道	那	标记	和	乔尔	有	总是	到过	相当	敌人	比

['kɒmreɪdz] ; [səʊ] ,

comrades	;	so	,
同志们	;	所以	,

人人都知道，马克和约珥与其说是战友，不如说是仇敌；所以，

[naʊ] , [ðeɪ] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [aɪz] .

now	,	they	wondered	,	and	waited	,	and	watched	with	all	their	eyes	.
现在	,	他们	想知道	,	和	等待	,	和	观看	和	全部	他们的	眼睛	.

现在，他们疑惑不解，翘首以盼，睁大双眼观看。

['dʒəʊəl] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

Joel	saw	them	,	by	twos	and	threes	,	whispering	together	about	the	ship	;
乔尔	锯	他们	,	经过	二	和	三	,	耳语	一起	关于	这	船	;

乔尔看见他们三三两两地窃窃私语，谈论着那艘船；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	he	knew	what	it	was	they	were	asking	each	other	.
和	他	知道	什么	它	曾是	他们	是	问	每个	其他	.

他知道他们彼此在问什么。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [ðæt] [deɪ] ,

Of	all	those	on	the	Nathan	Ross	that	day	,
的	全部	那些	在	这	内森	罗斯	那	天	,

那天在“内森·罗斯”号上的所有人中，

[mɑ:k] [hɪm'self] [si:md] [li:st] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Mark	himself	seemed	least	conscious	of	the	dramatic	possibilities	of	the	situation	.
标记	他自己	似乎	至少	有意识的	的	这	戏剧性	可能性	的	这	情况	.

马克本人似乎对这种情况可能带来的戏剧性后果毫无意识。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [frendz] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] .

He	was	glad	to	be	back	among	friends	;	but	beyond	that	he	did	not	go	.
他	曾是	高兴的	到	是	后退	之中	朋友们	;	但	超过	那	他	做过	不是	去	.

他很高兴能回到朋友身边；但除此之外，他并没有其他想法。

[hiː; hi] [geɪv] ['dʒəʊəl][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

He	gave	Joel	an	exaggerated	measure	of	respect	,
他	给予	乔尔	一个	夸张的	措施	的	尊重	,

他对乔尔表现出过分的尊重，

[səʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [skɔːn] [ɔː(r)] ['mɒkəri] .

so	extreme	that	it	was	worse	than	scorn	or	mockery	.
所以	极端	那	它	曾是	更糟	比	轻蔑	或者	嘲讽	.

这种极端程度甚至超过了蔑视或嘲笑。

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˌtenʃɪ'æləti] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

Otherwise	,	he	took	no	notice	of	the	potentialities	created	by	his	return	.
否则	,	他	采取	不	注意	的	这	潜力	创建	经过	他的	返回	.

否则，他就不会注意到自己回归所带来的可能性。

[prɪs] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [bʌt; bət] [mɑːk] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Priss	had	planned	to	go	ashore	in	the	afternoon	;	but	Mark	dissuaded	her
矫揉造作	有	计划	到	去	岸上	在	这	下午	;	但	标记	劝阻	她

.

:

.

普莉丝原本计划下午上岸，但马克劝阻了她。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] ;

This	was	not	difficult	;
这	曾是	不是	难的	;

这并不难；

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['lɑːfɪŋli] [ænd; ənd][səʊ] ['dekstrəsliː] [ðæt] [prɪs] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

he	did	it	so	laughingly	and	so	dextrously	that	Priss	changed	her	mind
他	做过	它	所以	笑着	和	所以	灵巧地	那	矫揉造作	已更改	她	头脑

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

without	knowing	just	why	she	did	so	.
没有	会心	只是	为什么	她	做过	所以	.

他做这件事的时候既滑稽又熟练，以至于普莉丝改变了主意，但她自己也不知道为什么。

[mɑːk] [tʊk] it84

Mark	took	it84
标记	采取	it84

马克拿走了84

[ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)]

upon	himself	to	make	up	for	her	disappointment	;	they	were	together
之上	他自己	到	制作	向上	为了	她	失望	;	他们	是	一起

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] .

most	of	the	long	,	hot	afternoon	.
最多	的	这	长的	,	热的	下午	.

他主动弥补了她的失望；他们一起度过了漫长而炎热的下午的大部分时间。

['dʒəʊəl][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Joel	could	hear	their	laughter	now	and	then	.
乔尔	可以	听到	他们的	笑声	现在	和	然后	.

乔尔时不时能听到他们的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [əˈʃɔː(r)] [wɪð] [prɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm]

He	had	expected	to	go	ashore	with	Priss	;	but	when	she	came	to	him
他	有	预期的	到	去	岸上	和	矫揉造作	;	但	什么时候	她	来了	到	他

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他原本以为会和普里斯一起上岸；但当她走到他面前说：

“ [ˈdʒəʊəl] , [mɑːk] [sez] [ɪts] [dʒʌst] [ˈdɜːti] [ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈʌgli] , [əˈʃɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt]

“	Joel	,	Mark	says	it's	just	dirty	and	hot	and	ugly	,	ashore	,	and	I'm	not
“	乔尔	,	标记	说道	它是	只是	肮脏的	和	热的	和	丑陋的	,	岸上	,	和	我是	不是

[ˈgəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

“乔尔，马克说岸上又脏又热又丑，我不去。”

” [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	he	changed	his	mind	.
”	他	已更改	他的	头脑	.

他改变主意了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

There	was	no	need	of	his	making	the	trip	,	after	all	.
那里	曾是	不	需要	的	他的	制作	这	旅行	,	后	全部	.

他其实完全没必要去一趟。

[vɑːrd] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəl] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈtəʊɪŋ] [lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] - [fɪld]

Varde	and	Morrell	had	brought	out	water	,	towing	long	strings	of	almost	-	filled
瓦尔德	和	莫雷尔	有	带来	出去	水	,	拖带	长的	字符串	的	几乎	-	已填

[kɑːsk] [bɪˈhaɪnd][ðeə(r)] [boʊts] ;

casks	behind	their	boats	;
酒桶	在后面	他们的	船	;

瓦尔德和莫雷尔运来了水，他们的船后面拖着一长串几乎装满水的木桶；

[ænd; ənd] [boʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [tuː; tə] [sel] [freʃ] [fuːd] .

and	boats	from	the	shore	had	come	off	to	sell	fresh	food	.
和	船	从	这	支撑	有	来	离开	到	卖	新鲜的	食物	.

岸边的船只也开过来售卖新鲜食品。

[səʊ][æt; ət] [dʌsk] , [ðə; ði]['æŋkə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [spred] [hɜː(r); hə(r)]['dɪndʒi]

So	at	dusk	,	the	anchor	came	up	,	and	the	Nathan	Ross	spread	her	dingy
所以	在	黄昏	,	这	锚	来了	向上	,	和	这	内森	罗斯	传播	她	昏暗的

[seɪlz] ,

sails	,
帆	,

于是，黄昏时分，船锚被收起，内森·罗斯号展开了她的小帆。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪgnəti] [ɪn] ['evri] [stɪf] [laɪn] [ɒv; əv]

and	stalked	out	of	the	harbor	with	the	utmost	dignity	in	every	stiff	line	of
和	跟踪	出去	的	这	港口	和	这	极致	尊严	在	每一个	僵硬的	线	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她迈着笔直的步伐走出港口，举手投足间都透着无比的尊严，一丝不苟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [swˈɒləʊd] [ʌp][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	the	night	behind	them	swallowed	up	the	island	.
和	这	夜晚	在后面	他们	吞咽	向上	这	岛	.

他们身后的夜色吞噬了这座岛屿。

[mɑːk] [ænd; ənd] [prɪs] [wɜː(r); wə(r)] [əˈstɜːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [blend] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [luːz]
Mark **and** **Priss** **were** **astern** **to** **watch** **it** **blend** **in** **the** **darkness** **and** **lose**
标记 和 矫揉造作 是 倒车 到 手表 它 混合 在 这 黑暗 和 失去
[ɪtˈself] ;
itself **;**
本身 ;

马克和普里斯目送着它融入黑暗，消失不见；

[ænd; ənd] [prɪs] , [wen] [ðeə(r)][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd] , [hɜːd] [ðə; ði] man85
and **Priss** **,** **when** **their** **last** **glimpse** **of** **it** **faded** **,** **heard** **the** **man85**
和 矫揉造作 , 什么时候 他们的 最后的 一瞥 的 它 褪色 , 听到 这 man85

当普里斯最后一次看到它时，她听到了那个男人的声音85

[drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈliːf] .
draw **a** **deep** **breath** **of** **something** **like** **relief** **.**
画 一个 深的 气息 的 某物 喜欢 宽慰 .

长舒一口气，如释重负。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] , [ˈkjʊəriəs] [aɪz] .
She **looked** **up** **at** **him** **with** **wide** **,** **curious** **eyes** **.**
她 看起来 向上 在 他 和 宽的 , 好奇的 眼睛 .

她抬起头，睁大好奇的眼睛看着他。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
” 什么 是 它 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈsɒftli] .
” **she** **asked** **softly** **.**
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — [ʌnˈhæpi] [ðeə(r)] ?
“ **Were** **you** **—** **unhappy** **there** **?**
” 是 你 — 不开心 那里 ?

你在那里过得不开心吗?

” [mɑːk] [lɑːft] [əˈlaʊd] .
” **Mark** **laughed** **aloud** **.**
” 标记 笑了 大声 .

马克大笑起来。

“ [maɪ][dɪə(r)] [prɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)] - ['brʌðə(r)] ['mænə(r)][hiː; hi] [əˈfektɪd] [təˈwɔːd]
“ **My** **dear** **Priss** **,** **”** **he** **said** **,** **in** **the** **elder** **-** **brother** **manner** **he** **affected** **toward**
” 我的 亲爱的 矫揉造作 , ” 他 说 , 在 这 长老 - 兄弟 方式 他 做作的 朝向
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

“我亲爱的普里斯，”他用哥哥对待她的那种语气说道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [prɪs] , [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
“ **My** **dear** **Priss** **,** **the** **South** **Sea** **Islands** **are** **no** **place** **for** **a** **white** **man** **,**
” 我的 亲爱的 矫揉造作 , 这 南 海 岛屿 是 不 地方 为了 一个 白色的 男人 ,

“我亲爱的普里斯，南太平洋岛屿不适合白人去。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈləʊn] .
especially **when** **he** **is** **alone** **.**
尤其 什么时候 他 是 独自的 .

尤其是当他独自一人时。

[aɪm][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ɔɪl] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [dek] [ˌʌndə'fʊt] .

I'm	glad	to	get	back	in	the	smell	of	oil	,	with	an	honest	deck	underfoot	.
我是	高兴的	到	得到	后退	在	这	闻	的	油	,	和	一个	诚实的	甲板	脚下	.

我很高兴能再次闻到石油的味道，脚下踩着平整的甲板。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

And	I	don't	mind	saying	so	.
和	我	不	头脑	说	所以	.

我不介意这么说。

" [prɪs] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

"	Priss	shuddered	,	and	wrinkled	her	nose	.
"	矫揉造作	颤抖	,	和	皱	她	鼻子	.

普莉丝打了个寒颤，皱了皱鼻子。

" [ɜː] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [smel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ugh	,	how	I	hate	that	smell	,	"	she	exclaimed	.
"	啊	,	如何	我	恨	那	闻	,	"	她	惊呼	.

"啊，我真讨厌这个味道！"她惊呼道。

" [bʌt; bət] , [mɑːk] — [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juːv] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] —

"	But	,	Mark	—	tell	me	where	you've	been	,	and	what	you	did	,	and	—
"	但	,	标记	—	告诉	我	在哪里	你已经	到过	,	和	什么	你	做过	,	和	—

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

"但是，马克——告诉我你去了哪里，做了什么，以及——所有的一切。

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [tel] ?

Why	won't	you	tell	?
为什么	惯于	你	告诉	?

你为什么不肯说?

" [hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] .

"	He	wagged	his	head	at	her	severely	.
"	他	摇晃	他的	头	在	她	严重	.

他严厉地朝她摇了摇头。

" ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɒt] [hɜːd] .

"	Children	,	"	he	said	,	"	should	be	seen	and	not	heard	.
"	孩子们	,	"	他	说	,	"	应该	是	已见	和	不是	听到	.

"孩子们，"他说，"应该只被看见，而不是被听见。"

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

"	She	stamped	her	foot	.
"	她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	I'm	not	a	child	.
"	我是	不是	一个	孩子	.

"我不是小孩子。"

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] . " -

I'm	a	woman	.	"	86
我是	一个	女士	.	"	-

我是一名女性。"86

[hiː; hi] [bent] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

He	bent	toward	her	suddenly	,
他	弯曲	朝向	她	突然	,

他突然俯身靠近她，

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [wɪtʃ] [pleɪd]

his	dark	eyes	so	close	to	hers	that	she	could	see	the	flickering	flame	which	played
他的	黑暗的	眼睛	所以	关闭	到	她的	那	她	可以	看	这	闪烁	火焰	哪个	玩

[ɪn] [ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

他那双深邃的眼睛离她的那么近，她甚至能看到其中闪烁的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

and	the	twist	of	his	smile	.
和	这	捻	的	他的	微笑	.

还有他笑容中那一丝微妙的变化。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] !

“	I	wonder	!
”	我	想知道	!

“我想知道！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [əʊ] — [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . . . .

“	Oh	—	I	wonder	if	you	are	. . . .
”	哦	—	我	想知道	如果	你	是	. . . .

“哦——我不知道你是不是……”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪ'lɪʃəsli] . . . .

”	She	was	frightened	,	deliciously	. . . .
”	她	曾是	害怕	,	美味	. . . .

她吓坏了，但又兴奋极了……

[mɑːk] [hæd; həd] [pə'sɪstɪd] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Mark	had	persisted	,	all	day	long	,	in	his	refusal	to	tell	her	of	himself	.
标记	有	持续	,	全部	天	长的	,	在	他的	拒绝	到	告诉	她	的	他自己	.

马克一整天都坚持不肯告诉她关于他自己的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sentəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	dropped	a	sentence	now	and	then	that	brought	to	life	in	her
他	有	掉落	一个	句子	现在	和	然后	那	带来	到	生活	在	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

imagination	a	strange	,
想像力	一个	奇怪的	,

他偶尔会说出一句话，在她脑海中唤起一种奇异的想象。

[waɪld] ['pɪktʃə(r)] . . . .

wild	picture	. . . .
荒野	图片	. . . .

真是一幅奇特的画面……

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [kɔːt] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

But	always	he	set	a	bar	upon	his	lips	,	caught	back	the	words	,
但	总是	他	放	一个	酒吧	之上	他的	嘴唇	,	捕捉	后退	这	字	,

但他总是把话说到一半就停住了，把话咽了回去。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

refused	to	explain	what	it	was	he	had	meant	to	say	.
拒绝	到	解释	什么	它	曾是	他	有	意思是	到	说	.

他拒绝解释他原本想说什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

When	**she**	**persisted**	**,**	**he**	**laughed**	**at**	**her**	**and**	**told**	**her**	**he**	**only**	**did**	**it**
什么时候	她	持续	,	他	笑了	在	她	和	讲述	她	他	仅有的	做过	它

[tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪəriəs] .

to	**be**	**mysterious**	**.**
到	是	神秘	.

当她坚持追问时，他嘲笑她，并告诉她他这样做只是为了保持神秘感。

" ['mɪst(ə)ri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Mystery**	**is**	**always**	**interesting**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	神秘	是	总是	有趣的	,	你	理解	,	"	他	解释	.

"神秘感总是很有趣，你明白吗？"他解释道。

" [ænd; ənd] — [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [prɪs] .

"	**And**	**—**	**I**	**wish**	**to**	**be**	**very**	**interesting**	**to**	**you**	**,**	**Priss**	**.**
"	和	—	我	希望	到	是	非常	有趣的	到	你	,	矫揉造作	.

"而且——我希望自己能让你觉得我很有趣，普莉丝。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['ɑːftə(r)] [dek] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	**She**	**looked**	**around**	**the**	**after**	**deck**	**for**	**Joel**	**;**	**but**	**he**	**was**	**below**	**in**	**the**
"	她	看起来	大约	这	后	甲板	为了	乔尔	;	但	他	曾是	以下	在	这

['kæbɪn] ,

cabin	**,**
舱	,

"她在后甲板上四处寻找乔尔，但他却在下面的船舱里。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , [ə'brʌptli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] . . . . -

and	**she**	**decided**	**,**	**abruptly**	**,**	**that**	**she**	**must**	**go**	**down**	**.**	**.**	**.**	**87**
和	她	决定	,	突然	,	那	她	必须	去	向下	.	.	.	-

于是她突然决定，她必须下去.....87

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] ['tʃɪkɪnz] [æt; ət][tuːbuːaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	**had**	**bought**	**chickens**	**at**	**Tubuai**	**,**	**and**	**they**	**had**	**two**	**of**	**them**	**,**
他们	有	买	鸡	在	图布艾	,	和	他们	有	二	的	他们	,

[bɔɪld] ,

boiled	**,**
煮沸	,

他们在图布艾买了鸡，他们煮了两只。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

for	**supper**	**that**	**night**	**in**	**the**	**cabin**	**.**
为了	晚餐	那	夜晚	在	这	舱	.

当晚在小木屋里吃了晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv]['səʊbə(r)]['daɪət] ;

It	**was**	**a**	**feast**	**,**	**after**	**the**	**long**	**months**	**of**	**sober**	**diet**	**;**
它	曾是	一个	盛宴	,	后	这	长的	几个月	的	清醒	饮食	;

经过几个月严格的节食之后，这是一场盛宴；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɑːk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	**the**	**presence**	**of**	**Mark**	**made**	**it**	**something**	**more**	**.**
和	这	在场	的	标记	制成	它	某物	更多的	.

马克的出现让这一切变得更加特别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv]

He	**was**	**a**	**good**	**talker**	**,**	**and**	**without**	**revealing**	**anything**	**of**	**the**	**months**	**of**
他	曾是	一个	好的	健谈者	,	和	没有	揭示	任何事物	的	这	几个月	的

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

his	**disappearance**	**,**
他的	消失	,

他很会说话，但对于他失踪那几个月的情况却只字未提。

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [təʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ðæt] [held] [iːtʃ] [wʌn] ['breθləs] [wɪð] ['ɪntrəst] .

he	nevertheless	told	them	stories	that	held	each	one	breathless	with	interest	.
他	尽管如此	讲述	他们	故事	那	握住	每个	一	喘不过气	和	兴趣	.

然而，他给他们讲的故事却让每个人都听得津津有味，屏息凝神。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] [wɪð] [fɪntʃ] ,

But	after	supper	,	he	went	on	deck	with	Finch	,
但	后	晚餐	,	他	去	在	甲板	和	芬奇	,

但晚饭后，他和芬奇一起去了甲板上。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl][ænd; ənd] [prɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'stɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl]

and	Joel	and	Priss	sat	in	the	cabin	astern	for	a	while	;	and	Joel
和	乔尔	和	矫揉造作	卫星	在	这	舱	倒车	为了	一个	尽管	;	和	乔尔

[rəʊt] [ʌp] ,

wrote	up	,
写道	向上	,

于是乔尔和普里斯在船尾的船舱里坐了一会儿；乔尔写道：

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [lɒg] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːn] .

in	the	ship's	log	,	the	story	of	his	brother's	return	.
在	这	船的	日志	,	这	故事	的	他的	兄弟	返回	.

在航海日志中，记载着他哥哥归来的故事。

[prɪs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə]['dʒəʊəl] .

Priss	read	it	over	his	shoulder	,	and	afterwards	she	clung	close	to	Joel	.
矫揉造作	读	它	超过	他的	肩膀	,	和	然后	她	紧紧抓住	关闭	到	乔尔	.

普里斯从他肩头读了那本书，之后她紧紧地依偎在乔尔身边。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['terəbli] — [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mæn] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

“	He's	a	terribly	—	overwhelming	man	,	isn't	he	?
”	他是	一个	可怕	—	压倒	男人	,	不是	他	?

“他真是个非常——令人难以招架的人，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

['dʒəʊəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['θɔːtfəli] .

Joel	looked	down	at	her	,	and	smiled	thoughtfully	.
乔尔	看起来	向下	在	她	,	和	微笑	深思熟虑	.

乔尔低头看着她，若有所思地笑了笑。

“ [aɪ] , ['mɑːrks][ə; eɪ][bɪg][mæn] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	Aye	,	Mark's	a	big	man	,	”	he	agreed	.
”	是的	,	马克的	一个	大的	男人	,	”	他	同意	.

“是啊，马克是个大块头，”他同意道。

“ [bɪg] — [ɪn] ['meni] [weɪz] .

“	Big	—	in	many	ways	.
”	大的	—	在	许多	方式	.

“在很多方面都很大。”

[bʌt; bət] — [jʊl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [hɪm] ['prez(ə)ntli] , [prɪs] .

But	—	you'll	be	used	to	him	presently	,	Priss	.
但	—	你会	是	用过的	到	他	目前	,	矫揉造作	.

但是——你很快就会习惯他的，普莉丝。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [beɪd] her88

”	When	she	prepared	to	go	to	bed	,	he	bade	her88
”	什么时候	她	准备	到	去	到	床	,	他	巴德	her88

当她准备上床睡觉时，他吩咐她88

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] ; [ænd; ənd] [prɪs] ,

good	night	and	left	her	,	and	went	on	deck	;	and	Priss	,
好的	夜晚	和	左边	她	,	和	去	在	甲板	;	和	矫揉造作	,

道了晚安，然后离开了她，走到甲板上；普里斯，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

in	her	narrow	bunk	in	the	cabin	at	the	side	of	the	ship	,
在	她	狭窄的	假寐	在	这	舱	在	这	边	的	这	船	,

在她位于船舷船舱里狭窄的铺位上，

[leɪ] [waɪd] - [aɪd] [wɪð] ['meni] [θɔːts] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] .

lay	wide	-	eyed	with	many	thoughts	stirring	in	her	small	head	.
躺	宽的	-	眼睛	和	许多	想法	搅拌	在	她	小的	头	.

她睁大眼睛躺着，小小的脑袋里思绪万千。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] [tə'geðə(r)]

She	was	still	awake	when	she	heard	them	come	down	into	the	main	cabin	together
她	曾是	仍然	醒	什么时候	她	听到	他们	来	向下	进入	这	主要的	舱	一起

,

,

,

她听到他们一起下到主舱时，仍然醒着。

['dʒəʊəl] [ænd; ənd] [mɑːk] .

Joel	and	Mark	.
乔尔	和	标记	.

乔尔和马克。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɑːk] [ɑːsk] :

The	walls	were	thin	;	she	could	hear	their	words	,	and	she	heard	Mark	ask	:
这	墙壁	是	薄的	;	她	可以	听到	他们的	字	,	和	她	听到	标记	问	:

墙壁很薄，她能听到他们的对话，她听到马克问：

“ [ʃʊə(r)] [prɪs] [ɪz] [əˈsliːp] ?

“	Sure	Priss	is	asleep	?
“	当然	矫揉造作	是	睡着了	?

“确定普莉丝睡着了吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] [ɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] , ['dʒəʊəl] .

There	are	parts	—	not	for	the	pretty	ears	of	a	bride	,	Joel	.
那里	是	部分	—	不是	为了	这	漂亮的	耳朵	的	一个	新娘	,	乔尔	.

乔尔，有些部分——不是给新娘漂亮的耳朵听的。

” [prɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [wen] ['dʒəʊəl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

”	Priss	was	not	asleep	,	but	when	Joel	came	to	see	,	she	closed	her	eyes	,
”	矫揉造作	曾是	不是	睡着了	,	但	什么时候	乔尔	来了	到	看	,	她	关闭	她	眼睛	,

“普莉丝并没有睡着，但当乔尔来看她时，她闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] , [skeəs] ['briːðɪŋ] .

and	lay	as	still	as	still	,	scarce	breathing	.
和	躺	作为	仍然	作为	仍然	,	稀少	呼吸	.

他们静静地躺着，一动不动，呼吸微弱。

['dʒəʊəl] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['klʌmzɪli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Joel	bent	over	her	softly	;	and	he	touched	her	head	,	clumsily	,	with	his	hand	,	and	patted	it	,
乔尔	弯曲	超过	她	轻轻	;	和	他	感动	她	头	,	笨拙地	,	和	他的	手	,	和	轻拍	它	,

乔尔轻轻地俯身靠近她，笨拙地用手摸了摸她的头，轻轻拍了拍。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	went	away	again	,	closing	her	door	behind	him	.
和	去	离开	再次	,	结束	她	门	在后面	他	.

然后她又走了，关上了身后的门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [tel] [mɑːk] : " [aɪ] , [ʃiːz] [fɑːst] [ə'sliːp] .

She	heard	him	tell	Mark	:	"	Aye	,	she's	fast	asleep	.
她	听到	他	告诉	标记	:	"	是的	,	她是	快速地	睡着了	.

她听到他告诉马克："是的，她睡得很沉。"

" [ðə; ði] ['brʌðəz] [sæt][baɪ][dʒoʊlz] [desk] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɜːn] ; [ænd; ənd] [mɑːk] ,

"	The	brothers	sat	by	Joel's	desk	,	in	the	cabin	across	the	stern	;	and	Mark	,
"	这	兄弟	卫星	经过	乔尔的	桌子	,	在	这	舱	穿过	这	船尾	;	和	标记	,

[wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] ,

without	preamble	,
没有	前言	,

"兄弟俩坐在船尾对面船舱里乔尔的桌子旁；马克没有丝毫开场白，

[təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðeə(r)] .

told	his	story	there	.
讲述	他的	故事	那里	.

他在那里讲述了他的故事。

[prɪs] , [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , heard89

Priss	,	ten	feet	away	,	heard89
矫揉造作	,	十	脚	离开	,	heard89

普里斯，十英尺外，听到89

['evri] [wɜːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,

every	word	;	and	she	lay	huddled	beneath	the	blankets	,
每一个	单词	;	和	她	躺	蜷缩着	下面	这	毯子	,

每一个字；她蜷缩在毯子下，

[aɪz] ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

eyes	staring	upward	into	the	darkness	of	her	cabin	;	and	as	she	listened	,
眼睛	凝视	向上	进入	这	黑暗	的	她	舱	;	和	作为	她	听着	,

她双眼凝视着小屋黑暗的深处；她侧耳倾听着，

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

she	shuddered	and	trembled	and	shrank	at	the	terror	and	wonder	and
她	颤抖	和	颤抖	和	缩小	在	这	恐怖	和	想知道	和

['ʌglinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][təʊld] .

ugliness	of	the	tale	he	told	.
丑陋	的	这	故事	他	讲述	.

听到他讲述的故事，她感到恐惧、惊奇和丑陋，不禁颤抖、发抖、畏缩。

[nəʊ] [ˌdezdi'məunə] ['evə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːf] - [kɔːt] [breθ] . . . . -

No	Desdemona	ever	listened	with	such	half	-	caught	breath	.	.	.	90
不	苔丝狄蒙娜	曾经	听着	和	这样的	一半	-	捕捉	气息	.	.	.	-

从来没有哪个苔丝狄蒙娜像她这样屏住呼吸聆听.....90

[eɪtθ]

VIII
八

第八

" [jʊr; jər] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɑːk] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒəʊəl][wɜː(r); wə(r)] ['pʌfɪŋ] [æt; ət]

"	You're	blaming	me	,	"	said	Mark	,	when	he	and	Joel	were	puffing	at
"	你是	指责	我	,	"	说	标记	,	什么时候	他	和	乔尔	是	抽气	在

[ðeə(r)] [paɪps] ,

their	pipes	,
他们的	管道	,

"你们在怪我，"马克一边和乔尔抽着烟斗一边说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] .

“	for	leaving	my	ship	.
“	为了	离开	我的	船	.

“因为他离开了我的船。”

” ['dʒəʊəl] [sed] ['sləʊli] : “ [nəʊ] .

”	Joel	said	slowly	:	“	No	.
”	乔尔	说	缓慢地	:	“	不	.

乔尔缓缓说道：“不。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	do	not	understand	it	.
但	我	做	不是	理解	它	.

但我不明白。

” [mɑːk] [lɑːft] , [ə; eɪ] [spft] [ænd; ənd] ['θrəʊti] [lɑːf] .

”	Mark	laughed	,	a	soft	and	throaty	laugh	.
”	标记	笑了	,	一个	柔软的	和	喉音	笑	.

马克笑了，笑声低沉而沙哑。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , ['dʒəʊəl] .

“	You	would	not	,	Joel	.
“	你	会	不是	,	乔尔	.

“你不会的，乔尔。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

You	would	not	.
你	会	不是	.

你不会的。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði]

For	you	never	felt	an	overwhelming	notion	that	you	must	dance	in	the
为了	你	绝不	毛毡	一个	压倒	概念	那	你	必须	舞蹈	在	这

[muːn] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

moon	upon	the	sand	.
月亮	之上	这	沙	.

因为你从未有过那种非要在月光下、沙滩上跳舞不可的强烈想法。

[juːv] ['nevə(r)] [felt] [ðæt] , ['dʒəʊəl] ; [ænd; ənd] — [aɪ][hæv; həv] . ”

You've	never	felt	that	,	Joel	;	and	—	I	have	.	”
你已经	绝不	毛毡	那	,	乔尔	;	和	—	我	有	.	”

乔尔，你从来没有过这种感觉；而——我有。

“ [aɪm][nɒt][ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .

“	I'm	not	a	hand	for	dancing	,	”	said	Joel	.
“	我是	不是	一个	手	为了	跳舞	,	”	说	乔尔	.

“我不擅长跳舞，”乔尔说。

[mɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Mark	seemed	to	forget	that	his	brother	sat	beside	him	.
标记	似乎	到	忘记	那	他的	兄弟	卫星	旁	他	.

马克似乎忘记了他的哥哥就坐在他旁边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

His	eyes	became	misty	and	thoughtful	,
他的	眼睛	成为	蒙蒙	和	周到	,

他眼眶湿润，陷入沉思。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

as	though	he	were	living	over	again	the	days	of	which	he	spoke	.
作为	尽管	他	是	活的	超过	再次	这	天	的	哪个	他	辐	.

仿佛他正在重温他所描述的那些日子。

“ [maɪnd] , ['dʒəʊəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['peɪgən][ɪn] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

“	**Mind**	,	**Joel**	,	”	**he**	**said**	,	“	**there's**	**a**	**pagan**	**in**	**every**	**man**	**of**	**us**	.
”	头脑	,	乔尔	,	”	他	说	,	“	有	一个	异教徒	在	每一个	男人	的	我们	.

“记住，乔尔，”他说，“我们每个人心中都有一个异教徒。”

And91

And91

And91

91

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['peɪgənz][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

there's	**two**	**pagans**	**in**	**some**	**of**	**us**	**.**
有	二	异教徒	在	一些	的	我们	.

我们当中有些人身上有两个异教徒的影子。

[ænd; ənd][aɪm]['maɪndɪd] , ['dʒəʊəl] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˌem 'iː] .

And	**I'm**	**minded**	**,**	**Joel**	**,**	**that**	**there**	**are**	**three**	**of**	**them**	**in**	**me**	**.**
和	我是	有思想	,	乔尔	,	那	那里	是	三	的	他们	在	我	.

乔尔，我心里清楚，我体内有三个这样的人。

- [twɒz] [səʊ] , [ðæt] [naɪt] . ”

'	**Twas**	**so**	**,**	**that**	**night**	**.**	**”**
-	那是	所以	,	那	夜晚	.	”

“那天晚上确实如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ? ”

“	**It**	**was**	**night**	**when**	**you**	**left**	**the**	**ship**	**?**	**”**
”	它	曾是	夜晚	什么时候	你	左边	这	船	?	”

“你离开船的时候是晚上吗？”

“ [aɪ] , [naɪt] .

“	**Aye**	**,**	**night**	**.**
”	是的	,	夜晚	.

“是的，夜晚。”

[naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ;

Night	**,**	**and**	**the**	**moon**	**;**
夜晚	,	和	这	月亮	;

夜晚，还有月亮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][drɒp][ɔː(r)] [tuː] .

and	**it**	**may**	**have**	**been**	**that**	**I**	**had**	**been**	**drinking**	**a**	**drop**	**or**	**two**	**.**
和	它	可能	有	到过	那	我	有	到过	喝	一个	降低	或者	二	.

或许是我喝了一两口酒。

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wel] .

Also	**,**	**as**	**you**	**shall**	**see**	**,**	**I**	**was**	**not**	**well**	**.**
还	,	作为	你	将	看	,	我	曾是	不是	出色地	.

此外，正如你将看到的，我的身体状况也不太好。

[aɪ] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɒt][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] ['pælɪˌeɪʃən] ;

I	**tell**	**these**	**things**	**,**	**not**	**by**	**way**	**of**	**excuse**	**and**	**palliation**	**;**
我	告诉	这些	事物	,	不是	经过	方式	的	原谅	和	缓和	;

我讲述这些事，并非为了找借口或掩饰；

[bʌt; bət]['əʊnli][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] .

but	**only**	**so**	**that**	**you**	**may**	**understand**	**.**
但	仅有的	所以	那	你	可能	理解	.

但这样做只是为了让你明白。

[-] [siː] ?

D'ye	**see**	**?**
染料	看	?

你看到了吗？

[ai][wɒz; wəz] [θriː] ['peɪgənz][ɪn][wʌn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɒdi] [witʃ] [baɪ] [muːn] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ] [drɪŋk] ,

I	was	three	pagans	in	one	body	,	and	that	body	witched	by	moon	,	and	twisted	by	drink	,
我	曾是	三	异教徒	在	一	身体	,	和	那	身体	女巫	经过	月亮	,	和	扭曲	经过	喝	,

我体内融合了三个异教徒的特质，这具躯体被月光迷惑，又被酒精扭曲。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

and	trembling	with	fever	.
和	发抖	和	发烧	.

发着高烧，浑身颤抖。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [went] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ][men][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ,

And	so	it	was	I	went	ashore	,	and	flung	my	men	behind	me	,	and	went	off	,
和	所以	它	曾是	我	去	岸上	,	和	扔	我的	男人	在后面	我	,	和	去	离开	,

于是我上了岸，把士兵们甩在身后，然后离开了。

['dɑːnsɪŋ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɑːd] [sænd] .

dancing	,	along	the	hard	sand	.
跳舞	,	沿着	这	难的	沙	.

在坚硬的沙地上跳舞。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] , ['dʒəʊəl] .

“	That	was	a	night	,	Joel	.
“	那	曾是	一个	夜晚	,	乔尔	.

“那真是个难忘的夜晚，乔尔。”

[ə; eɪ] [sləʊ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] , [wɔːm] , [tremblɪŋ] [naɪt] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] .

A	slow	-	winded	,	warm	,	trembling	night	when	there	was	a	song	in	the	very	air	.
一个	慢的	-	喘息	,	温暖的	,	发抖	夜晚	什么时候	那里	曾是	一个	歌曲	在	这	非常	空气	.

这是一个缓慢而温暖、微风轻拂的夜晚，空气中仿佛都弥漫着歌声。

[ðə; ði][wɪnd] ['tɪŋgl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgə(r)][tɪps] ;

The	wind	tingled	on	your	throat	like	a	woman's	finger	tips	;
这	风	刺痛	在	你的	喉	喜欢	一个	女性的	手指	尖端	;

风吹过你的喉咙，像女人的指尖一样酥麻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] on92

and	the	sea	was	singing	at	the	one	side	,	and	the	wind	in	the	palms	on92
和	这	海	曾是	歌唱	在	这	一	边	,	和	这	风	在	这	棕榈树	on92

一边是海浪在歌唱，另一边是棕榈树上的风。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

另一个。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ðə; ði][waɪld] , [dɪs'kɔ:dənt] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləndəz] [ə'baʊt][ðeə(r)]

And	ahead	of	me	,	the	wild	,	discordant	chanting	of	the	Islanders	about	their
和	前方	的	我	,	这	荒野	,	不和谐的	吟唱	的	这	岛民	关于	他们的

['faɪərz] . . . .

fires	.	.	.	.
火灾	.	.	.	.

在我前方，是岛民们关于篝火的狂野而嘈杂的吟唱声.....

[ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [gɒt][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd][led][ˌem 'i:] .

That	singing	it	was	that	got	me	by	the	throat	,	and	led	me	.
那	歌唱	它	曾是	那	得到	我	经过	这	喉	,	和	引领	我	.

那歌声扼住了我的咽喉，引领着我。

[ai] [twə:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , ['veri] ['sɒləmli] , [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɒn][ðə; ði]

I	twirled	around	and	around	,	very	solemnly	,	by	myself	in	the	moonlight	on	the
我	旋转	大约	和	大约	,	非常	庄严地	,	经过	我	在	这	月光	在	这

[sænd] ;

sand	;
沙	;

我独自一人在月光下的沙滩上，庄严肃穆地转着圈；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] ['ɒnwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['faɪərz] . . . .

and	all	the	time	I	went	onward	toward	the	fires	.	.	.	.
和	全部	这	时间	我	去	向前	朝向	这	火灾	.	.	.	.

于是我一直朝着火堆的方向走去.....

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] ,

“	I	remember	,	when	I	came	in	sight	of	the	fires	,
“	我	记住	,	什么时候	我	来了	在	视线	的	这	火灾	,

“我记得，当我看到大火的时候，

[aɪ] [θru:] [ə'weɪ] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	threw	away	my	coat	and	ran	in	among	them	.
我	扔	离开	我的	外套	和	跑	在	之中	他们	.

我扔掉外套，跑进了他们中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skætəd] , [ænd; ənd] [jeld] [ðeə(r)] [hɑ:ʃ] , ['mi:nɪŋləs] , ['θrəʊti] [jel] .

And	they	scattered	,	and	yelled	their	harsh	,	meaningless	,	throaty	yells	.
和	他们	疏散	,	和	大喊	他们的	残酷的	,	无意义的	,	喉音	喊叫	.

于是他们四散奔逃，发出刺耳、无意义、沙哑的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] . . . .

And	they	hid	in	the	bush	to	stare	at	me	by	the	fire	.	.	.	.
和	他们	隐藏	在	这	衬套	到	盯	在	我	经过	这	火	.	.	.	.

他们躲在灌木丛里，盯着篝火旁的我看.....

[ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði][ræŋk] , [θɪk] [græs] .

They	hid	in	the	rank	,	thick	grasses	.
他们	隐藏	在	这	秩	,	厚的	草	.

它们藏身于茂密的草丛中。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn] , ['dʒəʊəl] .

All	except	one	,	Joel	.
全部	除了	一	,	乔尔	.

除了乔尔之外，所有人都被排除在外。

” ['dʒəʊəl] , ['lɪsənɪŋ] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [sɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪz] ;

”	Joel	,	listening	,	watched	his	brother	and	saw	through	his	brother's	eyes	;
”	乔尔	,	聆听	,	观看	他的	兄弟	和	锯	通过	他的	兄弟	眼睛	;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] ,

for	he	knew	,
为了	他	知道	,

约珥侧耳倾听，注视着他的兄弟，透过他兄弟的眼睛去看，因为他知道，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [sləʊ] [blʌd] , [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːm] , ['sʌðən] [naɪts] .

for	all	his	slow	blood	,	the	witchery	of	those	warm	,	southern	nights	.
为了	全部	他的	慢的	血	,	这	巫术	的	那些	温暖的	,	南部	夜晚	.

尽管他血液缓慢，但那些温暖的南方夜晚却充满了魔力。

“ [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [mɑːk] .

“	The	moon	was	on	her	,	”	said	Mark	.
”	这	月亮	曾是	在	她	,	”	说	标记	.

“月亮照在她身上，”马克说。

“ [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] blossom93

“	The	moon	was	on	her	,	and	there	was	a	red	blossom93
”	这	月亮	曾是	在	她	,	和	那里	曾是	一个	红色的	blossom93

“月亮照耀着她，还有一朵红花93

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɪŋz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)] .

in	her	hair	,	and	some	strings	of	things	that	clothed	her	.
在	她	头发	,	和	一些	字符串	的	事物	那	穿着衣服	她	.

她的头发上缠着一些线，还有一些用来遮盖身体的衣物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] , [wɪð] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] .

A	little	brown	girl	,	with	eyes	like	the	eyes	of	a	deer	.
一个	小的	棕色的	女孩	,	和	眼睛	喜欢	这	眼睛	的	一个	鹿	.

一个棕色皮肤的小女孩，有着像小鹿一样的眼睛。

[ænd; ənd] — [nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

And	—	not	afraid	of	me	.
和	—	不是	害怕的	的	我	.

而且——他不怕我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɒt][ˌem 'iː] , ['dʒəʊəl] .

That	was	the	thing	that	got	me	,	Joel	.
那	曾是	这	事物	那	得到	我	,	乔尔	.

乔尔，就是这件事让我很受打击。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][maɪ][pɑːθ] , [met][ˌem 'iː] , [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

She	stood	in	my	path	,	met	me	,	watched	me	;	and	her	eyes	were	not
她	站立	在	我的	小路	,	遇见	我	,	观看	我	;	和	她	眼睛	是	不是

[ə'freɪd] . . . .

afraid	.	.	.	.
害怕的	.	.	.	.

她挡在我的面前，与我相遇，注视着我；她的眼神中没有丝毫恐惧.....

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	She	was	very	little	.
”	她	曾是	非常	小的	.

她当时年纪很小。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	was	only	a	child	.
她	曾是	仅有的	一个	孩子	.

她当时只是个孩子。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

I	suppose	we	would	call	her	sixteen	or	seventeen	years	old	.
我	认为	我们	会	称呼	她	十六	或者	十七	年	老的	.

我想我们应该称她为十六七岁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['raɪpən] ['kwɪkli] , ['dʒəʊəl] — [ðiːz] ['aɪlənd] ['tʃɪldrən] .

But	they	ripen	quickly	,	Joel	—	these	Island	children	.
但	他们	熟	迅速地	,	乔尔	—	这些	岛	孩子们	.

但乔尔，这些岛上的孩子们成熟得很快。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [sɒft] . . . .

Her	little	shoulders	were	as	smooth	and	soft	.	.	.	.
她	小的	肩膀	是	作为	光滑的	和	柔软的	.	.	.	.

她的小肩膀光滑柔软.....

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][mɑːk][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)][bəʊnz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fleʃt]

You	could	not	even	mark	the	ridge	of	her	collar	bones	,	she	was	fleshed
你	可以	不是	甚至	标记	这	岭	的	她	衣领	骨头	,	她	曾是	有血有肉的

[səʊ] ['swiːtli] .

so	sweetly	.
所以	甜蜜地	.

她身材纤细，甚至连锁骨的轮廓都看不出来，肉感十足。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [græs] ,

She	stood	,	and	watched	me	;	and	the	others	crept	out	of	the	grasses	,
她	站立	,	和	观看	我	;	和	这	其他的	悄悄地爬	出去	的	这	草	,

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

她站着，看着我；最后，其他人也从草丛里悄悄爬了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

and	stood	about	us	.
和	站立	关于	我们	.

他们围着我们站着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	then	this	little	brown	girl	held	up	her	hand	to	me	,
和	然后	这	小的	棕色的	女孩	握住	向上	她	手	到	我	,

然后，这个棕色皮肤的小女孩向我举起了手，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

and	pointed	me	out	to	the	others	,	and	said	something	.
和	尖	我	出去	到	这	其他的	,	和	说	某物	.

他指着我跟其他人说了些什么。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] .

I	did	not	know	what	it	was	that	she	said	;	but	I	know	now	.
我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	那	她	说	;	但	我	知道	现在	.

我当时不知道她说了什么；但我现在知道了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] .

She	said	that	I	was	sick	.
她	说	那	我	曾是	生病的	.

她说我生病了。

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] .

“	I	did	not	know	then	that	I	was	sick	.
“	我	做过	不是	知道	然后	那	我	曾是	生病的	.

“当时我并不知道自己生病了。”

When94

When94

When94

94年

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	lifted	her	hand	to	me	,	I	caught	it	;
她	抬起	她	手	到	我	,	我	捕捉	它	;

她向我伸出手，我抓住了它；

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dɑ:ns] , [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ə'baʊt][ðeə(r)]

and	I	began	to	lead	her	in	a	wild	dance	,	in	the	moonlight	,	about	their
和	我	开始	到	带领	她	在	一个	荒野	舞蹈	,	在	这	月光	,	关于	他们的

['daɪɪŋ] ['faɪərz] .

dying	fires	.
垂死	火灾	.

于是，我开始在月光下，带着她跳起狂野的舞蹈，歌颂他们即将熄灭的篝火。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ðeə(r)] ['aɪbɔ:lz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌju: 'es] .

I	could	see	them	,	in	the	shadows	,	their	eyeballs	shining	as	they	watched	us	.
我	可以	看	他们	,	在	这	阴影	,	他们的	眼球	灼灼	作为	他们	观看	我们	.

. . .

: : :

. . .

我能看到它们，在阴影里，它们的眼珠闪闪发光，注视着我们……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] , [ɪn'hju:mən] ['fæʃ(ə)n] ;

And	they	seemed	,	after	a	little	,	to	move	about	in	a	misty	,	inhuman	fashion	;
和	他们	似乎	,	后	一个	小的	,	到	移动	关于	在	一个	蒙蒙	,	不人道	时尚	;

过了一会儿，它们似乎变得朦胧而非人形；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [streɪndʒ] , [klaʊd] - [laɪk] [ʃeɪps] .

and	they	twisted	into	strange	,	cloud	-	like	shapes	.
和	他们	扭曲	进入	奇怪的	,	云	-	喜欢	形状	.

它们扭曲成奇特的云状。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

And	I	stopped	to	laugh	at	them	,
和	我	停止	到	笑	在	他们	,

我停下来嘲笑他们，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði]

and	my	head	dropped	down	before	I	could	catch	it	and	struck	against	the
和	我的	头	掉落	向下	前	我	可以	抓住	它	和	击	反对	这

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

我的头还没来得及抓住就垂了下去，重重地撞在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [fə'sʊk] [ˌem 'i:] , ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

and	the	earth	forsook	me	,	Joel	,	and	left	me	swimming	in	nothing	at	all	.
和	这	地球	放弃	我	,	乔尔	,	和	左边	我	游泳	在	没有什么	在	全部	.

. . .

: : :

. . .

大地抛弃了我，乔尔，让我孑然一身……

“ [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dʒəʊəl] .

“	My	memory	was	a	long	time	in	coming	back	to	me	,	Joel	.
”	我的	记忆	曾是	一个	长的	时间	在	未来	后退	到	我	,	乔尔	.

“我的记忆过了很久才恢复，乔尔。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pi:p] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [tʃaɪld] , ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

It	would	peep	out	at	me	like	a	timid	child	,	hiding	among	the	trees	.
它	会	窥视	出去	在	我	喜欢	一个	胆小	孩子	,	隐藏	之中	这	树木	.

它像个胆怯的孩子一样，躲在树丛中，偷偷地向我张望。

[ai] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] - [twʊd] [bi:; bi] [gɒn] .

I	would	see	it	for	an	instant	;	then	'	twould	be	gone	.
我	会	看	它	为了	一个	立即的	;	然后	-	特沃德	是	已消失	.

我只能瞥见它一眼；然后它就消失了。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['meni] [deɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ðeə(r)] .

But	I	know	it	must	have	been	many	days	that	I	was	on	the	island	there	.
但	我	知道	它	必须	有	到过	许多	天	那	我	曾是	在	这	岛	那里	.

但我知道我当时在岛上待了很多天。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] [ɪk'striːmli] [sɪk] ;

And	I	knew	,	after	a	time	,	that	I	was	most	extremely	sick	;
和	我	知道	,	后	一个	时间	,	那	我	曾是	最多	极其	生病的	;

过了一段时间，我知道自己病得非常严重；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] [pʊt] [kuːl] [liːvz] [ɒn][maɪ] [hed] , -

and	the	little	brown	girl	put	cool	leaves	on	my	head	,	95
和	这	小的	棕色的	女孩	放	凉爽的	树叶	在	我的	头	,	-

那个棕色皮肤的小女孩把凉爽的树叶放在我的头上，95

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [bruːz] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

and	gave	me	strange	brews	to	drink	,
和	给予	我	奇怪的	酿造	到	喝	,

还给了我一些奇怪的饮料喝，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ]

and	rubbed	and	patted	my	chest	and	my	body	with	her	hands	in	a
和	摩擦	和	轻拍	我的	胸部	和	我的	身体	和	她	双手	在	一个

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] .

fashion	that	was	immensely	comfortable	and	strengthening	.
时尚	那	曾是	非常	舒服的	和	强化	.

她用手揉搓、轻拍我的胸部和身体，这种手法让我感到无比舒适和强壮。

[ænd; ənd][aɪ] ['twɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [kɔːs] [grɑːs] . . . .

And	I	twisted	on	a	bed	of	coarse	grass	.	.	.	.
和	我	扭曲	在	一个	床	的	粗	草	.	.	.	.

我蜷缩在一片粗糙的草丛中.....

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] . . . .

And	I	remember	singing	,	at	times	.	.	.	.
和	我	记住	歌唱	,	在	时代	.	.	.	.

我还记得自己有时会唱歌.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['dʒəʊəl] , [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['fleɪmɪŋ] .

"	He	looked	toward	Joel	,	eyes	suddenly	flaming	.
"	他	看起来	朝向	乔尔	,	眼睛	突然	炽盛	.

他看向乔尔，双眼突然燃起怒火。

“ [eɪ] , ['dʒəʊəl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [θriː] ['peɪgənz] , [bʌt; bət][sɪks] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

“	Eh	,	Joel	,	I	tell	you	I	was	not	three	pagans	,	but	six	,	in	those	days	.
“	嗯	,	乔尔	,	我	告诉	你	我	曾是	不是	三	异教徒	,	但	六	,	在	那些	天	.

“哎，乔尔，我告诉你，那时候我不是三个异教徒，而是六个。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [klɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [gesɪŋ] , ['dʒəʊəl] .

The	thing's	clear	beyond	your	guessing	,	Joel	.
这	事物	清除	超过	你的	猜测	,	乔尔	.

事情已经很清楚了，乔尔，你肯定猜不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg] .

But	it	was	big	.
但	它	曾是	大的	.

但它很大。

[æn; ən] [ɪ'mens] [θɪŋ] .

An	immense	thing	.
一个	巨大	事物	.

一件意义非凡的事。

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [fuːd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd]

I	was	back	at	the	beginning	of	the	world	,	with	food	,	and	drink	,	and
我	曾是	后退	在	这	开始	的	这	世界	,	和	食物	,	和	喝	,	和

[maɪ] ['wʊmən] . . . .

my	woman	.	.	.	.
我的	女士	.	.	.	.

我仿佛回到了世界的起点，有食物、有水，还有我的爱人……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

It	was	big	,	I	tell	you	.
它	曾是	大的	,	我	告诉	你	.

我跟你说，它真的很大。

[bɪg] !

Big	!
大的	!

大的!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] — [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst] [went] [ɒn] [ə'gen] .

"	His	eyes	clouded	—	he	fell	silent	,	and	so	at	last	went	on	again	.
"	他的	眼睛	阴天	—	他	跌倒	沉默的	,	和	所以	在	最后的	去	在	再次	.

“他的眼神变得迷离——他沉默了，于是最后又继续说道。”

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [wʌn] [naɪt] , ['tɒsɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

“	I	was	asleep	one	night	,	tossing	in	my	sleep	.
“	我	曾是	睡着了	一	夜晚	,	抛掷	在	我的	睡觉	.

“一天晚上我睡着了，辗转反侧难以入眠。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wəʊk] [ˌem 'iː] .

And	something	woke	me	.
和	某物	觉醒	我	.

我被什么东西吵醒了。

[ænd; ənd][ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][spɒt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] [juːst] [tuː; tə]

And	I	laid	my	hand	on	the	spot	beside	me	where	the	little	brown	girl	used	to
和	我	铺设	我的	手	在	这	点	旁	我	在哪里	这	小的	棕色的	女孩	用过的	到

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

我把手放在身旁，那是小女孩以前躺过的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	she	was	gone	.
和	她	曾是	已消失	.

她走了。

[səʊ][ai] [gɒt] [ʌp] , [ʌn'stedəli] .

So	I	got	up	,	unsteadily	.
所以	我	得到	向上	,	不稳定地	.

于是我摇摇晃晃地站了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪflz] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] were96

There	were	rifles	snapping	in	the	night	;	and	there	were96
那里	是	步枪	啪啪	在	这	夜晚	;	和	那里	were96

夜里传来步枪的咔嚓声；还有96人。

[skriːmz] .

screams	.
尖叫	.

尖叫声。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [waɪt] [mænz] [blæk] [kɜːs] ;

And	I	heard	a	white	man's	black	curse	;
和	我	听到	一个	白色的	男人的	黑色的	诅咒	;

我听到一个白人对黑人的诅咒；

[ænd; ənd][ðə; ði][slæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɒn] [fleʃ] .

and	the	slap	of	a	blow	of	flesh	on	flesh	.
和	这	拍击	的	一个	吹	的	肉	在	肉	.

以及肉体与肉体相击的啪啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] .

And	the	screams	.
和	这	尖叫	.

还有尖叫声。

“ [səʊ][ai] [went] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [aʊt] ,

“	So	I	went	that	way	;	and	the	sounds	retreated	before	me	,	until	I	came	out	,
“	所以	我	去	那	方式	;	和	这	声音	撤退	前	我	,	直到	我	来了	出去	,

于是我朝那个方向走去；声音在我面前渐渐远去，直到我走了出来。

[ʌn'stedəli] , [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] [biːtʃ] .

unsteadily	,	upon	the	open	beach	.
不稳定地	,	之上	这	打开	海滩	.

摇摇晃晃地，站在开阔的沙滩上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [wɒz; wəz] [ʃɒt]

There	was	no	moon	,	that	night	;	and	the	water	of	the	lagoon	was	shot
那里	曾是	不	月亮	,	那	夜晚	;	和	这	水	的	这	泻湖	曾是	射击

[wɪð] ['faɪə(r)] .

with	fire	.
和	火	.

那晚没有月亮，泻湖的水面上燃起了火焰。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊt] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	there	was	a	boat	,	pulling	away	from	the	beach	,	with	screaming	in	it
和	那里	曾是	一个	船	,	拉	离开	从	这	海滩	,	和	尖叫	在	它

.

:
.

还有一艘船正驶离海滩，船上传来尖叫声。

“ [ai][swæm]['ɑːftə(r)][ðə; ði][bəʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

“	I	swam	after	the	boat	for	a	long	time	,
“	我	游泳	后	这	船	为了	一个	长的	时间	,

我追着船游了很久，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] .

for	I	thought	I	had	heard	the	voice	of	the	little	brown	girl	.
为了	我	想法	我	有	听到	这	嗓音	的	这	小的	棕色的	女孩	.

因为我好像听到了那个棕色皮肤小女孩的声音。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

The	water	was	full	of	fire	.
这	水	曾是	满的	的	火	.

水里燃起了火。

[wen] [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [ɑːmz] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ræn] [daʊn] [ðem; ðəm][ɪn] [striːmz] [ænd; ənd] [drɒps] .

When	I	lifted	my	arms	,	the	fire	ran	down	them	in	streams	and	drops	.
什么时候	我	抬起	我的	武器	,	这	火	跑	向下	他们	在	溪流	和	滴	.

当我举起双臂时，火焰顺着我的手臂流淌下来，形成涓涓细流和水滴。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fə'gɒt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]

And	**sometimes**	**I**	**forgot**	**what**	**I**	**was**	**about**	**,**	**and**	**stopped**	**to**	**laugh**	**at**
和	有时	我	忘了	什么	我	曾是	关于	,	和	停止	到	笑	在

[ðiːz] [drɒps] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

these	**drops**	**of**	**fire**	**.**
这些	滴	的	火	.

有时我会忘记自己要做什么，停下来嘲笑这些火苗。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [swæm] [ɒn] .

But	**in**	**the**	**end**	**,**	**I**	**always**	**swam**	**on**	**.**
但	在	这	结尾	,	我	总是	游泳	在	.

但最终，我总是能继续游下去。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] [swæm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	**remember**	**once**	**I**	**thought**	**the**	**little**	**brown**	**girl**	**swam**	**beside**	**me**	**,**
我	记住	一次	我	想法	这	小的	棕色的	女孩	游泳	旁	我	,

我记得有一次，我以为那个棕色皮肤的小女孩在我旁边游泳。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rentʃ] [ə'weɪ] ,

and	**I**	**tried**	**to**	**throw**	**my**	**arm**	**about**	**her**	**,**	**and**	**she**	**wrenched**	**away**	**,**
和	我	尝试	到	扔	我的	手臂	关于	她	,	和	她	扭动	离开	,

我试图用手臂搂住她，但她挣脱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][brænd] .

and	**she**	**burned**	**me**	**like**	**a**	**brand**	**.**
和	她	烧伤	我	喜欢	一个	品牌	.

她像烙铁一样灼伤了我。

[aɪ] [faʊnd] , ['ɑːftəwədz] , -

I	**found**	**,**	**afterwards**	**,**	**97**
我	成立	,	然后	,	-

后来我发现，97

[wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] .

what	**that**	**was**	**.**
什么	那	曾是	.

那是什么?

[maɪ] [brest] [ænd; ənd] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɑːspt] [ænd; ənd] [rɔː] [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːrks] [rʌf] [skɪn]

My	**breast**	**and**	**sides**	**were**	**rasped**	**and**	**raw**	**where**	**a**	**shark's**	**rough**	**skin**
我的	胸部	和	侧面	是	粗糙的	和	生的	在哪里	一个	鲨鱼的	粗糙的	皮肤

[hæd; həd] [skreɪpt] [ðem; ðəm] .

had	**scraped**	**them**	**.**
有	刮擦	他们	.

我的胸部和腰侧被鲨鱼粗糙的皮肤刮伤，伤痕累累，血肉模糊。

[aɪv] [w'ʌndəd] , ['dʒəʊəl] , [waɪ] [ðə; ði] [biːst] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] . . . .

I've	**wondered**	**,**	**Joel**	**,**	**why**	**the**	**beast**	**did**	**not**	**take**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
我已经	想知道	,	乔尔	,	为什么	这	兽	做过	不是	拿	我	.	.	.	.

乔尔，我一直想知道，为什么那野兽没有带走我.....

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bʌmpt] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː]

“	**But**	**he**	**did**	**not**	**;**	**for**	**I**	**bumped**	**at**	**last**	**into**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**climbed**	**into**
“	但	他	做过	不是	;	为了	我	撞	在	最后的	进入	这	船	,	和	攀登	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但他没有；因为我最终撞上了船，并爬了进去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

and	**it**	**was**	**empty**	**.**
和	它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][rəʊp][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['pʊld] [ðə; ði][rəʊp] ,

But	I	saw	a	rope	at	the	end	of	it	,	and	I	pulled	the	rope	,
但	我	锯	一个	绳索	在	这	结尾	的	它	,	和	我	拉	这	绳索	,

但我看到绳子末端有一根绳子，我就拉了拉绳子。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:nərz] [stɜ:n] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	came	to	the	schooner's	stern	,	and	climbed	aboard	her	.
和	来了	到	这	纵帆船的	船尾	,	和	攀登	船上	她	.

他来到帆船的船尾，爬上了船。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [ɪg'zʌltəntli] [ænd; ənd] ['praʊdli] .

"	His	voice	was	ringing	,	exultantly	and	proudly	.
"	他的	嗓音	曾是	铃声	,	欣喜若狂	和	自豪地	.

他的声音洪亮而自豪。

“ [aɪ] [swʌŋ] [ə'bɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] .

“	I	swung	aboard	,	"	he	said	.
“	我	摇摆	船上	,	"	他	说	.

“我跳上了船，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['faɪtɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ə'stɜ:n] [ðeə(r)] .

“	And	I	stumbled	over	fighting	bodies	on	the	deck	,	astern	there	.
“	和	我	踉跄	超过	斗争	身体	在	这	甲板	,	倒车	那里	.

“然后我绊倒在甲板上，船尾那边，看到了正在搏斗的尸体。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

And	some	one	cried	out	,	in	the	waist	of	her	;
和	一些	一	哭	出去	,	在	这	腰部	的	她	;

有人在她腰间喊叫；

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜ:l] .

and	I	knew	it	was	the	little	brown	girl	.
和	我	知道	它	曾是	这	小的	棕色的	女孩	.

我知道那是那个棕色皮肤的小女孩。

[səʊ][aɪ] [left] [ðəʊz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['bɒdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɜ:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [kən'sɜ:n]

So	I	left	those	struggling	bodies	at	the	stern	,	for	they	were	not	my	concern
所以	我	左边	那些	挣扎	身体	在	这	船尾	,	为了	他们	是	不是	我的	忧虑

;

;

;

于是我把那些在船尾挣扎的人们抛在了脑后，因为他们与我无关；

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .

and	I	went	forward	to	the	waist	.
和	我	去	向前	到	这	腰部	.

我向前走到了腰部。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] .

And	I	found	her	there	.
和	我	成立	她	那里	.

我在那里找到了她。

“ [ə; eɪ][fæt][mæn][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] .

“	A	fat	man	had	her	.
“	一个	胖的	男人	有	她	.

“她被一个胖男人占有了。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [ˌem 'i:] .

She	was	fighting	him	;	and	he	did	not	see	me	.
她	曾是	斗争	他	;	和	他	做过	不是	看	我	.

她当时正在和他搏斗，他没有看见我。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] ['fɪŋgəz] ['kwaɪətlɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] he98

And	**I**	**put**	**my**	**fingers**	**quietly**	**into**	**his**	**neck**	**,**	**from**	**behind**	**;**	**and**	**when**	**he98**
和	我	放	我的	手指	悄悄	进入	他的	脖子	,	从	在后面	;	和	什么时候	he98

我悄悄地从后面把手指伸进他的脖子；当他98

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɪkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][tɔː(r)][æt; ət][maɪ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,

no	**longer**	**kicked**	**back**	**at**	**me**	**,**	**and**	**no**	**longer**	**tore**	**at**	**my**	**fingers**	**with**	**his**	**,**
不	更长	踢	后退	在	我	,	和	不	更长	撕裂	在	我的	手指	和	他的	,

他不再踢我，也不再用他的手撕扯我的手指了。

[aɪ] [drɒpt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd] .

I	**dropped**	**him**	**over**	**the**	**side**	**.**
我	掉落	他	超过	这	边	.

我把他扔下了船。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪərɪ] [striːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [weə(r)] [aɪ] [drɒpt] [hɪm] .

I	**saw**	**a**	**fiery**	**streak**	**in**	**the**	**water**	**where**	**I**	**dropped**	**him**	**.**
我	锯	一个	火热	条纹	在	这	水	在哪里	我	掉落	他	.

我看到我把他扔下的水面上有一道火光。

[ðæt] [ʃɑːk] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['skwiːmɪʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæd; həd] — [ɪm'breɪst] .

That	**shark**	**was**	**not**	**so**	**squeamish**	**as**	**the**	**one**	**I**	**had**	**—**	**embraced**	**.**
那	鲨鱼	曾是	不是	所以	胆小的	作为	这	一	我	有	—	拥抱	.

那条鲨鱼不像我养的那条那么胆小——它拥抱了我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət][maɪ] [weɪz] , ['dʒəʊəl] .

It	**may**	**have**	**been**	**the**	**other**	**was**	**embarrassed**	**at**	**my**	**ways**	**,**	**Joel**	**.**
它	可能	有	到过	这	其他	曾是	尴尬的	在	我的	方式	,	乔尔	.

或许是对方对我的行事方式感到尴尬，乔尔。

[-] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

D'ye	**think**	**that**	**might**	**have**	**been**	**the**	**way**	**of**	**it**	**?**
染料	思考	那	可能	有	到过	这	方式	的	它	?

你觉得事情会是这样吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第4/7页

" [dʒoʊlz] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	Joel's	knuckles	were	white	,	where	his	hand	rested	on	his	knee	.
"	乔尔的	指关节	是	白色的	,	在哪里	他的	手	休息	在	他的	膝盖	.

"乔尔的手放在膝盖上，指关节都泛白了。"

[mɑːk] [sɔː] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] .

Mark	saw	,	and	laughed	softly	.
标记	锯	,	和	笑了	轻轻	.

马克看到了，轻轻地笑了。

" [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] .

"	There's	blood	in	you	,	after	all	,	boy	,	"	he	applauded	.
"	有	血	在	你	,	后	全部	,	男生	,	"	他	鼓掌	.

"小子，你身上毕竟还有血性，"他鼓掌道。

" [aɪv] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I've	hopes	for	you	.
"	我已经	希望	为了	你	.

我对你寄予厚望。

" ['dʒəʊəl] [sed] ['sləʊli] : " [wɒt] [ðen] ?

"	Joel	said	slowly	:	"	What	then	?
"	乔尔	说	缓慢地	:	"	什么	然后	?

乔尔缓缓说道："那怎么办？"

[wɒt] [ðen] , [mɑːk] ?

What	then	,	Mark	?
什么	然后	,	标记	?

那接下来呢，马克?

" [mɑːk] [lɑːft] .

"	Mark	laughed	.
"	标记	笑了	.

马克笑了。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	that	was	a	very	funny	thing	,	"	he	said	.
"	出色地	,	那	曾是	一个	非常	有趣的	事物	,	"	他	说	.

"嗯，那真是件很有趣的事，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tuː] [men] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ə'stɜːn] , [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'sɜːnz] .

"	You	see	,	the	other	two	men	,	they	were	busy	,	astern	,	with	their	own	concerns	.
"	你	看	,	这	其他	二	男人	,	他们	是	忙碌的	,	倒车	,	和	他们的	自己的	担忧	.

"你看，另外两个人，他们很忙，很严肃，都在忙着自己的事情。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈkʌmfət] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] ,

And	when	I	had	comforted	the	little	brown	girl	,
和	什么时候	我	有	安慰	这	小的	棕色的	女孩	,

当我安慰完那个棕色皮肤的小女孩之后，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [dek] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɒli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	sat	down	on	the	deck	to	laugh	at	the	folly	of	it	all	,
和	卫星	向下	在	这	甲板	到	笑	在	这	蠢事	的	它	全部	,

然后他们坐在甲板上，嘲笑这一切的愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , -

she	slipped	away	from	me	,	99
她	滑倒了	离开	从	我	,	-

她悄悄地离开了我，99

[ænd; ənd] [went] [ɑːft] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈraɪflz] .

and	went	aft	,	and	got	all	their	rifles	.
和	去	后部	,	和	得到	全部	他们的	步枪	.

然后他们走到船尾，拿走了所有的步枪。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	brought	them	to	me	.
她	带来	他们	到	我	.

她把它们带给了我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

She	seemed	to	expect	things	of	me	.
她	似乎	到	预计	事物	的	我	.

她似乎对我有所期待。

[səʊ][aɪ] , [stɪl] [ˈlɑːfɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈfiːvə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈraɪflz] [ænd; ənd]

So	I	,	still	laughing	,	for	the	fever	was	on	me	;	I	took	the	rifles	and
所以	我	,	仍然	笑	,	为了	这	发烧	曾是	在	我	;	我	采取	这	步枪	和

[θruː] [ðem; ðəm] ,

threw	them	,
扔	他们	,

于是，我一边笑着，一边发着烧，拿起步枪扔了出去。

[ɔːl] [bʌt; bət][wʌn] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd] .

all	but	one	,	over	the	side	.
全部	但	一	,	超过	这	边	.

除了一个以外，其余的都翻过了船舷。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] , [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed]

And	I	went	down	into	the	cabin	,	with	the	little	brown	girl	,	and	went	to	bed
和	我	去	向下	进入	这	舱	,	和	这	小的	棕色的	女孩	,	和	去	到	床

;

;

;

于是我和那个棕色皮肤的小女孩一起下到小木屋里，上床睡觉了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

and	she	sat	beside	me	,	with	the	rifle	,	and	a	lamp	hanging	above	the	door
和	她	卫星	旁	我	,	和	这	步枪	,	和	一个	灯	绞刑	多于	这	门

. . . .

: : : :

. . . .

她坐在我旁边，身边放着步枪，门上方挂着一盏灯.....

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wəʊk] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

“	And	that	was	all	that	happened	,	until	I	woke	one	morning	and	saw	her
“	和	那	曾是	全部	那	发生	,	直到	我	觉醒	一	早晨	和	锯	她

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“事情就是这样发生的，直到有一天早上我醒来，看到她在那里。”

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

and	wondered	where	I	was	.
和	想知道	在哪里	我	曾是	.

我想知道自己身在何处。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'gen] .

And	my	head	was	clear	again	.
和	我的	头	曾是	清除	再次	.

我的头脑又清醒了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

She	made	me	understand	that	the	men	had	sought	to	come	at	me	,
她	制成	我	理解	那	这	男人	有	寻求	到	来	在	我	,

她让我明白，那些人是想对付我的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [fɪəd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] . . . .

but	had	feared	the	rifle	in	her	hands	.	.	.	.
但	有	害怕	这	步枪	在	她	双手	.	.	.	.

但她却害怕她手中的步枪……

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [siː] ,

“	And	we	were	in	the	open	sea	,
“	和	我们	是	在	这	打开	海	,

“当时我们在公海上，

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ˌʌndə'fʊt] .

as	I	could	feel	by	the	labor	of	the	schooner	underfoot	.
作为	我	可以	感觉	经过	这	劳动	的	这	大篷车	脚下	.

我能感受到脚下帆船的吃力。

[səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][maɪ][ɑːm] ,

So	I	took	the	rifle	in	the	crook	of	my	arm	,
所以	我	采取	这	步枪	在	这	骗子	的	我的	手臂	,

于是我把步枪夹在臂弯里，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl][æt; ət][maɪ] [hiːl] , [ai] [went] [ʌp][ɒn] [dek] .

and	with	the	little	brown	girl	at	my	heel	,	I	went	up	on	deck	.
和	和	这	小的	棕色的	女孩	在	我的	脚跟	,	我	去	向上	在	甲板	.

我带着那个棕色皮肤的小女孩，上了甲板。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['triːti] .

And	we	made	a	treaty	.
和	我们	制成	一个	条约	.

我们缔结了条约。

” [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] Joel100

”	He	fell	silent	for	a	moment	,	and	Joel100
”	他	跌倒	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	Joel100

他沉默了一会儿，然后乔尔100

[wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

watched	him	,	and	waited	.
观看	他	,	和	等待	.

看着他，等待着。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [mɑːk] [went] [ɒn] .

And	at	last	,	Mark	went	on	.
和	在	最后的	,	标记	去	在	.

最后，马克继续说道。

“ [ai][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	had	been	more	than	a	month	on	the	island	,	”	he	said	.
“	我	有	到过	更多的	比	一个	月	在	这	岛	,	”	他	说	.

“我在岛上待了一个多月，”他说。

“ [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [hæd; həd] [gɒn] .

“	The	Nathan	Ross	had	gone	.
“	这	内森	罗斯	有	已消失	.

“内森·罗斯号已经走了。”

[ðɪs] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]
This **schooner** **was** **a** **pearler** **,** **and** **they** **had** **the** **location** **of** **a** **bed** **of**
这 大篷车 曾是 一个 珍珠 , 和 他们 有 这 地点 的 一个 床 的
[ʃel] .
shell **.**
壳 .

这艘帆船是一艘采珠船，他们掌握了一处贝壳矿床的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['skuːnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]
They **had** **been** **waiting** **till** **another** **schooner** **should** **leave** **the** **place** **,** **to** **leave** **their**
他们 有 到过 等待 直到 其他 大篷车 应该 离开 这 地方 , 到 离开 他们的
[əʊn] [weɪ] [klɪə(r)] .
own **way** **clear** **.**
自己的 方式 清除 .

他们一直在等另一艘帆船离开那里，好让自己的路畅通无阻。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] ,
And **when** **that** **time** **came** **,**
和 什么时候 那 时间 来了 ,

当那一刻到来时，

[ðeɪ] [went] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][get][ðə; ði] [braʊn] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] [ɒn] [ðæt] [kruːz] .
they **went** **ashore** **to** **get** **the** **brown** **women** **for** **companions** **on** **that** **cruise** **.**
他们 去 岸上 到 得到 这 棕色的 女性 为了 同伴 在 那 巡航 .

他们上岸去找那些棕色皮肤的女人作伴，一起乘船游览。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] ,
And **they** **made** **the** **mistake** **of** **picking** **up** **my** **little** **brown** **girl** **,**
和 他们 制成 这 错误 的 挑选 向上 我的 小的 棕色的 女孩 ,

他们犯了个错误，把我的小棕女抱走了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
when **she** **ran** **out** **of** **the** **hut** **.**
什么时候 她 跑 出去 的 这 小屋 .

她跑出小屋的时候。

[ænd; ənd][səʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
And **so** **brought** **me** **down** **upon** **them** **.**
和 所以 带来 我 向下 之上 他们 .

于是，他们便将我降下来攻击他们。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] ; [tuː] ['waɪts] , [ænd; ənd] [θriː] [blæk] [men] ['fɔːwəd] ,
“ **There** **were** **two** **of** **them** **left** **;** **two** **whites** **,** **and** **three** **black** **men** **forward** **,**
“ 那里 是 二 的 他们 左边 ; 二 白人 , 和 三 黑色的 男人 向前 ,

“他们还剩下两个人；两个白人，还有三个黑人走在前面。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] .
who **were** **of** **no** **account** **.**
WHO 是 的 不 帐户 .

那些无足轻重的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] .
And **the** **other** **two** **women** **.**
和 这 其他 二 女性 .

还有另外两名女性。

[ðiːz] ['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [dek] [ə'stɜːn] , [wen] [aɪ] [ə'pɪəd] .
These **other** **two** **were** **chattering** **together** **,** **on** **the** **deck** **astern** **,** **when** **I** **appeared** **.**
这些 其他 二 是 喋喋不休 一起 , 在 这 甲板 倒车 , 什么时候 我 出现 .

当我出现时，另外两个人正在船尾的甲板上聊天。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈkɒntent] [ɪˈnʌf] . . . .
They seemed content enough . . . .
他们 似乎 内容 足够的 . . . .

他们看起来挺满足的.....

“ [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈhæpi] .
“ The men were not happy .
” 这 男人 是 不是 快乐的 .

“这些人很不高兴。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] a101
There was a101
那里 曾是 a101

有101

[lɑːdʒ] [mæn] [wɪð] [ˈslɑːntɪŋ] [aɪz] .
large man with slanting eyes .
大的 男人 和 斜 眼睛 .

身材高大，眼睛斜长的男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɔːriˈent(ə)l] [blʌd] [ɪn] [hɪm] .
There was Oriental blood in him .
那里 曾是 东方 血 在 他 .

他身上流着东方人的血统。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
You could see that .
你 可以 看 那 .

你看得出来。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [kwɪnt] .
He called himself Quint .
他 称为 他自己 昆特 .

他自称昆特。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæp] , [ɔː(r)] [ˌtʃaɪˈniːz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðeə(r)] [kɑːm] , [blæŋk] [skriːn] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
But his eyes were Jap , or Chinese ; and he had their calm , blank screen across his countenance ,
但 他的 眼睛 是 日本 , 或者 中国人 ; 和 他 有 他们的 冷静的 , 空白的 屏幕 穿过 他的 面容 ,

但他的眼睛是日本人的眼睛，或者说是中国人的眼睛；他的脸上带着平静、空白的表情。

[tuː; tə] [haɪd] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
to hide what may have been his thoughts .
到 隐藏 什么 可能 有 到过 他的 想法 .

为了掩饰他可能的想法。

[kwɪnt] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] .
Quint , he called himself .
昆特 , 他 称为 他自己 .

他自称昆特。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [ˈdʒəʊəl] .
And he was a big man , and very much of a man in his own way , Joel .
和 他 曾是 一个 大的 男人 , 和 非常 很多 的 一个 男人 在 他的 自己的 方式 , 乔尔 .

乔尔身材高大，而且很有男子气概。

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][slɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] .

“	The	other	was	little	,	and	he	walked	with	a	slink	and	a	grin	.
“	这	其他	曾是	小的	,	和	他	步行	和	一个	潜行	和	一个	咧嘴笑	.

“另一个个子很小，走路时带着一丝狡黠和笑容。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fˈɛtʃe] .

His	name	was	Fetcher	.
他的	姓名	曾是	取物者	.

他的名字叫费彻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

And	he	was	oily	in	his	speech	.
和	他	曾是	油腻的	在	他的	演讲	.

他的言辞油滑油腻。

“ [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['stʌdid] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .

“	When	they	saw	me	,	they	studied	me	for	a	considerable	time	without	speech	.
“	什么时候	他们	锯	我	,	他们	研究	我	为了	一个	大量	时间	没有	演讲	.

“他们见到我后，沉默不语地打量了我很长时间。”

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

And	I	stood	there	,	with	the	rifle	in	my	arm	,	and	laughed	at	them	.
和	我	站立	那里	,	和	这	步枪	在	我的	手臂	,	和	笑了	在	他们	.

我站在那里，胳膊上扛着步枪，嘲笑他们。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [kwɪnt] [sed] ['kɑːmli] : “

And	at	last	,	Quint	said	calmly	:	“
和	在	最后的	,	昆特	说	平静地	:	“

最后，昆特平静地说：“

- [juː; jʊ] [tʊk] ['færəl] . - “

'	You	took	Farrell	.	'	“
-	你	采取	法雷尔	.	-	“

“你带走了法雷尔。”

- [ðə; ði][fæt][mæn] ?

'	The	fat	man	?
-	这	胖的	男人	?

“那个胖子？”

- [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

'	I	asked	him	.
-	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

- [jes] , - [ai] [sed] .

'	Yes	,	'	I	said	.
-	是的	,	-	我	说	.

“是的，”我说。

- [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [drɒpt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

'	He	took	my	girl	,	and	so	I	dropped	him	into	the	water	,
-	他	采取	我的	女孩	,	和	所以	我	掉落	他	进入	这	水	,

“他抢走了我的女孩，所以我把他扔进了水里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [met] [hɪm] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [ə'weɪ] . - - “

and	a	friend	met	him	there	and	hurried	him	away	.	'	102	“
和	一个	朋友	遇见	他	那里	和	慌忙	他	离开	.	-	-	“

一位朋友在那里遇到了他，并赶紧把他拉走了。'102“

- [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] ?
' Your girl ?
- 你的 女孩 ?

“你女朋友？”

- [hiː; hi] ['ekəud] , [ɪn][ə; eɪ]['nɑːsti] [weɪ] .
' he echoed , in a nasty way .
- 他 回声 , 在 一个 可恶的 方式 .

他恶狠狠地附和道。

- [jʊr; jər] [ðæt] , [ðen] ? - “
' You're that , then ? ' “
- 你是 那 , 然后 ? - “

“原来你就是那样的人？”

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
' Am I ?
- 是 我 ?

是吗?

- [aɪ] [ɑːskt] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] .
' I asked , and shifted the rifle a thought to the fore .
- 我 问 , 和 转移 这 步枪 一个 想法 到 这 前 .

我问了，然后把步枪移到了前面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [maɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . “
And his eyes held mine for a space , and then he shook his head . “
和 他的 眼睛 握住 矿 为了 一个 空间 , 和 然后 他 摇晃 他的 头 . “

他的目光与我的目光交汇了一会儿，然后他摇了摇头。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , - [hiː; hi] [sed] . “
' I see that I was mistaken , ' he said . “
- 我 看 那 我 曾是 错误 , - 他 说 . “

“我意识到我错了，”他说。

- [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ɪz] [gʊd] , - [aɪ][təʊld][hɪm] .
' Your sight is good , ' I told him .
- 你的 视线 是 好的 , - 我 讲述 他 .

“你的视力很好，”我告诉他。

- [naʊ] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
' Now — what is this ?
- 现在 — 什么 是 这 ?

“现在——这是什么？”

[tel] [ˌem 'iː] . -
Tell me . '
告诉 我 . -

告诉我。'

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , ['iːvnli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] .
“ He told me , evenly and without malice .
“ 他 讲述 我 , 均匀地 和 没有 恶意 .

“他平静而毫无恶意地告诉我。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ðə; ðɪ] [pɜːlz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .
They had a line on the pearls ; there were enough for three .
他们 有 一个 线 在 这 珍珠 ; 那里 是 足够的 为了 三 .

他们排队买珍珠，数量足够三个人用。

[aɪ][wɒz; wəz] ['welkəm] .
I was welcome .
我 曾是 欢迎 .

我受到了欢迎。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [ai] [n'ɒdɪd] [maɪ] [kən'sent] .

And	at	the	end	,	I	nodded	my	consent	.
和	在	这	结尾	,	我	点头	我的	同意	.

最后，我点头表示同意。

[ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	Nathan	Ross	was	gone	.
这	内森	罗斯	曾是	已消失	.

内森·罗斯号不见了。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][naɪn]['peɪgənz][ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv]

Furthermore	,	there	were	nine	pagans	in	me	now	;	and	the	prospect	of
此外	,	那里	是	九	异教徒	在	我	现在	;	和	这	前景	的

['luːtɪŋ] [sʌm; səm] [stɪl] [lə'guːn] ,

looting	some	still	lagoon	,
抢劫	一些	仍然	泻湖	,

此外，我体内现在有九个异教徒；而且，想到要去掠夺某个静谧的泻湖，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [ræts] , [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['fleɪvə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɔːt] [ˌem 'iː] .

in	company	with	these	two	rats	,	had	a	wild	flavor	about	it	that	caught	me	.
在	公司	和	这些	二	老鼠	,	有	一个	荒野	味道	关于	它	那	捕捉	我	.

与这两只老鼠为伴，有一种野性的味道吸引了我。

[maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][hɒt] .

My	blood	was	burning	;	and	the	sun	was	hot	.
我的	血	曾是	燃烧	;	和	这	太阳	曾是	热的	.

我感觉血液在燃烧，太阳也很热。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪkə(r)] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Also	,	they	had	liquor	aboard	her	.
还	,	他们	有	酒	船上	她	.

此外，船上还有酒水。

['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .

Liquor	,	and	loot	,	and	the	three	women	.
酒	,	和	抢劫	,	和	这	三	女性	.

酒、赃物，还有三个女人。

['peɪgən] , ['dʒəʊəl] .

Pagan	,	Joel	.
异教徒	,	乔尔	.

帕根，乔尔。

['peɪgən] !

Pagan	!
异教徒	!

异教徒！

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [rɔː] .

But	wild	and	red	and	raw	.
但	荒野	和	红色的	和	生的	.

但是，它狂野、鲜红、原始。

[ðeəz; ðəz] a103

There's	a103
有	a103

有 a103

['glɔːri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . . . .

glory	about	such	things	.	.	.
荣耀	关于	这样的	事物	.	.	.

为这类事情感到自豪.....

[sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . .

Songs	**are**	**made**	**of**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
歌曲	是	制成	的	他们	.	.	.	.

歌曲就是由它们构成的……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hændʃeɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɒn][seɪl] ,

There	**was**	**no**	**handshaking**	**;**	**but**	**we**	**made**	**alliance**	**,**	**and**	**crowded**	**on**	**sail**	**,**
那里	曾是	不	握手	;	但	我们	制成	联盟	,	和	挤	在	帆	,

[ænd; ənd] [went] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] .

and	**went**	**on**	**our**	**way**	**.**
和	去	在	我们的	方式	.

我们没有握手，但我们结成了联盟，挤上船，继续我们的旅程。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [lɑːft] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] , [wɒtʃt] ['dʒəʊəl] .

"	**He**	**stopped**	**short**	**,**	**laughed**	**,**	**filled**	**his**	**pipe**	**again**	**,**	**watched**	**Joel**	**.**
"	他	停止	短的	,	笑了	,	已填	他的	管道	再次	,	观看	乔尔	.

他突然停住，笑了，又装满烟斗，看着乔尔。

" [jʊr; jər] [ʃɒkt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] .

"	**You're**	**shocked**	**with**	**me**	**,**	**boy**	**.**
"	你是	震惊	和	我	,	男生	.

"你被我吓到了，小子。"

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] ['mɒkɪŋli] .

I	**can**	**see**	**it**	**,**	**"**	**he**	**taunted**	**mockingly**	**.**
我	能	看	它	,	"	他	嘲讽	嘲讽地	.

"我看得出来，"他嘲讽道。

['dʒəʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Joel	**shook**	**his**	**head**	**.**
乔尔	摇晃	他的	头	.

乔尔摇了摇头。

" [wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][rest] ?

"	**Will**	**you**	**hear**	**the**	**rest**	**?**
"	将要	你	听到	这	休息	?

"你会听完剩下的部分吗？"

" [mɑːk] [ɑːskt] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [nˈɒdɪd] .

"	**Mark**	**asked**	**;**	**and**	**Joel**	**nodded**	**.**
"	标记	问	;	和	乔尔	点头	.

马克问道；乔尔点了点头。

[mɑːk] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [lɑːft] . . . .

Mark	**lighted**	**his**	**pipe**	**,**	**laughed**	**.**	**.**	**.**	**.**
标记	照明	他的	管道	,	笑了	.	.	.	.

马克点燃烟斗，笑了……

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θrʌm] [ɒn][ðə; ði][desk] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	**fingers**	**thrummed**	**on**	**the**	**desk**	**beside**	**him**	**.**
他的	手指	嗡嗡作响	在	这	桌子	旁	他	.

他的手指在身旁的桌子上嗡嗡作响。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒn][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**were**	**a**	**week**	**on**	**the**	**way**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	是	一个	星期	在	这	方式	,	"	他	说	.

"我们当时正在路上，还有一周时间，"他说。

" [ænd; ənd][ɔːl]['peɪgən] , ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

"	**And**	**all**	**pagan**	**,**	**every**	**minute**	**of**	**the**	**week**	**.**
"	和	全部	异教徒	,	每一个	分钟	的	这	星期	.

"而且每周的每一分钟都是异教徒。"

[deɪz] [wen] [wiː; wi] [fɔːt] [ə; eɪ] [stɔːm] — [æz; əz][bæd][æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] , ['dʒəʊəl] .

Days	when	we	fought	a	storm	—	as	bad	as	I've	ever	seen	,	Joel	.
天	什么时候	我们	战斗	一个	风暴	—	作为	坏的	作为	我已经	曾经	已见	,	乔尔	.

乔尔，我们曾与一场风暴搏斗——那是我见过的最猛烈的风暴。

[wiː; wi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊps] [wɪð] ['aʊə(r)] [tiːθ] , [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

We	fought	it	,	holding	to	the	ropes	with	our	teeth	,	bare	to	the	waist	,
我们	战斗	它	,	保持	到	这	绳索	和	我们的	牙齿	,	裸	到	这	腰部	,

我们奋力反抗，用牙齿咬住绳索，赤裸着上身。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['skɜːrdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] .

with	the	wind	scourging	us	.
和	这	风	鞭笞	我们	.

狂风肆虐。

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [læʃt] [æt; ət][ˌjuː 'es] . . . .

It	tore	at	us	,	and	lashed	at	us	.	.	.	.
它	撕裂	在	我们	,	和	鞭打	在	我们	.	.	.	.

它撕扯着我们，鞭打着我们……

[ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ðə; ði] [θriː] [blæk] [men] [wɪð] [naɪvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] .

And	we	drove	the	three	black	men	with	knives	to	their	work	.
和	我们	驾驶	这	三	黑色的	男人	和	刀具	到	他们的	工作	.

我们开车送那三个带着刀的黑人去上班。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [steɪd] [bɪ'ləʊ] , [ɪk'sept] [maɪ]['lɪt(ə)l] brown104

And	the	three	women	stayed	below	,	except	my	little	brown104
和	这	三	女性	入住	以下	,	除了	我的	小的	brown104

除了我的小棕熊104号，其他三个女人都留在了下面。

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

女孩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [draɪ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . .

She	came	up	,	now	and	then	,	with	dry	clothes	for	me	.	.	.	.
她	来了	向上	,	现在	和	然后	,	和	干燥	衣服	为了	我	.	.	.	.

她时不时会给我送来干衣服……

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] . . . .

And	I	had	to	drive	her	to	shelter	.	.	.	.
和	我	有	到	驾驶	她	到	庇护所	.	.	.	.

我不得不开车送她去避难所……

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [stɔːm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪkə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

“	And	when	there	was	not	the	storm	,	there	was	liquor	;	and	they	had
”	和	什么时候	那里	曾是	不是	这	风暴	,	那里	曾是	酒	;	和	他们	有

[kɑːdz] .

cards	.
牌	.

“暴风雨过后，他们有酒喝；他们还有扑克牌玩。”

[wiː; wi] [steɪkt] ['aʊə(r)] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] . . . .

We	staked	our	shares	in	the	catch	that	was	to	come	.	.	.	.
我们	已抵押	我们的	分享	在	这	抓住	那	曾是	到	来	.	.	.	.

我们把赌注押在了即将到来的渔获上……

['aʊə(r)][ɒn]['aʊə(r)] , ['di:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [fju:] [wɜ:dz] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [bɜ:nd]

Hour	on	hour	,	dealing	,	and	playing	with	few	words	;	and	our	eyes	burned
小时	在	小时	,	处理	,	和	玩耍	和	很少	字	;	和	我们的	眼睛	烧伤

['hɒləʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ,

hollow	in	their	sockets	,
空洞的	在	他们的	插座	,

一小时又一小时，我们几乎不说话，只顾着交易和玩闹；我们的双眼空洞无神。

[ænd; ənd] [kwɪnts] [θɪn] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [laɪk][ə; eɪ] [wɜ:m] [ɒn][ə; eɪ][pɪn]

and	Quint's	thin	mouth	twisted	and	writhed	all	the	time	like	a	worm	on	a	pin
和	五胞胎	薄的	嘴	扭曲	和	扭动	全部	这	时间	喜欢	一个	蠕虫	在	一个	别针

.

:

.

昆特的薄嘴像针上的虫子一样不停地扭动着。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][kɑ:m] .

He	was	a	nervous	man	,	for	all	his	calm	.
他	曾是	一个	紧张的	男人	,	为了	全部	他的	冷静的	.

尽管他表面上很镇定，但实际上他内心很紧张。

[ə; eɪ] ['veri] ['nɜ:vəs] [mæn] . . . .

A	very	nervous	man	.	.	.	.
一个	非常	紧张的	男人	.	.	.	.

一个非常紧张的男人.....

“ [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['blæks] ['stʌmb(ə)ld][ɪn] [kwɪnts] [pɑ:θ] , [ɒn] [dek] .

“	The	fifth	day	,	one	of	the	blacks	stumbled	in	Quint's	path	,	on	deck	.
“	这	第五	天	,	一	的	这	黑人	踉跄	在	五胞胎	小路	,	在	甲板	.

“第五天，一个黑人绊倒在昆特的甲板上。

[kwɪnt] [hæd; həd] [bi:n] ['lu:zɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kɑ:dz] .

Quint	had	been	losing	,	at	the	cards	.
昆特	有	到过	输	,	在	这	牌	.

昆特在牌桌上一直输。

[hi:; hi][slɪd][ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:v] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][mænz] [rɪbz] ,

He	slid	a	knife	from	his	sleeve	into	the	man's	ribs	,
他	滑行	一个	刀	从	他的	袖子	进入	这	男人的	肋骨	,

他从袖子里抽出一把刀，刺入那人的肋骨。

[ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ðɪ] [blæk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][reɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

and	tipped	the	black	over	the	rail	without	a	word	.
和	倾斜	这	黑色的	超过	这	轨	没有	一个	单词	.

然后一言不发地把黑球打过了栏杆。

[aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [breθ] .

I	was	twenty	feet	away	,	and	it	was	done	before	I	could	catch	breath	.
我	曾是	二十	脚	离开	,	和	它	曾是	完毕	前	我	可以	抓住	气息	.

我当时离他只有二十英尺远，还没来得及喘口气，一切就结束了。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [kwɪnt] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] . - “

I	shouted	;	and	Quint	turned	and	looked	at	me	,	and	he	smiled	.	105	“
我	喊叫	;	和	昆特	转向	和	看起来	在	我	,	和	他	微笑	.	-	”

我大声喊叫；昆特转过身看着我，他笑了。105

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

'	What	is	it	?
-	什么	是	它	?

那是什么?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ?
' Have you objections to present ?
- 有 你 反对意见 到 展示 ?

你们有什么异议要提出吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪəd] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌbəlz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , [əʊvə'saɪd] .
' And the smeared blade in his hand , and the bubbles still rising , overside .
- 和 这 涂抹 刀刃 在 他的 手 , 和 这 气泡 仍然 上升 , 外侧 .

“他手中沾满污渍的刀刃，以及仍在上升的气泡，都翻了过来。”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , ['dʒəʊəl] .
I was afraid of the man , Joel .
我 曾是 害怕的 的 这 男人 , 乔尔 .

我害怕乔尔这个人。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
I tell you I was afraid .
我 告诉 你 我 曾是 害怕的 .

我告诉你，我当时很害怕。

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] .
The only time .
这 仅有的 时间 .

仅此一次。

[fɪrz] [ə; eɪ]['peɪgən][dʒɔɪ] , [bɔɪ] .
Fear's a pagan joy , boy .
恐惧 一个 异教徒 喜悦 , 男生 .

恐惧是一种异教徒般的快乐，孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was like a new drink to me .
它 曾是 喜欢 一个 新的 喝 到 我 .

这对我来说就像是一种新饮料。

[ai] [nəːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I nursed it , eating it .
我 护理 它 , 吃 它 .

我一边喂养它，一边吃它。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['hʌmb(ə)l] . “
And I shook my head , humble . “
和 我 摇晃 我的 头 , 谦逊的 . ”

我谦卑地摇了摇头。

- [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] , - [ai] [sed] , [tuː; tə] [kwɪnt] . -
' No objections , ' I said , to Quint . '
- 不 反对意见 , - 我 说 , 到 昆特 . -

“没有异议，”我对昆特说。

- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] . - “
' Tis your affair . ' “
- 的 你的 事务 . - ”

“那是你的事。”

- [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [θɔːt] , - [hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ə'stɜːn] .
' That was my thought , ' he agreed , and passed me , and went astern .
- 那 曾是 我的 想法 , - 他 同意 , 和 通过了 我 , 和 去 倒车 .

“我也是这么想的，”他同意道，然后从我身边经过，驶向船尾。

[ai] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [hɪm] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ]

I	stood	aside	to	let	him	pass	,	and	trembled	,	and	laughed	for	the	joy
我	站立	旁边	到	让	他	经过	,	和	颤抖	,	和	笑了	为了	这	喜悦

[ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)] .

of	my	fear	.
的	我的	害怕	.

我侧身让他过去，浑身颤抖，却又因为恐惧而感到一丝快感，忍不住笑了起来。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæks] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪv] .

“	And	then	we	came	to	the	lagoon	,	and	the	blacks	began	to	dive	.
”	和	然后	我们	来了	到	这	泻湖	,	和	这	黑人	开始	到	潜水	.

“然后我们来到了泻湖，黑人开始潜水。”

['əʊnli][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['aɪləndəz] , [ə'ʃɔː(r)] .

Only	the	two	we	had	;	and	there	was	no	sign	of	Islanders	,	ashore	.
仅有的	这	二	我们	有	;	和	那里	曾是	不	符号	的	岛民	,	岸上	.

只有我们两个人；而且岸上没有岛民的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːkt] [ðə; ði][men] [wɪð] [naɪvz] , [ænd; ənd]

But	the	water	was	shallow	,	and	we	worked	the	men	with	knives	,	and
但	这	水	曾是	浅的	,	和	我们	工作	这	男人	和	刀具	,	和

[ðeɪ] [gɒt] [pɜːlz] .

they	got	pearls	.
他们	得到	珍珠	.

但水很浅，我们用刀子砍伐那些男人，他们得到了珍珠。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

Sometimes	one	or	two	in	a	day	;	sometimes	a	dozen	.
有时	一	或者	二	在	一个	天	;	有时	一个	打	.

有时一天一两起；有时一天十几起。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [pɜːlz] , ['dʒəʊəl] ?

Do	you	know	pearls	,	Joel	?
做	你	知道	珍珠	,	乔尔	?

乔尔，你认识珍珠吗?

['ðer] [swiːt] [æz; əz] a106

They're	sweet	as	a106
它们是	甜的	作为	a106

它们甜得像106一样。

['wʊmənz] [skɪn] .

woman's	skin	.
女性的	皮肤	.

女人的皮肤。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	never	seen	them	,	before	.
我	有	绝不	已见	他们	,	前	.

我以前从未见过它们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] . . . .

And	we	all	went	a	little	mad	over	them	.	.	.	.
和	我们	全部	去	一个	小的	疯狂的	超过	他们	.	.	.	.

我们都为它们着迷了.....

“ [ðeɪ] [meɪd] [f'ɛtʃə] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

“	They	made	Fetcher	hysterical	.
”	他们	制成	取物者	歇斯底里的	.

“他们把费彻逗得歇斯底里。”

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː] [mʌtʃ] .

He	laughed	too	much	.
他	笑了	也	很多	.

他笑得太多了。

[ðeɪ] [meɪd] [kwɪnt] [mə'rəʊs] .

They	made	Quint	morose	.
他们	制成	昆特	忧郁	.

他们让昆特闷闷不乐。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] . . . .

They	made	me	tremble	. . . .
他们	制成	我	颤抖	. . . .

他们让我不寒而栗……

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['meməri] ['wɪərid] [hɪm] ;

"	He	wiped	his	hand	across	his	eyes	,	as	though	the	memory	wearied	him	;
"	他	擦拭	他的	手	穿过	他的	眼睛	,	作为	尽管	这	记忆	疲惫	他	;

他用手抹了抹眼睛，仿佛这段回忆让他感到疲惫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

and	he	moved	his	great	shoulders	,	and	looked	at	Joel	,	and	laughed	.
和	他	已搬	他的	伟大的	肩膀	,	和	看起来	在	乔尔	,	和	笑了	.

他耸了耸宽阔的肩膀，看着乔尔，笑了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] , [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

“	But	it	could	not	last	,	in	that	fashion	,	"	he	said	.
"	但	它	可以	不是	最后的	,	在	那	时尚	,	"	他	说	.

“但这样下去不可能一直这样下去，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] .

“	It	might	have	been	anything	.
"	它	可能	有	到过	任何事物	.

“可能是任何东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

It	turned	out	to	be	the	women	.
它	转向	出去	到	是	这	女性	.

结果发现是那些女人。

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [siːmd] ['kɒntent] .

I	said	they	seemed	content	.
我	说	他们	似乎	内容	.

我说他们看起来很满足。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] .

But	that	may	be	the	way	of	the	blacks	.
但	那	可能	是	这	方式	的	这	黑人	.

但这或许就是黑人的行事方式。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['hæbɪt][ɒv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [lɑːf] ['iːzəli] . . . .

They	have	a	happy	habit	of	life	;	they	laugh	easily	.	.	.	.
他们	有	一个	快乐的	习惯	的	生活	;	他们	笑	容易地	.	.	.	.

他们生活习惯快乐，很容易开怀大笑……

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [kwɪnts] [gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] .

“	At	any	rate	,	we	found	one	morning	that	Quint's	girl	was	gone	.
"	在	任何	速度	,	我们	成立	一	早晨	那	五胞胎	女孩	曾是	已消失	.

“总之，有一天早上我们发现昆特的女儿不见了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'ʃɔː(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [træks] [ɪn][ðə; ði]

She	was	not	on	the	schooner	;	and	ashore	,	we	found	her	tracks	in	the
她	曾是	不是	在	这	大篷车	;	和	岸上	,	我们	成立	她	轨道	在	这

[sænd] .

sand	.
沙	.

她不在帆船上；在岸上，我们在沙滩上发现了她的脚印。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

She	had	gone	into	the	trees	.
她	有	已消失	进入	这	树木	.

她钻进了树林。

[ænd; ənd][wiː; wi] [biːt] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

And	we	beat	the	island	,	and	we	did	not	find	her	.
和	我们	打	这	岛	,	和	我们	做过	不是	寻找	她	.

我们攻克了这座岛屿，却没找到她。

[ænd; ənd] [kwɪnt] ['swetɪd] .

And	Quint	sweated	.
和	昆特	汗流浃背	.

昆特冒出了汗。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] . -

All	that	day	.	107
全部	那	天	.	-

整整一天。107

“ [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

“	That	night	,	he	looked	at	my	little	brown	girl	,	and	touched	her	shoulder	.
“	那	夜晚	,	他	看起来	在	我的	小的	棕色的	女孩	,	和	感动	她	肩膀	.

“那天晚上，他看着我的小棕发女儿，轻轻地摸了摸她的肩膀。

[ai][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði][gɜːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [fuːd] .

I	was	across	the	deck	,	the	girl	coming	to	me	with	food	.
我	曾是	穿过	这	甲板	,	这	女孩	未来	到	我	和	食物	.

我当时在甲板的另一边，那个女孩端着食物朝我走来。

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : - [nəʊ] .

I	said	to	him	:	'	No	.
我	说	到	他	:	-	不	.

我对他说：“不。”

[ʃiːz] [maɪn] , [kwɪnt] .

She's	mine	,	Quint	.
她是	矿	,	昆特	.

她是我的，昆特。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [biːt] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

'	And	he	looked	at	me	,	and	I	beat	him	with	my	eyes	.
-	和	他	看起来	在	我	,	和	我	打	他	和	我的	眼睛	.

“他看着我，我用眼神打败了他。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪn] , [f'ɛtʃe] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [keɪm] [ɒn] [dek] ,

And	as	his	turned	from	mine	,	Fetcher	and	his	woman	came	on	deck	,
和	作为	他的	转向	从	矿	,	取物者	和	他的	女士	来了	在	甲板	,

[ænd; ənd] [kwɪnt] [tæpt] [f'ɛtʃe] ,

and	Quint	tapped	Fetcher	,
和	昆特	轻敲	取物者	,

当他转身离开我时，费彻和他的女人上了甲板，昆特拍了拍费彻。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : - [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? -

and	said	to	him	:	'	What	will	you	take	for	her	?	'
和	说	到	他	:	-	什么	将要	你	拿	为了	她	?	-

然后对他说："你打算用什么来换她？"

" [fˈɛtʃɐ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] ; [ænd; ənd] [kwɪnt] [skaul] .

"	Fetcher	laughed	at	him	;	and	Quint	scowled	.
"	取物者	笑了	在	他	;	和	昆特	皱着眉头	.

"费彻嘲笑他；昆特则皱起了眉头。"

[ænd; ənd] [ai] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [siː] [spɔːt] , [keɪm] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

And	I	—	for	I	was	minded	to	see	sport	,	came	across	to	them
和	我	—	为了	我	曾是	有思想	到	看	运动	,	来了	穿过	到	他们

[ænd; ənd] [sed] : - [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	said	:	'	Play	for	her	.
和	说	:	-	玩	为了	她	.

而我——因为我一心想看体育比赛，就走到他们跟前说："为她而战。"

[pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! -

Play	for	her	!	'
玩	为了	她	!	-

为了她而战！

" [fˈɛtʃɐ] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['gæmbl] ['eniθɪŋ] .

"	Fetcher	was	willing	;	because	he	had	the	blood	that	gambles	anything	.
"	取物者	曾是	愿意的	;	因为	他	有	这	血	那	赌博	任何事物	.

"费彻愿意这么做；因为他天生就有一种不顾一切、敢于冒险的性格。"

[kwɪnt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['betə(r)] ['pleɪə(r)] .

Quint	was	willing	,	because	he	was	the	better	player	.
昆特	曾是	愿意的	,	因为	他	曾是	这	更好的	玩家	.

昆特愿意这么做，因为他是更优秀的球员。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

They	sat	down	to	the	game	,	in	the	cabin	,	after	supper	.
他们	卫星	向下	到	这	游戏	,	在	这	舱	,	后	晚餐	.

晚饭后，他们在小木屋里坐下来玩游戏。

['pəʊkə(r)] .

Poker	.
扑克	.

扑克。

[kəʊld] [hændz] .

Cold	hands	.
寒冷的	双手	.

手冰凉。

[naɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Nine	of	them	.
九	的	他们	.

其中九个。

['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [tuː; tə] [wɪn] . . . .

Winner	of	five	to	win	.	.	.	.
优胜者	的	五	到	赢	.	.	.	.

五人中胜者获胜.....

" [fˈɛtʃɐ] [gɒt] [tuː] , [lɒst] [fɔː(r)] , [gɒt] [tuː] [mɔː(r)] .

"	Fetcher	got	two	,	lost	four	,	got	two	more	.
"	取物者	得到	二	,	丢失的	四	,	得到	二	更多的	.

"Fetcher 得了两个，丢了四个，又得了两个。"

I108

[wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] .
was **dealing** **.**
曾是 处理 .

当时正在处理。

[kɑ:d][baɪ][kɑ:d] , [feɪs] ['ʌpwəd] .
Card **by** **card** **,** **face** **upward** **.**
卡片 经过 卡片 , 脸 向上 .

一张一张地，牌面朝上。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [hændz] .
I **remember** **those** **hands** **.**
我 记住 那些 双手 .

我记得那双手。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
And **my** **little** **brown** **girl** **,** **and** **the** **other** **,** **watching** **from** **the** **corner** **.**
和 我的 小的 棕色的 女孩 , 和 这 其他 , 观看 从 这 角落 .

还有我的小棕发女孩，以及另一个女孩，在角落里看着。

“ [ðə; ði][hændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [gru:] , [kɑ:d][baɪ][kɑ:d] .
“ **The** **hands** **on** **the** **table** **grew** **,** **card** **by** **card** **.**
〃 这 双手 在 这 桌子 生长 , 卡片 经过 卡片 .

桌上的手越来越多，一张张地递上牌。

['fɛtʃə] [gɒt][æn; ən][eɪs] , [kwɪnt][ə; eɪ] [dju:s] .
Fetcher **got** **an** **ace** **,** **Quint** **a** **deuce** **.**
取物者 得到 一个 高手 , 昆特 一个 二 .

Fetcher 拿到一杆 ace，Quint 拿到两杆 2。

['fɛtʃə] [ə; eɪ] [kwi:n] , [kwɪnt][ə; eɪ]['sev(ə)n] .
Fetcher **a** **queen** **,** **Quint** **a** **seven** **.**
取物者 一个 女王 , 昆特 一个 七 .

Fetcher 是皇后，Quint 是七。

['fɛtʃə] [ə; eɪ][dʒæk] , [kwɪnt][ə; eɪ][sɪks] .
Fetcher **a** **jack** **,** **Quint** **a** **six** **.**
取物者 一个 杰克 , 昆特 一个 六 .

Fetcher 拿到 jack，Quint 拿到 six。

['fɛtʃə] [ə; eɪ][ten] , [kwɪnt][ə; eɪ][ten] .
Fetcher **a** **ten** **,** **Quint** **a** **ten** **.**
取物者 一个 十 , 昆特 一个 十 .

Fetcher 十分，Quint 十分。

['əʊnli][ðə; ði][lɑ:st][kɑ:d][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [i:tʃ] .
Only **the** **last** **card** **to** **come** **to** **each** **.**
仅有的 这 最后的 卡片 到 来 到 每个 .

每人只收到最后一张牌。

[ɪf] ['fɛtʃə] [peəd] ['eni][kɑ:d] , [hi:; hi] [wʊd] [wɪn] .
If **Fetcher** **paired** **any** **card** **,** **he** **would** **win** **.**
如果 取物者 成对的 任何 卡片 , 他 会 赢 .

如果费彻能配对任何一张牌，他就能赢。

[hɪz; ɪz][kɑ:d] [keɪm] [fɜ:st] .
His **card** **came** **first** **.**
他的 卡片 来了 第一的 .

他的牌先到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] .

It	was	a	seven	.
它	曾是	一个	七	.

是七。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [eɪs] , [kwiːn] [haɪ] .

He	was	ace	,	queen	high	.
他	曾是	高手	,	女王	高的	.

他很厉害，女王驾到。

[kwɪnt] [hæd; həd] [djuːs] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [ten] .

Quint	had	deuce	,	six	,	seven	,	ten	.
昆特	有	二	,	六	,	七	,	十	.

Quint 有二、六、七、十。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ][peə(r)][tuː; tə][wɪn] . . . .

He	had	to	get	a	pair	to	win	.	.	.	.
他	有	到	得到	一个	一对	到	赢	.	.	.	.

他必须赢两局才能赢.....

“ [ai] [sɔː] [kwɪnts] [hænd][stɜː(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðiˈ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [glimps] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	saw	Quint's	hand	stir	,	beneath	the	table	;	and	I	glimpsed	a	knife	in	it	.
〃	我	锯	五胞胎	手	搅拌	,	下面	这	桌子	;	和	我	瞥见	一个	刀	在	它	.

“我看到昆特的手在桌子底下动了一下；我瞥见他手里拿着一把刀。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] , [ɔː(r)][stɜː(r)] , [fˈɛtʃe] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	before	I	could	speak	,	or	stir	,	Fetcher	dropped	his	own	hand	to	his
但	前	我	可以	说话	,	或者	搅拌	,	取物者	掉落	他的	自己的	手	到	他的

['traʊzə(r)][leg] ,

trouser	leg	,
裤子	腿	,

但我还没来得及说话或动弹，费彻就把手伸向了自己的裤腿。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [bleɪd] [ðeə(r)] . . . .

and	I	knew	he	kept	a	blade	there	.	.	.	.
和	我	知道	他	保留	一个	刀刃	那里	.	.	.	.

我知道他那里藏着一把刀.....

[səʊ][ai] [lɑːft] , [ænd; ənd] [delt] [kwɪnts] [lɑːst] [kɑːd] . . . .

So	I	laughed	,	and	dealt	Quint's	last	card	.	.	.	.
所以	我	笑了	,	和	已处理	五胞胎	最后的	卡片	.	.	.	.

于是我笑了，然后给昆特发了最后一张牌.....

“ [ə; eɪ] [djuːs] .

“	A	deuce	.
〃	一个	二	.

“二。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] . . . . -

He	had	a	pair	,	enough	to	win	.	.	.	.	109
他	有	一个	一对	,	足够的	到	赢	.	.	.	.	-

他有两张牌，足够赢.....109

“ [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['lɑːfɪŋ] ['grɪmli] ; [ænd; ənd] [fɛtʃɚz] [naɪf] [went] [ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiˈ] [left]

“	He	leaned	back	,	laughing	grimly	;	and	Fetcher's	knife	went	in	beneath	the	left
〃	他	倾斜	后退	,	笑	阴沉地	;	和	取物员的	刀	去	在	下面	这	左边

[saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

side	of	his	jaw	,
边	的	他的	颚	,

他向后靠去，阴冷地笑着；费彻的刀刺进了他左侧下颌下方。

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒʌgjələ(r)][laɪz] .

where	the	jugular	lies	.
在哪里	这	颈静脉	谎言	.

颈静脉所在之处。

[kwɪnt] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli]

Quint	looked	surprised	,	and	got	up	out	of	his	chair	and	lay	down	quietly
昆特	看起来	惊讶	,	和	得到	向上	出去	的	他的	椅子	和	躺	向下	悄悄

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

across	the	table	.
穿过	这	桌子	.

昆特看起来很惊讶，他从椅子上站起来，静静地躺在桌子对面。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] . . . .

I	heard	the	bubbling	of	his	last	breath	.	.	.	.
我	听到	这	冒泡	的	他的	最后的	气息	.	.	.	.

我听到了他最后一口气的咕噜声……

[ðen] [f'ɛtʃɐ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [kwɪnt] [ɒn] [dek]

Then	Fetcher	laughed	,	and	called	his	woman	,	and	they	took	Quint	on	deck
然后	取物者	笑了	,	和	称为	他的	女士	,	和	他们	采取	昆特	在	甲板

[ænd; ənd] [tɪpt] [hɪm] [əʊvə'saɪd] .

and	tipped	him	overside	.
和	倾斜	他	外侧	.

然后费彻笑了，叫来了他的女人，他们把昆特带到甲板上，把他翻了个底朝天。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [biːn] [wel] [θrəʊn] .

The	knife	had	been	well	thrown	.
这	刀	有	到过	出色地	抛掷	.

刀子扔得非常远。

[f'ɛtʃɐ] [hæd; həd] ['beəli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [rɪst] . . . .

Fetcher	had	barely	moved	his	wrist	.	.	.	.
取物者	有	仅仅	已搬	他的	手腕	.	.	.	.

费彻的手腕几乎没动……

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ] [braʊn] [gɜːl][səʊ] .

I	was	much	impressed	with	the	little	man	,	and	told	my	brown	girl	so	.
我	曾是	很多	印象深刻	和	这	小的	男人	,	和	讲述	我的	棕色的	女孩	所以	.

我对这个小个子男人印象深刻，并告诉了我的棕色皮肤的女儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ai] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

But	she	was	frightened	,	and	I	comforted	her	.
但	她	曾是	害怕	,	和	我	安慰	她	.

但她很害怕，我安慰了她。

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hɒt] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð]

〞	He	was	silent	again	for	a	time	,	pressing	the	hot	ashes	in	his	pipe	with
〞	他	曾是	沉默的	再次	为了	一个	时间	,	紧迫	这	热的	灰烬	在	他的	管道	和

[hɪz; ɪz] [θʌm] .

his	thumb	.
他的	拇指	.

他又沉默了一会儿，用拇指按压着烟斗里滚烫的烟灰。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [slæpt] [ðə; ði] [brɔːd] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒoʊlz][paɪp]

The	water	slapped	the	broad	stern	of	the	ship	beneath	them	,	and	Joel's	pipe
这	水	被掌掴	这	广阔	船尾	的	这	船	下面	他们	,	和	乔尔的	管道

[wɒz; wəz]['gɜːg(ə)lɪŋ] .

was	gurgling	.
曾是	淙淙	.

水流拍打着他们脚下宽阔的船尾，乔尔的烟斗发出汩汩声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] .

There	was	no	other	sound	.
那里	曾是	不	其他	声音	.

周围没有其他声音。

['lɪt(ə)l] [prɪs] , [neɪlz] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [striːm] [ɪf] [ðə; ði] ['saɪləns] [held]

Little	Priss	,	nails	biting	her	palms	,	thought	she	would	stream	if	the	silence	held
小的	矫揉造作	,	指甲	咬	她	棕榈树	,	想法	她	会	溪流	如果	这	沉默	握住

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔː(r)] . . . . -

an	instant	more	.	.	.	110
一个	立即的	更多的	.	.	.	-

小普莉丝指甲紧紧咬着手掌，心想如果这片刻的沉默再持续一会儿，她就要崩溃了……110

[bʌt; bət] [mɑːk] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

But	Mark	laughed	softly	,	and	went	on	.
但	标记	笑了	轻轻	,	和	去	在	.

但马克轻轻地笑了笑，继续说道。

“ [fˈɛtʃe] [ænd; ənd][aɪ] [wɜːkt] ['smuːðli] [tə'geðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Fetcher	and	I	worked	smoothly	together	,	”	he	said	.
“	取物者	和	我	工作	顺利	一起	,	”	他	说	.

他说：“我和Fetcher合作得很顺利。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm] [hɑːf] [weɪ] .

“	The	little	man	was	very	pleasant	and	affable	;	and	I	met	him	half	way	.
“	这	小的	男人	曾是	非常	令人愉快的	和	和蔼可亲	;	和	我	遇见	他	一半	方式	.

“这个矮个子男人非常和蔼可亲；我与他达成了某种协议。”

[ðə; ði] ['blæks] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃelz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['aidl] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd]

The	blacks	brought	up	the	shells	,	and	we	idled	through	the	days	,	and	played
这	黑人	带来	向上	这	贝壳	,	和	我们	闲置	通过	这	天	,	和	玩

[kɑːdz] [æt; ət] [naɪt] .

cards	at	night	.
牌	在	夜晚	.

黑人把炮弹运上来，我们白天无所事事，晚上打牌。

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [teɪk] , [iːtʃ] [deɪ] ; [səʊ]['aʊə(r)] [steɪks] [ræn] ['feəli] [haɪ] .

We	divided	the	take	,	each	day	;	so	our	stakes	ran	fairly	high	.
我们	分割	这	拿	,	每个	天	;	所以	我们的	赌注	跑	相当	高的	.

我们每天平分所得，所以我们的赌注相当高。

[bʌt; bət] [lʌk] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bælənsɪŋ] .

But	luck	has	a	way	of	balancing	.
但	运气	有	一个	方式	的	平衡	.

但运气总会有平衡之法。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [end] [ɪn] [saɪt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['iːv(ə)n] . . . .

On	the	day	when	we	saw	the	end	in	sight	,	we	were	fairly	even	.	.	.	.
在	这	天	什么时候	我们	锯	这	结尾	在	视线	,	我们	是	相当	甚至	.	.	.	.

当我们看到终点就在眼前时，我们双方势均力敌……

“ [fˈɛtʃe] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæks] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] [get] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz]

“	Fetcher	,	and	the	blacks	and	I	went	ashore	to	get	fruit	from	the	trees
“	取物者	,	和	这	黑人	和	我	去	岸上	到	得到	水果	从	这	树木

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“费彻、黑人和我一起上岸去摘树上的水果。”

['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːt] .

Plenty	of	it	everywhere	;	and	we	were	running	short	.
很多	的	它	到处	;	和	我们	是	跑步	短的	.

到处都是，而我们却快用完了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [tə'geðə(r)] , ['veri] ['plezntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

We	went	into	the	brush	together	,	very	pleasantly	;	and	he	fell	a	little	behind	.
我们	去	进入	这	刷子	一起	,	非常	愉快	;	和	他	跌倒	一个	小的	在后面	.

我们一起愉快地走进了灌木丛；他稍微落后了一点。

[ai] [lʊkt] [bæk] ,

I	looked	back	,
我	看起来	后退	,

我回头望去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [brʌʃt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

and	his	knife	brushed	my	neck	and	quivered	in	a	tree	a	yard	beyond	me	.
和	他的	刀	刷过	我的	脖子	和	颤抖	在	一个	树	一个	院子	超过	我	.

他的刀擦过我的脖子，然后颤抖着落在我身后一码远的树上。

[səʊ][ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ɪn][maɪ][hændz] .

So	I	went	back	and	took	him	in	my	hands	.
所以	我	去	后退	和	采取	他	在	我的	双手	.

于是我回去把他抱了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [naɪf] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['feəli] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	had	another	knife	—	the	little	man	fairly	bristled	with	them	.
他	有	其他	刀	—	这	小的	男人	相当	竖起的	和	他们	.

他身上还有另一把刀——这个矮个子男人浑身上下都插满了刀。

But111

But111

But111

但是111

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][rɪb] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [nek] [snæpt] .

it	struck	a	rib	,	and	before	he	could	use	it	again	,	his	neck	snapped	.
它	击	一个	肋骨	,	和	前	他	可以	使用	它	再次	,	他的	脖子	啪啪	.

它击中了他的肋骨，还没等他再次使用，他的脖子就断了。

“ [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['blæks] , [ænd; ənd] [fɛtʃɝz]

“	So	that	I	was	alone	on	the	schooner	,	with	the	two	blacks	,	and	Fetcher's
“	所以	那	我	曾是	独自的	在	这	大篷车	,	和	这	二	黑人	,	和	取物员的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“所以当时船上只有我一个人，还有那两个黑人，以及费彻的女人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] .

and	the	little	brown	girl	.
和	这	小的	棕色的	女孩	.

还有那个棕色皮肤的小女孩。

“ [fɛtʃɝz] ['wʊmən] [went] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

“	Fetcher's	woman	went	ashore	to	find	him	and	never	came	back	.
“	取物员的	女士	去	岸上	到	寻找	他	和	绝不	来了	后退	.

“费彻的女人上岸去找他，却再也没有回来。”

[ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

And	I	decided	it	was	time	for	me	to	go	away	from	that	place	.
和	我	决定	它	曾是	时间	为了	我	到	去	离开	从	那	地方	.

于是我决定是时候离开那个地方了。

[ðə; ði]['peɪgənz][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

The	pagans	were	dying	in	me	.
这	异教徒	是	垂死	在	我	.

我心中的异教徒正在消亡。

[ai][dɪd][nɒt][laɪk][ðæt]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]['eni][mɔː(r)] .

I	did	not	like	that	quiet	little	island	any	more	.
我	做过	不是	喜欢	那	安静的	小的	岛	任何	更多的	.

我不再喜欢那个安静的小岛了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lə'guːn] , [ə'nʌðə(r)] ['skuːnə(r)]

"	But	the	next	morning	,	when	I	looked	out	beyond	the	lagoon	,	another	schooner
"	但	这	下一个	早晨	,	什么时候	我	看起来	出去	超过	这	泻湖	,	其他	大篷车

[wɒz; wəz]['kʌmɪŋ][ɪn] .

was	coming	in	.
曾是	未来	在	.

"但是第二天早上，当我向泻湖外望去时，发现另一艘帆船正驶入。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəb(ə)l][wɪð][fɛtʃɚz][pɜːlz] , [æz; əz][wel][æz; əz][maɪn] , [ɪn][maɪ]['pɒkɪt] .

So	I	was	uncomfortable	with	Fetcher's	pearls	,	as	well	as	mine	,	in	my	pocket	.
所以	我	曾是	不舒服	和	取物员的	珍珠	,	作为	出色地	作为	矿	,	在	我的	口袋	.

所以我觉得把费彻的珍珠项链和我自己的珍珠项链放在口袋里很不自在。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][hɑːd][men][ɪn] [ðiːz] ['siːz] , ['dʒəʊəl] ;

There	are	some	hard	men	in	these	seas	,	Joel	;
那里	是	一些	难的	男人	在	这些	海域	,	乔尔	;

乔尔，这片海域里有很多难缠的家伙；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['treʒə(r)] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [maɪ] [pɜːlz] .

and	I	knew	none	of	them	would	treasure	me	above	my	pearls	.
和	我	知道	没有任何	的	他们	会	宝藏	我	多于	我的	珍珠	.

我知道他们中没有人会比我的珍珠更珍惜我。

[səʊ][ai] [plænd] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

So	I	planned	a	story	of	misfortune	,
所以	我	计划	一个	故事	的	不幸	,

于是我构思了一个关于不幸的故事，

[ænd; ənd][ai][went] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [pɜːlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɒk] .

and	I	went	ashore	to	hide	my	pearls	under	a	rock	.
和	我	去	岸上	到	隐藏	我的	珍珠	在下面	一个	岩石	.

于是我上岸去把珍珠藏在石头底下。

" [ðə; ði] ['blæks] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] .

"	The	blacks	had	brought	me	ashore	.
"	这	黑人	有	带来	我	岸上	.

"黑人把我带到了岸上。"

[ai] went112

I	went112
我	went112

我去了112

[aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk]

out	of	their	sight	to	do	what	I	had	to	do	;	and	when	I	came	back
出去	的	他们的	视线	到	做	什么	我	有	到	做	;	和	什么时候	我	来了	后退

,

,

,

我离开他们的视线去做我必须做的事；当我回来时，

['ɑːftə(r)]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [pɜːlz] , [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rəʊɪŋ] ['veri] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

after	hiding	the	pearls	,	I	saw	them	rowing	very	swiftly	toward	the	schooner	.
后	隐藏	这	珍珠	,	我	锯	他们	划船	非常	迅速地	朝向	这	大篷车	.

藏好珍珠后，我看到他们飞快地划着船向帆船驶去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [weɪ] .

And	they	looked	back	at	me	in	a	fearful	way	.
和	他们	看起来	后退	在	我	在	一个	可怕	方式	.

他们用恐惧的眼神回望着我。

[aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r)] [blæk] [men] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

I	wondered	why	;	and	then	four	black	men	came	down	on	me	from	behind	,
我	想知道	为什么	;	和	然后	四	黑色的	男人	来了	向下	在	我	从	在后面	,

我纳闷为什么；然后四个黑人从后面扑向我。

[wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] [klʌbz] .

with	knives	and	clubs	.
和	刀具	和	俱乐部	.

手持刀棍。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [deɪ] , [ðæt] [deɪ] .

“	I	had	a	very	hard	day	,	that	day	.
“	我	有	一个	非常	难的	天	,	那	天	.

“那天我过得很艰难。”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði]['aɪlənd] — [aɪ][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf]

They	hunted	me	back	and	forth	through	the	island	—	I	had	not	even	a	knife
他们	猎杀	我	后退	和	前进	通过	这	岛	—	我	有	不是	甚至	一个	刀

[wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [met] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

with	me	—	and	I	met	them	here	and	there	,
和	我	—	和	我	遇见	他们	这里	和	那里	,

他们一路追捕我，遍及全岛——我身上连把刀都没有——我到处都能碰到他们。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] ['sɜːt(ə)n] [kən'tjuːʒn] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd]['maɪnə(r)] [kʌts] .

and	suffered	certain	contusions	and	bruises	and	minor	cuts	.
和	遭受	肯定	挫伤	和	瘀伤	和	次要的	削减	.

并遭受了一些挫伤、擦伤和轻微割伤。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [gruː] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

Also	,	I	grew	very	tired	of	killing	them	.
还	,	我	生长	非常	疲劳的	的	杀	他们	.

而且，我也厌倦了杀戮它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['waɪəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd] [daɪd] ['iːzəli] .

They	were	wiry	,	but	they	were	small	,	and	died	easily	.
他们	是	细长的	,	但	他们	是	小的	,	和	死亡	容易地	.

它们虽然细弱，但个头很小，而且很容易死亡。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][glæd] ,

So	I	was	glad	,
所以	我	曾是	高兴的	,

所以我很高兴。

[wen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔːnəd] [ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl]

when	from	a	point	where	they	had	cornered	me	I	saw	the	little	brown	girl
什么时候	从	一个	观点	在哪里	他们	有	被逼到绝境	我	我	锯	这	小的	棕色的	女孩

['rəʊɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bəʊt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

rowing	the	big	boat	toward	me	.
划船	这	大的	船	朝向	我	.

当他们把我逼到角落时，我看到那个棕色皮肤的小女孩正划着大船向我驶来。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

“	She	was	alone	.
“	她	曾是	独自的	.

她当时独自一人。

[ðə; ði] ['blæks] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kʌm] , [ai] [θɔ:t] .

The	blacks	were	afraid	to	come	,	I	thought	.
这	黑人	是	害怕的	到	来	,	我	想法	.

我想，黑人是害怕来的。

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tru:] .

But	I	found	afterward	that	this	was	not	true	.
但	我	成立	之后	那	这	曾是	不是	真的	.

但我后来发现事实并非如此。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['sku:nə(r)] [ænd; ənd] go113

They	could	not	come	;	for	they	had	tried	to	seize	the	schooner	and	go113
他们	可以	不是	来	;	为了	他们	有	尝试	到	抢占	这	大篷车	和	go113

他们没能来；因为他们试图夺取那艘纵帆船并离开。

['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜ:l] [hæd; həd] [drɪld] [ðem; ðəm]

quickly	away	from	that	place	,	and	the	little	brown	girl	had	drilled	them
迅速地	离开	从	那	地方	,	和	这	小的	棕色的	女孩	有	钻孔	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

迅速逃离那个地方，那个棕色皮肤的小女孩已经把他们两个都打晕了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] . . . .

She	had	a	knack	with	the	rifle	.	.	.	.
她	有	一个	诀窍	和	这	步枪	.	.	.	.

她很擅长用步枪……

“ [ai] ['weid] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɒst] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [gʌn] .

“	I	waded	to	meet	the	boat	,	and	she	tossed	me	the	gun	.
“	我	涉水	到	见面	这	船	,	和	她	抛掷	我	这	枪	.

“我涉水去迎接那艘船，她把枪扔给了我。”

[ai] [held] [ðem; ðəm] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [waɪl] [wi:; wi] [dru:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

I	held	them	off	for	a	little	,	while	we	drew	away	from	the	shore	.
我	握住	他们	离开	为了	一个	小的	,	尽管	我们	画	离开	从	这	支撑	.

我拖住了他们一会儿，趁机远离了海岸。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [jɑ:rdz] [ɒf] , [ai] [hɜ:d] ['raɪflz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sku:nə(r)] ,

But	when	we	were	thirty	or	forty	yards	off	,	I	heard	rifles	from	the	other	schooner	,
但	什么时候	我们	是	三十	或者	四十	码	离开	,	我	听到	步枪	从	这	其他	大篷车	,

但当我们距离目标还有三四十码时，我听到了另一艘帆船上传来的步枪声。

['faɪərɪŋ] [pɑ:st] [ju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæks] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [stɒpt] ['rəʊɪŋ] .

firing	past	us	at	the	blacks	in	the	bush	;	and	the	girl	stopped	rowing	.
射击	过去的	我们	在	这	黑人	在	这	衬套	;	和	这	女孩	停止	划船	.

枪声从我们耳边掠过，朝着灌木丛中的黑人开火；女孩停止了划船。

[səʊ] [ai] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sku:nə(r)] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

So	I	turned	around	and	saw	that	one	of	the	balls	from	the	other	schooner	had	struck	her	in	the	back	.
所以	我	转向	大约	和	锯	那	一	的	这	球	从	这	其他	大篷车	有	击	她	在	这	后退	.

于是我转过身，看到另一艘帆船上的一个球击中了她的背部。

[səʊ] [ai] [sæt] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , ['drɪftɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ,

So	I	sat	there	,	in	the	sun	,	drifting	with	the	wind	,
所以	我	卫星	那里	,	在	这	太阳	,	漂流	和	这	风	,

于是我坐在那里，沐浴着阳光，随风飘荡。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ænd; ənd] [daɪd] .

and	held	her	in	my	arms	till	she	coughed	and	died	.
和	握住	她	在	我的	武器	直到	她	咳嗽	和	死亡	.

我抱着她，直到她咳嗽着死去。

“ [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæd]

“	Then	I	went	out	to	the	other	schooner	and	told	them	they	were	bad
“	然后	我	去	出去	到	这	其他	大篷车	和	讲述	他们	他们	是	坏的

['mɑːksmən] .

marksmen	.
神射手	.

“然后我走到另一艘帆船上，告诉他们他们的枪法很差。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒprə] ;

They	had	only	been	passing	by	,	for	copra	;
他们	有	仅有的	到过	通过	经过	,	为了	椰干	;

他们只是路过，去买椰干；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [wʌn] .

and	the	story	I	told	them	was	a	shocking	one	.
和	这	故事	我	讲述	他们	曾是	一个	令人震惊	一	.

我跟他们讲的故事令人震惊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

They	were	much	impressed	,	and	they	seemed	glad	to	get	away	.
他们	是	很多	印象深刻	,	和	他们	似乎	高兴的	到	得到	离开	.

他们印象非常深刻，而且似乎很高兴能离开。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['blæks] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [ʃɔː(r)] , so114

But	the	blacks	were	still	on	shore	,	so114
但	这	黑人	是	仍然	在	支撑	,	so114

但黑人仍然在岸上，所以114

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɜːlz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːkt] [ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [aʊt] [baɪ]

that	I	could	not	go	back	for	the	pearls	;	and	I	worked	the	schooner	out	by
那	我	可以	不是	去	后退	为了	这	珍珠	;	和	我	工作	这	大篷车	出去	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我无法回去取珍珠；而且我独自一人把帆船弄了出来。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːs] . . . .

and	shaped	a	course	.	.	.	.
和	形状	一个	课程	.	.	.	.

并制定了路线.....

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tuːbuːaɪ] , [ə'ləʊn] [ðʌs] , [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['dʒəʊəl] . ” -

“	I	came	to	Tubuai	,	alone	thus	,	a	day	before	you	,	Joel	.	”	115
“	我	来了	到	图布艾	,	独自的	因此	,	一个	天	前	你	,	乔尔	.	”	-

“我比你早一天，独自一人来到图布艾，约珥。”115

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['mɑːrks] ['stɔːri] [endid] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['brʌðəz] [sæt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn]

For	a	long	time	after	Mark's	story	ended	,	the	two	brothers	sat	still	in	the	cabin
为了	一个	长的	时间	后	马克的	故事	结束	,	这	二	兄弟	卫星	仍然	在	这	舱

,

,

,

马克讲完故事后，两兄弟在小屋里静静地坐了很久。

['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [paɪps] , ['θɪŋkɪŋ] . . . .

puffing	at	their	pipes	,	thinking	.	.	.	.
抽气	在	他们的	管道	,	思维	.	.	.	.

他们一边抽着烟斗，一边想着……

[mɑːk] [wɒtʃt] ['dʒəʊəl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][tuː; tə] [spiːk] .

Mark	watched	Joel	,	waiting	for	the	younger	man	to	speak	.
标记	观看	乔尔	,	等待	为了	这	年轻	男人	到	说话	.

马克看着乔尔，等着这个年轻人开口说话。

[ænd; ənd][dʒoʊlz] [θɔːts] [reɪndʒd] [bæk] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	Joel's	thoughts	ranged	back	,	and	picked	up	the	tale	in	the	beginning	,
和	乔尔的	想法	范围	后退	,	和	挑选	向上	这	故事	在	这	开始	,

乔尔的思绪飘回到了过去，又从故事的开头讲起。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wʌns] [mɔː(r)] . . . .

and	followed	it	through	once	more	.	.	.	.
和	随后	它	通过	一次	更多的	.	.	.	.

然后又重复了一遍……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪs] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

They	were	silent	for	so	long	that	little	Priss	,	in	the	cabin	,
他们	是	沉默的	为了	所以	长的	那	小的	矫揉造作	,	在	这	舱	,

他们沉默了很久，以至于小屋里的小普里斯……

['drɪftɪd] [frɒm; frəm] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [tuː; tə] [driːmz] [ɪn] [truːθ] .

drifted	from	waking	dreams	to	dreams	in	truth	.
漂移	从	醒来	梦境	到	梦境	在	真相	.

从清醒的梦境逐渐过渡到真实的梦境。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['mɑːrks] [wɜːdz] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [mɜːdʒd] [wɪð] ['trʌbld] ['fæntəsi] ,

The	pictures	Mark's	words	had	conjured	up	merged	with	troubled	phantasies	,
这	图片	马克的	字	有	召唤	向上	合并	和	麻烦	幻想	,

马克的话语所唤起的画面与他混乱的幻想交织在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['sɒftli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [səʊ] [ðæt] ['dʒəʊəl] [went] [ɪn][æt; ət]

and	she	twisted	and	cried	out	softly	in	her	sleep	so	that	Joel	went	in	at
和	她	扭曲	和	哭	出去	轻轻	在	她	睡觉	所以	那	乔尔	去	在	在

[lɑːst][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sɪk] .

last	to	be	sure	she	was	not	sick	.
最后的	到	是	当然	她	曾是	不是	生病的	.

她在睡梦中翻了个身，轻轻地哭了起来，于是乔尔最后进去查看她是否生病了。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld]

But	while	he	stood	beside	her	,	she	passed	into	quiet	and	untroubled
但	尽管	他	站立	旁	她	,	她	通过了	进入	安静的	和	平静无波

['slʌmbə(r)] , -

slumber	,	116
睡眠	,	-

但当他站在她身边时，她却安然入睡，平静无波。116

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [mɑːk] [ə'gen] .

and	he	came	back	and	sat	down	with	Mark	again	.
和	他	来了	后退	和	卫星	向下	和	标记	再次	.

他回来后又和马克坐了下来。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['ɪntuː][tuːbuːaɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	You	brought	the	schooner	into	Tubuai	?	”	he	asked	.
”	你	带来	这	大篷车	进入	图布艾	?	”	他	问	.

“你们把那艘纵帆船开到了图布艾岛？”他问道。

“ [aɪ] .
“ Aye .
” 是的 .

“是的。”

[ə'ləʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
Half a thousand miles .
一半 一个 千 英里 .

五千英里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɑːsk] , ['dʒəʊəl] . ”
There's a task , Joel . ”
有 一个 任务 , 乔尔 . ”

乔尔，有个任务。

“ [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ? ”
“ And left it there ? ”
” 和 左边 它 那里 ? ”

“然后就把它丢在那儿了？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [mɑːk] [smaɪld] ['grɪmli] .
” Mark smiled grimly .
” 标记 微笑 阴沉地 .

马克露出了苦笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ It was known there , ” he said quietly .
” 它 曾是 已知 那里 , ” 他 说 悄悄 .

“那里的人都知道这件事，”他平静地说。

“ ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [θriː] [huːm] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə'bɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] .
“ Also , the three whom I had found aboard it were known .
” 还 , 这 三 谁 我 有 成立 船上 它 是 已知 .

“此外，我在船上发现的那三个人都是熟人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [frendz] [ɪn][tuːbuːaɪ] , [huː] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
And they had friends in Tubuai , who wondered what had come to them .
和 他们 有 朋友们 在 图布艾 , WHO 想知道 什么 有 来 到 他们 .

他们在图布艾还有朋友，朋友们都想知道他们究竟发生了什么事。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] — [faɪnd][ðeə(r)] ['kwestʃənz] ['trʌb(ə)lsəm] — [wen] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs]
I was beginning to — find their questions troublesome — when the Nathan Ross
我 曾是 开始 到 — 寻找 他们的 问题 麻烦的 — 什么时候 这 内森 罗斯
[keɪm] [ɪn] . ”
came in . ”
来了 在 . ”

我开始觉得他们的问题很棘手，这时内森·罗斯走了进来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ɑːsk][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [naʊ] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .
“ They will ask more questions now , ” said Joel .
” 他们 将要 问 更多的 问题 现在 , ” 说 乔尔 .

“他们现在会问更多的问题，”乔尔说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][ɑːsk][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] ; [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [spiːk] , ” [mɑːk] [təʊld][hɪm] . -
“ They must ask them of the schooner ; and — she does not speak , ” Mark told him . 117
” 他们 必须 问 他们 的 这 大篷车 ; 和 — 她 做 不是 说话 , ” 标记 讲述 他 . -

“他们必须去问问那艘纵帆船的事；而且——她不会说话，”马克告诉他。[117]

['dʒəʊəl][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
Joel was troubled and uncertain .
乔尔 曾是 麻烦 和 不确定 .

乔尔感到忧虑和不安。

“ [ɪts] — [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's — a black thing , ” he said .
” 它是 — 一个 黑色的 事物 , ” 他 说 .

“那是一件——黑色的事情，”他说。

“ [ðel] [nɒt][biː; bi]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] [di'stres] [juː; jʊ] , ” [mɑːk] ['prɒmɪst] [hɪm] .
“ They'll not be after me , if that distresses you , ” Mark promised him .
” 他们会 不是 是 后 我 , 如果 那 痛苦 你 , ” 标记 承诺 他 .

“如果这让你感到不安，他们不会来找我的，”马克向他保证道。

“ [ˌkjʊəri'ɒsəti] [dʌz] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtəz] . ”
“ Curiosity does not go to such lengths in these waters . ”
” 好奇心 做 不是 去 到 这样的 长度 在 这些 水 . ”

“好奇心在这种水域里不会走这么远。”

“ [juː; jʊ][təʊld][nəʊ][wʌn] ?
“ You told no one ?
” 你 讲述 不 一 ?

你没告诉任何人吗?

” [mɑːk] [lɑːft] .
” Mark laughed .
” 标记 笑了 .

马克笑了。

“ [ðə; ðɪ] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] — [maɪ] [əʊn] [kən'sɜːn] .
“ The pearls were — my own concern .
” 这 珍珠 是 — 我的 自己的 忧虑 .

“珍珠是——我自己的事。”

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [aɪv] [təʊld] .
You're the first I've told .
你是 这 第一的 我已经 讲述 .

你是第一个知道这件事的人。

” [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
” He watched his brother .
” 他 观看 他的 兄弟 .

他看着他的兄弟。

['dʒəʊəl] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Joel frowned thoughtfully , shook his head .
乔尔 皱眉 深思熟虑 , 摇晃 他的 头 .

乔尔若有所思地皱起眉头，摇了摇头。

“ [juː; jʊ][plæn][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
“ You plan to go back for them ?
〃 你 计划 到 去 后退 为了 他们 ?

你打算回去接他们吗?

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] .
〃 he asked .
〃 他 问 .

他问道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , 〃 [sed] [mɑːk] ['kæʒuəli] .
“ You and I , 〃 said Mark casually .
〃 你 和 我 , 〃 说 标记 随意地 .

“你和我,”马克漫不经心地说。

['dʒəʊəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [kwɪk] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [mɑːk] [lɑːft] .
Joel looked at him in quick surprise ; and Mark laughed .
乔尔 看起来 在 他 在 快的 惊喜 ; 和 标记 笑了 .

乔尔惊讶地看了他一眼；马克笑了。

“ [jes] , 〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , 〃 he repeated .
〃 是的 , 〃 他 重复 .

“是的,”他重复道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['selfɪʃ] , ['dʒəʊəl] .
“ You and I . I am not selfish , Joel .
〃 你 和 我 . 我 是 不是 自私 , 乔尔 .

“你和我。我并不自私，乔尔。”

[bɪ'saɪdz] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
Besides — there are plenty for two .
除了 — 那里 是 很多 为了 二 .

此外，两个人吃也绰绰有余。

〃 ['dʒəʊəl] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [faʊnd] [nəʊ] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [mɑːk] [liːnd] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [hɪm] .
〃 Joel , for an instant , found no word ; and Mark leaned quickly toward him .
〃 乔尔 , 为了 一个 立即的 , 成立 不 单词 ; 和 标记 倾斜 迅速地 朝向 他 .

:

乔尔一时语塞；马克迅速向他倾身过去。

[hiː; hi] [tæpt] [dʒoʊlz] [niː] .
He tapped Joel's knee .
他 轻敲 乔尔的 膝盖 .

他拍了拍乔尔的膝盖。

“ [wiːl; wil] [wɜːk] [ʌp] [ðæt] [wei] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ We'll work up that way , 〃 he said quietly .
〃 出色地 工作 向上 那 方式 , 〃 他 说 悄悄 .

“我们会按这个方向努力,”他平静地说。

“ [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , -
“ When we come to the island , 118
〃 什么时候 我们 来 到 这 岛 , -

“当我们来到岛上时，118

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [weə(r)] ['ðer] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɒk] ;
you and I go ashore , and get them where they're hid beneath the rock ;
你 和 我 去 岸上 , 和 得到 他们 在哪里 它们是 隐藏 下面 这 岩石 ;

你和我上岸，把它们从岩石下藏起来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [əˈbɔːd] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [ˈeni] [ˈwaɪzə(r)] . . . .

and	we	come	back	aboard	with	no	one	any	wiser	.	.	.	.
和	我们	来	后退	船上	和	不	一	任何	更明智	.	.	.	.

我们回到船上，谁也没发现什么……

[rɪtʃ] .

Rich	.
富有的	.

富有的。

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈdʒəʊəl] . . . .

A	double	handful	of	them	,	Joel	.	.	.
一个	双倍的	少数	的	他们	,	乔尔	.	.	.

一大把，乔尔……

" [dʒoʊlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklaʊdɪd] [wɪð] [θɔːt] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .

"	Joel's	eyes	were	clouded	with	thought	;	he	shook	his	head	slowly	.
"	乔尔的	眼睛	是	阴天	和	想法	;	他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

乔尔眼神迷离，若有所思；他缓缓地摇了摇头。

“ [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæks] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What	of	the	blacks	?	"	he	asked	.
“	什么	的	这	黑人	?	"	他	问	.

“那黑人呢？”他问道。

[mɑːk] [lɑːft] .

Mark	laughed	.
标记	笑了	.

马克笑了。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [daʊn] [ɒn][ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [gɒt] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	They	were	brought	down	on	us	by	the	woman	who	got	away	,	"	he	said	.
“	他们	是	带来	向下	在	我们	经过	这	女士	WHO	得到	离开	,	"	他	说	.

他说：“是那个逃脱的女人把他们带下来的。”

“ [kwɪnts] [ˈwʊmən] .

“	Quint's	woman	.
“	五胞胎	女士	.

“昆特的女人。”

[aɪ] [hɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	heard	as	much	that	day	,	saw	her	among	them	.
我	听到	作为	很多	那	天	,	锯	她	之中	他们	.

那天我听到了这些消息，也看到了她和他们在一起。

[bʌt; bət] — ['ðer] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .

But	—	they're	gone	before	this	.
但	—	它们是	已消失	前	这	.

但是——他们在此之前就已经离开了。

" ['dʒəʊəl] [sed] ['sləʊli] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	Joel	said	slowly	:	“	You	are	not	sure	of	that	.
"	乔尔	说	缓慢地	:	“	你	是	不是	当然	的	那	.

乔尔缓缓说道：“你对此并不确定。”

[ænd; ənd] — [ai] ['kænɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

And	—	I	cannot	risk	the	ship	.	.	.
和	—	我	不能	风险	这	船	.	.	.

而且——我不能冒船损的风险……

" [mɑːk] [ɑːskt] ['snɪərɪŋli] : “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ?

"	Mark	asked	sneeringly	:	“	Are	you	afraid	?
"	标记	问	冷笑着	:	“	是	你	害怕的	?

马克冷笑着问：“你害怕吗？”

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [flʌʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['stedəli] : " [jes] .

"	The	younger	man	flushed	;	but	he	said	steadily	:	"	Yes	.
"	这	年轻	男人	酡	;	但	他	说	稳步	:	"	是的	.

年轻男子脸红了，但他平静地说："是的。"

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌeɪ es 'eɪ] [wɝːðənz] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Afraid	of	losing	Asa	Worthen's	ship	for	him	.
害怕的	的	输	阿萨	沃森的	船	为了	他	.

害怕失去阿萨·沃森的船。

" [mɑːk] ['tʃʌkl] [ʌn'plezntli] .

"	Mark	chuckled	unpleasantly	.
"	标记	轻笑	令人不快的	.

马克不悦地轻笑了一声。

" [aɪm]['maɪndɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] - Log119

"	I'm	minded	of	what	is	written	,	here	and	there	,	in	the	'	Log119
"	我是	有思想	的	什么	是	书面	,	这里	和	那里	,	在	这	-	Log119

"我惦记着《日志119》里零星记载的内容。"

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] , -

of	the	House	of	Shore	,	'
的	这	房子	的	支撑	,	-

海岸之屋的

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	,	half	to	himself	.
"	他	说	,	一半	到	他自己	.

"他喃喃自语道。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwəʊtid] : "

And	he	quoted	:	"
和	他	引	:	"

他引用道："

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]['væliənt] . . . .

'	All	the	brothers	were	valiant	.	.	.	.
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	.	.	.

兄弟们都很英勇.....

- [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] , ['dʒəʊəl] .

'	There's	more	to	that	,	Joel	.
-	有	更多的	到	那	,	乔尔	.

"事情远不止如此，乔尔。"

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəz] ['vɜːtʃuəs] .

'	And	all	the	sisters	virtuous	.
-	和	全部	这	姐妹	有德行的	.

"而且所有姐妹都很贤良。"

- [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɪstəz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [jʊr; jər] [wʌn] , [bɔɪ] .

'	I	had	not	known	we	had	sisters	—	but	it	seems	you're	one	,	boy	.
-	我	有	不是	已知	我们	有	姐妹	—	但	它	似乎	你是	一	,	男生	.

"我之前不知道我们有姐妹——但看来你就是其中一个，孩子。"

[nɒt] ['væliənt] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] ['feəli] ['vɜːtʃuəs] .

Not	valiant	,	by	your	own	admission	;	but	at	least	you're	fairly	virtuous	.
不是	英勇	,	经过	你的	自己的	入学	;	但	在	至少	你是	相当	有德行的	.

你承认自己并不英勇；但至少你品德高尚。

" ['dʒəʊəl] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːnt] .

"	Joel	paid	no	heed	to	the	taunt	.
"	乔尔	有薪酬的	不	注意	到	这	嘲讽	.

乔尔对这种嘲讽置之不理。

“ [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːrθən] [laɪks] [keə(r)]['teɪkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Asa	Worthen	likes	care	taken	of	his	ship	,	”	he	said	,	half	to	himself	.
”	阿萨	沃森	点赞	关心	已采取	的	他的	船	,	”	他	说	,	一半	到	他自己	.

“阿萨·沃森喜欢有人照看他的船，”他自言自语道。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] . . . .

“	I'm	thinking	he	would	not	think	well	of	this	.	.	.	.
”	我是	思维	他	会	不是	思考	出色地	的	这	.	.	.	.

“我觉得他不会喜欢这件事……”

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['gæmb(ə)l] . . . . ”

He's	not	a	man	to	gamble	.	.	.	.	”
他是	不是	一个	男人	到	赌博	.	.	.	.	”

他不是个爱赌博的人……

“ ['gæmb(ə)l] ? ” [mɑːk] ['ekəud] ['skɔːnfəli] .

“	Gamble	?	”	Mark	echoed	scornfully	.
”	赌博	?	”	标记	回声	轻蔑地	.

“赌博？”马克轻蔑地重复道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['gæmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] .

“	He	has	no	gamble	in	this	.
”	他	有	不	赌博	在	这	.

“他在这件事上没有任何风险。”

[ðə; ði] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	pearls	are	for	you	and	me	.
这	珍珠	是	为了	你	和	我	.

这些珍珠是属于你我的。

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	will	know	nothing	whatever	about	them	.
他	将要	知道	没有什么	任何	关于	他们	.

他对他们一无所知。

[ə; eɪ]['hændfʊl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒəʊəl] .

A	handful	for	me	,	and	a	handful	for	you	,	Joel	.
一个	少数	为了	我	,	和	一个	少数	为了	你	,	乔尔	.

我拿一小把，你拿一小把，乔尔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] . . . . ”

For	the	taking	.	.	.	.	”
为了	这	采取	.	.	.	.	”

唾手可得……

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['oʊnərz] [leɪ] ?

“	You	did	not	think	to	give	him	owner's	lay	?
”	你	做过	不是	思考	到	给	他	所有者的	躺	?

你难道没想过要给他主人的性服务吗?

” ['dʒəʊəl] [ɑːskt] .

”	Joel	asked	.
”	乔尔	问	.

乔尔问道。

“ [nəʊ] . ” -

“	No	.	”	120
”	不	.	”	-

“第120号”

“ [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['aɪlənd] ?

“	Where	is	this	island	?
”	在哪里	是	这	岛	?

“这个岛在哪里？”

" [mɑːk] [lɑːft] .
" **Mark** **laughed** **.**
" 标记 笑了 .

马克笑了。

" [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [prɪ'saɪs] — [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['dʒəʊəl] .
" **I'll** **not** **be** **too** **precise** **—** **until** **I** **have** **your** **word** **,** **Joel** **.**
" 患病的 不是 是 也 精确的 — 直到 我 有 你的 单词 , 乔尔 .

"在得到你的肯定之前，我不会说得太具体，乔尔。"

[bʌt; bət] — - [tɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːθwəd] . "
But **—** **'** **tis** **to** **the** **northward** **.** **"**
但 — - 的 到 这 向北 . "

但是——是在北面。"

" ['aʊə(r)] [kɔːs] [ɪz] [west] , [ðen] [saʊθ] . "
" **Our** **course** **is** **west** **,** **then** **south** **.** **"**
" 我们的 课程 是 西方 , 然后 南 . "

"我们的航线是先向西，然后向南。"

" [sɪns] [wen] [hæz; həz] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [kept] ['ʃedjuːl] [ænd; ənd] [taɪm] ['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪl]
" **Since** **when** **has** **the** **Nathan** **Ross** **kept** **schedule** **and** **time** **table** **like** **a** **mail**
" 自从 什么时候 有 这 内森 罗斯 保留 日程 和 时间 桌子 喜欢 一个 邮件
[ʃɪp] ?
ship **?**
船 ?

"内森·罗斯号什么时候像邮轮一样遵守航程和时刻表了？"

" ['dʒəʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Joel** **shook** **his** **head** **.**
" 乔尔 摇晃 他的 头 .

乔尔摇了摇头。

" [ai] ['kænɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːk] . "
" **I** **cannot** **do** **it** **,** **Mark** **.** **"**
" 我 不能 做 它 , 标记 . "

"我做不到，马克。"

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

"为什么不呢？"

" [ə; eɪ] [rɪsk] [ai][hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [wiːks] , [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɔːs] .
" **A** **risk** **I** **have** **no** **right** **to** **take** **;** **and** **wasted** **weeks** **,** **out** **of** **our** **course** **.**
" 一个 风险 我 有 不 正确的 到 拿 ; 和 浪费 周 , 出去 的 我们的 课程 .

"我无权承担的风险；以及浪费数周时间，偏离了我们的计划。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːrθən] [peɪz] .
For **which** **Asa** **Worthen** **pays** **.**
为了 哪个 阿萨 沃森 支付 .

而阿萨·沃森为此付出了代价。

" [mɑːk] [smaɪld] [sɑː'dɒnɪkli] .
" **Mark** **smiled** **sardonically** **.**
" 标记 微笑 讽刺地 .

马克冷笑了笑。

" [jʊr; jər] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪstə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] , ['dʒəʊəl] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" **You're** **vastly** **more** **virtuous** **than** **any** **sister** **could** **be** **,** **Joel** **,** **my** **dear** **.**
" 你是 非常 更多的 有德行的 比 任何 姐姐 可以 是 , 乔尔 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的乔尔，你比任何姐妹都更有德行。"

" ['dʒəʊəl] [sed] ['stedəli] : " [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [maɪndz] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Joel	said	steadily	:	"	There	may	be	two	minds	about	that	.
"	乔尔	说	稳步	:	"	那里	可能	是	二	思想	关于	那	.

乔尔平静地说："对此可能存在两种不同的看法。"

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [maɪndz][æz; əz][tuː; tə] — [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

There	may	be	two	minds	as	to	—	the	duty	of	a	captain	to	his	ship
那里	可能	是	二	思想	作为	到	—	这	责任	的	一个	队长	到	他的	船

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] .

and	his	owner	.
和	他的	所有者	.

对于船长对船只和船东的职责，可能存在两种不同的看法。

[bʌt; bət] — [aɪv] [ʃəʊn] [juː; jʊ][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . " -

But	—	I've	shown	you	my	mind	in	the	matter	.	"	121
但	—	我已经	所示	你	我的	头脑	在	这	事情	.	"	-

但是——我已经向你表明了我的想法。"121

[mɑːk] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [aɪz] [hɑːf] - ['frendli] .

Mark	leaned	toward	him	,	eyes	half	-	friendly	.
标记	倾斜	朝向	他	,	眼睛	一半	-	友好的	.

马克向他倾身，眼神中带着一丝友善。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , ['dʒəʊəl] .

"	You're	wrong	,	Joel	.
"	你是	错误的	,	乔尔	.

"你错了，乔尔。"

[aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] . "

I'll	convince	you	.	"
患病的	说服	你	.	"

我会让你信服的。

" [jʊl] [nɒt] . "

"	You'll	not	.	"
"	你会	不是	.	"

"你不会的。"

" [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [mɑːk] ['wɪspəd] .

"	A	handful	of	them	,	"	Mark	whispered	.
"	一个	少数	的	他们	,	"	标记	低声说道	.

"就那么几个，"马克低声说道。

" [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Worth	anything	up	to	a	hundred	thousand	.
"	值得	任何事物	向上	到	一个	百	千	.

价值高达十万。

['meɪbi] [mɔː(r)] .

Maybe	more	.
或许	更多的	.

或许更多。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] .

I	do	not	know	the	little	things	as	well	as	some	.
我	做	不是	知道	这	小的	事物	作为	出色地	作为	一些	.

我对一些小事了解得不如某些人多。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒg] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] . . . .

All	for	a	little	jog	out	of	your	way	.	.	.
全部	为了	一个	小的	慢跑	出去	的	你的	方式	.	.	.

这一切都只是为了绕路慢跑一小段路而已……

" ['dʒəʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Joel shook his head .
" 乔尔 摇晃 他的 头 .

乔尔摇了摇头。

[ænd; ənd] [mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [stɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [klentʃt]
And Mark , in a sudden surge of anger , stormed to his feet with clenched
和 标记 , 在 一个 突然 涌 的 愤怒 , 暴风雨 到 他的 脚 和 紧握
[hænd] [ʌp'reɪzd] .
hand upraised .
手 抬起 .

马克突然怒火中烧，猛地站起身，高举紧握的拳头。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , ['dʒəʊəl] , [aɪ'd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" By the Lord , Joel , I'd not have believed it .
" 经过 这 主 , 乔尔 , ID 不是 有 相信 它 .

"主啊，乔尔，我简直不敢相信。"

[jʊr; jər] [mæd] ; [pleɪn] [mæd] — ['sɪstə(r)] , [dɪə(r)] !
You're mad ; plain mad — sister , dear !
你是 疯狂的 ; 清楚的 疯狂的 — 姐姐 , 亲爱的 !

你疯了，真的疯了——亲爱的姐姐!

[juː; jʊ] . . . .
You . . . .
你 . . . .

你....

" ['dʒəʊəl] [sed] ['kwaɪətli] : " [jɔː(r); jə(r)] ['skuːnə(r)] [ɪz][æt; ət][tuːbuːaɪ] .
" Joel said quietly : " Your schooner is at Tubuai .
" 乔尔 说 悄悄 : " 你的 大篷车 是 在 图布艾 .

乔尔平静地说："你的帆船在图布艾。"

[aɪl] [set][juː; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'll set you back there , if you will .
患病的 放 你 后退 那里 , 如果 你 将要 .

如果你愿意，我可以把你送回那里。

" [mɑːk] [mɒkt] [hɪm] .
" Mark mocked him .
" 标记 嘲笑 他 .

马克嘲笑他。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] ['kæptin] ? . . .
" Would you throw your own brother off the ship he captained ? . . .
" 会 你 扔 你的 自己的 兄弟 离开 这 船 他 队长 ? . . .

"你会把自己亲兄弟从他担任船长的船上扔下去吗？.....

[əʊ] [hɑːd] , [hɑːd] [hɑːt] . . . . "
Oh hard , hard heart . . . . "
哦 难的 , 难的 心 . . . . "

哦，铁石心肠啊.....

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [ɔː(r)][gəʊ] , " ['dʒəʊəl][təʊld][hɪm] .
" You may stay , or go , " Joel told him .
" 你 可能 停留 , 或者 去 , " 乔尔 讲述 他 .

"你可以留下，也可以离开，"乔尔对他说。

" [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . " -
" Have your way . " 122
" 有 你的 方式 . " -

"随你便吧。"122

['mɑːrks] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nærəud] ; [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Mark's	eyes	for	an	instant	narrowed	;	they	turned	toward	the	door	of	the
马克的	眼睛	为了	一个	立即的	范围缩小	;	他们	转向	朝向	这	门	的	这

['kæbɪn] [weə(r)] [prɪs] [leɪ] . . . .

cabin	where	Priss	lay	.	.	.	.
舱	在哪里	矫揉造作	躺	.	.	.	.

马克的目光瞬间眯了起来，转向普里斯躺着的小屋门口……

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['heɪtrɪd][ɪn][ðem; ðəm] ,

And	there	was	a	flicker	of	black	hatred	in	them	,
和	那里	曾是	一个	闪烁	的	黑色的	仇恨	在	他们	,

他们眼中闪过一丝仇恨的光芒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swɑːv] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn]

but	his	voice	was	suave	when	he	replied	:	“	With	your	permission	,	captain
但	他的	嗓音	曾是	温文尔雅什么时候		他	回复	:	“	和	你的	允许	,	队长

[dɪə(r)] , [aɪl] [steɪ] .

dear	,	I'll	stay	.
亲爱的	,	患病的	停留	.

但他回答时语气却很温和：“如果您允许，亲爱的船长，我会留下来。”

” ['dʒəʊəl] [nɒdɪd] ; [hiː; hi] [rəʊz] .

”	Joel	nodded	;	he	rose	.
”	乔尔	点头	;	他	玫瑰	.

乔尔点了点头，站了起来。

“ [jʌŋ] ['mɔːrəl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Young	Morrell	has	given	you	his	bunk	,	”	he	said	.
“	年轻的	莫雷尔	有	给定	你	他的	假寐	,	”	他	说	.

“小莫雷尔把他的床位让给了你，”他说。

“ [səʊ] — [gʊd] [naɪt] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	So	—	good	night	,	to	you	.
“	所以	—	好的	夜晚	,	到	你	.

“那么——晚安，祝你晚安。”

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ; [ænd; ənd] [mɑːk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['twɪtʃɪŋ] ,

”	He	opened	the	door	into	the	main	cabin	;	and	Mark	,	his	fingers	twitching	,
”	他	打开	这	门	进入	这	主要的	舱	;	和	标记	,	他的	手指	抽搐	,

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

他打开了通往主舱的门；马克的手指微微颤抖着走了出去。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	turned	,	spoke	over	his	shoulder	.
他	转向	,	辐	超过	他的	肩膀	.

他转过身，回头说道。

“ [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] — ['plez(ə)nt] [driːmz] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	Good	night	;	and	—	pleasant	dreams	,	”	he	said	.	123	-
“	好的	夜晚	;	和	—	令人愉快的	梦境	,	”	他	说	.		-

“晚安，祝你做个好梦，”他说。123

[eks]

X
X

X

['i:v(ə)n]['dʒəʊəl] [ʃɔ:(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [nju:] [lait] [ɪn] [prɪ'sɪləz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [mɑ:k] [æt; ət] ['brekfəst]

Even	Joel	Shore	saw	the	new	light	in	Priscilla's	eyes	when	she	met	Mark	at	breakfast
甚至	乔尔	支撑	锯	这	新的	光	在	普莉希拉的	眼睛	什么时候	她	遇见	标记	在	早餐

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ;

in	the	cabin	next	morning	;
在	这	舱	下一个	早晨	;

第二天早上，当普里西拉在小木屋里吃早餐时与马克见面时，就连乔尔·肖尔也看到了普里西拉眼中闪烁的新光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ['hʌzbəndz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	it	is	said	husbands	are	the	last	to	see	such	things	.
和	它	是	说	丈夫们	是	这	最后的	到	看	这样的	事物	.

据说丈夫是最后一个看到这些事情的人。

[ðæt] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [mɑ:k] [təʊld]['dʒəʊəl][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)]

That	story	she	had	heard	the	night	before	,	the	story	Mark	told	Joel	in	the	after
那	故事	她	有	听到	这	夜晚	前	,	这	故事	标记	讲述	乔尔	在	这	后

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她前一天晚上听到的那个故事，马克在船尾小屋里讲给乔尔的故事，

[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

had	made	of	him	something	superhuman	in	her	eyes	.
有	制成	的	他	某物	超人类	在	她	眼睛	.

在她眼中，他已经变成了超人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [æn; ən]['epɪk]['fɪgə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [red] [laɪf] , [ænd; ənd]

He	was	a	gigantic	,	an	epic	figure	;	he	had	lived	red	life	,	and
他	曾是	一个	巨大	,	一个	史诗	数字	;	他	有	居住地	红色的	生活	,	和

[fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

fought	for	his	life	,
战斗	为了	他的	生活	,

他是一位伟人，一位传奇人物；他的一生充满艰辛，并为生存而战。

[ænd; ənd] [kɪld] . . . .

and	killed	.	.	.	.
和	被杀	.	.	.	.

然后被杀.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pjʊərɪtən] [blʌd] [ɪn] [prɪ'sɪlə] ; [bʌt; bət] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]

There	was	Puritan	blood	in	Priscilla	;	but	overrunning	it	was	a	flood	of
那里	曾是	清教徒	血	在	普里西拉	;	但	超时	它	曾是	一个	洪水	的

['wɔ:mə(r)] [laɪf] ,

warmer	life	,
更温暖	生活	,

普里西拉身上流淌着清教徒的血液，但随后涌上心头的是一股更加温暖的生活气息。

[ə; eɪ] [krɒs] - [streɪn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sʌðən] ['fɔ:beə(r)] , [wɪtʃ] [sæŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə]

a	cross	-	strain	from	some	southern	forebear	,	which	sang	now	in	answer	to
一个	叉	-	拉紧	从	一些	南部	祖先	,	哪个	唱	现在	在	回答	到

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['mɑ:rks] [wɜ:dz] .

the	touch	of	Mark's	words	.
这	触碰	的	马克的	字	.

这是来自南方某个祖先的杂交品种，现在它回应着马克的话语而歌唱。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] [waɪd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

She	watched	him	,	that	morning	,	with	wide	eyes	that	were	full	of	wonder	and
她	观看	他	,	那	早晨	,	和	宽的	眼睛	那	是	满的	的	想知道	和

[ɒv; əv] [ɔ:] .

of	awe	.
的	敬畏	.

那天早上，她睁大眼睛，满怀惊奇和敬畏地看着他。

[mɑːk] [sɔː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] .
Mark saw , and was immensely amused .
标记 锯 , 和 曾是 非常 觉得好笑 .

马克看到了，觉得非常有趣。

He124
He124
He124

氦124

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] : “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ?
asked her : “ Why do you look at me like that , little sister ?
问 她 : “ 为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 , 小的 姐姐 ?

问她：“妹妹，你为什么那样看着我？”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] . . . .
I'm not going to bite . . . .
我是 不是 去 到 咬 . . . .

我不会咬人的……

” [prɪ'sɪlə] [kɔːt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .
” Priscilla caught herself , and smiled , and laughed at him .
” 普里西拉 捕捉 她自己 , 和 微笑 , 和 笑了 在 他 .

“普里西拉意识到自己的失态，笑着冲他笑了笑。”

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
“ How do I look at you ?
“ 如何 做 我 看 在 你 ?

我该如何看待你?

[jʊr; jər] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [mɑːk] . ”
You're — imagining things , Mark . ”
你是 — 想象 事物 , 标记 . ”

马克，你这是在胡思乱想。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Am I ?
“ 是 我 ?

是吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [dʒoʊlz][ɑːm] .
And he touched Joel's arm .
和 他 感动 乔尔的 手臂 .

他碰了碰乔尔的胳膊。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz] [raɪt] .
“ Look at her , Joel , and see which of us is right .
“ 看 在 她 , 乔尔 , 和 看 哪个 的 我们 是 正确的 .

“看看她，乔尔，看看我们俩谁是对的。”

” ['dʒəʊəl][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [prɪ'sɪləz] [aɪz] .
” Joel was eating his breakfast silently , but he had seen Priscilla's eyes .
” 乔尔 曾是 吃 他的 早餐 默默 , 但 他 有 已见 普莉希拉的 眼睛 .

乔尔默默地吃着早餐，但他看到了普里西拉的眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][gɒt]

He	looked	toward	her	now	,	and	she	flushed	in	spite	of	herself	,	and	got
他	看起来	朝向	她	现在	,	和	她	酡	在	尽管如此	的	她自己	,	和	得到

[ʌp] ['kwɪkli] ,

up	quickly	,
向上	迅速地	,

他看向她，她不由自主地脸红了，迅速起身。

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] . . . .

and	slipped	away	.	.	.	.
和	滑倒了	离开	.	.	.	.

然后悄悄溜走了……

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [dʒoʊlz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['θɔːtfəli] , ['mɑːrks] ['ʃaɪnɪŋ] .

They	watched	her	go	,	Joel's	eyes	clouded	thoughtfully	,	Mark's	shining	.
他们	观看	她	去	,	乔尔的	眼睛	阴天	深思熟虑	,	马克的	灼灼	.

他们目送她离开，乔尔的眼神变得迷离，若有所思，而马克的眼神则闪闪发光。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [mɑːk] [liːnd] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['dʒəʊəl] ['sɒftli] ,

And	when	she	was	gone	,	Mark	leaned	across	and	said	to	Joel	softly	,
和	什么时候	她	曾是	已消失	,	标记	倾斜	穿过	和	说	到	乔尔	轻轻	,

她走后，马克俯身靠近乔尔，轻声说道：

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : “ [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [teɪl] [lɑːst] [naɪt] , ['dʒəʊəl] .

a	devil	of	mischief	in	his	eyes	:	“	She	heard	my	tale	last	night	,	Joel	.
一个	魔鬼	的	恶作剧	在	他的	眼睛	:	“	她	听到	我的	故事	最后的	夜晚	,	乔尔	.

他眼中闪过一丝狡黠的光芒：“乔尔，她昨晚听到了我的故事。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈsliːp] .

She	was	not	asleep	.
她	曾是	不是	睡着了	.

她并没有睡着。

[fuːld] [juː; jʊ] . . . .

Fooled	you	.	.	.	.
被骗了	你	.	.	.	.

骗到你了……

” ['dʒəʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Joel	shook	his	head	.
”	乔尔	摇晃	他的	头	.

乔尔摇了摇头。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] . ” -

She	was	asleep	.	”	125
她	曾是	睡着了	.	”	-

她睡着了。”125

[mɑːk] [lɑːft] .

Mark	laughed	.
标记	笑了	.

马克笑了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [nəʊ] .

“	Don't	you	suppose	I	know	.
”	不	你	认为	我	知道	.

你以为我不知道吗?

[aɪv] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn] ['wʊmənz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	seen	that	look	in	woman's	eyes	before	.
我已经	已见	那	看	在	女性的	眼睛	前	.

我以前见过女人眼中流露出那种神情。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] , [ðə; ði] [naɪt] [ai] [drɒpt] [ðə; ði][fæt][mæn][əʊvə'saɪd] . . . .

In	the	eyes	of	the	little	brown	girl	,	the	night	I	dropped	the	fat	man	overside	.	.	.
在	这	眼睛	的	这	小的	棕色的	女孩	,	这	夜晚	我	掉落	这	胖的	男人	外侧	.	.	.

在那个棕色皮肤的小女孩眼中，那天晚上我把那个胖子扔下了船.....

" [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [wen] ['dʒəʊəl][gɒt] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ɒn]

"	He	sat	there	,	chuckling	,	when	Joel	got	abruptly	to	his	feet	and	went	on
"	他	卫星	那里	,	轻笑	,	什么时候	乔尔	得到	突然	到	他的	脚	和	去	在

[dek] ;

deck	;
甲板	;

“他坐在那里，咯咯地笑着，这时乔尔突然站起来，走到甲板上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ]

and	when	he	came	up	the	companion	a	little	later	,	he	was	still	chuckling
和	什么时候	他	来了	向上	这	伴侣	一个	小的	之后	,	他	曾是	仍然	轻笑

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

under	his	breath	.
在下面	他的	气息	.

过了一会儿，当他走到同伴跟前时，还在低声轻笑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] , [prɪs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kləʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪd]

After	that	first	morning	,	Priss	was	able	to	cloak	her	eyes	and	hide
后	那	第一的	早晨	,	矫揉造作	曾是	有能力的	到	披风	她	眼睛	和	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ;

her	thoughts	;
她	想法	;

从那天早晨之后，普莉丝就能闭上眼睛，隐藏自己的思绪了；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [laɪf] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	on	the	surface	,	life	aboard	the	Nathan	Ross	seemed	to	go	on	as	before	.
和	在	这	表面	,	生活	船上	这	内森	罗斯	似乎	到	去	在	作为	前	.

表面上看，内森·罗斯号上的生活似乎和以前一样。

[mɑːk] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][men] ,

Mark	threw	himself	into	the	routine	of	the	work	,	mixing	with	the	men	,
标记	扔	他自己	进入	这	常规	的	这	工作	,	混合	和	这	男人	,

马克全身心投入到日常工作中，与男人们打成一片。

['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [boʊts] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] ,

going	off	in	the	boats	when	there	was	a	whale	to	be	struck	,
去	离开	在	这	船	什么时候	那里	曾是	一个	鲸	到	是	击	,

当有鲸鱼需要被撞击时，他们却乘船出发。

['duːɪŋ] [θriː] [menz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [tɔɪl] .

doing	three	men's	share	of	toil	.
正在做	三	男士	分享	的	辛劳	.

一个人干了三个人的活。

['dʒəʊəl][wʌn] [deɪ] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] .

Joel	one	day	remonstrated	with	him	.
乔尔	一	天	抗议	和	他	.

有一天，乔尔责备了他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [waɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	not	wise	,	”	he	said	.
“	它	是	不是	明智的	,	”	他	说	.

“这样做不明智，”他说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪn] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] .

“	You	were	captain	here	;	you	are	my	brother	.
”	你	是	队长	这里	;	你	是	我的	兄弟	.

“你曾是这里的队长；你是我的兄弟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][mɪks] , [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] , [wɪð] [ðə; ði][men] .

It	is	not	wise	for	you	to	mix	,	as	an	equal	,	with	the	men	.
它	是	不是	明智的	为了	你	到	混合	,	作为	一个	平等的	,	和	这	男人	.

你不宜与男人们平起平坐。

” [mɑːk] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

”	Mark	only	laughed	at	him	.
”	标记	仅有的	笑了	在	他	.

马克只是嘲笑他。

“ [jɔː(r); jə(r)] dignity126

“	Your	dignity126
”	你的	dignity126

“你的尊严126

[ɪz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒəʊəl] , ” [hiː; hi] [mɒkt] .

is	very	precious	to	you	,	Joel	,	”	he	mocked	.
是	非常	宝贵的	到	你	,	乔尔	,	”	他	嘲笑	.

“对你来说很珍贵，乔尔，”他嘲讽道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [praʊd] .

“	But	as	for	me	—	I	am	not	proud	.
”	但	作为	为了	我	—	我	是	不是	自豪的	.

“但就我而言——我并不感到骄傲。”

[jʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː][sɪt][ɑːft][ænd; ənd] ['twɪdl] [maɪ] [θʌmz] [ænd; ənd][həʊld] [jɑːn] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]

You'd	not	have	me	sit	aft	and	twiddle	my	thumbs	and	hold	yarn	for	little
你会	不是	有	我	坐	后部	和	摆弄	我的	拇指	和	抓住	纱	为了	小的

[prɪs] . . . .

Priss	.	.	.	.
矫揉造作	.	.	.	.

你不会让我坐在船尾无所事事，给小普里斯拿着毛线吧.....

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

And	I	must	be	doing	something	.	.	.	.
和	我	必须	是	正在做	某物	.	.	.	.

我肯定在做某件事.....

” [hiː; hi][ænd; ənd][dʒɪm] [fɪntʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

”	He	and	Jim	Finch	were	much	together	.
”	他	和	吉姆	芬奇	是	很多	一起	.

“他和吉姆·芬奇经常在一起。”

[fɪntʃ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['dʒəʊəl]['keəf(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

Finch	always	gave	Joel	careful	obedience	,
芬奇	总是	给予	乔尔	小心	服从	,

芬奇总是对乔尔百依百顺。

['ɔːlweɪz] ['hændld] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [smuːð] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

always	handled	the	ship	when	he	was	in	charge	with	smooth	efficiency	.
总是	处理	这	船	什么时候	他	曾是	在	收费	和	光滑的	效率	.

他掌舵时总是能以流畅高效的方式处理船舶事务。

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [mænd] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] .

His	boat	was	the	best	manned	and	the	most	successful	of	the	four	.
他的	船	曾是	这	最好的	有人值守	和	这	最多	成功的	的	这	四	.

他的船队是四艘船中人员配备最充足、战绩最好的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒəʊəl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kɒmreɪdli] .

But	he	and	Joel	were	not	comradely	.
但	他	和	乔尔	是	不是	同志	.

但他和乔尔并非战友。

['dʒəʊəl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][bɪg][mæn] ; [ænd; ənd] ['fɪntʃɪz] [sɜː'vɪləti] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] .

Joel	instinctively	disliked	the	big	man	;	and	Finch's	servility	disgusted	him	.
乔尔	本能地	不喜欢	这	大的	男人	;	和	雀类	奴性	厌恶	他	.

乔尔本能地讨厌这个大个子；芬奇的卑躬屈膝让他感到厌恶。

[ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [smuːð] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	mate	was	full	of	smooth	and	flattering	words	,	but	his	eyes	were
这	伴侣	曾是	满的	的	光滑的	和	奉承	字	,	但	他的	眼睛	是

['ʃæləʊ] .

shallow	.
浅的	.

这位男伴满口甜言蜜语，但他的眼神却很空洞。

[mɑːk] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [lɒŋ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [fɪntʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

Mark	talked	with	him	long	,	one	morning	;	and	then	he	left	Finch	and	came	to
标记	谈话	和	他	长的	,	一	早晨	;	和	然后	他	左边	芬奇	和	来了	到

['dʒəʊəl] ,

Joel	,
乔尔	,

一天早上，马克和他聊了很久；然后他离开芬奇，去找乔尔。

[baɪ][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [haʊs] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs] [dʒest] .

by	the	after	house	,	chuckling	as	though	at	some	enormous	jest	.
经过	这	后	房子	,	轻笑	作为	尽管	在	一些	巨大的	笑话	.

在后屋旁，他咯咯地笑着，仿佛发现了什么天大的笑话。

“ [wɪl] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət] [fɪntʃ] , [ðeə(r)] ? ” [hiː; hi] [begd] . -

“	Will	ye	look	at	Finch	,	there	?	”	he	begged	.	127
“	将要	是的	看	在	芬奇	,	那里	?	”	他	乞求	.	-

“你们能不能看看芬奇？”他恳求道。[127]

['dʒəʊəl][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] .

Joel	had	been	watching	the	two	.
乔尔	有	到过	观看	这	二	.

乔尔一直在观察这两个人。

[hiː; hi] [sɔː] [fɪntʃ] [naʊ] ,

He	saw	Finch	now	,
他	锯	芬奇	现在	,

他现在看到芬奇了。

['stændɪŋ] [dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [haʊs] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd]

standing	just	forward	of	the	boat	house	with	flushed	cheeks	and	eyes	fixed	and
常设	只是	向前	的	这	船	房子	和	酡	脸颊	和	眼睛	固定的	和

[hændz] ['twɪtʃɪŋ] .

hands	twitching	.
双手	抽搐	.

她站在船屋前面，双颊绯红，目光呆滞，双手不停地抽搐。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wɒz; wəz] ['paʊəfəli] [muːvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

The	big	man	was	powerfully	moved	by	something	.	.	.	.
这	大的	男人	曾是	强大的	已搬	经过	某物	.	.	.	.

那个大个子男人被某件事深深触动了.....

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [gɒt] [hɪm] ?

“	What	is	it	that's	got	him	?
“	什么	是	它	那就是	得到	他	?

“他到底怎么了？”

〃 ['dʒəʊəl] [ɑːskt] .
〃 Joel asked .
〃 乔尔 问 .

乔尔问道。

“ [aɪv] [təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɜːlz] , 〃 [mɑːk] ['tʃʌkl] .
“ I've told him about the pearls , 〃 Mark chuckled .
〃 我已经 讲述 他 关于 这 珍珠 , 〃 标记 轻笑 .

“我已经把珍珠的事告诉他了，”马克笑着说。

“ [hiːz] [waɪld][tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . . . .
“ He's wild to be after them . . . .
〃 他是 荒野 到 是 后 他们 . . . .

“他疯狂地追捕他们……”

〃 ['dʒəʊəl] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['hɒtli] .
〃 Joel turned on his brother hotly .
〃 乔尔 转向 在 他的 兄弟 热 .

乔尔怒斥他的兄弟。

“ [jʊr; jər] [mæd] , [mɑːk] , 〃 [hiː; hi] [snæpt] .
“ You're mad , Mark , 〃 he snapped .
〃 你是 疯狂的 , 标记 , 〃 他 啪啪 .

“你疯了，马克，”他厉声说道。

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . 〃
“ That is no word to be loose in the ship . 〃
〃 那 是 不 单词 到 是 松动的 在 这 船 . 〃

“在船上，这可不是随便说说的话。”

“ [aɪv] [bʌt; bət][təʊld] [fɪntʃ] , 〃 [mɑːk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ I've but told Finch , 〃 Mark protested .
〃 我已经 但 讲述 芬奇 , 〃 标记 抗议 .

“我只是告诉了芬奇，”马克抗议道。

“ [ɪts] ['mɜːθfəl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][mæn] ['wɪg(ə)l] . 〃
“ It's mirthful to watch the man wiggle . 〃
〃 它是 欢乐的 到 手表 这 男人 扭动 . 〃

“看着那人扭动身体真有趣。”

“ [hiːl] [tel] [ðə; ði] [ʃɪp] .
“ He'll tell the ship .
〃 地狱 告诉 这 船 .

他会告诉船上的人。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wægz] [ʌn'siːsɪŋli] .
His tongue wags unceasingly .
他的 舌头 摇尾巴 不停地 .

他不停地吐着舌头。

〃 [mɑːk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
〃 Mark lifted his shoulders .
〃 标记 抬起 他的 肩膀 .

马克耸了耸肩。

“ [tel] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
“ Tell him to be silent .
〃 告诉 他 到 是 沉默的 .

“叫他闭嘴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第5/7页

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['ɔːdə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , ['dʒəʊəl] .

You	should	keep	order	on	your	ship	,	Joel	.
你	应该	保持	命令	在	你的	船	,	乔尔	.

乔尔，你得维持船上的秩序。

" ['dʒəʊəl] ['bekən] , [ænd; ənd] [fɪntʃ] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

"	Joel	beckoned	,	and	Finch	came	toward	them	.
"	乔尔	招手	,	和	芬奇	来了	朝向	他们	.

乔尔招了招手，芬奇便朝他们走来。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [self] [kən'trəʊl] ; and128

As	he	came	,	he	fought	for	self	control	;	and128
作为	他	来了	,	他	战斗	为了	自己	控制	;	and128

他来到这里，便努力克制自己；128

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

when	he	stood	before	them	,	his	lips	were	twisting	into	something	like	a
什么时候	他	站立	前	他们	,	他的	嘴唇	是	扭曲	进入	某物	喜欢	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当他站在他们面前时，他的嘴角勾起一丝微笑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪfti] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] .

and	his	eyes	were	shifty	and	gleaming	.
和	他的	眼睛	是	狡猾的	和	闪闪发光	.

他的眼睛闪烁不定，目光涣散。

['dʒəʊəl] [sed] ['kwaɪətli] :

Joel	said	quietly	:
乔尔	说	悄悄	:

乔尔轻声说道：

“ ['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] . ”

“	Mr	.	Finch	,	my	brother	says	he	has	told	you	his	story	.	”
"	先生	.	芬奇	,	我的	兄弟	说道	他	有	讲述	你	他的	故事	.	"

“芬奇先生，我哥哥说他已经把他的故事告诉您了。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [fɪntʃ] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Finch	.
"	是的	,	先生	,	"	说	芬奇	.

“是的，先生，”芬奇说道。

“ [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] , ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] . ”

“	An	extraordinary	adventure	,	Captain	Shore	.	”
"	一个	非凡的	冒险	,	队长	支撑	.	"

“肖尔船长，这是一次非凡的冒险。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['dʒəʊəl] [təʊld] [hɪm] .

“	I	think	it	best	the	men	should	know	nothing	about	it	,	”	Joel	told	him	.
"	我	思考	它	最好的	这	男人	应该	知道	没有什么	关于	它	,	"	乔尔	讲述	他	.

“我认为最好让男人们对此一无所知，”乔尔告诉他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː'self] .

“	You	will	please	keep	it	to	yourself	.
"	你	将要	请	保持	它	到	你自己	.

请你保守秘密。

" [fɪntʃ] [grɪnd] .
" Finch grinned .
" 芬奇 咧嘴一笑 .

芬奇咧嘴一笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] .
" Of course , sir .
" 的 课程 , 先生 .

"当然，先生。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [ʃeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .
There's no need they should have any share in them .
有 不 需要 他们 应该 有 任何 分享 在 他们 .

他们完全没有必要持有任何股份。

" ['dʒəʊəl] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" Joel flushed angrily .
" 乔尔 酡 愤怒地 .

乔尔气得满脸通红。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
" We are not going after them .
" 我们 是 不是 去 后 他们 .

"我们不会追究他们的责任。"

[ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] .
I consider it dangerous , and unwise .
我 考虑 它 危险的 , 和 失策 .

我认为这很危险，也很不明智。

" ['əʊvə(r)] ['fɪntʃɪz] [fæt] [tʃiːks] [swept] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] ['grɪməs] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
" Over Finch's fat cheeks swept a twitching grimace of dismay .
" 超过 雀类 胖的 脸颊 扫荡 一个 抽搐 鬼脸 的 沮丧 .

芬奇肥厚的脸颊上掠过一丝惊愕的抽搐表情。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] . . . .
" But I thought . . . .
" 但 我 想法 . . . .

但我当时想.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːk] , [ænd; ənd] [mɑːk] [wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
" He looked at Mark , and Mark was chuckling .
" 他 看起来 在 标记 , 和 标记 曾是 轻笑 .

他看了看马克，马克正在轻笑。

" [ɪts] [səʊ] ['iːzi] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" It's so easy , sir , " he protested .
" 它是 所以 简单的 , 先生 , " 他 抗议 .

"这太容易了，先生，"他抗议道。

" [dʒʌst][gəʊ] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] . . . .
" Just go , and get them . . . .
" 只是 去 , 和 得到 他们 . . . .

"去吧，把他们弄来....."

[rɪtʃ] . . . . " -
Rich . . . . " 129
富有的 . . . . " -

富有....."129

['dʒəʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Joel shook his head .
乔尔 摇晃 他的 头 .

乔尔摇了摇头。

“ [kiːp] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [fɪntʃ] .
“ Keep silent about the matter , Finch .
“ 保持 沉默的 关于 这 事情 , 芬奇 .

“芬奇，对此事保持沉默。”

” [fɪntʃ] ['sləʊli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smə:k] [rɪ'spektfəli] .
” Finch slowly bowed his head , and he smirked respectfully .
” 芬奇 缓慢地 鞠躬 他的 头 , 和 他 他冷笑了一声。 尊敬 .

芬奇缓缓低下头，恭敬地露出一丝微笑。

“ ['veri] [wel] , ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ Very well , Captain Shore , ” he agreed .
“ 非常 出色地 , 队长 支撑 , ” 他 同意 .

“好的，肖尔船长，”他同意道。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [best] , [sɜː(r)] .
“ You always know best , sir .
“ 你 总是 知道 最好的 , 先生 .

“先生，您总是最了解情况的。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːk] [sed] ['sɒftli] : “ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] [wel]
” He turned away ; and after a little Mark said softly : “ You have him well
” 他 转向 离开 ; 和 后 一个 小的 标记 说 轻轻 : “ 你 有 他 出色地
[treɪnd] , ['dʒəʊəl] .
trained , Joel .
受过训练 , 乔尔 .

他转过身去；过了一会儿，马克轻声说道：“乔尔，你把他训练得很好。”

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] . . . .
Like a little dog . . . .
喜欢 一个 小的 狗 . . . .

就像一只小狗……

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [men] [səʊ] . . . .
I wonder that you can handle men so . . . .
我 想知道 那 你 能 处理 男人 所以 . . . .

我很好奇你竟然能如此驾驭男人……

” [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['dʒəʊəl] [njuː] [ðæt] ['aɪðə(r)] [fɪntʃ] [ɔː(r)] [mɑːk] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ə'njuː] .
” Two days later , Joel knew that either Finch or Mark had told the tale anew .
” 二 天 之后 , 乔尔 知道 那 任何一个 芬奇 或者 标记 有 讲述 这 故事 重新 .

两天后，乔尔知道芬奇或马克又把这个故事讲了一遍。

[jʌŋ] [dɪk] ['mɔːrəl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
Young Dick Morrell came to him with shining eyes .
年轻的 迪克 莫雷尔 来了 到 他 和 灼灼 眼睛 .

年轻的迪克·莫雷尔眼神闪亮地走到他面前。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɜːlz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hɪd] ? ” [hiː; hi]
“ Is it true , sir , that we're going after the pearls your brother hid ? ” he
” 是 它 真的 , 先生 , 那 是 去 后 这 珍珠 你的 兄弟 隐藏 ? ” 他
[ɑːskt] .
asked .
问 .

“先生，我们真的要去寻找您哥哥藏起来的珍珠吗？”他问道。

“ [aɪ][dʒʌst] [hɜːd] . . . .
“ I just heard . . . .
” 我 只是 听到 . . . .

我刚刚听到……

〃 ['dʒəʊəl] [grɪpt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm] .

〃	Joel	gripped	the	boy's	arm	.
〃	乔尔	紧握	这	男孩们	手臂	.

乔尔紧紧抓住男孩的胳膊。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?

“	Who	told	you	?
〃	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

〃 ['mɔːrəl] ['twɪstɪd] [friː] , [hɑːf] ['æŋgri] .

〃	Morrell	twisted	free	,	half	angry	.
〃	莫雷尔	扭曲	自由的	,	一半	生气的	.

莫雷尔挣脱束缚，半是愤怒。

“ [aɪ] — [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

“	I	—	overheard	it	,	sir	.
〃	我	—	无意中听到	它	,	先生	.

“我——无意中听到了，先生。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? 〃

Is	it	true	?	〃
是	它	真的	?	〃

这是真的吗?

“ [nəʊ] , 〃 [sed] ['dʒəʊəl] .

“	No	,	〃	said	Joel	.
〃	不	,	〃	说	乔尔	.

“不，”乔尔说。

“ [wɪr] [ə; eɪ]['weɪlə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [treɪd] . 〃 -

“	We're	a	whaler	,	and	we	stick	to	our	trade	.	〃	130
〃	是	一个	捕鲸船	,	和	我们	戳	到	我们的	贸易	.	〃	-

“我们是捕鲸船，我们只做这行。”130

[dɪk] ['lɪftɪd] [bəuθ][hændz] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋ] .

Dick	lifted	both	hands	,	in	a	gesture	almost	pleading	.
迪克	抬起	两个都	双手	,	在	一个	手势	几乎	恳求	.

迪克举起双手，做出近乎恳求的姿势。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [sɜː(r)] . . . . 〃

“	But	it	would	be	so	simple	,	sir	.	.	.	.	〃
〃	但	它	会	是	所以	简单的	,	先生	.	.	.	.	〃

“可是，先生，这其实很简单……”

“ [kiːp] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]['kwaɪət] , ['mɔːrəl] , 〃 ['dʒəʊəl][təʊld][hɪm] .

“	Keep	the	whole	matter	quiet	,	Morrell	,	〃	Joel	told	him	.
〃	保持	这	所有的	事情	安静的	,	莫雷尔	,	〃	乔尔	讲述	他	.

“莫雷尔，这件事一定要保密。”乔尔对他说。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	do	not	wish	the	men	to	know	of	it	.
〃	我	做	不是	希望	这	男人	到	知道	的	它	.

“我不希望男人们知道这件事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] , [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	if	you	hear	any	further	talk	,	report	it	to	me	.
和	如果	你	听到	任何	更远	讲话	,	报告	它	到	我	.

如果你们听到任何其他议论，请告诉我。

〃 ['mɔːrəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌlki] .

〃	Morrell's	eyes	were	sulky	.
〃	莫雷尔的	眼睛	是	闷闷不乐的	.

莫雷尔的眼神阴沉沉的。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] : “ [jes] , [sɜː(r)] .
He said slowly : “ Yes , sir .
他 说 缓慢地 : ” 是的 , 先生 .

他缓缓说道：“是的，先生。”

” [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɔːkt] ['fɔːwəd] , [siːmd] [tuː; tə] ['dʒəʊəl] [dɪ'faɪənt] .
” The set of his shoulders , as he stalked forward , seemed to Joel defiant .
” 这 放 的 他的 肩膀 , 作为 他 跟踪 向前 , 似乎 到 乔尔 桀骜不驯 .
. . .
: : :
. . .

“他大步向前走去，肩膀的姿态在乔尔看来似乎带有挑衅意味……”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Within the week , the whole ship knew the story .
之内 这 星期 , 这 所有的 船 知道 这 故事 .

不到一周，整艘船上的人都知道了这件事。

[əʊld] ['eərən] [bɜːnəm] , [rɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['fəuksl] , [hɜːd] [ðə; ði] [men] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði]
Old Aaron Burnham , repairing a bunk in the fo'c's'le , heard the men whispering the
老的 亚伦 伯纳姆 , 维修 一个 假寐 在 这 fo'c's'le , 听到 这 男人 耳语 这
[θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
thing among themselves .
事物 之中 他们自己 .

老亚伦·伯纳姆正在前甲板上修理一张床铺，他听到男人们在窃窃私语。

“ [tʌŋz] ['hɪsɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɜːpənts] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [təʊld] ['dʒəʊəl] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] .
“ Tongues hissing like little serpents , sir , ” he told Joel , in the cabin that night .
“ 方言 嘶嘶声 喜欢 小的 蛇 , 先生 , ” 他 讲述 乔尔 , 在 这 舱 那 夜晚 .

“先生，舌头像小蛇一样嘶嘶作响，”那天晚上在小屋里，他告诉乔尔。

“ [ɔːl] [ɒv; əv] [pɜːlz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] . . . .
“ All of pearls , and women , and the like . . . .
“ 全部 的 珍珠 , 和 女性 , 和 这 喜欢 . . . .

“所有珍珠、女人等等……”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] . . . . ”
And a shine in their eyes . . . . ”
和 一个 闪耀 在 他们的 眼睛 . . . . ”

他们眼中闪烁着光芒……”

“ [θæŋks] , ['eərən] , ” ['dʒəʊəl] [sed] .
“ Thanks , Aaron , ” Joel said .
“ 谢谢 , 亚伦 , ” 乔尔 说 .

“谢谢你，亚伦，”乔尔说。

“ [aɪm] ['spri] [ðə; ði] [men] [nəʊ] . . . . ” -
“ I'm sorry the men know . . . . ” 131
“ 我是 对不起 这 男人 知道 . . . . ” -

“我很抱歉男人们知道了……”131

“ [aɪ] , [ðeɪ] [nəʊ] .
“ Aye , they know .
“ 是的 , 他们 知道 .

“是的，他们知道。”

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , ” ['eərən] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['bɒbɪŋ] [hed] .
Be sure of that , ” Aaron repeated , with bobbing head .
是 当然 的 那 , ” 亚伦 重复 , 和 上下摆动 头 .

“这一点毋庸置疑，”亚伦一边点头一边重复道。

“ [ænd; ənd] ['ðer] [raʊzd] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] .
“ And they're roused by what they know .
“ 和 它们是 唤醒 经过 什么 他们 知道 .

“他们被自己所了解的事物所激励。”

[sʌm; səm] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pɜːlz] , [ænd; ənd] [eɪm] [tuː; tə] [frɔːd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [leɪ] .
Some say you're going after the pearls , and aim to fraud them of their lay .
一些 说 你是 去 后 这 珍珠 , 和 目的 到 欺诈罪 他们 的 他们的 躺 .

有人说你是在觊觎珍珠，企图骗取他们的钱财。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæd] [fuːl] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] . . . .
And some say you're a mad fool that will not go . . . .
和 一些 说 你是 一个 疯狂的 傻子 那 将要 不是 去 . . . .

有人说你是个疯子，不肯去.....

” [dʒoʊlz] [fɪst] , [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['sɒftli] [klentʃt] .
” Joel's fist , on the table , softly clenched .
” 乔尔的 拳头 , 在 这 桌子 , 轻轻 紧握 .

乔尔的拳头轻轻地攥在桌子上。

“ [wɒt] [els] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What else ? ” he asked .
“ 什么 别的 ? ” 他 问 .

“还有什么？”他问道。

['eərən] [wɒtʃt] [hɪm] ['saɪdˌwaɪz] .
Aaron watched him sidewise .
亚伦 观看 他 横向 .

亚伦侧目看着他。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gəʊ] . . . .
“ There was a whisper that you might be made to go . . . .
“ 那里 曾是 一个 耳语 那 你 可能 是 制成 到 去 . . . .

“有传言说你可能会被迫离开.....”

” [prɪ'sɪlə] [sɔː] , [ðæt] [naɪt] , [ðæt] ['dʒəʊəl] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .
” Priscilla saw , that night , that Joel was troubled .
” 普里西拉 锯 , 那 夜晚 , 那 乔尔 曾是 麻烦 .

“那天晚上，百基拉看出约珥心事重重。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['kæbɪn] ,
She and Mark were together on the cushioned seat in the after cabin ,
她 和 标记 是 一起 在 这 缓冲 座位 在 这 后 舱 ,

她和马克一起坐在后舱的软垫座椅上。

[ænd; ənd] ['dʒəʊəl] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒg] .
and Joel sat at his desk , over the log .
和 乔尔 卫星 在 他的 桌子 , 超过 这 日志 .

乔尔坐在书桌前，对着那根原木。

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [prɪs] [æn; ən] ['ekspəˌgeɪtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ; [ænd; ənd] ['dʒəʊəl] ,
Mark was telling Priss an expurgated version of some one of his adventures ; and Joel ,
标记 曾是 讲述 矫揉造作 一个 删节版 版本 的 一些 一 的 他的 冒险 ; 和 乔尔 ,

马克正在给普里斯讲述他某个冒险经历的删减版；而乔尔，

['lʊkɪŋ] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ðæt] [weɪ] , [sɔ:] [ðə; ði] [kwɪk] - [kɔ:t] [breθ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [sɔ:]
looking once or twice that way , saw the quick - caught breath in her throat , saw
寻找 一次 或者 两次 那 方式 , 锯 这 快的 - 捕捉 气息 在 她 喉 , 锯
[hɜ:(r); hə(r)] ['tremjələs] ['ɪntrəst] . . . .
her tremulous interest . . . .
她 颤抖的 兴趣 . . . .

他朝那边看了一两眼，看到她喉咙里急促的呼吸，看到她颤抖的兴趣.....

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [səʊ] [ðæt] [wen] [prɪ'sɪlə] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [lʊk] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ʃi:; ʃi]
And his eyes clouded , so that when Priscilla chanced to look toward him , she
和 他的 眼睛 阴天 , 所以 那 什么时候 普里西拉 偶然 到 看 朝向 他 , 她
[sɔ:] , [ænd; ənd] [kraɪd] : -
saw , and cried : 132
锯 , 和 哭 : -

他的眼睛变得浑浊，以至于普里西拉偶然瞥见他时，看见了，便哭了起来：132

" ['dʒəʊəl] !
" Joel !
" 乔尔 !

"乔尔！"

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] . . . .
You look so . . . .
你 看 所以 . . . .

你看上去好.....

" [hi:; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ;
" He looked from one of them to the other for a space ;
" 他 看起来 从 一 的 他们 到 这 其他 为了 一个 空间 ;

他环顾四周，寻找空位；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] ['mɑ:rks] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] :
and then his eyes rested on Mark's , and he said slowly :
和 然后 他的 眼睛 休息 在 马克的 , 和 他 说 缓慢地 :

然后他的目光落在了马克身上，缓缓说道：

" [ɪts] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [dʌn] [best] [tu:; tə] [set] [ju:; jʊ] [ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət] [tu:bu:aɪ] , [mɑ:k] .
" It's in my mind that I'd have done best to set you ashore at Tubuai , Mark .
" 它是 在 我的 头脑 那 ID 有 完毕 最好的 到 放 你 岸上 在 图布艾 , 标记 .

"在我看来，最好的办法就是把你送到图布艾岛上岸，马克。"

" [mɑ:k] [lɑ:ft] ; [bʌt; bət] [prɪs] [kraɪd] ['hɒtli] : " ['dʒəʊəl] !
" Mark laughed ; but Priss cried hotly : " Joel !
" 标记 笑了 ; 但 矫揉造作 哭 热 : " 乔尔 !

马克笑了；但普里斯却热泪盈眶："乔尔！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] !
What a perfectly horrible thing to say !
什么 一个 完美 可怕 事物 到 说 !

这话真是太恶劣了！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['rezənənt] [ɒv; əv] [leɪt] , ['dʒəʊəl] [θɔ:t] .
" Her voice had grown deeper and more resonant of late , Joel thought .
" 她 嗓音 有 生长 更深 和 更多的 共振 的 晚的 , 乔尔 想法 .

"最近她的声音变得更低沉、更有磁性了，"乔尔心想。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .

It	was	no	longer	the	voice	of	a	girl	,	but	of	a	woman	.	.	.	.
它	曾是	不	更长	这	嗓音	的	一个	女孩	,	但	的	一个	女士	.	.	.	.

那不再是女孩的声音，而是一个女人的声音……

[mɑːk] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

Mark	touched	her	arm	.
标记	感动	她	手臂	.

马克碰了碰她的手臂。

“ [doʊnt][keə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

“	Don't	care	about	him	,	”	he	told	her	.
“	不	关心	关于	他	,	”	他	讲述	她	.

“别理他，”他告诉她。

“ [ðæts] [ˈəʊnli] [ˈbrʌðəli] [lʌv] . . . . ”

“	That's	only	brotherly	love	.	.	.	.	”
“	那就是	仅有的	兄弟般的	爱	.	.	.	.	”

“那只是兄弟之爱……”

“ [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	He	oughtn't	to	say	it	.
“	他	不应该	到	说	它	.

他不该说那句话。

” ['dʒəʊəl] [sed] ['kwaɪətli] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [prɪ'sɪlə] .

”	Joel	said	quietly	:	“	This	is	a	matter	you	do	not	understand	,	Priscilla	.
”	乔尔	说	悄悄	:	“	这	是	一个	事情	你	做	不是	理解	,	普里西拉	.

乔尔平静地说：“普里西拉，这是你不明白的事情。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

You	would	do	well	to	keep	silent	.
你	会	做	出色地	到	保持	沉默的	.

你最好保持沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][əˈfeə(r)] .

It	is	my	affair	.
它	是	我的	事务	.

这是我的事。

” [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [prɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ; [bʌt; bət]

”	A	month	before	,	this	would	have	swept	Priss	into	a	fury	of	anger	;	but
”	一个	月	前	,	这	会	有	扫荡	矫揉造作	进入	一个	愤怒	的	愤怒	;	但

[ðɪs] [naɪt] ,

this	night	,
这	夜晚	,

“一个月前，这足以让普里斯怒不可遏；但今晚，

[ðəʊ] her133

though	her133
尽管	her133

虽然她133

[aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [sləʊ] [rɪ'zentmənt] , [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .

eyes	burned	with	slow	resentment	,	she	bit	her	lips	and	was	still	.
眼睛	烧伤	和	慢的	怨恨	,	她	少量	她	嘴唇	和	曾是	仍然	.

她眼中燃起缓慢的怨恨，咬着嘴唇，一动不动。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['əʊvə(r)] [naɪt] .

A	month	ago	,	she	would	have	forgotten	over	night	.
一个	月	前	,	她	会	有	被遗忘的	超过	夜晚	.

一个月前，她可能一夜之间就忘了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] . . . .
Now she would remember . . . .
现在 她 会 记住 . . . .

现在她会想起来了……

[mɑːk] [gɒt] [ʌp] , [lɑːft] .
Mark got up , laughed .
标记 得到 向上 , 笑了 .

马克站起身，笑了。

“ [hiːz] [bæd] [ˈkʌmpəni] , [prɪs] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
“ He's bad company , Priss , ” he told her .
“ 他是 坏的 公司 , 矫揉造作 , ” 他 讲述 她 .

“他可不是什么好朋友，普莉丝，”他告诉她。

“ [kʌm] [ɒn] [dek] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
“ Come on deck with me .
“ 来 在 甲板 和 我 .

“跟我一起到甲板上来。”

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ʌp]
” She rose , readily enough ; and they went out through the main cabin , and up
” 她 玫瑰 , 容易 足够的 ; 和 他们 去 出去 通过 这 主要的 舱 , 和 向上
[ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] .
the companionway .
这 舷梯 .

她很爽快地站了起来；他们穿过主舱，沿着舷梯走了出去。

[ˈdʒəʊəl] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] .
Joel watched them go .
乔尔 观看 他们 去 .

乔尔目送他们离开。

[ðeɪ] [left] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [vɑːrd] [ænd; ənd] [fɪntʃ] ,
They left open the door into the cabin , and he heard Varde and Finch ,
他们 左边 打开 这 门 进入 这 舱 , 和 他 听到 瓦尔德 和 芬奇 ,

他们把小屋的门敞开着，他听到了瓦尔德和芬奇的声音。

[æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ðeə(r)] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhʌski] [ˈwɪspərz] . . . .
at the table there , talking in husky whispers . . . .
在 这 桌子 那里 , 说 在 沙哑 低语 . . . .

他们坐在桌旁，用沙哑的低语交谈着……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] , [hiː; hi] [njuː] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] .
It was so , he knew , over the whole ship .
它 曾是 所以 , 他 知道 , 超过 这 所有的 船 .

他知道，整艘船都是如此。

[ˈevriweə(r)] , [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪspərɪŋ] . . . .
Everywhere , the men were whispering . . . .
到处 , 这 男人 是 耳语 . . . .

到处都是男人们的窃窃私语……

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈneɪθən] [rɒs] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz] [ˈdefɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [hænd] ;
There hung over the Nathan Ross a cloud as definite as a man's hand ;
那里 悬挂 超过 这 内森 罗斯 一个 云 作为 定 作为 一个 男人的 手 ;

内森·罗斯号上空笼罩着一层像人手一样清晰的云雾；

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [skaul] — [seɪv] [mɑːk] [ʃɔː(r)] .
and every man scowled — save Mark Shore .
和 每一个 男人 皱着眉头 — 节省 标记 支撑 .

除了马克·肖尔之外，所有人都皱起了眉头。

[mɑːk] [smaɪld] [wɪð] [məˈlɪʃəs] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [stɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈvoʊkt] . . . .

Mark	**smiled**	**with**	**malicious**	**delight**	**at**	**the**	**gathering**	**storm**	**he**	**had**	**provoked**	**. . . .**
标记	微笑	和	恶意	喜	在	这	采集	风暴	他	有	挑衅	. . . .

马克脸上带着恶意和得意的笑容，看着自己挑起的风暴即将到来.....

[ˈdʒəʊəl] , [left] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːftə(r)][ˈkæbɪn] , [felt] [ˈterəbli] [ˈləʊnli] .

Joel	**,**	**left**	**in**	**the**	**after**	**cabin**	**,**	**felt**	**terribly**	**lonely**	**.**
乔尔	,	左边	在	这	后	舱	,	毛毡	可怕	孤独	.

留在后舱的乔尔感到非常孤独。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [prɪs] [wɪð] [hɪm] , [ˈlɑːfɪŋ] , -

He	**wanted**	**Priss**	**with**	**him**	**,**	**laughing**	**,**	**134**
他	通缉	矫揉造作	和	他	,	笑	,	-

他想让普里斯陪在他身边，笑着，134

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	**his**	**side**	**.**
在	他的	边	.

在他身边。

[hɪz; ɪz] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [kəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ˈbɜːnɪŋ] [ðeə(r)] .

His	**longing**	**for**	**her**	**was**	**like**	**a**	**hot**	**coal**	**in**	**his**	**throat**	**,**	**burning**	**there**	**.**
他的	渴望	为了	她	曾是	喜欢	一个	热的	煤炭	在	他的	喉	,	燃烧	那里	.

他对她的思念就像喉咙里叼着一块烧红的煤炭，灼烧着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [saɪdz] [wɪð] [mɑːk] , [ə'genst] [hɪm] . . . .

And	**she**	**had**	**taken**	**sides**	**with**	**Mark**	**,**	**against**	**him**	**. . . .**
和	她	有	已采取	侧面	和	标记	,	反对	他	. . . .

她站在马克一边，反对他.....

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][grɪp] ['mɑːrks] [liːn]

His	**shoulders**	**shook**	**with**	**the**	**sudden**	**surge**	**of**	**his**	**desire**	**to**	**grip**	**Mark's**	**lean**
他的	肩膀	摇晃	和	这	突然	涌	的	他的	欲望	到	紧握	马克的	倾斜

[θrəʊt] . . . .

throat	**. . . .**
喉	. . . .

他突然涌起一股强烈的欲望，想要掐住马克瘦削的喉咙，肩膀不由自主地颤抖起来.....

[əˈʃɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

Ashore	**,**	**he**	**would**	**have**	**done**	**so**	**.**
岸上	,	他	会	有	完毕	所以	.

如果他在岸上，他就会这么做。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [tʃɑːdʒ] ;

But	**as**	**things**	**were**	**,**	**the**	**ship**	**was**	**his**	**first**	**charge**	**;**
但	作为	事物	是	,	这	船	曾是	他的	第一的	收费	;

但就目前的情况来看，这艘船是他首要负责的任务；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] [wɪð] [mɑːk] [wʊd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['menəs] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

and	**a**	**break**	**with**	**Mark**	**would**	**precipitate**	**the**	**thing**	**that**	**menaced**	**the**	**ship**	**. . . .**
和	一个	休息	和	标记	会	沉淀	这	事物	那	受威胁	这	船	. . . .

与马克决裂将会加速威胁这艘船的事件发生.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [mɑːk] [wɪˈðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] ;

He	**could**	**not**	**fight**	**Mark**	**without**	**risking**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**;**
他	可以	不是	斗争	标记	没有	冒险	这	内森	罗斯	;

他不能与马克对抗，否则就会冒着失去内森·罗斯的风险；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] .

and	**he**	**could**	**not**	**risk**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**.**
和	他	可以	不是	风险	这	内森	罗斯	.

他不能冒让内森·罗斯号受损的风险。

[nɒt] ['iːv(ə)n] . . . .

Not	even	.	.	.	.
不是	甚至	.	.	.	.

甚至.....

[hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli]

His	head	dropped	for	an	instant	in	his	arms	,	and	then	he	got	up	quickly
他的	头	掉落	为了	一个	立即的	在	他的	武器	,	和	然后	他	得到	向上	迅速地

,

,

,

他头在臂弯里垂了下来片刻，然后迅速起身。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] . . . .

and	shook	himself	,	and	set	his	lips	.	.	.	.
和	摇晃	他自己	,	和	放	他的	嘴唇	.	.	.	.

他摇了摇头，抿紧了嘴唇.....

[nəʊ][mæn] [ə'bɔːd] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . . . .

No	man	aboard	must	see	the	trouble	in	his	heart	.	.	.	.
不	男人	船上	必须	看	这	麻烦	在	他的	心	.	.	.	.

船上任何人都不能看出他内心的忧虑.....

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

He	went	through	the	main	cabin	,	and	climbed	to	the	deck	.
他	去	通过	这	主要的	舱	,	和	攀登	到	这	甲板	.

他穿过主舱，爬上了甲板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [siː] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ɔːl] [smɔːlə(r)] [saʊndz]

There	was	some	sea	running	,	and	a	wind	that	brushed	aside	all	smaller	sounds
那里	曾是	一些	海	跑步	,	和	一个	风	那	刷过	旁边	全部	较小的	声音

,

,

,

海面有些许波涛声，风吹拂过一切细微的声音。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] .

so	that	he	made	little	noise	.
所以	那	他	制成	小的	噪音	.

所以他几乎没有发出任何声音。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , he135

Thus	,	when	he	reached	the	top	of	the	companion	,	he135
因此	,	什么时候	他	达到	这	顶部	的	这	伴侣	,	he135

因此，当他到达同伴的顶端时，他135

[sɔː] [tuː] [dɑːk] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [haʊs] , ['kləʊsli] [klɑːsp, klæsp] . . . .

saw	two	dark	figures	in	the	shadows	of	the	boat	house	,	closely	clasped	.	.	.	.
锯	二	黑暗的	数据	在	这	阴影	的	这	船	房子	,	密切	紧握	.	.	.	.

我看到船屋阴影里有两个黑影，紧紧地搂在一起.....

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪt] [hɒt] . . . .

He	stood	for	an	instant	,	white	hot	.	.	.	.
他	站立	为了	一个	立即的	,	白色的	热的	.	.	.	.

他愣住了，脸色瞬间变得通红.....

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [mɑːk] . . . .

His	wife	,	and	Mark	.	.	.	.
他的	妻子	,	和	标记	.	.	.	.

他的妻子，还有马克.....

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] . . . .

His	little	Priss	,	and	his	brother	. . . .
他的	小的	矫揉造作	,	和	他的	兄弟	. . . .

他的小女儿普里斯，还有他的弟弟.....

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːt] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə; eɪ]

Then	he	went	quietly	below	,	and	glanced	at	the	chart	,	and	chose	a
然后	他	去	悄悄	以下	,	和	瞥了一眼	在	这	图表	,	和	选择	一个

[kɔːs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

course	upon	it	.
课程	之上	它	.

然后他静静地走到船舱下面，看了一眼海图，并在上面选了一条航线。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [lænd] ; [hiː; hi][ænd; ənd] [mɑːk] [ə'ʃɔː(r)] [tə'geðə(r)] . . . .

The	nearest	land	;	he	and	Mark	ashore	together	. . . .
这	最近的	土地	;	他	和	标记	岸上	一起	. . . .

最近的陆地；他和马克一起上了岸.....

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] . . . . -

His	blood	ran	hungrily	at	the	thought	. . . .	136
他的	血	跑	饥饿地	在	这	想法	. . . .	-

想到这里，他的血液便如饥似渴地奔涌.....136

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[prɪ'sɪlə] [went] [ɒn] [dek] [ðæt] [naɪt] [səʊ]['æŋgri] [wɪð] ['dʒəʊəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ;

Priscilla	went	on	deck	that	night	so	angry	with	Joel	that	she	could	have	killed	him	;
普里西拉	去	在	甲板	那	夜晚	所以	生气的	和	乔尔	那	她	可以	有	被杀	他	;

那天晚上，普里西拉走到甲板上，对乔尔非常生气，恨不得杀了他；

[ænd; ənd] [mɑːk] [pleɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] [hænd] [pleɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːp] .

and	Mark	played	upon	her	as	a	skilled	hand	plays	upon	the	harp	.
和	标记	玩	之上	她	作为	一个	熟练	手	演出	之上	这	竖琴	.

马克对她百般讨好，就像熟练的手弹奏竖琴一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [nəʊ] , [wɔːm] [ænd; ənd] ['læŋgərəs] , [ðə; ði]

It	was	such	a	night	as	the	South	Seas	know	,	warm	and	languorous	,	the
它	曾是	这样的	一个	夜晚	作为	这	南	海域	知道	,	温暖的	和	慵懒的	,	这

[wɪnd] [kə'resɪŋ] ,

wind	caressing	,
风	爱抚	,

那是一个南太平洋特有的夜晚，温暖而慵懒，微风轻拂。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] ['stɪŋɪŋ] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	the	salt	spray	stinging	gently	on	the	cheek	.
和	这	盐	喷	刺痛	轻轻地	在	这	脸颊	.

海浪的咸味轻轻刺痛着脸颊。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The	moon	was	near	the	full	,	and	it	laid	a	path	of	silver	on	the	water	.
这	月亮	曾是	靠近	这	满的	,	和	它	铺设	一个	小路	的	银	在	这	水	.

月亮接近满月，在水面上投下一道银色的光带。

[ðɪs] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['feərilænd] ; [ænd; ənd] [mɑːk] [təʊld] [prɪ'sɪlə] [səʊ] .

This	path	was	like	the	road	to	fairyland	;	and	Mark	told	Priscilla	so	.
这	小路	曾是	喜欢	这	路	到	仙境	;	和	标记	讲述	普里西拉	所以	.

这条路就像通往仙境的路；马克把这话告诉了普里西拉。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsi] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ɒn][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['stɔːri]

He	dropped	into	a	gay	little	phantasy	that	he	conceived	on	the	moment	,	a	story
他	掉落	进入	一个	同性恋	小的	幻想	那	他	构思	在	这	片刻	,	一个	故事

[ɒv; əv] ['fɛəriz] ,

of	fairies	,
的	仙女	,

他沉浸在自己即兴构思的一个略带同性恋色彩的小幻想中，那是一个关于仙女的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	of	dancing	in	the	moonlight	,	and	of	a	man	and	a	woman	,
和	的	跳舞	在	这	月光	,	和	的	一个	男人	和	一个	女士	,

[hænd][ɪn][hænd] . . . .

hand	in	hand	.	.	.	.
手	在	手	.	.	.	.

还有在月光下跳舞的场景，以及一对男女手牵着手的画面.....

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [spel] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] struggled137

She	felt	the	spell	he	laid	upon	her	,	and	struggled137
她	毛毡	这	拼写	他	铺设	之上	她	,	和	struggled137

她感觉到了他施加在她身上的咒语，并挣扎着137

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

反对它。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪt] , [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːl] [wɒz; wəz] [kɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [begd]

“	Tell	me	about	the	last	fight	,	when	the	little	brown	girl	was	killed	,	”	she	begged
“	告诉	我	关于	这	最后的	斗争	,	什么时候	这	小的	棕色的	女孩	曾是	被杀	,	”	她	乞求

.

:
.

“告诉我最后一次打架的事，就是那个棕色皮肤的小女孩被杀的那次，”她恳求道。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	had	told	her	snatches	of	his	story	here	and	there	;	but	he
他	有	讲述	她	抢夺	的	他的	故事	这里	和	那里	;	但	他

[hæd; həd][nɒt] ,

had	not	,
有	不是	,

他曾零零碎碎地跟她讲过他的故事；但他没有，

[tɪl] [ðæt] [naɪt] , ['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːlz] .

till	that	night	,	spoken	of	the	pearls	.
直到	那	夜晚	,	说	的	这	珍珠	.

直到那天晚上，人们还在谈论珍珠。

[wen] [prɪs] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]

When	Priss	heard	of	them	,	she	swung	about	and	lifted	up	her	face	to
什么时候	矫揉造作	听到	的	他们	,	她	摇摆	关于	和	抬起	向上	她	脸	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

普莉丝听到这些话后，猛地转过身，抬起脸看着他。

['lɪsənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

listening	like	a	child	.
聆听	喜欢	一个	孩子	.

像孩子一样倾听。

[ænd; ənd] [mɑːk] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv][gəʊld] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

And	Mark	told	the	story	with	a	tongue	of	gold	,	so	that	she	saw	it	all	;
和	标记	讲述	这	故事	和	一个	舌头	的	金子	,	所以	那	她	锯	它	全部	;

马克用他那金子般的口才把这件事讲了出来，以至于她全都听懂了；

[ðə; ði] [lə'guːn] , [bluː] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['kriːpɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ;

the	lagoon	,	blue	in	the	sun	;	and	the	schooner	creeping	in	from	the	sea	;
这	泻湖	,	蓝色的	在	这	太阳	;	和	这	大篷车	爬行	在	从	这	海	;

阳光下的泻湖泛着蓝光；帆船缓缓从海上驶来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði]['semi] - ['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	the	hours	of	flight	through	the	semi	-	jungle	of	the	island	,
和	这	小时	的	航班	通过	这	半	-	丛林	的	这	岛	,

还有几个小时的飞行，穿过岛上的半丛林地带，

[wɪð] [ðə; ði] ['blæks] [ɪn] [sʌtʃ] [hɒt] [pə'sjuːt] .

with	the	blacks	in	such	hot	pursuit	.
和	这	黑人	在	这样的	热的	追逐	.

黑人正紧追不舍。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪm'self]

He	told	her	of	the	times	when	they	surrounded	him	,	when	he	fought	himself
他	讲述	她	的	这	时代	什么时候	他们	包围	他	,	什么时候	他	战斗	他自己

[friː] . . . .

free	.	.	.	.
自由的	.	.	.	.

他告诉她，他们曾包围他，他如何奋力挣脱.....

[haʊ] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ænd; ənd] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

How	he	got	a	great	stone	and	gripped	it	in	his	hand	,
如何	他	得到	一个	伟大的	石头	和	紧握	它	在	他的	手	,

他如何得到一块大石头，并把它紧紧握在手中?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð] [ðɪs] [stəʊn] [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn]

and	how	with	this	stone	he	crushed	the	skull	of	a	young	black	with	but	one
和	如何	和	这	石头	他	碎	这	颅骨	的	一个	年轻的	黑色的	和	但	一

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他用这块石头砸碎了一个只有一只眼睛的年轻黑人的头骨。

[prɪs] ['ʃʌdə] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [teɪl] . . . .

Priss	shuddered	with	delicious	horror	at	the	tale	.	.	.	.
矫揉造作	颤抖	和	可口的	恐怖	在	这	故事	.	.	.	.

普莉丝听了这个故事，既兴奋又害怕.....

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] girl138

She	loved	best	to	hear	of	the	little	brown	girl138
她	喜爱	最好的	到	听到	的	这	小的	棕色的	girl138

她最喜欢听那个棕色皮肤小女孩的故事138

[huːm] [mɑːk] [hæd; həd] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][təʊld]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

whom	Mark	had	loved	;	and	that	would	have	told	either	of	them	,
谁	标记	有	喜爱	;	和	那	会	有	讲述	任何一个	的	他们	,

马克爱过谁；而这件事本可以告诉他们俩，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [mɑːk] .

if	they	had	stopped	to	consider	,	that	she	did	not	love	Mark	.
如果	他们	有	停止	到	考虑	,	那	她	做过	不是	爱	标记	.

如果他们停下来仔细想想，就会发现她并不爱马克。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [braʊn] [ɔː(r)] [waɪt] . . . .

Else	**she**	**would**	**have**	**hated**	**the**	**other**	**,**	**brown**	**or**	**white**	**.**	**.**	**.**	**.**
别的	她	会	有	憎恨	这	其他	,	棕色的	或者	白色的	.	.	.	.

否则她就会憎恨其他肤色的人，无论是棕色还是白色……

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [braʊn] [gɜːl] [seɪvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði]

And	**he**	**told**	**how**	**the**	**brown**	**girl**	**saved**	**him**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**life**	**in**	**the**
和	他	讲述	如何	这	棕色的	女孩	已保存	他	,	和	给予	她	生活	在	这

['seɪvɪŋ] ,

saving	**,**
保存	,

他讲述了那个棕色皮肤的女孩如何救了他，以及她如何为了救他而牺牲了自己的生命。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ætɒl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] [ænd; ənd]

and	**how**	**he**	**had**	**stopped**	**at**	**a**	**little**	**atoll**	**on**	**his**	**homeward**	**way**	**and**
和	如何	他	有	停止	在	一个	小的	环礁	在	他的	回家	方式	和

['berid] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

buried	**her**	**.**	**.**	**.**
埋葬	她	.	.	.

以及他在回家的路上，在一个小环礁上停下来，埋葬了她……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] . . . .

She	**had**	**died**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**smiling**	**because**	**she**	**lay**	**there**	**.**	**.**	**.**
她	有	死亡	在	他的	武器	,	微笑	因为	她	躺	那里	.	.	.

她死在他怀里，脸上带着微笑，因为她就那样躺在那里……

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːlz] ?

“	**And**	**the**	**pearls**	**?**
“	和	这	珍珠	?

“那么珍珠呢？”

” [prɪs] [ɑːskt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [θruː] .

”	**Priss**	**asked**	**,**	**when**	**she**	**had**	**heard**	**the**	**story**	**through**	**.**
”	矫揉造作	问	,	什么时候	她	有	听到	这	故事	通过	.

“普莉丝听完故事后问道。”

“ [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ? ”

“	**You**	**left**	**them**	**there**	**?**	**”**
“	你	左边	他们	那里	?	”

“你把他们留在那儿了？”

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

“	**There**	**they**	**are**	**still**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**.**
“	那里	他们	是	仍然	,	”	他	讲述	她	.

“他们还在那里，”他告诉她。

“ ['seɪfli] [hɪd] [ə'weɪ] . ”

“	**Safely**	**hid**	**away**	**.**	**”**
“	安全	隐藏	离开	.	”

“安全地藏起来了。”

“ [haʊ] ['meni] ?

“	**How**	**many**	**?**
“	如何	许多	?

“多少？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['lʌvli] ? "

"	Are	they	lovely	?	"
"	是	他们	迷人的	?	"

"它们可爱吗？"

" [θriː] [bɪg] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['θɜːti] - [tuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [saɪz] ,

"	Three	big	ones	,	and	thirty	-	two	of	a	fair	size	,
"	三	大的	一个	,	和	三十	-	二	的	一个	公平的	尺寸	,

"三个大的，还有三十二个中等大小的，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [siːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl] . "

and	enough	little	ones	and	seeds	to	make	a	double	handful	.	"
和	足够的	小的	一个	和	种子	到	制作	一个	双倍的	少数	.	"

还有足够多的小种子，可以抓两把。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ? " -

"	But	why	did	you	leave	them	there	?	"	139
"	但	为什么	做过	你	离开	他们	那里	?	"	-

"但你为什么要把他们留在那里？"139

" [ðə; ði] [blæk] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

"	The	black	men	were	on	the	island	.
"	这	黑色的	男人	是	在	这	岛	.

"黑人当时在岛上。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] . "

They	were	there	,	and	watchful	,	and	very	angry	.	"
他们	是	那里	,	和	警惕	,	和	非常	生气的	.	"

他们就在那里，警惕地观察着，而且非常愤怒。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ?

"	Couldn't	you	have	kept	them	in	your	pocket	?
"	不能	你	有	保留	他们	在	你的	口袋	?

"你为什么不把它们放在口袋里呢？"

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ðæt] ['ʌðə(r)] ['skuːnə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɔːʃəs] .

"	That	other	schooner	made	me	cautious	.
"	那	其他	大篷车	制成	我	谨慎	.

"那艘帆船让我变得谨慎起来。"

[mænz] [laɪf] [ɪz] [tʃiːp] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

Man's	life	is	cheap	,	in	such	matters	.
男人的	生活	是	便宜的	,	在	这样的	事情	.

在这样的事情上，人的生命是廉价的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gest] [ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . . . .

And	if	they	guessed	I	had	such	things	upon	me	.	.	.	.
和	如果	他们	猜对了	我	有	这样的	事物	之上	我	.	.	.	.

如果他们猜到我身上带着这些东西.....

[ɪf] [ai] [slept] [tuː] ['saʊndli] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪk] . . . .

If	I	slept	too	soundly	,	or	the	like	.	.	.	.
如果	我	睡着了	也	稳固地	,	或者	这	喜欢	.	.	.	.

如果我睡得太沉，或者诸如此类.....

[-] [siː] ?

D'ye	see	?
染料	看	?

你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] .
" She nodded her dark head .
" 她 点头 她 黑暗的 头 .

她点了点头。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[bʌt; bət] [jʊl] [gəʊ] [bæk] . . . .
But you'll go back . . . .
但 你会 去 后退 . . . .

但你还会回去的……

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [reɪl] [wɪð] [wʌn] [ˈnʌkl] , [ɪn][ə; eɪ]
" He chuckled at that , and tapped on the rail with one knuckle , in a
" 他 轻笑 在 那 , 和 轻敲 在 这 轨 和 一 指关节 , 在 一个
[ˈθɔːtf(ə)l] [wei] .
thoughtful way .
周到 方式 .

他轻笑一声，若有所思地用一个指关节敲了敲栏杆。

" [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈdʒəʊəl][ænd; ənd][ai] [wʊd] [gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪθən] [rɒs] ,
" I had thought that Joel and I would go , in the Nathan Ross ,
" 我 有 想法 那 乔尔 和 我 会 去 , 在 这 内森 罗斯 ,

"我原以为我和乔尔会乘坐内森·罗斯号去，

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
and fetch the things away , " he said .
和 拿来 这 事物 离开 , " 他 说 .

"把东西拿走，"他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Of course , " she exclaimed .
" 的 课程 , " 她 惊呼 .

"当然，"她惊呼道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˈiːzi] . . . .
" That would be so easy . . . .
" 那 会 是 所以 简单的 . . . .

"那也太容易了……"

[aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [pɜːlz] . . . . "
I'd love to see the — pearls . . . . "
ID 爱 到 看 这 — 珍珠 . . . . "

我很想看看那些——珍珠……"

" [ˈiːzi] ?
" Easy ?
" 简单的 ?

"简单的?

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [θɔːt] , " he140
That was my own thought , " he140
那 曾是 我的 自己的 想法 , " he140

那是我自己的想法，"他140

[əˈgriːd] .
agreed .
同意 .

同意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

Something	**in**	**his**	**tone**	**prompted**	**her**	**question**	**.**
某物	在	他的	语气	提示	她	问题	.

他的语气中有些东西促使她提出了这个问题。

“ [waɪ] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Why**	**—**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
”	为什么	—	不是	它	?	”

“为什么——不是吗？”

“ ['dʒəʊəl]['ɒbdʒɪkts] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	**Joel**	**objects**	**,**	**”**	**he**	**said**	**drily**	**.**
”	乔尔	对象	,	”	他	说	干巴巴地	.

“乔尔反对，”他冷冷地说。

“ [hiː; hi] — [woʊnt] .

“	**He**	**—**	**won't**	**.**
”	他	—	惯于	.

他——不会。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

I	**don't**	**understand**	**.**
我	不	理解	.

我不明白。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

” [mɑːk] [lɑːft] .

”	**Mark**	**laughed**	**.**
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['djuːti] , [nɒt][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [ʃɪp] . ”

“	**He**	**speaks**	**of**	**a**	**matter**	**of**	**duty**	**,**	**not**	**to**	**risk**	**the**	**ship**	**.**	**”**
”	他	说话	的	一个	事情	的	责任	,	不是	到	风险	这	船	.	”

“他谈的是职责所在，不能让船冒风险。”

“ [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][rɪsk] ? ”

“	**Is**	**there**	**a**	**risk**	**?**	**”**
”	是	那里	一个	风险	?	”

“是否存在风险？”

“ [nəʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] [mə'lɪʃəsli] .

”	**He**	**chuckled**	**maliciously**	**.**
”	他	轻笑	恶意地	.

他恶意地轻笑了一声。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kəʊld][fækt] , [prɪs] , [aɪm] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] ['dʒəʊəl][ɪz][ə; eɪ][bɪt] — ['tɪmɪd][ɪn]
“ As a matter of cold fact , Priss , I'm fearful that Joel is a bit — timid in
” 作为 一个 事情 的 寒冷的 事实 , 矫揉造作 , 我是 可怕 那 乔尔 是 一个 少量 — 胆小 在
[sʌtʃ] [ə'feəz] .
such affairs .
这样的 事务 .

“说实话，普里斯，我担心乔尔在这种事情上有点——胆怯。”

” [ʃiː; ʃi] [fleɪmd] [æt; ət][hɪm] : “ [ə'freɪd] ?
” She flamed at him : “ Afraid ?
” 她 火焰 在 他 : “ 害怕的 ?

她怒斥他：“害怕吗？”

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't believe it .
” 我 不 相信 它 .

我不相信。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] .
” His eyes shone .
” 他的 眼睛 闪耀 .

他的眼睛闪闪发光。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [braɪd] ?
“ What a loyal little bride ?
” 什么 一个 忠诚 小的 新娘 ?

“多么忠诚的小新娘啊？”

[bʌt; bət] — [aɪ] [tæks] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
But — I taxed him with it .
但 — 我 已征税 他 和 它 .

但是——我向他征税了。

[ænd; ənd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [juːst] . . . .
And — that was the word he used . . . .
和 — 那 曾是 这 单词 他 用过的 . . . .

而——他用的就是这个词.....

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biːt] [əˈpɒn] ['mɑːrks] [greɪt] [brest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fɪsts] .
” She was so angry that she beat upon Mark's great breast with her tiny fists .
” 她 曾是 所以 生气的 那 她 打 之上 马克的 伟大的 胸部 和 她 微小的 拳头 .

她非常生气，用她的小拳头捶打马克宽阔的胸膛。

“ [ɪts] [nɒt] [truː] ! -
“ It's not true ! 141
” 它是 不是 真的 ! -

“这不是真的！141

[ɪts] [nɒt] [truː] !
It's not true !
它是 不是 真的 !

这不是真的！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] . . . .
“ You know . . . .
” 你 知道 . . . .

“你知道....

” [əˈbrʌptli] , [mɑːk] [tʊk] [ˈfaɪə(r)] .
” Abruptly , Mark took fire .
” 突然 , 标记 采取 火 .

“突然，马克中弹了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [klɪpt] [ðeə(r)] ,
She was swept in his arms , clipped there ,
她 曾是 扫荡 在 他的 武器 , 剪辑 那里 ,

她被他抱在怀里，就那样被夹在那儿。

[hɑːf] - [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [dip] [tuː; tə] [hɜːz] .
half - lifted from the deck to meet his lips that dipped to hers .
一半 - 抬起 从 这 甲板 到 见面 他的 嘴唇 那 浸入 到 她的 .

她半抬着身子，嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)] . . . .
She was like nothing in his grasp ; she could not stir . . . .
她 曾是 喜欢 没有什么 在 他的 抓牢 ; 她 可以 不是 搅拌 . . . .

她在他手中如同空气一般，动弹不得.....

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈsɜːklɪŋ] [ɑːmz] ,
And from his lips , and circling arms ,
和 从 他的 嘴唇 , 和 盘旋 武器 ,

从他的唇间，以及环绕的双臂中，

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈbɒdi] [ðə; ði][hɒt][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
and great body the hot fire of the man flung through her . . . .
和 伟大的 身体 这 热的 火 的 这 男人 扔 通过 她 . . . .

她那健硕的身躯，被男人炽热的激情彻底征服了.....

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm] . . . .
She fought him . . . .
她 战斗 他 . . . .

她和他搏斗了.....

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [təˈrɪfɪk] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˈdʒəʊəl][hæd; həd][ˈnevə(r)] [swept] [ɔː(r)]
But even in that terrific moment she knew that Joel had never swept or
[hwelm] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] . . . .
whelmed her so . . . .
不知所措 她 所以 . . . .

但即使在那美妙的时刻，她也知道乔尔从未如此震撼或让她如此难以承受.....

[ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] . . . .
She twisted her face away . . . .
她 扭曲 她 脸 离开 . . . .

她扭过脸去.....

[ænd; ənd] [ðʌs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdʒəʊəl] .
And thus , from the shadow where they stood , she saw Joel .
和 因此 , 从 这 阴影 在哪里 他们 站立 , 她 锯 乔尔 .

于是，从他们所站的阴影里，她看到了乔尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [kəmˈpænjən] , [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] ,
He was at the top of the cabin companion , looking toward them ,
他 曾是 在 这 顶部 的 这 舱 伴侣 , 寻找 朝向 他们 ,

他站在舱室同伴的最上方，望着他们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

his	face	illumined	by	the	light	from	below	.
他的	脸	照明	经过	这	光	从	以下	.

他的脸被下方的光线照亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['terə(r)] ,

And	she	watched	for	an	instant	,	frozen	with	terror	,
和	她	观看	为了	一个	立即的	,	冷冻	和	恐怖	,

她愣住了，恐惧让她动弹不得。

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [liːp] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [plʌndʒ] [æt; ət] [mɑːk] [ænd; ənd]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [hɪm]

expecting	him	to	leap	toward	them	and	plunge	at	Mark	and	buffet	him
期待	他	到	飞跃	朝向	他们	和	暴跌	在	标记	和	自助餐	他

. . . .

: : : :

. . . .

他们以为他会扑向他们，猛击马克，把他撞得七荤八素.....

['dʒəʊəl] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʌn'stɜːrɪŋ] .

Joel	stood	for	an	instant	,	unstirring	.
乔尔	站立	为了	一个	立即的	,	平静	.

乔尔愣愣地站了一会儿，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [steəz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] . . . . -

Then	he	turned	,	very	quietly	,	and	went	down	stairs	again	into	the	cabin	.	.	.	.	142
然后	他	转向	,	非常	悄悄	,	和	去	向下	楼梯	再次	进入	这	舱	.	.	.	.	-

然后他转身，悄无声息地，再次下楼回到小屋.....142

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sɪkli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəːk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]

She	thought	,	sickly	,	that	he	had	shirked	;	he	had	seen	,	and	held	his
她	想法	,	病弱的	,	那	他	有	逃避	;	他	有	已见	,	和	握住	他的

[hænd] . . . .

hand	.	.	.	.
手	.	.	.	.

她病怏地想，他躲开了；他明明看到了，却还握住了她的手.....

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɑːk] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Mark	had	said	?
什么	曾是	它	标记	有	说	?

马克说了什么来着?

[ə'freɪd] . . . .

Afraid	.	.	.	.
害怕的	.	.	.	.

害怕的....

[mɑːk] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['dʒəʊəl] .

Mark	had	not	seen	Joel	.
标记	有	不是	已见	乔尔	.

马克没有见过乔尔。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	kissed	her	again	.
他	亲吻	她	再次	.

他又吻了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [fled] [bɪ'ləʊ] .

Then	she	twisted	away	from	him	,	and	fled	below	.
然后	她	扭曲	离开	从	他	,	和	逃亡	以下	.

然后她扭身躲开他，逃到了下面。

['dʒəʊəl][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .

Joel	was	at	his	desk	.
乔尔	曾是	在	他的	桌子	.

乔尔当时正在办公桌前。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,

He	did	not	look	up	at	her	coming	;	and	she	stood	for	an	instant	,
他	做过	不是	看	向上	在	她	未来	;	和	她	站立	为了	一个	立即的	,

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

她走过来时，他没有抬头看她；她在他身后站了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bent] [hed] . . . .

watching	his	bent	head	.	.	.	.
观看	他的	弯曲	头	.	.	.	.

看着他低垂的头……

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [lætʃ] ,

Then	she	slipped	into	her	own	cabin	,	and	snapped	the	latch	,
然后	她	滑倒了	进入	她	自己的	舱	,	和	啪啪	这	闩锁	,

然后她溜进自己的船舱，啪地一声关上了门闩。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [bɜːstɪŋ] [sɒbz] . -

and	plunged	her	face	in	her	pillow	to	stifle	bursting	sobs	.	143
和	暴跌	她	脸	在	她	枕头	到	窒息	爆发	啜泣	.	-

她把脸埋进枕头里，努力压抑住即将爆发的抽泣声。143

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [tʃeɪndʒd] [kɔːs] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	Nathan	Ross	changed	course	that	day	;	and	the	word	went	around	the	ship	.
这	内森	罗斯	已更改	课程	那	天	;	和	这	单词	去	大约	这	船	.

那天，“内森·罗斯”号改变了航向；消息很快传遍了整艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

It	passed	from	man	to	man	.
它	通过了	从	男人	到	男人	.

它由一个人传给另一个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [lʊks] , [flʌŋ] [tə'wɔːd] ['dʒəʊəl] .

There	was	whispering	;	and	there	were	dark	looks	,	flung	toward	Joel	.
那里	曾是	耳语	;	和	那里	是	黑暗的	看起来	,	扔	朝向	乔尔	.

周围传来窃窃私语；还有人恶狠狠地瞪着乔尔。

['dʒəʊəl] [kept] [ðə; ði] [dek] [ɔːl] [deɪ] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Joel	kept	the	deck	all	day	,	silent	,	and	watchful	,	and	waiting	.
乔尔	保留	这	甲板	全部	天	,	沉默的	,	和	警惕	,	和	等待	.

乔尔整天守在甲板上，沉默不语，警惕地等待着。

[mɑːk] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] .

Mark	spoke	to	him	once	or	twice	,	asking	what	he	meant	to	do	.
标记	辐	到	他	一次	或者	两次	,	问	什么	他	意思是	到	做	.

马克曾一两次和他交谈，询问他打算怎么做。

['dʒəʊəl][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .

Joel	told	him	nothing	.
乔尔	讲述	他	没有什么	.

乔尔什么也没告诉他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [faɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] . . . .

He	had	fought	out	his	fight	the	night	before	;	he	knew	himself	.	.	.	.
他	有	战斗	出去	他的	斗争	这	夜晚	前	;	他	知道	他自己	.	.	.	.

他前一天晚上已经拼尽全力；他了解自己.....

[mɑːk] [ænd; ənd] [fɪntʃ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Mark	and	Finch	talked	together	,	during	the	morning	.
标记	和	芬奇	谈话	一起	,	期间	这	早晨	.

上午，马克和芬奇进行了交谈。

['dʒəʊəl] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

Joel	watched	them	without	comment	.
乔尔	观看	他们	没有	评论	.

乔尔默默地看着他们。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [sɔː] [mɑːk] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

Later	he	saw	Mark	speak	to	the	other	mates	,	one	by	one	.
之后	他	锯	标记	说话	到	这	其他	伙伴们	,	一	经过	一	.

后来他看到马克和别的伙伴们一个接一个地说话。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

At	dinner	in	the	cabin	,	the	mates	were	silent	.
在	晚餐	在	这	舱	,	这	伙伴们	是	沉默的	.

在船舱里吃晚饭时，船员们沉默不语。

[ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] something144

Their	eyes	had	something144
他们的	眼睛	有	something144

他们的眼睛里似乎有什么东西144

[ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['venəməs] [heɪt] . . . .

of	shame	in	them	,	and	something	of	venomous	hate	.	.	.	.
的	耻辱	在	他们	,	和	某物	的	有毒	恨	.	.	.	.

他们心中充满羞耻，以及某种恶毒的仇恨.....

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [heit] ['dʒəʊəl] , [huːm] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [rɒŋ] . . . .

They	already	hated	Joel	,	whom	they	planned	to	wrong	.	.	.	.
他们	已经	憎恨	乔尔	,	谁	他们	计划	到	错误的	.	.	.	.

他们原本就憎恨乔尔，并计划陷害他.....

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['smuːðli] .

The	day	was	fair	,	and	the	wind	drove	them	smoothly	.
这	天	曾是	公平的	,	和	这	风	驾驶	他们	顺利	.

天气晴朗，微风轻拂，他们一路顺风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [spaʊt] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

There	was	no	work	to	be	done	,	never	a	spout	on	the	sea	.
那里	曾是	不	工作	到	是	完毕	,	绝不	一个	喷口	在	这	海	.

没有工作要做，海面上也没有一丝风浪。

['dʒəʊəl] , ['wɒtʃɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [men] , [wɪʃt] [ə; eɪ]

Joel	,	watching	once	or	twice	the	whispering	groups	of	idle	men	,	wished	a
乔尔	,	观看	一次	或者	两次	这	耳语	团体	的	闲置的	男人	,	希望	一个

[weɪl] [maɪt] [biː; bi] ['saɪtɪd] ;

whale	might	be	sighted	;
鲸	可能	是	目击者	;

乔尔曾一两次看到一群群闲散的男人窃窃私语，心想或许能看到鲸鱼；

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [sent] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [vɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [tɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]

and	once	he	sent	Morrell	and	Varde	to	find	tasks	for	the	men	to
和	一次	他	发送	莫雷尔	和	瓦尔德	到	寻找	任务	为了	这	男人	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

他派莫雷尔和瓦尔德去为男人们寻找工作后，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['skreɪpɪŋ] , ['skrʌbɪŋ] ,

and	kept	them	at	it	through	the	long	afternoon	,	scraping	,	scrubbing	,
和	保留	他们	在	它	通过	这	长的	下午	,	刮擦	,	擦洗	,

['peɪntɪŋ] . . . .

painting	. . . .
绘画	. . . .

整个下午，他们都在不停地刮擦、擦洗、粉刷.....

[prɪs] [kept] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] .

Priss	kept	to	her	cabin	.
矫揉造作	保留	到	她	舱	.

普丽丝一直待在她的船舱里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] , ['dʒəʊəl] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt]

When	she	did	not	appear	at	breakfast	,	Joel	went	to	her	door	and	knocked
什么时候	她	做过	不是	出现	在	早餐	,	乔尔	去	到	她	门	和	敲门

.

:
.

早餐时她没有出现，乔尔便去敲了敲她的门。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] : “ [aɪv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

She	called	to	him	:	“	I've	a	headache	.
她	称为	到	他	:	“	我已经	一个	头痛	.

她对他说：“我头疼。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] .

I'm	going	to	rest	.
我是	去	到	休息	.

我要休息一下。

” [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðæt] [fuːd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

”	He	ordered	that	food	be	sent	to	her	. . . .
”	他	订购	那	食物	是	发送	到	她	. . . .

他命令送食物给她.....

[hiː; hi] [steɪd] [ɒn] [dek] [tɪl] [leɪt] , [ðæt] [naɪt] ;

He	stayed	on	deck	till	late	,	that	night	;
他	入住	在	甲板	直到	晚的	,	那	夜晚	;

那天晚上，他一直待在甲板上直到很晚；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [grəʊn] ['kwaɪət] ,

but	with	the	coming	of	night	the	ship	had	grown	quiet	,
但	和	这	未来	的	夜晚	这	船	有	生长	安静的	,

但随着夜幕降临，船上变得安静下来。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fəuksl] .

and	most	of	the	men	were	below	in	the	fo'c's'le	.
和	最多	的	这	男人	是	以下	在	这	fo'c's'le	.

大部分男人都在船首楼。

[səʊ] [æt; ət] [lɑːst] ['dʒəʊəl] [left] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [vɑːrd] , -

So	at	last	Joel	left	the	deck	to	Varde	,	145
所以	在	最后的	乔尔	左边	这	甲板	到	瓦尔德	,	-

最后，乔尔把甲板留给了瓦尔德，145

[ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] .

and	went	below	.
和	去	以下	.

然后向下走去。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [rəʊt] [ʌp][ðə; ði] [deɪz] [lɒg] . . . .

He	sat	down	at	his	desk	and	wrote	up	the	day's	log	.	.	.	.
他	卫星	向下	在	他的	桌子	和	写道	向上	这	天	日志	.	.	.	.

他坐在办公桌前，开始记录当天的工作日志……

[prɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] .

Priss	came	to	him	there	.
矫揉造作	来了	到	他	那里	.

普里斯在那里找到了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][bed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['dresɪŋ] [gaʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt]

She	had	been	in	bed	;	and	she	wore	a	heavy	dressing	gown	over	her	night
她	有	到过	在	床	;	和	她	穿着	一个	重的	敷料	袍	超过	她	夜晚

['gɑːmənts] .

garments	.
服装	.

她一直躺在床上；睡衣外面套着一件厚重的睡袍。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['breɪdɪd] , ['hæŋɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

Her	hair	was	braided	,	hanging	across	her	shoulders	.
她	头发	曾是	编织	,	绞刑	穿过	她	肩膀	.

她的头发编成辫子，披散在肩上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒəʊəl][kʊd; kəd] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn]

She	sat	down	beside	the	desk	,	and	when	Joel	could	fight	back	the	misery	in
她	卫星	向下	旁	这	桌子	,	和	什么时候	乔尔	可以	斗争	后退	这	苦难	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

她坐在桌子旁，等乔尔努力压抑住眼中的悲伤时，

[hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] :

he	looked	toward	her	and	asked	:
他	看起来	朝向	她	和	问	:

他看向她，问道：

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] — ['betə(r)] ?

“	Is	your	head	—	better	?
“	是	你的	头	—	更好的	?

“你的头好些了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] : “ ['dʒəʊəl] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

”	She	said	very	quietly	:	“	Joel	,	I	want	to	ask	you	something	.
”	她	说	非常	悄悄	:	“	乔尔	,	我	想	到	问	你	某物	.

她轻声说道：“乔尔，我想问你一件事。”

” [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [səʊ] ['terəbli] ,

”	He	wanted	her	sympathy	so	terribly	,
”	他	通缉	她	同情	所以	可怕	,

他非常渴望得到她的同情，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd][səʊ] [ə'luːf] [ðæt] [hiː; hi] [wins] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

and	her	tone	was	so	cool	and	so	aloof	that	he	winced	;	but	he
和	她	语气	曾是	所以	凉爽的	和	所以	超然	那	他	畏缩	;	但	他

[sed] :

said	:
说	:

她的语气那么冷漠疏离，让他不禁皱起了眉头；但他还是说道：

“ ['veri] [wel] ? ”
“ Very well ? ”
” 非常 出色地 ? ”

“很好吗？”

“ [mɑːk] [sez] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [tuː; tə][get] — [ðə; ði] [pɜːlz] [hiː; hi][left]
“ Mark says he asked you to take the Nathan Ross to get — the pearls he left
” 标记 说道 他 问 你 到 拿 这 内森 罗斯 到 得到 — 这 珍珠 他 左边
[ɒn] [ðæt] ['aɪlənd] .
on that island .
在 那 岛 .

“马克说他让你开着内森·罗斯号去取——他留在那个岛上的珍珠。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? ”
Is that true ? ”
是 那 真的 ? ”

真是这样吗?

“ [jes] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .
“ Yes , ” said Joel .
” 是的 , ” 说 乔尔 .

“是的，”乔尔说。

“ [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ” -
“ He says you would not do it . ” 146
” 他 说道 你 会 不是 做 它 . ” -

他说你不会这么做。”146

“ [ai] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” ['dʒəʊəl][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
“ I will not do it , ” Joel told her .
” 我 将要 不是 做 它 , ” 乔尔 讲述 她 .

“我不会那么做，”乔尔告诉她。

“ [hiː; hi] [sez] , ” [sed] [prɪs] ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] .
“ He says , ” said Priss quietly , “ that you are afraid .
” 他 说道 , ” 说 矫揉造作 悄悄 , “ 那 你 是 害怕的 .

“他说，”普里斯平静地说，“你很害怕。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːd] . . . [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] .
He says that was your own word . . . when he accused you .
他 说道 那 曾是 你的 自己的 单词 . . . 什么时候 他 被告 你 .

他说那是你自己的话……当时他指控你的时候。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

” [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
” If there had been any sympathy or understanding in her voice or in her
” 如果 那里 有 到过 任何 同情 或者 理解 在 她 嗓音 或者 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“如果她的声音或眼神中曾流露出任何同情或理解，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] . . . [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp]
he would have told her . . . told her that it was for his ship
他 会 有 讲述 她 . . . 讲述 她 那 它 曾是 为了 他的 船
[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
and not for himself that he was afraid .
和 不是 为了 他自己 那 他 曾是 害怕的 .

他会告诉她……告诉她他害怕的是他的船，而不是他自己。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] .

But	there	was	not	.
但	那里	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑːd] . . . .

She	was	so	cold	and	hard	. . . .
她	曾是	所以	寒冷的	和	难的	. . . .

她真是冷酷无情……

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

He	would	not	seek	to	justify	himself	to	her	. . . .
他	会	不是	寻找	到	证明合法	他自己	到	她	. . . .

他不会试图向她解释自己……

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Yes	,	”	he	said	quietly	.
“	是的	,	”	他	说	悄悄	.

“是的，”他轻声说道。

“ [ai] [juːst] [ðæt] [wɜːd] .

“	I	used	that	word	.
“	我	用过的	那	单词	.

我用过那个词。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [siː] [ðə; ði]

”	She	turned	her	eyes	quickly	away	from	his	,	that	he	might	not	see	the
”	她	转向	她	眼睛	迅速地	离开	从	他的	,	那	他	可能	不是	看	这

[peɪn] [ɪn] [hɜːz] . . . .

pain	in	hers	. . . .
疼痛	在	她的	. . . .

她迅速移开视线，不让他看到她眼中的痛苦……

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] . . . .

She	rose	to	go	back	to	her	cabin	. . . .
她	玫瑰	到	去	后退	到	她	舱	. . . .

她起身返回自己的小屋……

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [sʌm; səm] [wʌn] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn]

As	she	reached	the	door	,	some	one	knocked	on	the	door	that	led	to	the	main
作为	她	达到	这	门	,	一些	一	敲门	在	这	门	那	引领	到	这	主要的

['kæbɪn] ;

cabin	;
舱	;

当她走到门口时，有人敲响了通往主舱的门；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['dʒəʊəl] , [ðæt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

and	without	waiting	for	word	from	Joel	,	that	door	opened	.
和	没有	等待	为了	单词	从	乔尔	,	那	门	打开	.

还没等乔尔开口，那扇门就开了。

[mɑːk] [stʊd] [ðeə(r)] .

Mark	stood	there	.
标记	站立	那里	.

马克站在那里。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [fɪntʃ] , [ænd; ənd] [vɑːrd] , [ænd; ənd] [əʊld] ['huːpə(r)] [ænd; ənd] young147

He	came	in	,	with	Finch	,	and	Varde	,	and	old	Hooper	and	young147
他	来了	在	,	和	芬奇	,	和	瓦尔德	,	和	老的	胡珀	和	young147

他和芬奇、瓦尔德、老胡珀以及年轻的147一起进来了。

['mɔːrəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] . . . .
Morrell on his heels . . . .
莫雷尔 在 他的 高跟鞋 . . . .

莫雷尔紧随其后.....

[prɪs] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] , ['lɪsnd] . . . .
Priss shrank back into her cabin , closed the door to a crack , listened . . . .
矫揉造作 缩小 后退 进入 她 舱 , 关闭 这 门 到 一个 裂缝 , 听着 . . . .

普莉丝缩回小屋，把门关上一条缝，侧耳倾听.....

['dʒəʊəl][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Joel got to his feet .
乔尔 得到 到 他的 脚 .

乔尔站了起来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[mɑːk] [baʊd] [ləʊ] , [feɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .
Mark bowed low , faced his brother with a cold and triumphant smile .
标记 鞠躬 低的 , 面对 他的 兄弟 和 一个 寒冷的 和 凯 微笑 .

马克深深鞠了一躬，带着冷酷而得意的笑容面对着他的兄弟。

“ [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ These gentlemen have asked me , ” he explained ,
“ 这些 先生们 有 问 我 , ” 他 解释 ,

“这些先生们都问过我，”他解释说。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [pɜːlz] . ” -
“ to tell you that we have decided to go fetch the pearls . ” 148
“ 到 告诉 你 那 我们 有 决定 到 去 拿来 这 珍珠 . ” -

“告诉你，我们决定去取珍珠。”148

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wen] [prɪs] , [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜːd] [wɒt] [mɑːk] [hæd; həd] [sed] ,
When Priss , through the crack in the door , heard what Mark had said ,
什么时候矫揉造作 , 通过 这 裂缝 在 这 门 , 听到 什么 标记 有 说 ,

普莉丝透过门缝听到马克说的话时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
she shut the door of her cabin soundlessly , and crouched against it ,
她 关闭 这 门 的 她 舱 无声地 , 和 蹲着 反对 它 ,
['lɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

她无声地关上小屋的门，蹲在门边，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] . . . .
She was trembling . . . .
她 曾是 发抖 . . . .

她浑身颤抖.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [wen] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['kæbɪn] [spəʊk] .

There	was	a	long	moment	when	no	one	of	the	men	in	the	after	cabin	spoke	.
那里	曾是	一个	长的	片刻	什么时候	不	一	的	这	男人	在	这	后	舱	辐	.

后舱里的男人们沉默了许久，没有一个人说话。

[ðen] [bɪg][dʒɪm] [fɪntʃ] [sed] ['swɑːvli] : “ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] [dʌz] [nɒt]

Then	big	Jim	Finch	said	suavely	:	“	That	is	to	say	,	if	Captain	Shore	does	not
然后	大的	吉姆	芬奇	说	温文尔雅	:	“	那	是	到	说	,	如果	队长	支撑	做	不是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

然后，大吉姆·芬奇温文尔雅地说：“也就是说，如果肖尔船长不反对的话。”

” ['dʒəʊəl] [ɑːskt] [ðen] : “ [wɒt] [ɪf] [aɪ][duː; də]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

”	Joel	asked	then	:	“	What	if	I	do	object	?
”	乔尔	问	然后	:	“	什么	如果	我	做	目的	?

乔尔接着问：“如果我反对呢？”

” [mɑːk] [lɑːft] .

”	Mark	laughed	.
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [waɪ] — [wiːl; wil][dʒʌst][gəʊ] ['eniweɪ] .

“	If	you	do	object	,	why	—	we'll	just	go	anyway	.
“	如果	你	做	目的	,	为什么	—	出色地	只是	去	反正	.

“如果你反对，为什么——我们照样去。”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][nəʊ] [ʃeə(r)] .

But	you'll	have	no	share	.
但	你会	有	不	分享	.

但你将一无所获。

” [ænd; ənd] ['sɜːli] [vɑːrd] ['ædɪd] : “ [wɪd] [æz; əz] [suːn] [juː; jʊ][dɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

”	And	surly	Varde	added	:	“	We'd	as	soon	you	did	object	.
”	和	粗鲁	瓦尔德	额外	:	“	我们会	作为	很快	你	做过	目的	.

瓦尔德不耐烦地补充道：“我们巴不得你提出异议。”

” [mɑːk] [beɪd] [hɪm][biː; bi]['kwaɪət] .

”	Mark	bade	him	be	quiet	.
”	标记	巴德	他	是	安静的	.

马克命令他安静下来。

“ [ðæts] [nɒt] [truː] , -

“	That's	not	true	,	149
“	那就是	不是	真的	,	-

“那不是真的，149

['dʒəʊəl] , ” [hiː; hi] [sed] .

Joel	,	”	he	said	.
乔尔	,	”	他	说	.

“乔尔，”他说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

“	You	know	,	I	wanted	you	in	this	,	from	the	first	.
“	你	知道	,	我	通缉	你	在	这	,	从	这	第一的	.

“你知道，从一开始我就想让你参与进来。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪl] — [prɪ'vent] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Your	coming	in	will	—	prevent	complications	.
你的	未来	在	将要	—	防止	并发症	.

您的到来将——防止并发症。

[wɪð] [juː; jʊ][ɪn] , [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪf] . . . .

With	you	in	,	the	whole	matter	is	very	simple	,	and	safe	.	.	.	.
和	你	在	,	这	所有的	事情	是	非常	简单的	,	和	安全的	.	.	.	.

有了你参与，整件事就变得非常简单安全.....

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['meʒəz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] —

But	without	you	,	we	will	be	forced	to	take	measures	that	may	be	—
但	没有	你	,	我们	将要	是	强制	到	拿	措施	那	可能	是	—

[ˌreprɪ'hensəbl] .

reprehensible	.
应受谴责的	.

但如果没有你们，我们将被迫采取一些可能令人不齿的措施。

" ['dʒəʊəl][dɪd][nɒt] [spiːk] ; [ænd; ənd] [prɪs] , [tremblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [θɔːt] ['bɪtəli] : "

"	Joel	did	not	speak	;	and	Priss	,	trembling	against	the	door	,	thought	bitterly	:	"
"	乔尔	做过	不是	说话	;	和	矫揉造作	,	发抖	反对	这	门	,	想法	苦涩地	:	"

[hiːz] [ə'freɪd] . . . .

He's	afraid	.	.	.	.
他是	害怕的	.	.	.	.

乔尔没有说话；普里斯靠在门上，浑身颤抖，心里苦涩地想："他害怕了....."

[hiː; hi] [sed] , [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] . . . .

He	said	,	himself	,	that	he	is	afraid	.	.	.	.
他	说	,	他自己	,	那	他	是	害怕的	.	.	.	.

他自己也说了，他很害怕.....

" [dɪk] ['mɔːrəl] [begd] ['iːgəli] : " [pliːz] , ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] .

"	Dick	Morrell	begged	eagerly	:	"	Please	,	Captain	Shore	.
"	迪克	莫雷尔	乞求	急切地	:	"	请	,	队长	支撑	.

迪克·莫雷尔急切地恳求道："求求您了，肖尔船长。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

There's	a	fortune	for	all	of	us	.
有	一个	财富	为了	全部	的	我们	.

我们每个人都能从中受益。

['mɪstə(r)] . ['wɜːrθən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . . . .

Mr	.	Worthen	would	tell	you	to	do	it	.	.	.	.
先生	.	沃森	会	告诉	你	到	做	它	.	.	.	.

沃森先生会告诉你去做这件事.....

" ['dʒəʊəl] [sed] [ðen] : " [aɪ][təʊld] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [maɪ] [ʃɪp] .

"	Joel	said	then	:	"	I	told	Mark	Shore	in	the	beginning	that	I	would	not	risk	my	ship	.
"	乔尔	说	然后	:	"	我	讲述	标记	支撑	在	这	开始	那	我	会	不是	风险	我的	船	.

乔尔当时说："我一开始就告诉马克·肖尔，我不会让我的船冒任何风险。"

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɪz][nɒt] ['lɔːfl] .

The	enterprise	is	not	lawful	.
这	企业	是	不是	合法的	.

该企业不合法。

[ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; ['mɜːdə(r)] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	pearls	were	stolen	in	the	beginning	;	murder	hung	around	them	.
这	珍珠	是	被盗	在	这	开始	;	谋杀	悬挂	大约	他们	.

珍珠最初是被偷走的；谋杀案也一直萦绕在它们周围。

[bæd] [lʌk] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['blæks] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [prɪ'vent]

Bad	luck	would	follow	them	—	and	there	are	blacks	on	the	island	to	prevent
坏的	运气	会	跟随	他们	—	和	那里	是	黑人	在	这	岛	到	防止

['aʊə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

our	finding	them	,
我们的	寻找	他们	,

厄运会一直伴随着他们——而且岛上还有黑人阻止我们找到他们。

[ɪn] ['eni] [keɪs] . ” -

in	any	case	.	”	150
在	任何	案件	.	”	-

总之。”150

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ” ['mɔːrəl] [ɜːrdʒd] . “

“	There's	no	harm	in	going	to	see	,	”	Morrell	urged	.	“
”	有	不	伤害	在	去	到	看	,	”	莫雷尔	敦促	.	”

“去看看也没什么坏处，”莫雷尔劝道。

- [tɪz] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prɒpə(r)] [weɪ] .

'	Tis	far	out	of	our	proper	way	.
-	的	远的	出去	的	我们的	恰当的	方式	.

这远远超出了我们的正常范围。

['weɪstɪd] [taɪm] .

Wasted	time	.
浪费	时间	.

浪费时间。

[ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔɪl] , [nɒt] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

And	—	the	men	should	be	thinking	of	oil	,	not	of	pearls	.
和	—	这	男人	应该	是	思维	的	油	,	不是	的	珍珠	.

而且——男人们应该想着石油，而不是珍珠。

” [mɑːk] [lɑːft] .

”	Mark	laughed	.
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	That	may	be	,	”	he	agreed	.
”	那	可能	是	,	”	他	同意	.

“也许是这样，”他同意道。

“ [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [menz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɜːlz] .

“	But	the	men's	thoughts	are	already	on	the	pearls	.
”	但	这	男士	想法	是	已经	在	这	珍珠	.

“但男人们的心思早已放在珍珠上了。”

[ðev] [nəʊ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪlɪŋ] , ['dʒəʊəl] .

They've	no	mind	for	whaling	,	Joel	.
他们有	不	头脑	为了	捕鲸	,	乔尔	.

乔尔，他们根本没兴趣捕鲸。

[ðev] [nəʊ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

They've	no	mind	for	it	.	”
他们有	不	头脑	为了	它	.	”

他们对此毫无兴趣。

“ [aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

“	I'm	doubtful	that	what	you	say	is	true	.
”	我是	疑	那	什么	你	说	是	真的	.

我怀疑你所说的话是否属实。

” [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [snæpt] ['æŋgrəli] : “ [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['laɪə(r)] ? ”

”	His	brother	snapped	angrily	:	“	Do	you	call	me	liar	?	”
”	他的	兄弟	啪啪	愤怒地	:	“	做	你	称呼	我	说谎者	?	”

“他哥哥愤怒地吼道：‘你叫我骗子？’”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dʒəʊəl] ['dʒentli] .

“	No	,	”	said	Joel	gently	.
”	不	,	”	说	乔尔	轻轻地	.

“不，”乔尔轻声说道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][wʌn][tuː; tə][laɪ] , [mɑːk] .
“ You were never one to lie , Mark .
“ 你 是 绝不 一 到 说谎 , 标记 .

“马克，你从来不会说谎。”

” [ænd; ənd] [prɪs] , ['lɪsənɪŋ] , [wins] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'pɒlədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn]
” And Priss , listening , winced at the thing that was like apology in his tone
” 和 矫揉造作 , 聆听 , 畏缩 在 这 事物 那 曾是 喜欢 道歉 在 他的 语气
.
:
.

“普里斯听着，听出他语气中带着道歉的意味，不禁皱起了眉头。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɑːk] [lɑːf] [ə'gen] , [ə'laʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][fæt] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][dʒɪm] [fɪntʃ] .
She heard Mark laugh again , aloud ; and she heard the fat chuckle of Jim Finch .
她 听到 标记 笑 再次 , 大声 ; 和 她 听到 这 胖的 轻笑 的 吉姆 芬奇 .

她又听到马克大声大笑；她还听到吉姆·芬奇粗重的笑声。

[ðen] [mɑːk] [sed] :
Then Mark said :
然后 标记 说 :

然后马克说：

“ [ɪts] [wel] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
“ It's well you remember that .
“ 它是 出色地 你 记住 那 .

“你记得这一点很好。”

[səʊ] . . . . -
So 151
所以 . . . . -

所以.....151

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ɔː(r)][duː; də][wiː; wi][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
Will you go with us ; or do we go without you ?
将要 你 去 和 我们 ; 或者 做 我们 去 没有 你 ?

你愿意和我们一起去吗？还是我们自己去？

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒəʊəl] ['ɑːnsə(r)d] .
” There was a long moment of silence before Joel answered .
” 那里 曾是 一个 长的 片刻 的 沉默 前 乔尔 回答 .

乔尔沉默了许久才回答。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : “ [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [spɪl] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] , [mɑːk] .
At last he said : “ You're making to spill blood on the Nathan Ross , Mark .
在 最后的 他 说 : “ 你是 制作 到 洒 血 在 这 内森 罗斯 , 标记 .

最后他说：“马克，你这是要让内森·罗斯号流血啊。”

[aɪv] [nəʊ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I've no mind for that .
我已经 不 头脑 为了 那 .

我对此毫无兴趣。

[aɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
I'll not have it — if I can stop it .
患病的 不是 有 它 — 如果 我 能 停止 它 .

如果可以阻止，我绝不会允许它发生。

[səʊ] . . .
So . . .
所以 . . .

所以 ...

[aɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði]

I'll	consider	this	matter	,	to	-	night	,	and	give	you	your	answer	in	the
患病的	考虑	这	事情	,	到	-	夜晚	,	和	给	你	你的	回答	在	这

['mɔːnɪŋ] . ”

morning	.	”
早晨	.	”

我今晚会考虑此事，明天早上给你答复。

“ [jʊl] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] , ” [vɑːrd] [sed] ['sʌlənli] .

“	You'll	answer	now	,	”	Varde	said	sullenly	.
”	你会	回答	现在	,	”	瓦尔德	说	闷闷不乐地	.

“你现在就回答，”瓦尔德闷闷不乐地说。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɜːdz] . . . .

“	There's	too	much	words	and	words	.	.	.	.
”	有	也	很多	字	和	字	.	.	.	.

“太多的文字了……”

[jʊl] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] . ”

You'll	answer	now	.	”
你会	回答	现在	.	”

你现在回答。

“ [aɪl] ['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” ['dʒəʊəl] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd]

“	I'll	answer	in	the	morning	,	”	Joel	repeated	,	as	though	he	had	not	heard
”	患病的	回答	在	这	早晨	,	”	乔尔	重复	,	作为	尽管	他	有	不是	听到

[vɑːrd] .

Varde	.
瓦尔德	.

“我明天早上再回答，”乔尔重复道，仿佛他没有听到瓦尔德的话。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

“	In	the	morning	.
”	在	这	早晨	.

“在早晨。

[ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] — [aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] , ['dʒentlmən] .

And	—	for	now	—	I'll	bid	you	good	night	,	gentlemen	.
和	—	为了	现在	—	患病的	出价	你	好的	夜晚	,	先生们	.

那么，先生们，我就先道晚安了。

” [mɑːk] ['tʃʌkl] .

”	Mark	chuckled	.
”	标记	轻笑	.

马克轻笑了一声。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn]['mætə(r)] , ['dʒəʊəl] .

“	There's	one	matter	,	Joel	.
”	有	一	事情	,	乔尔	.

“乔尔，还有一件事。”

[juːv] [tuː] ['raɪflz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkfɑːst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][ðeə(r)] .

You've	two	rifles	and	a	pair	of	revolvers	in	the	lockfast	by	your	cabin	there	.
你已经	二	步枪	和	一个	一对	的	左轮手枪	在	这	锁快	经过	你的	舱	那里	.

你小屋旁边的保险箱里有两支步枪和两支左轮手枪。

[aɪl] take152

I'll	take152
患病的	take152

我要152

[ðem; ðəm] — [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [blʌd] - [ˈspɪlɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .

them	—	to	avoid	that	blood	-	spilling	you	mention	.
他们	—	到	避免	那	血	-	溢出	你	提到	.

为了避免你提到的流血事件发生。

〃 [prɪs] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ˈlɪsənɪŋ] . . . .

〃	Priss	held	her	breath	,	listening	.	.	.	.
〃	矫揉造作	握住	她	气息	,	聆听	.	.	.	.

普莉丝屏住呼吸，侧耳倾听……

[bʌt; bət] [ˈdʒəʊəl] [sed] [ˈredɪli] : “ [jes] .

But	Joel	said	readily	:	“	Yes	.
但	乔尔	说	容易	:	“	是的	.

但乔尔爽快地回答说：“是的。”

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] , [mɑːk] .

Here	is	the	key	,	Mark	.
这里	是	这	钥匙	,	标记	.

关键就在这里，马克。

[ænd; ənd] — [ai] [həʊld] [juː; jʊ] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwepənz] .

And	—	I	hold	you	responsible	for	the	weapons	.
和	—	我	抓住	你	负责任的	为了	这	武器	.

而且——我认为你对这些武器负有责任。

〃 [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgə(r)] [æt; ət] [ˈdʒəʊəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [səbˈmɪʃn] [biːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

〃	Her	anger	at	Joel	for	his	submission	beat	in	her	ears	;
〃	她	愤怒	在	乔尔	为了	他的	提交	打	在	她	耳朵	;

她对乔尔的屈服感到愤怒，这种愤怒在她耳边回响；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈdʒɪŋgl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːz] ,

and	she	heard	the	jingle	of	the	keys	,
和	她	听到	这	铃铛	的	这	钥匙	,

她听到了钥匙的叮当声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skreɪp] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwepənz] [æz; əz] [mɑːk] [tʊk] [ðem; ðəm] .

and	the	scrape	and	ring	of	the	weapons	as	Mark	took	them	.
和	这	刮	和	戒指	的	这	武器	作为	标记	采取	他们	.

马克拿起武器时，武器刮擦和碰撞的声音。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈdʒəʊəl] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] : “ [ðel] [nɒt] [liːv] [maɪ] [hændz] .

He	called	to	Joel	as	he	did	so	:	“	They'll	not	leave	my	hands	.
他	称为	到	乔尔	作为	他	做过	所以	:	“	他们会	不是	离开	我的	双手	.

他一边这样做，一边对乔尔喊道：“他们休想离开我的手。”

[tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdʒəʊəl] , [maɪ] [bɔɪ] . . . .

Till	the	morning	,	Joel	,	my	boy	.	.	.
直到	这	早晨	,	乔尔	,	我的	男生	.	.	.

直到天亮，乔尔，我的孩子……

〃 [ðə; ði] [kiːz] [ˈdʒɪŋgld] [əˈgen] .

〃	The	keys	jingled	again	.
〃	这	钥匙	叮当作响	再次	.

钥匙又发出叮当声。

[mɑːk] [sed] : “ [wiːl; wil] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːftə(r)] [ˈkæbɪn] [hɪə(r)] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] .

Mark	said	:	“	We'll	ask	you	to	stay	in	the	after	cabin	here	till	morning	.
标记	说	:	“	出色地	问	你	到	停留	在	这	后	舱	这里	直到	早晨	.

马克说：“我们请你在这里的后舱待到明天早上。”

[ænd; ənd] — [vɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] . 〃

And	—	Varde	will	be	in	the	main	cabin	to	see	that	you	do	it	.	〃
和	—	瓦尔德	将要	是	在	这	主要的	舱	到	看	那	你	做	它	.	〃

而且——瓦尔德会在主舱里监督你完成这件事。”

“ [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , ” ['dʒəʊəl] ['prɒmɪst] .
“ I'll stay here , ” Joel promised .
“ 患病的 停留 这里 , ” 乔尔 承诺 .

“我会留在这里，”乔尔承诺道。

“ [ðen] — [wiːl; wil][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] !
“ Then — we'll bid you good night !
“ 然后 — 出色地 出价 你 好的 夜晚 !

“那么——我们就祝你晚安！”

” [prɪs] [hɜːd] ['dʒəʊəl]['ekəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪn]['iːv(ə)n] [təʊnz] .
” Priss heard Joel echo the words , in even tones .
” 矫揉造作 听到 乔尔 回声 这 字 , 在 甚至 音调 .

“普莉丝听到乔尔用平稳的语气重复着这些话。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [men] . . . .
Then the door closed behind the men . . . .
然后 这 门 关闭 在后面 这 男人 . . . .

然后，门在他们身后关上了……

There153
There153
There153

共有153个

[wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['kæbɪn] .
was no further sound in the after cabin .
曾是 不 更远 声音 在 这 后 舱 .

后舱内再无任何声响。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
She opened her door .
她 打开 她 门 .

她打开了门。

['dʒəʊəl] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][desk] , [hed] ['druːpɪŋ] , [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən][lɒg] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Joel stood by his desk , head drooping , one hand resting on the open log before him
乔尔 站立 经过 他的 桌子 , 头 下垂 , 一 手 休息 在 这 打开 日志 前 他
:

乔尔站在办公桌旁，低着头，一只手搭在面前的敞开的木头上。

[ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,
She went toward him , and when he turned and saw her , she stopped ,
她 去 朝向 他 , 和 什么时候 他 转向 和 锯 她 , 她 停止 ,
[ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm] ,
and studied him ,
和 研究 他 ,

她朝他走去，当他转过身看到她时，她停了下来，仔细打量着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .
her eyes searching his .
她 眼睛 搜索 他的 .

她的目光搜寻着他的。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , [səʊ] ['sɒftli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] : “
And at last she said , so softly it was as though she spoke to herself : “
和 在 最后的 她 说 , 所以 轻轻 它 曾是 作为 尽管 她 辐 到 她自己 : ”

最后，她轻声说道，声音轻得仿佛在自言自语：“

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['væliənt] , - ['dʒəʊəl] .

'	All	the	brothers	were	valiant	,	'	Joel	.
-	全部	这	兄弟	是	英勇	,	-	乔尔	.

“所有兄弟都很英勇，”乔尔说。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

Are	you	—	just	a	coward	?
是	你	—	只是	一个	懦夫	?

你难道只是个懦夫吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

"	He	would	not	justify	himself	to	her	;
"	他	会	不是	证明合法	他自己	到	她	;

他不愿向她解释;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [dek] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bəʊt] [haʊs] — [prɪ'sɪlə] [ɪn]

he	could	only	remember	the	shadowed	deck	beneath	the	boat	house	—	Priscilla	in
他	可以	仅有的	记住	这	阴影	甲板	下面	这	船	房子	—	普里西拉	在

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːmz] . . . .

his	brother's	arms	.	.	.
他的	兄弟	武器	.	.	.

他只记得船屋下阴影笼罩的甲板——普里西拉在他哥哥的怀里.....

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sed] ['stɜːnli] :

He	lifted	his	right	hand	a	little	,	said	sternly	:
他	抬起	他的	正确的	手	一个	小的	,	说	严厉地	:

他微微抬起右手，严厉地说:

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

“	Go	back	to	your	place	.
"	去	后退	到	你的	地方	.

“回你那儿去。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	She	flung	her	eyes	away	from	him	,	stood	for	an	instant	,
"	她	扔	她	眼睛	离开	从	他	,	站立	为了	一个	立即的	,

她猛地移开视线，愣了一下，

[ðen] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] [wɪð] [fiːt] [ðæt] [lægd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] . -

then	went	to	her	cabin	with	feet	that	lagged	and	stumbled	.	154
然后	去	到	她	舱	和	脚	那	滞后	和	踉跄	.	-

然后她步履蹒跚地回到了自己的小屋。154

[ˌeksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

['dʒəʊəl] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['plænɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

Joel	lay	for	an	hour	,	planning	what	he	should	do	.
乔尔	躺	为了	一个	小时	,	规划	什么	他	应该	做	.

乔尔躺了一个小时，计划着自己该怎么办。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jiːld] . . . .

He	could	not	yield	.	.	.
他	可以	不是	屈服	.	.	.

他无法屈服.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jiːld] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

He	could	not	yield	,	even	though	he	might	wish	to	do	so	;
他	可以	不是	屈服	,	甚至	尽管	他	可能	希望	到	做	所以	;

即使他很想让步，他也不能让步;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [wʊd] ['fɔːfɪt] [fər'evə(r)][ɔːl][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [ðiːz] [men] , [ɔː(r)]['eni] ['ʌðə(r)z] .

for	the	yielding	would	forfeit	forever	all	control	over	these	men	,	or	any	others	.
为了	这	屈服	会	丧失	永远	全部	控制	超过	这些	男人	,	或者	任何	其他的	.

因为屈服将永远失去对这些人或任何其他人的控制权。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jiːld] . . . .

He	could	not	yield	.	.	.	.
他	可以	不是	屈服	.	.	.	.

他无法屈服.....

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['həʊpləs] ,

Yet	he	did	not	wish	to	fight	;	for	the	battle	would	be	hopeless	,
然而	他	做过	不是	希望	到	斗争	;	为了	这	战斗	会	是	绝望	,

但他并不想打仗；因为这场战斗毫无希望。

[wɪð] ['əʊnli] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

with	only	death	at	the	end	for	him	,
和	仅有的	死亡	在	这	结尾	为了	他	,

他的结局只有死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

and	it	would	ruin	the	men	and	lose	the	ship	.	.	.	.
和	它	会	废墟	这	男人	和	失去	这	船	.	.	.	.

那样做会毁了这些人，也会让船沉没.....

[blʌd] [mɑːrks][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːk] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] .

Blood	marks	a	ship	with	a	mark	that	cannot	be	washed	away	.
血	标记	一个	船	和	一个	标记	那	不能	是	洗过	离开	.

鲜血会在船上留下无法洗去的印记。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ;

And	Joel	loved	his	ship	;
和	乔尔	喜爱	他的	船	;

乔尔很爱他的船；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][men] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	he	loved	his	men	with	something	of	the	love	of	a	father	for
和	他	喜爱	他的	男人	和	某物	的	这	爱	的	一个	父亲	为了

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他爱他的部下，就像父亲爱孩子一样。

['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Children	they	were	.
孩子们	他们	是	.

他们当时还是孩子。

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] .

He	knew	them	.
他	知道	他们	.

他认识他们。

['sɪmp(ə)l] , ['iːzəli] [led] , ['iːzəli] [swept] [baɪ][sʌm; səm] [əd'ventʃərəs] ['vɪʒn] . . . .

Simple	,	easily	led	,	easily	swept	by	some	adventurous	vision	.	.	.
简单的	,	容易地	引领	,	容易地	扫荡	经过	一些	冒险的	想象	.	.	.

简单，容易被引导，容易被冒险的愿景所裹挟.....

[hiː; hi] [slept] , [æt; ət][lɑːst] , ['driːmlɪsli] ; [ænd; ənd][ɪn] the155

He	slept	,	at	last	,	dreamlessly	;	and	in	the155
他	睡着了	,	在	最后的	,	无梦地	;	和	在	the155

他终于睡着了，没有做梦；在155

['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] .

morning	**,**	**when**	**they**	**came**	**to**	**him**	**,**	**he**	**told**	**them**	**what**	**he**	**wished**	**to**	**do**	**.**
早晨	,	什么时候	他们	来了	到	他	,	他	讲述	他们	什么	他	希望	到	做	.

早上，当他们来找他时，他告诉他们他想做什么。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑːft] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Call**	**the**	**men**	**aft**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	称呼	这	男人	后部	,	”	他	说	.

“叫船员到船尾来，”他说。

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	**I'll**	**speak**	**to**	**them**	**.**
”	患病的	说话	到	他们	.

我会和他们谈谈。

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [wɪl] [ɪz] .

We'll	**see**	**what**	**their**	**will**	**is**	**.**
出色地	看	什么	他们的	将要	是	.

我们拭目以待他们的意愿。

” [mɑːk] [mɒkt] [hɪm] .

”	**Mark**	**mocked**	**him**	**.**
”	标记	嘲笑	他	.

马克嘲笑他。

“ [ɑːsk][ðə; ði] [men] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Ask**	**the**	**men**	**,**	**is**	**it**	**?**
”	问	这	男人	,	是	它	?

“问问男人们，是不是这样？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [let] [ðem; ðəm] [vəʊt] , [jʊl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .

“	**Let**	**them**	**vote**	**,**	**you'll**	**be**	**saying**	**.**
”	让	他们	投票	,	你会	是	说	.

你会说：“让他们投票吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [mæn] ; [ɔː(r)][dʒʌst][fɜːst] [sɪ'lektmən] ,

Are	**you**	**master**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**man**	**;**	**or**	**just**	**first**	**selectman**	**,**
是	你	掌握	的	这	船	,	男人	;	或者	只是	第一的	镇议员	,

你是船长吗，伙计？还是只是个镇长？

[ðæt] [jʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ? ”

that	**you'd**	**call**	**a**	**town**	**meeting**	**on**	**the**	**high**	**seas**	**?**	**”**
那	你会	称呼	一个	镇	会议	在	这	高的	海域	?	”

你竟然会在公海上召开市民大会？

“ [aɪl] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [men] , ” [sed] ['dʒəʊəl] ['stʌbənli] .

“	**I'll**	**talk**	**with**	**the**	**men**	**,**	**”**	**said**	**Joel**	**stubbornly**	**.**
”	患病的	讲话	和	这	男人	,	”	说	乔尔	固执地	.

“我会和他们谈谈，”乔尔固执地说。

[vɑːrd] [strəʊd] ['fɔːwəd] ['æŋgrəli] .

Varde	**strode**	**forward**	**angrily**	**.**
瓦尔德	大步走	向前	愤怒地	.

瓦尔德怒气冲冲地向前走去。

“ [jʊl] [tɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You'll**	**talk**	**with**	**us**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你会	讲话	和	我们	,	”	他	说	.

“你会和我们谈谈，”他说。

“ [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .
“ Yes or no .
” 是的 或者 不 .

“是还是不是。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .
” They were in the main cabin .
” 他们 是 在 这 主要的 舱 .

“他们当时在主舱里。”

['dʒəʊəl] [lʊkt] [æt; ət] [vɑːrd] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [dek] .
Joel looked at Varde steadily for an instant ; then he said : “ I'm going on deck .
乔尔 看起来 在 瓦尔德 稳步 为了 一个 立即的 ; 然后 他 说 : “ 我是 去 在 甲板 .

乔尔直直地看了瓦尔德一眼，然后说：“我要去甲板上。”

[jʊl] [kʌm] . . . .
You'll come . . . .
你会 来 . . . .

你会来的……

” [prɪs] , [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['kæbɪn] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] :
” Priss , in the door of the after cabin , a frightened and trembling little figure , called to him :
” 矫揉造作 , 在 这 门 的 这 后 舱 , 一个 害怕 和 发抖 小的 数字 , 称为 到 他 :

“普里斯，一个惊恐颤抖的小身影，站在后舱门口，向他喊道：”

“ ['dʒəʊəl] .
“ Joel .
” 乔尔 .

“乔尔。

['dʒəʊəl] .
Joel .
乔尔 .

乔尔。

[dəʊnt] . . . . ” -
Don't . . . . ” 156
不 . . . . ” -

不要……”156

[hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] : “ [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] , [prɪ'sɪlə] .
He said , without turning : “ Stay in your cabin , Priscilla .
他 说 , 没有 转弯 : ” 停留 在 你的 舱 , 普里西拉 .

他头也不回地说：“待在你的小屋里，普里西拉。”

〃 [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [vɑːrd] [ænd; ənd] [fɪntʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

〃	And	then	he	passed	between	Varde	and	Finch	,	at	the	foot	of	the
〃	和	然后	他	通过了	之间	瓦尔德	和	芬奇	,	在	这	脚	的	这

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

然后他从瓦尔德和芬奇中间穿过，走到同伴脚下。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ˈstedəli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , [ˈlædə(r)] - [laɪk]

and	turned	his	back	upon	them	and	went	steadily	up	the	steep	,	ladder	-	like
和	转向	他的	后退	之上	他们	和	去	稳步	向上	这	陡	,	梯子	-	喜欢

[steə(r)] .

stair	.
楼梯	.

他背过身去，径直走上了陡峭的、像梯子一样的楼梯。

[vɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][ɑːm] ; [bʌt; bət] [mɑːk] [tʌtʃt] [ðə; ði]

Varde	made	a	convulsive	movement	to	seize	his	arm	;	but	Mark	touched	the
瓦尔德	制成	一个	痉挛	移动	到	抢占	他的	手臂	;	但	标记	感动	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

瓦尔德猛地做出一个动作想抓住他的手臂；但马克碰了碰那人。

[held] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] . . . .

held	him	with	his	eyes	,	whispered	something	.	.	.	.
握住	他	和	他的	眼睛	,	低声说道	某物	.	.	.	.

他用目光凝视着他，低声说了些什么……

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [əʊld] [ˈhuːpə(r)] [ɒn] [dek] .

They	had	left	old	Hooper	on	deck	.
他们	有	左边	老的	胡珀	在	甲板	.

他们把老胡珀留在了甲板上。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈeərən] [bɜːnəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] [haʊs] [wen] [ˈdʒəʊəl] [sɔː]

He	and	Aaron	Burnham	were	standing	in	the	after	house	when	Joel	saw
他	和	亚伦	伯纳姆	是	常设	在	这	后	房子	什么时候	乔尔	锯

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他和亚伦·伯纳姆当时正站在后屋里，乔尔看到了他们。

[ˈdʒəʊəl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] : “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈhuːpə(r)] , [tel] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːft] .

Joel	said	to	the	third	mate	:	“	Mr	.	Hooper	,	tell	the	men	to	lay	aft	.
乔尔	说	到	这	第三	伴侣	:	“	先生	.	胡珀	,	告诉	这	男人	到	躺	后部	.

乔尔对三副说：“胡珀先生，告诉水手们躺到船尾去。”

〃 [mɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [æt; ət][dʒoʊlz] [hiːlz] ; [ænd; ənd] [ˈhuːpə(r)] [lʊkt] [pɑːst][ˈdʒəʊəl][tuː; tə] [mɑːk]

〃	Mark	had	come	up	at	Joel's	heels	;	and	Hooper	looked	past	Joel	to	Mark
〃	标记	有	来	向上	在	乔尔的	高跟鞋	;	和	胡珀	看起来	过去的	乔尔	到	标记

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

for	confirmation	.
为了	确认	.

马克紧随乔尔身后；胡珀越过乔尔看向马克，寻求确认。

[ænd; ənd] [mɑːk] [smaɪld] [ˈmɜːθləsli] , [ænd; ənd] [əˈpruːvd] .

And	Mark	smiled	mirthlessly	,	and	approved	.
和	标记	微笑	无情地	,	和	得到正式认可的	.

马克苦笑了一下，表示赞同。

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] , [kɔːl][ðə; ði][men] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	Mr	.	Hooper	,	call	the	men	,	”	he	said	.
”	是的	,	先生	.	胡珀	,	称呼	这	男人	,	”	他	说	.

“好的，胡珀先生，叫人来，”他说。

“ [wɪr] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] .

“	We're	to	hold	a	town	meeting	.
”	是	到	抓住	一个	镇	会议	.

“我们要召开一次市民大会。”

” [əʊld] ['hupərz] [sləʊ] [breɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [mə'nuːvərɪŋ] ; [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi]

”	Old	Hooper's	slow	brain	could	not	follow	such	maneuvering	;	nevertheless	,	he
”	老的	胡珀的	慢的	脑	可以	不是	跟随	这样的	机动	;	尽管如此	,	他

['beləu] a157

bellowed	a157
咆哮	a157

“老胡珀迟钝的脑子跟不上这种操作；然而，他还是吼了一声157

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ,

And	the	harpooners	from	the	steerage	,
和	这	捕鲸手	从	这	统舱	,

还有来自统舱的捕鲸手们，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [frɒm; frəm] ['fəʊksl] [ænd; ənd][fɔː(r)] [dek] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ]

and	the	men	from	forecastle	and	fore	deck	came	stumbling	and	crowding
和	这	男人	从	前甲板	和	前	甲板	来了	踉跄	和	拥挤

[ɑːft] .

aft	.
后部	.

前甲板和船首楼的男人们跌跌撞撞地涌向船尾。

[ðə; ði][men] [stɒpt] [ə'mɪdʃɪps] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [went] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

The	men	stopped	amidships	;	and	Joel	went	toward	them	a	little	ways	,
这	男人	停止	船体中部	;	和	乔尔	去	朝向	他们	一个	小的	方式	,

众人停在船中央；约珥朝他们走了一小段路，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][bəʊt] [haʊs] .

until	he	was	under	the	boat	house	.
直到	他	曾是	在下面	这	船	房子	.

直到他被困在船屋下面。

[ðə; ði] [meɪts] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ;

The	mates	stood	about	him	,	the	harpooners	a	little	to	one	side	;
这	伙伴们	站立	关于	他	,	这	捕鲸手	一个	小的	到	一	边	;

水手们围在他身边，捕鲸手们则站在一旁；

[ænd; ənd] [mɑːk] [liːnd] [ɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] , ['wɒtʃɪŋ] , ['smaɪlɪŋ]

and	Mark	leaned	on	the	rail	at	the	other	side	of	the	deck	,	watching	,	smiling
和	标记	倾斜	在	这	轨	在	这	其他	边	的	这	甲板	,	观看	,	微笑

. . . .

:	:	:	:

. . . .

马克倚在甲板另一侧的栏杆上，看着，脸上带着微笑.....

[ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][belt] ; [ðə; ði]['raɪflz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːftə(r)][reɪl] .

The	revolvers	were	in	his	belt	;	the	rifles	leaned	against	the	after	rail	.
这	左轮手枪	是	在	他的	腰带	;	这	步枪	倾斜	反对	这	后	轨	.

他的腰带上别着左轮手枪；步枪靠在后护栏上。

[hiː; hi] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	polished	the	butt	of	one	of	the	revolvers	while	he	watched	and	smiled	.
他	抛光	这	屁股	的	一	的	这	左轮手枪	尽管	他	观看	和	微笑	.

. . .

: : :

. . .

他一边擦拭着其中一把左轮手枪的枪托，一边看着，脸上带着微笑.....

['dʒəʊəl] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] : " [men] , [ðə; ði] [meɪts] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]

Joel	said	,	without	preamble	:	"	Men	,	the	mates	tell	me	that	you've	heard	of	my
乔尔	说	,	没有	前言	:	"	男人	,	这	伙伴们	告诉	我	那	你已经	听到	的	我的

['brʌðərz] [pɜːlz] .

brother's	pearls	.
兄弟	珍珠	.

乔尔开门见山地说："伙计们，水手们告诉我，你们都听说过我哥哥的珍珠。"

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪts] .

"	The	men	looked	at	one	another	,	and	at	the	mates	.
"	这	男人	看起来	在	一	其他	,	和	在	这	伙伴们	.

男人们互相看了看，又看了看他们的同伴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [lɒt] , [rɪf] - [ræf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz] , [keɪp] - , ['aɪləndəz] ,

They	were	a	jumbled	lot	,	riff	-	raff	of	all	the	seas	,	Cape	Verders	,	Islanders	,
他们	是	一个	错杂	很多	,	即兴演奏	-	拉夫	的	全部	这	海域	,	岬	-	,	岛民	,

[ə; eɪ] ['kɒkni] [ɔː(r)] [tuː] ,

a	Cockney	or	two	,
一个	伦敦东区口音	或者	二	,

他们形形色色，就像来自四面八方的乌合之众，有佛得角人、岛民，还有一两个伦敦东区人。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nɔːsmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] [stɒk]

a	Frenchman	,	two	or	three	Norsemen	,	and	a	backbone	of	New	England	stock
一个	法国人	,	二	或者	三	北欧人	,	和	一个	骨干	的	新的	英格兰	库存

.

:

.

一个法国人，两三个挪威人，以及一个新英格兰血统的骨干。

They158

They158

They158

他们158

[lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪts] , [wɪð] ['stjuːpɪd] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ;

looked	at	one	another	,	and	at	the	mates	,	with	stupid	,	questioning	eyes	;
看起来	在	一	其他	,	和	在	这	伙伴们	,	和	愚蠢的	,	提问	眼睛	;

他们互相看了看，又看了看同伴，眼神里充满了困惑和疑问；

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] ,

and	one	or	two	of	them	nodded	in	a	puzzled	way	,
和	一	或者	二	的	他们	点头	在	一个	困惑	方式	,

其中一两个人困惑地点了点头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪp] - [grɪnd] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .

and	the	Cape	Verders	grinned	with	embarrassment	.
和	这	岬	-	咧嘴一笑	和	尴尬	.

佛得角人尴尬地咧嘴一笑。

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [drɔːl] :

A	New	Englander	drawled	:
一个	新的	英格兰人	拖长音	:

一个新英格兰人慢条斯理地说：

“ [aɪ] , [sɜː(r)] .
“ Aye , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wɪv] [hɜːd] ['ti 'eɪtʃ] - [teɪl] .
We've heard th ' tale .
我们已经 听到 th - 故事 .

我们听说了这个故事。

” ['dʒəʊəl] [n'ɒdɪd] .
” Joel nodded .
” 乔尔 点头 .

乔尔点了点头。

“ [wen] [maɪ] ['brʌðə(r)] [keɪm] [ə'bɔːd] [æt; ət][tuːbuːaɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
“ When my brother came aboard at Tubuai , ” he said quietly ,
“ 什么时候 我的 兄弟 来了 船上 在 图布艾 , ” 他 说 悄悄 ,

“我哥哥在图布艾岛登船的时候，”他平静地说。

“ [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] . . . .
“ he proposed that we go to this island . . . .
“ 他 建议的 那 我们 去 到 这 岛 . . . .

他提议我们去那个岛……

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] —
I do not know its position —
我 做 不是 知道 它是 位置 —

我不知道它的位置——

” [mɑːk] [drɔːl] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] : “ [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ə'bɔːd]
” Mark drawled from across the deck : “ You know as much as any man aboard
” 标记 拖长音 从 穿过 这 甲板 : “ 你 知道 作为 很多 作为 任何 男人 船上
— [maɪ'self] [ɪk'septɪd] , ['dʒəʊəl] .
— myself excepted , Joel .
— 我 例外 , 乔尔 .

马克从甲板对面慢悠悠地说：“乔尔，你懂得和船上的任何人一样多——除了我以外。”

[ɪts] [maɪ] [əʊn] ['siːkrət] , [maɪnd] . ”
It's my own secret , mind . ”
它是 我的 自己的 秘密 , 头脑 . ”

这是我自己的秘密，别介意。

“ [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] , ” ['dʒəʊəl] [pə'sjuːd] ,
“ He proposed that we go to this island , ” Joel pursued ,
“ 他 建议的 那 我们 去 到 这 岛 , ” 乔尔 追击 ,

“他提议我们去那个岛，”乔尔接着说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [pɜːlz] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
“ and that he and I go ashore and get the pearls and say nothing
“ 和 那 他 和 我 去 岸上 和 得到 这 珍珠 和 说 没有什么
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

“然后他和我上岸去取珍珠，对此事只字不提。”

” [vɑːrd] , [æt; ət][dʒoʊlz][saɪd] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bliːkli] [æt; ət] [mɑːk] [ʃɔː(r)] ;
” Varde , at Joel's side , swung his head and looked bleakly at Mark Shore ;
” 瓦尔德 , 在 乔尔的 边 , 摇摆 他的 头 和 看起来 凄凉地 在 标记 支撑 ;

“瓦尔德站在乔尔身边，猛地转过头，神情黯然地看着马克·肖尔；

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [mˈɜːməd] .

and	one	or	two	of	the	men	murmured	.
和	一	或者	二	的	这	男人	低声说道	.

其中一两个人低声议论着。

[ˈdʒəʊəl] [sed] [ˈkwɪkli] : “ [doʊnt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] .

Joel	said	quickly	:	“	Don't	misunderstand	.
乔尔	说	迅速地	:	“	不	误解	.

乔尔连忙说道：“别误会。”

[aɪm] [nɒt] [ˈbleɪmɪŋ] him159

I'm	not	blaming	him159
我是	不是	指责	him159

我没有责怪他159

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

为此。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] .

You	must	not	.
你	必须	不是	.

你不能这样做。

[ðə; ði] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] .

The	pearls	are	his	.
这	珍珠	是	他的	.

这些珍珠是他的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . . . .

He	has	a	right	to	them	.	.	.	.
他	有	一个	正确的	到	他们	.	.	.	.

他有权拥有它们.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第6/7页

“ [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm]
“ What I want you to know is that I refused to go with him and get them
“ 什么 我 想 你 到 知道 是 那 我 拒绝 到 去 和 他 和 得到 他们
[ɒn] [hɑːf] [ʃer] .
on half shares .
在 一半 分享 .

“我想让你们知道的是，我拒绝和他一起去，让他们各占一半股份。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɑːf] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] . . . .
I could have had half , and refused . . . .
我 可以 有 有 一半 , 和 拒绝 . . . .

我本来可以分到一半，但我拒绝了……

“ [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [spred] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
“ Now he has spread the story among you .
“ 现在 他 有 传播 这 故事 之中 你 .

“现在他已经把这件事告诉了你们。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪts] [seɪ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [θɪŋz] .
And the mates say that I must go with you all , and get the things .
和 这 伙伴们 说 那 我 必须 去 和 你 全部 , 和 得到 这 事物 .

朋友们说我必须和你们一起去，把东西拿回来。

” [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [nˈɒdɪd] ,
” He stopped , and the eyes of the men were on him ; and one or two nodded ,
” 他 停止 , 和 这 眼睛 的 这 男人 是 在 他 ; 和 一 或者 二 点头 ,

他停了下来，男人们的目光都集中在他身上；其中一两个人点了点头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [əˈpruːv(ə)l] .
and a voice here and there exclaimed in approval .
和 一个 嗓音 这里 和 那里 惊呼 在 赞同 .

不时传来赞许的喊声。

[ˈdʒəʊəl] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwaɪət] [əˈgen] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [ðiːz] — [pɜːlz] —
Joel waited until they were quiet again ; then he said : “ These — pearls —
乔尔 等待 直到 他们 是 安静的 再次 ; 然后 他 说 : ” 这些 — 珍珠 —
[hæv; həv] [kɒst] [laɪf] .
have cost life .
有 成本 生活 .

约尔等到他们再次安静下来后，才说：“这些珍珠是用生命换来的。”

[æt; ət] [liːst] [faɪv] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
At least five men and a woman died in the getting of them .
在 至少 五 男人 和 一个 女士 死亡 在 这 获得 的 他们 .

在获取这些物品的过程中，至少有五名男子和一名女子丧生。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [əˈbɔːd] [hɪə(r)] , [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juː ˈes] [wʊd] [daɪ] ;
If we had them aboard here , more of us would die ;
如果 我们 有 他们 船上 这里 , 更多的 的 我们 会 死 ;

如果我们把他们都带上船，我们会死得更多；

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] . . . .

for	none	would	be	content	with	his	share	.	.	.	.
为了	没有任何	会	是	内容	和	他的	分享	.	.	.	.

因为没有人会满足于自己所占的那份……

“ [ɪts] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeid] [brɪŋ] [blʌd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] .

“	It's	in	my	mind	that	they'd	bring	blood	aboard	the	Nathan	Ross	.
”	它是	在	我的	头脑	那	他们会	带来	血	船上	这	内森	罗斯	.

“我总觉得他们会把鲜血带到内森·罗斯号上。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

And	I	have	no	wish	for	that	.
和	我	有	不	希望	为了	那	.

我并不希望那样。

[bʌt; bət] [fɜːst] — -

But	first	—	160
但	第一的	—	-

但首先——160

“ [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ?

“	How	many	of	you	are	for	going	after	them	?
”	如何	许多	的	你	是	为了	去	后	他们	?

“你们当中有多少人赞成追捕他们？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] [frɒm; frəm] ['meni] [θrəʊt] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [lʊkt]

”	There	was	a	murmur	of	assent	from	many	throats	;	and	Joel	looked
”	那里	曾是	一个	低语	的	同意	从	许多	喉咙	;	和	乔尔	看起来

[frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

from	man	to	man	.
从	男人	到	男人	.

“许多人低声表示赞同；约珥环顾四周，看着每个人。”

“ [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Most	of	you	,	at	least	,	”	he	said	.
”	最多	的	你	,	在	至少	,	”	他	说	.

“至少你们大多数人是这样，”他说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [mæn] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] ?

“	Is	there	any	man	against	going	?
”	是	那里	任何	男人	反对	去	?

“有谁反对去吗？”

” [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət][nəʊ][mæn] [spəʊk] ;

”	There	may	have	been	,	but	no	man	spoke	;
”	那里	可能	有	到过	,	但	不	男人	辐	;

“或许有人在那里，但没有人开口说话；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][dʒoʊlz] [feɪs] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [peɪn] .

and	over	Joel's	face	passed	a	weary	little	shadow	of	pain	.
和	超过	乔尔的	脸	通过了	一个	厌倦	小的	阴影	的	疼痛	.

乔尔的脸上掠过一丝疲惫的痛苦阴影。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ;

For	a	long	moment	he	stood	in	the	sun	,	studying	them	;
为了	一个	长的	片刻	他	站立	在	这	太阳	,	学习	他们	;

他在阳光下站了很久，仔细地观察着他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

and	they	saw	his	lips	were	white	.
和	他们	锯	他的	嘴唇	是	白色的	.

他们发现他的嘴唇是白色的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

Then	he	said	quietly	:
然后	他	说	悄悄	:

然后他平静地说：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] .

“	You	shall	not	go	.
”	你	将	不是	去	.

你们不准去。

[ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [gəʊz] [ɒn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] ['mætəz] .

The	Nathan	Ross	goes	on	about	her	proper	matters	.
这	内森	罗斯	去	在	关于	她	恰当的	事情	.

内森·罗斯继续谈论她该做的事情。

[ðə; ði] [pɜːlz] [steɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

The	pearls	stay	where	they	are	.
这	珍珠	停留	在哪里	他们	是	.

珍珠依然留在原地。

” [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [lʊkt] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] . . . .

”	He	shifted	his	weight	,	looked	quickly	toward	his	brother	.	.	.	.
”	他	转移	他的	重量	,	看起来	迅速地	朝向	他的	兄弟	.	.	.	.

他挪了挪重心，迅速看向他的兄弟.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

He	was	poised	for	battle	.
他	曾是	准备	为了	战斗	.

他已做好战斗准备。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] [mait] [prɪ'veɪl] .

By	the	very	force	of	his	word	,	there	was	a	chance	he	might	prevail	.
经过	这	非常	力量	的	他的	单词	,	那里	曾是	一个	机会	他	可能	占上风	.

仅凭他的一句话，他就有可能成功。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] , [ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [leɪ] .

He	watched	the	men	,	in	whose	hands	the	answer	lay	.
他	观看	这	男人	,	在	谁	双手	这	回答	躺	.

他注视着那些人，答案掌握在他们手中。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ðem; ðəm] . . . . -

If	he	could	hold	them	.	.	.	.	161
如果	他	可以	抓住	他们	.	.	.	.	-

如果他能留住他们.....161

[hændz] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [mɑːk] [smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .

Hands	clamped	his	arms	,	and	Mark	smiled	across	the	deck	.
手	夹紧	他的	武器	,	和	标记	微笑	穿过	这	甲板	.

双手紧紧抓住他的手臂，马克隔着甲板露出笑容。

[fɪntʃ] [ænd; ənd][əʊld]['huːpə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] , [vɑːrd] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Finch	and	old	Hooper	on	one	side	,	Varde	and	Morrell	on	the	other	.
芬奇	和	老的	胡珀	在	一	边	,	瓦尔德	和	莫雷尔	在	这	其他	.

一边是芬奇和老胡珀，另一边是瓦尔德和莫雷尔。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [rentʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs]

And	after	the	first	wrench	of	his	surprise	,	he	knew	it	was	hopeless
和	后	这	第一的	扳手	的	他的	惊喜	,	他	知道	它	曾是	绝望

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

to	struggle	,
到	斗争	,

第一次震惊过后，他就知道挣扎是徒劳的。

[ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] .

and	stood	quietly	.
和	站立	悄悄	.

他静静地站着。

[mɑːk] [strəul] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [dek] , ['smaɪlɪŋ] ['kəʊldli] .

Mark	strolled	across	the	deck	,	smiling	coldly	.
标记	漫步	穿过	这	甲板	,	微笑	冷冷地	.

马克踱步穿过甲板，脸上带着一丝冷笑。

“ [ɪf] [jʊl] [nɒt] [gəʊ] , ['dʒəʊəl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	you'll	not	go	,	Joel	,	you	must	be	taken	,	”	he	said	.
“	如果	你会	不是	去	,	乔尔	,	你	必须	是	已采取	,	”	他	说	.

“如果你不去，乔尔，你就必须被带走，”他说。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [meɪts] : “ [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

And	to	the	mates	:	“	Bring	back	his	arms	.
和	到	这	伙伴们	:	“	带来	后退	他的	武器	.

对战友们说：“把他的胳膊带回来。”

” ['dʒəʊəl] [felt] [ðə; ðɪ] [kɔːd] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [drɔːn] [taɪt] [ænd; ənd] [luːpt]

”	Joel	felt	the	cord	slipped	through	his	elbows	and	drawn	tight	and	looped
”	乔尔	毛毡	这	绳索	滑倒了	通过	他的	肘部	和	绘制	紧的	和	循环

[ænd; ənd] [meɪd] [sɪ'kjʊə(r)] .

and	made	secure	.
和	制成	安全的	.

“乔尔感觉绳子从他的肘部滑过，拉紧、打结并固定好。

[əʊld] ['eərən] [bɜːnəm] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['dʒəʊəl] [hɜːd]

Old	Aaron	Burnham	pushed	forward	and	tugged	at	them	;	and	Joel	heard
老的	亚伦	伯纳姆	推动	向前	和	拉扯	在	他们	;	和	乔尔	听到

[hɪm] [seɪ] :

him	say	:
他	说	:

老亚伦·伯纳姆上前用力拉扯他们；乔尔听见他说：

“ [ðel] [həʊld] [hɪm] [fɑːst] , ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] .

“	They'll	hold	him	fast	,	Captain	Shore	.
“	他们会	抓住	他	快速地	,	队长	支撑	.

“他们会把他牢牢抓住的，肖尔船长。”

[laɪk] [ə; eɪ] [trʌst] [faʊl] , [sɜː(r)] .

Like	a	trussed	fowl	,	sir	.
喜欢	一个	桁架	鸡	,	先生	.

就像一只被捆绑的家禽，先生。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] . . . . ”

That	he	is	.	.	.	.	”
那	他	是	.	.	.	.	”

他是.....

“ ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] ?

“	Captain	Shore	?
“	队长	支撑	?

“肖尔船长？”

” [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɑːk] , [kʌm] ['ɪntuː] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ə'gen] .

”	That	would	be	Mark	,	come	into	command	of	the	ship	again	.
”	那	会	是	标记	,	来	进入	命令	的	这	船	再次	.

“那就是马克，再次接管这艘船的指挥权。”

[ænd; ənd] ['eərən] ['ædɪd] : “ [aɪv] [set] [ðə; ði] [bəʊlt] [pn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] .

And	Aaron	added	:	“	I've	set	the	bolt	on	his	cabin	door	,	sir	.
和	亚伦	额外	:	“	我已经	放	这	螺栓	在	他的	舱	门	,	先生	.

亚伦补充道：“先生，我已经把他的小屋门闩上了。”

[nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [gɒn] .

Not	five	minutes	gone	.
不是	五	分钟	已消失	.

还没过五分钟。

” [mɑːk] [lɑːft] .

”	Mark	laughed	.
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['eərən] . -

“	Good	enough	,	Aaron	.	162
“	好的	足够的	,	亚伦	.	-

“足够好了，亚伦。”162

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [vɑːrd] [teɪk] [hɪm] [daʊn] .

You	and	Varde	take	him	down	.
你	和	瓦尔德	拿	他	向下	.

你和瓦尔德联手把他制服了。

[vɑːrd] , [jʊl] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['kæbɪn] .

Varde	,	you'll	stay	in	the	after	cabin	.
瓦尔德	,	你会	停留	在	这	后	舱	.

瓦尔德，你将住在后面的船舱里。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [friː] , ['sʌmən] [ˌem 'iː] .

If	he	tries	to	get	free	,	summon	me	.
如果	他	尝试	到	得到	自由的	,	召唤	我	.

如果他试图挣脱，就召唤我。

[ænd; ənd] — [triːt] ['mɪsɪz] . [ʃɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɜːtəsi] .

And	—	treat	Mrs	.	Shore	with	the	utmost	courtesy	.
和	—	对待	太太	.	支撑	和	这	极致	礼貌	.

还有——务必以最礼貌的态度对待肖尔夫人。

” [vɑːrd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [dʒoʊlz] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['dʒəʊəl] [sɔː] [ðə; ði] [twɪst] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət]

”	Varde	was	at	Joel's	side	;	and	Joel	saw	the	twist	of	his	smile	at
”	瓦尔德	曾是	在	乔尔的	边	;	和	乔尔	锯	这	捻	的	他的	微笑	在

['mɑːrks] [lɑːst] [wɜːd] .

Mark's	last	word	.
马克的	最后的	单词	.

“瓦尔德在乔尔身边；乔尔看到马克最后那句话时，瓦尔德的笑容扭曲了一下。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [θɔːt] [pv; əv] [prɪs] [left] ['dʒəʊəl] [sɪk] .

For	a	moment	,	thought	of	Priss	left	Joel	sick	.
为了	一个	片刻	,	想法	的	矫揉造作	左边	乔尔	生病的	.

一想到普莉丝，乔尔就感到一阵恶心。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] . . . .

He	thrust	the	thought	aside	.	.	.	.
他	推力	这	想法	旁边	.	.	.	.

他把这个念头抛到脑后.....

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ; [vɑːrd] [ə'hed] , [ðen] ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [əʊld] ['eərən]

They	took	him	down	into	the	main	cabin	;	Varde	ahead	,	then	Joel	,	and	old	Aaron
他们	采取	他	向下	进入	这	主要的	舱	;	瓦尔德	前方	,	然后	乔尔	,	和	老的	亚伦

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,

close	behind	,
关闭	在后面	,

他们把他抬到主舱里；瓦尔德走在前面，然后是乔尔，老亚伦紧随其后。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [dʒoʊlz] ['elbəʊ] .

his	hand	on	Joel's	elbow	.
他的	手	在	乔尔的	弯头	.

他的手搭在乔尔的胳膊肘上。

[prɪs] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['kæbɪn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Priss	met	them	in	the	after	cabin	,	crouching	in	a	corner	,	white	and	still	,
矫揉造作	遇见	他们	在	这	后	舱	,	蹲伏	在	一个	角落	,	白色的	和	仍然	,

普里斯在后舱里遇到了他们，她蜷缩在角落里，脸色苍白，一动不动。

[hɜːr; hə(r)] [hændz] [æt; ət] [hɜːr; hə(r)] [θrəʊt] .

her	hands	at	her	throat	.
她	双手	在	她	喉	.

她的双手捂着喉咙。

[hɜːr; hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪ'fɔː(r)] [vɑːrd] [led] [hɪm] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Her	eyes	met	his	for	an	instant	,	before	Varde	led	him	toward	his	own
她	眼睛	遇见	他的	为了	一个	立即的	,	前	瓦尔德	引领	他	朝向	他的	自己的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

她的目光与他的目光交汇了一瞬间，然后瓦尔德领着他走向自己的小屋。

['eərən] , [bɪ'haɪnd] , [lʊkt] [tə'wɔːd] [prɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['wɪspəd] ['hɔːsli] :

Aaron	,	behind	,	looked	toward	Priss	;	and	the	girl	whispered	hoarsely	:
亚伦	,	在后面	,	看起来	朝向	矫揉造作	;	和	这	女孩	低声说道	沙哑地	:

亚伦在后面看向普莉丝；女孩沙哑地低语道：

“ [ɪz] [hiː; hi] — [hɜːt] ? ”

“	Is	he	—	hurt	?	”
“	是	他	—	伤害	?	”

他受伤了吗?

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] , ” [sed] ['eərən] ['grɪmli] .

“	He	is	not	,	”	said	Aaron	grimly	.
“	他	是	不是	,	”	说	亚伦	阴沉地	.

“他不是，”亚伦冷冷地说。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] . .

“	We	were	most	gentle	with	the	man	;	and	he	made	no	struggle	at	all	.	.
“	我们	是	最多	温和的	和	这	男人	;	和	他	制成	不	斗争	在	全部	.	.

. . ” -

.	.	”	163
.	.	”	-

“我们对那个人非常温柔；他一点反抗也没有……”163

[vɑːrd] [θrʌst] ['dʒəʊəl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɒz; wəz] ;

Varde	thrust	Joel	into	the	little	cabin	where	his	bunk	was	;
瓦尔德	推力	乔尔	进入	这	小的	舱	在哪里	他的	假寐	曾是	;

瓦尔德把乔尔推进他的铺位所在的小木屋里；

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] [hɜːd] [ðə; ði] [snɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [set][bəʊlt][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	Joel	heard	the	snick	of	a	new	-	set	bolt	on	the	outer	side	of	the
和	乔尔	听到	这	窃笑	的	一个	新的	-	放	螺栓	在	这	外	边	的	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

乔尔听到门外侧新装的门栓发出咔哒一声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [baʊnd] [fɑːst] . . . .

He	was	alone	,	bound	fast	.	.	.	.
他	曾是	独自的	,	边界	快速地	.	.	.	.

他孤身一人，被牢牢捆绑着……

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dek] ,

Before	he	left	the	deck	,
前	他	左边	这	甲板	,

在他离开甲板之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [mɑːk] [kraɪ][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

he	had	heard	Mark	cry	an	order	to	the	man	at	the	wheel	.
他	有	听到	标记	哭	一个	命令	到	这	男人	在	这	车轮	.

他听到马克向驾驶座上的男人喊话。

[ðə; ði] ['telteɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['kæbɪn] ['siːlɪŋ] [təʊld][hɪm][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

The	telltale	in	the	after	cabin	ceiling	told	him	the	Nathan	Ross	had	changed
这	蛛丝马迹	在	这	后	舱	天花板	讲述	他	这	内森	罗斯	有	已更改

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ə'gen] . . .

her	course	again	.	.	.
她	课程	再次	.	.	.

后舱天花板上的指示灯告诉他，“内森·罗斯”号再次改变了航向……

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrks] ['aɪlənd] . . . .

for	Mark's	island	.	.	.	.
为了	马克的	岛	.	.	.	.

马克的岛屿……

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [men] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪm'self] ['stedi] [ænd; ənd][kɑːm] . . . .

In	the	face	of	men	,	he	had	held	himself	steady	and	calm	.	.	.	.
在	这	脸	的	男人	,	他	有	握住	他自己	稳定的	和	冷静的	.	.	.	.

面对男人，他始终保持着沉着冷静……

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hiː; hi] [streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɒndz] , [lɪps] ['krækɪŋ] ['əʊvə(r)][set]

But	now	,	alone	in	his	cabin	,	he	strained	at	his	bonds	,	lips	cracking	over	set
但	现在	,	独自的	在	他的	舱	,	他	紧张	在	他的	债券	,	嘴唇	裂纹	超过	放

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

但现在，他独自一人待在自己的小屋里，拼命挣扎着想要挣脱束缚，嘴唇在紧咬的牙齿间发出噼啪声。

[hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌg] . . . .

He	strained	and	tugged	.	.	.	.
他	紧张	和	拉扯	.	.	.	.

他使劲拉扯……

['həʊpləs] . . . .

Hopeless	.	.	.	.
绝望	.	.	.	.

绝望....

[nəʊ] ! [nɒt] ['həʊpləs] !

No	!	Not	hopeless	!
不	!	不是	绝望	!

不！并非绝望！

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [jiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] . . . .

He	felt	them	yield	a	little	,	a	little	more	.	.	.
他	毛毡	他们	屈服	一个	小的	,	一个	小的	更多的	.	.	.

他感觉他们又让步了一点，再多一点.....

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][snæp][ɒv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] [kɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [luːs] ,

Then	,	with	a	tiny	snap	of	sound	,	the	coils	were	loose	,
然后	,	和	一个	微小的	折断	的	声音	,	这	线圈	是	松动的	,

然后，随着一声轻微的咔嗒声，线圈松开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [kɔːdz] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][hændz] .

and	he	shook	the	cords	down	over	his	wrists	and	hands	.
和	他	摇晃	这	绳索	向下	超过	他的	手腕	和	双手	.

他将绳索甩到手腕和手上。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

He	caught	them	as	they	fell	across	his	fingers	,
他	捕捉	他们	作为	他们	跌倒	穿过	他的	手指	,

它们从他指尖滑落，他一把接住了。

[lest] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːl] [mait] [wɔːn] [vɑːrd] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ;

lest	the	sound	of	their	fall	might	warn	Varde	,	in	the	cabin	outside	his	door	;
免得	这	声音	的	他们的	落下	可能	警告	瓦尔德	,	在	这	舱	外部	他的	门	;

以免他们坠落的声音惊动门外小屋里的瓦尔德；

[ænd; ənd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] stupefied164

and	—	he	was	still	stupefied164
和	—	他	曾是	仍然	stupefied164

他仍然惊呆了164

[baɪ][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] [bɒndz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

by	the	surprise	of	this	deliverance	—	he	lifted	the	broken	bonds	and	examined
经过	这	惊喜	的	这	解救	—	他	抬起	这	破碎的	债券	和	检查

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

他被这突如其来的解救所震惊——他解开断裂的绳索，仔细查看.....

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][strænd][hæd; həd] ['jiːldɪd] , ['luːsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

A	single	strand	had	yielded	,	loosing	all	the	rest	.
一个	单身的	链	有	产生	,	失败	全部	这	休息	.

其中一根线断裂了，导致其余所有线都脱落了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən] , ['dʒəʊəl] [sɔː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [slaɪst] [ɔːl][bʌt; bət]

And	where	it	had	broken	,	Joel	saw	,	it	had	been	sliced	all	but
和	在哪里	它	有	破碎的	,	乔尔	锯	,	它	有	到过	切片	全部	但

[θruː] ,

through	,
通过	,

乔尔看到，断裂处几乎被完全切断了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [bleɪd] .

with	a	keen	blade	.
和	一个	敏锐的	刀刃	.

用锋利的刀刃。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɹ'eɪsd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [briːf] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒndɪʤ] .

His	thoughts	raced	back	over	the	brief	minutes	of	his	bondage	.
他的	想法	比赛	后退	超过	这	简短的	分钟	的	他的	束缚	.

他的思绪飞快地回到了被束缚的那短暂几分钟。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[nəʊ]['ʌðə(r)][bʌt; bət]['eərən] [bɜːnəm] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

No	other	but	Aaron	Burnham	could	have	had	the	chance	and	the	good
不	其他	但	亚伦	伯纳姆	可以	有	有	这	机会	和	这	好的

[wɪl] .

will	.
将要	.

除了亚伦·伯纳姆之外，没有人能获得这样的机会和善意。

[əʊld] ['eərən] . . . .

Old	Aaron	.	.	.	.
老的	亚伦	.	.	.	.

老亚伦.....

[ænd; ənd] ['ɛərənz] [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['reɪzə(r)] [ʃɑːp] .

And	Aaron's	knives	were	always	razor	sharp	.
和	亚伦的	刀具	是	总是	剃刀	锋利的	.

亚伦的刀总是锋利无比。

[drɔːn] [wʌns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taɪt] - [stretʃt] [kɔːd] . . . .

Drawn	once	across	the	tight	-	stretched	cord	.	.	.	.
绘制	一次	穿过	这	紧的	-	拉伸	绳索	.	.	.	.

在绷紧的绳子上划过一次.....

['eərən] [hæd; həd] [friːd] [hɪm] .

Aaron	had	freed	him	.
亚伦	有	自由	他	.

亚伦释放了他。

['eərən] . . . .

Aaron	.	.	.	.
亚伦	.	.	.	.

亚伦.....

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He	remembered	something	else	.
他	记得	某物	别的	.

他又想起了另一件事。

['ɛərənz] [wɜːdz] [tuː; tə] [mɑːk] [ɒn] [dek] .

Aaron's	words	to	Mark	on	deck	.
亚伦的	字	到	标记	在	甲板	.

亚伦在甲板上对马克说的话。

“ [aɪv] [set][ðə; ði][bəʊlt][ɒn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][dɔː(r)] . . . .

“	I've	set	the	bolt	on	his	cabin	door	.	.	.	.
“	我已经	放	这	螺栓	在	他的	舱	门	.	.	.	.

“我已经把他的小屋门闩上了.....”

〞 ['eərən] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [nju:] [bəʊlt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [bɑ:(r)] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

〞	Aaron	had	set	the	new	bolt	that	was	the	only	bar	between	him	and	the
〞	亚伦	有	放	这	新的	螺栓	那	曾是	这	仅有的	酒吧	之间	他	和	这

['ɑ:ftə(r)] ['kæbɪn] ,

after	cabin	,
后	舱	,

“亚伦已经装好了那根新的螺栓，那是他和后舱之间唯一的屏障。”

where165

where165

where165

where165

[vɑ:rd] [stʊd] [wɒtʃ] .

Varde	stood	watch	.
瓦尔德	站立	手表	.

瓦尔德负责警戒。

['eərən] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [bəʊlt] ; [ænd; ənd] ['eərən] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [bɒndz] .

Aaron	had	set	the	bolt	;	and	Aaron	had	cut	his	bonds	.
亚伦	有	放	这	螺栓	;	和	亚伦	有	切	他的	债券	.

亚伦已经锁上了门闩；亚伦已经割断了他的绳索。

['ðeəfɔ:(r)] — [ðə; ði] [bəʊlt] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['flɪmzi] , ['i:zəli] [fɔ:st] [ə'weɪ] .

Therefore	—	the	bolt	must	be	flimsy	,	easily	forced	away	.
所以	—	这	螺栓	必须	是	脆弱的	,	容易地	强制	离开	.

因此——螺栓必须是脆弱的，容易被撬开。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɛərənz] [plæn] .

That	would	be	Aaron's	plan	.
那	会	是	亚伦的	计划	.

那应该是亚伦的计划。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [wʊd] ['əʊpən] [ðə; ði] [weɪ] . . . .

A	single	thrust	would	open	the	way	.	.	.	.
一个	单身的	推力	会	打开	这	方式	.	.	.	.

只需一次猛攻，就能开辟道路.....

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ; [ðen] [kɔ:t] [hɪm'self] , [dru:] [bæk] , [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk]

He	turned	toward	the	door	;	then	caught	himself	,	drew	back	,	dropped	on	the	bunk
他	转向	朝向	这	门	;	然后	捕捉	他自己	,	画	后退	,	掉落	在	这	假寐

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ,

and	lay	there	,
和	躺	那里	,

他转身走向门口；但随即又止住了脚步，缩回身子，倒在床铺上躺了下来。

['plænɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [du:; də] . -

planning	what	he	must	do	.	166
规划	什么	他	必须	做	.	-

他正在计划自己必须做的事情。166

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['eərənz] ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'mensli] ['hɑ:tnɪŋ] [tu:; tə] ['dʒəʊəl] .

The	discovery	of	Aaron's	loyalty	had	been	immensely	heartening	to	Joel	.
这	发现	的	亚伦的	忠诚	有	到过	非常	令人鼓舞	到	乔尔	.

发现亚伦的忠诚让乔尔感到无比欣慰。

[ɪf] ['eərən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['ʌðə(r)z] . . . .

If	Aaron	were	loyal	,	there	might	be	others	.	.	.	.
如果	亚伦	是	忠诚	,	那里	可能	是	其他的	.	.	.	.

如果亚伦忠诚，或许还有其他人也一样.....

[mʌst; məst][biː; bi] . . . .

Must	be	.	.	.	.
必须	是	.	.	.	.

必须是....

[nɒt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] . . . .

Not	all	men	are	false	.	.	.	.
不是	全部	男人	是	错误的	.	.	.	.

并非所有男人都是虚伪的.....

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [huː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ; [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [men] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

He	wondered	who	they	would	be	;	he	went	over	the	men	,	one	by	one	,
他	想知道	WHO	他们	会	是	;	他	去	超过	这	男人	,	一	经过	一	,

他想知道他们是谁；他逐一打量着这些人，

[frɒm; frəm] [meit] [tuː; tə] ['hʌmbl] ['fɔːmɑːst] [hænd] .

from	mate	to	humblest	foremast	hand	.
从	伴侣	到	最谦逊的	前桅	手	.

从大副到最卑微的前桅水手。

[fɪntʃ] [ænd; ənd] [vɑːrd] [wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'genst] [hɪm] .

Finch	and	Varde	were	surely	against	him	.
芬奇	和	瓦尔德	是	一定	反对	他	.

芬奇和瓦尔德肯定反对他。

[əʊld]['huːpə(r)] — [hiː; hi][ænd; ənd] ['eərən] [wɜː(r); wə(r)]['krəʊniːz] ,

Old	Hooper	—	he	and	Aaron	were	cronies	,
老的	胡珀	—	他	和	亚伦	是	亲信	,

老胡珀——他和亚伦是死党，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪts] [hæd; həd] [left] ['huːpə(r)] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['muːvmənts] [ðʌs] [fɑː(r)] .

and	the	other	mates	had	left	Hooper	somewhat	out	of	their	movements	thus	far	.
和	这	其他	伙伴们	有	左边	胡珀	有些	出去	的	他们的	移动	因此	远的	.

到目前为止，其他船员们都尽量让胡珀不参与他们的行动。

[əʊld]['huːpə(r)] [mait] [biː; bi] , [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [ɒn] [dʒoʊlz] [saɪd] . . . .

Old	Hooper	might	be	,	give	him	his	chance	,	on	Joel's	side	.	.	.	.
老的	胡珀	可能	是	,	给	他	他的	机会	,	在	乔尔的	边	.	.	.	.

老胡珀或许会站在乔尔这边，给他个机会吧.....

[əʊld]['huːpə(r)] , [ænd; ənd] ['eərən] .

Old	Hooper	,	and	Aaron	.
老的	胡珀	,	和	亚伦	.

老胡珀和亚伦。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[dɪk] ['mɔːrəl] ?

Dick	Morrell	?
迪克	莫雷尔	?

迪克·莫雷尔?

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɒt] [wɪð] [ðə; ðiː] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːrks] [teɪl] .

A	boy	,	hot	with	the	wonder	and	glamor	of	Mark's	tale	.
一个	男生	,	热的	和	这	想知道	和	魅力	的	马克的	故事	.

一个男孩，被马克的故事中的奇妙和魅力深深吸引。

['iːzəli] [swʌŋ] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

Easily	swung	to	either	side	.
容易地	摇摆	到	任何一个	边	.

可以轻松向两侧摆动。

['dʒəʊəl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [swɪŋ] [tuː] desperately167

Joel	thought	he	would	not	swing	too	desperately167
乔尔	想法	他	会	不是	摇摆	也	desperately167

乔尔心想他不会挥杆太拼命。167

[tuː; tə] [ðə; ðiː] ['lɔːləs] [saɪd] .

to	the	lawless	side	.
到	这	无法无天	边	.

走向无法无天的一方。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] .

But	—	he	could	not	be	counted	on	.
但	—	他	可以	不是	是	计数	在	.

但是——他不可信。

[wɒt] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ?

What	others	were	there	?
什么	其他的	是	那里	?

还有其他人吗?

['dʒəʊəl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːp'uːnɐ] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['mɑːtɪn] [wɪlks] .

Joel	had	brought	his	own	harpooner	from	the	Martin	Wilkes	.
乔尔	有	带来	他的	自己的	捕鲸手	从	这	马丁	威尔克斯	.

乔尔从马丁·威尔克斯号上带来了他自己的捕鲸手。

[ə; eɪ] [bɪg] ['aɪlənd] [blæk] .

A	big	Island	black	.
一个	大的	岛	黑色的	.

一个大岛黑。

[ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] . . . .

A	decent	man	.	.	.	.
一个	体面的	男人	.	.	.	.

一个正派的人.....

[ə; eɪ] [tʃɑːns] .

A	chance	.
一个	机会	.

一个机会。

[bɪ'saɪdz] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːrθən] [lɒŋ] [ə'mʌŋ]

Besides	him	,	there	were	three	men	who	had	served	Asa	Worthen	long	among
除了	他	,	那里	是	三	男人	WHO	有	服务	阿萨	沃森	长的	之中

[ðə; ðiː] ['fɔːmaːst] [hændz] .

the	foremast	hands	.
这	前桅	双手	.

除了他之外，还有三名曾在前桅水手岗位上长期为阿萨·沃森效力的人。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [k'wɒntɪtɪz] .

Uncertain	quantities	.
不确定	数量	.

不确定量。

[tʃɑ:nsiz] ['evriweə(r)] . . . .
Chances everywhere . . . .
机会 到处 . . . .

机会无处不在.....

[bʌt; bət] — [hi:; hi][mʌst; məst] [straɪk] ['kwɪkli] .
But — he must strike quickly .
但 — 他 必须 罢工 迅速地 .

但是——他必须迅速出手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [saʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
There was no time to sound them out .
那里 曾是 不 时间 到 声音 他们 出去 .

没有时间去试探他们。

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [æt; ət] [nu:n] , [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [bɒndz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
When his dinner was brought at noon , his broken bonds would be discovered .
什么时候 他的 晚餐 曾是 带来 在 中午 , 他的 破碎的 债券 会 是 发现 .

中午晚餐送来时，他破碎的枷锁就会被发现。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] .
They would be more careful thereafter .
他们 会 是 更多的 小心 此后 .

此后他们会更加谨慎。

[θri:] ['aʊəz] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] . . . .
Three hours lay before him . . . .
三 小时 躺 前 他 . . . .

他面前还有三个小时.....

[hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
He set himself to listen with all his ears ;
他 放 他自己 到 听 和 全部 他的 耳朵 ;

他竖起耳朵仔细聆听；

[tu:; tə] [ges] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'bʌv] [deks] , [ænd; ənd][səʊ] [tʃu:z] [hɪz; ɪz]['məʊmənt] .
to guess at what was going on above decks , and so choose his moment .
到 猜测 在 什么 曾是 去 在 多于 甲板 , 和 所以 选择 他的 片刻 .

他猜测甲板上发生了什么事，然后选择合适的时机。

[hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [weɪt] ;
He must wait as long as it was safe to wait ;
他 必须 等待 作为 长的 作为 它 曾是 安全的 到 等待 ;

他必须等到安全为止；

[hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [menz] [blʌdz] [ræn] [les] [hɒt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
he must wait till men's bloods ran less hot after the crisis of the morning .
他 必须 等待 直到 男士 血 跑 较少的 热的 后 这 危机 的 这 早晨 .

他必须等到人们在早晨的危机过后，热血平复下来。

[hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['səʊbə(r)] ['sekənd] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] . . . . -
He must wait till sober second thought was upon them 168
他 必须 等待 直到 清醒 第二 想法 曾是 之上 他们 . . . . -

他必须等到他们冷静下来仔细思考之后.....168

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [mɑ:k] [maɪt] [kʌm] [daʊn] .
But there was always the chance to fear that Mark might come down .
但 那里 曾是 总是 这 机会 到 害怕 那 标记 可能 来 向下 .

但始终存在着马克可能会倒台的担忧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tu:] [lɒŋ] . . . .
He could not wait too long . . . .
他 可以 不是 等待 也 长的 . . . .

他等不了太久.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [fiːt] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	could	hear	feet	moving	on	the	deck	above	his	head	.
他	可以	听到	脚	移动	在	这	甲板	多于	他的	头	.

他能听到头顶甲板上有脚步声。

[ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] ['rʌfə(r)] ['weðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] ;

The	Nathan	Ross	had	run	into	rougher	weather	with	her	change	of	course	;
这	内森	罗斯	有	跑步	进入	粗糙	天气	和	她	改变	的	课程	;

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['stɪf(ə)nɪŋ] ,

the	wind	was	stiffening	,
这	风	曾是	刚度	,

“内森·罗斯”号改变航向后遭遇了更恶劣的天气；风力越来越大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪsk] [ɒv; əv] [spreɪ] [keɪm] [ə'bɔːd] .

and	now	and	then	a	whisk	of	spray	came	aboard	.
和	现在	和	然后	一个	拂	的	喷	来了	船上	.

不时会有一阵水花溅到船上。

[hiː; hi] [hɜːd] [dʒɪm] ['fɪntʃɪz] [be'ləʊɪŋ] [kə'mændz] . . . .

He	heard	Jim	Finch's	bellowing	commands	.	.	.	.
他	听到	吉姆	雀类	咆哮	命令	.	.	.	.

他听到了吉姆·芬奇的咆哮命令……

[hɜːd] ['mɑːrks] ['lɑːftə(r)] .

Heard	Mark's	laughter	.
听到	马克的	笑声	.

听到了马克的笑声。

[mɑːk] [ænd; ənd][dʒɪm][wɜː(r); wə(r)] [ə'stɜːn] , ['feəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

Mark	and	Jim	were	astern	,	fairly	over	his	head	.
标记	和	吉姆	是	倒车	,	相当	超过	他的	头	.

马克和吉姆态度严厉，他完全搞不懂他们的意思。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .

There	were	men	in	the	main	cabin	.
那里	是	男人	在	这	主要的	舱	.

主舱里有几名男子。

[ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] , [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

The	scrape	of	their	feet	,	the	murmur	of	their	voices	came	to	him	.
这	刮	的	他们的	脚	,	这	低语	的	他们的	声音	来了	到	他	.

他听到了他们脚步的摩擦声和低语声。

[dɪk] ['mɔːrəl] [ænd; ənd][əʊld]['huːpə(r)] , [pə'hæps] . . . .

Dick	Morrell	and	old	Hooper	,	perhaps	.	.	.	.
迪克	莫雷尔	和	老的	胡珀	,	也许	.	.	.	.

或许还有迪克·莫雷尔和老胡珀……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðiːz] [men] [ðæt] [dʒoʊlz]['məʊmənt] [keɪm] .

It	was	through	these	men	that	Joel's	moment	came	.
它	曾是	通过	这些	男人	那	乔尔的	片刻	来了	.

正是通过这些人，乔尔的时代才到来。

[fɪntʃ] , [ɒn] [dek] , ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . .

Finch	,	on	deck	,	shouted	down	to	them	.	.	.	.
芬奇	,	在	甲板	,	喊叫	向下	到	他们	.	.	.	.

芬奇在甲板上，朝他们喊道……

[mɑːk] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl] , [iːz] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mɑːsts] .

Mark	had	decided	to	shorten	sail	,	ease	the	strain	on	the	old	masts	.
标记	有	决定	到	缩短	帆	,	舒适	这	拉紧	在	这	老的	桅杆	.

马克决定缩短帆的长度，以减轻旧桅杆的压力。

['dʒəʊəl] [hɜːd] ['mɔːrəl] [ænd; ənd]['huːpə(r)][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] . . . . -

Joel	heard	Morrell	and	Hooper	go	up	to	the	deck	.	.	.	.	169
乔尔	听到	莫雷尔	和	胡珀	去	向上	到	这	甲板	.	.	.	.	-

乔尔听到莫雷尔和胡珀上甲板去了.....169

[ðæt] [wʊd] [miːn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'lɒft] . . . .

That	would	mean	most	of	the	men	aloft	.	.	.	.
那	会	意思是	最多	的	这	男人	高空	.	.	.	.

那意味着大部分高空人员.....

[ðə; ði] [deks] [wʊd] [biː; bi] ['feəli] [klɪə(r)] .

The	decks	would	be	fairly	clear	.
这	甲板	会	是	相当	清除	.

甲板上应该比较空旷。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːns] . . . .

His	chance	.	.	.	.
他的	机会	.	.	.	.

他的机会.....

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] [weə(r)] [vɑːrd] [sæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

He	wished	he	could	know	where	Varde	sat	;	but	he	could	not	be	sure	of
他	希望	他	可以	知道	在哪里	瓦尔德	卫星	;	但	他	可以	不是	是	当然	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

他很想知道瓦尔德坐在哪里，但他无法确定。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [ges] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] .

and	he	could	not	wait	to	guess	by	listening	.
和	他	可以	不是	等待	到	猜测	经过	聆听	.

他迫不及待地想通过倾听来猜测。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['blæŋkit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	caught	up	a	blanket	from	his	bunk	,	held	it	open	in	his	hands	,
他	捕捉	向上	一个	毯子	从	他的	假寐	,	握住	它	打开	在	他的	双手	,

他从铺位上抓起一条毯子，摊开在手里，

[druː] [bæk] — [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] .

drew	back	—	and	threw	himself	against	the	cabin	door	.
画	后退	—	和	扔	他自己	反对	这	舱	门	.

后退一步——然后猛地撞向小屋的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [səʊ] ['iːzəli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'bæləns] , [ɔːl][bʌt; bət] [fel] .

It	opened	so	easily	that	he	overbalanced	,	all	but	fell	.
它	打开	所以	容易地	那	他	过平衡	,	全部	但	跌倒	.

它打开得太容易了，以至于他失去平衡，差点摔倒。

[ðə; ði] [skruːz] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn] [pʌntʃ] [həʊlz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [θredz] [skeəs] [tʊk] [həʊld]

The	screws	had	been	set	in	punch	holes	so	large	that	the	threads	scarce	took	hold
这	螺丝	有	到过	放	在	冲床	孔	所以	大的	那	这	线程	稀少	采取	抓住

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

螺丝被安装在过大的冲孔中，以至于螺纹几乎无法咬合。

['dʒəʊəl]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] — [sɔː] [vɑːrd] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [bentʃ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɜːn] .

Joel	stumbled	out	—	saw	Varde	on	the	cushioned	bench	which	ran	across	the	stern	.
乔尔	踉跄	出去	—	锯	瓦尔德	在	这	缓冲	长椅	哪个	跑	穿过	这	船尾	.

乔尔跌跌撞撞地走了出来——看到瓦尔德坐在船尾的软垫长椅上。

[ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][dʒoʊlz] ['nærəʊ] [ʃelf] .

The	mate	was	reading	,	a	book	from	Joel's	narrow	shelf	.
这	伴侣	曾是	阅读	,	一个	书	从	乔尔的	狭窄的	架子	.

同伴正在看书，书是从乔尔狭窄的书架上拿下来的。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒəʊəl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [sə'praɪz] . . . .

At	sight	of	Joel	,	he	was	for	an	instant	paralyzed	with	surprise	.	.	.	.
在	视线	的	乔尔	,	他	曾是	为了	一个	立即的	瘫痪	和	惊喜	.	.	.	.

看到乔尔，他一时惊讶得说不出话来.....

[ðæt] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊəl] .

That	instant	was	long	enough	for	Joel	.
那	立即的	曾是	长的	足够的	为了	乔尔	.

对乔尔来说，那一瞬间已经足够漫长了。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['blæŋkit] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] , ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪz] [wɪð] [fəʊld][ɒn][fəʊld] ;

He	swept	the	blanket	down	upon	the	man	,	smothering	his	cries	with	fold	on	fold	;
他	扫荡	这	毯子	向下	之上	这	男人	,	窒息	他的	哭泣	和	折叠	在	折叠	;

他将毯子扫到那人身上，一层层折叠起来，捂住了他的哭喊声；

[ænd; ənd][hiː; hi] grappled170

and	he	grappled170
和	他	grappled170

他与对手搏斗了170次

[vɑːrd] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm] ,

Varde	,	and	crushed	him	,
瓦尔德	,	和	碎	他	,

瓦尔德，并击败了他。

[ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪts] [spæz'mɒdɪk] ['strʌglz]

and	beat	at	his	head	with	his	fists	until	the	mate's	spasmodic	struggles
和	打	在	他的	头	和	他的	拳头	直到	这	朋友的	痉挛性的	斗争

['slækən] .

slackened	.
松弛	.

他用拳头猛击对方的头部，直到对方痉挛的挣扎停止。

[prɪs] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['kɒmbæt] , [swept] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [bent] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Priss	had	heard	the	sounds	of	combat	,	swept	out	of	her	cabin	,	bent	above	them	.
矫揉造作	有	听到	这	声音	的	战斗	,	扫荡	出去	的	她	舱	,	弯曲	多于	他们	.

普莉丝听到了战斗的声音，冲出她的船舱，俯身看向他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

He	looked	up	and	saw	her	;	and	he	said	quietly	:
他	看起来	向上	和	锯	她	;	和	他	说	悄悄	:

他抬起头，看见了她；他轻声说道：

“ [get] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

“	Get	back	into	your	place	.
“	得到	后退	进入	你的	地方	.

“回到你的位置去。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtɪfəli] : “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] .

”	She	cried	pitifully	:	“	I	want	to	help	.
”	她	哭	可怜地	:	“	我	想	到	帮助	.

她可怜兮兮地哭着说：“我想帮忙。”

[pliːz] . . . .
Please . . . .
请 . . . .

请....

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][tɑːsk] .
" This is my task .
" 这 是 我的 任务 .

"这是我的任务。"

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

" [ʃiː; ʃi] [fled] . . . .
" She fled . . . .
" 她 逃亡 . . . .

她逃走了.....

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [vɑːrd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
He lifted Varde and carried him back to the cabin where he himself had
他 抬起 瓦尔德 和 携带 他 后退 到 这 舱 在哪里 他 他自己 有
[biːn] ['kæptɪv] ;
been captive ;
到过 俘虏 ;

他抱起瓦尔德，把他带回了自己曾被囚禁的小屋；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] , [hiː; hi] [baʊnd] [vɑːrd] ,
and there , with the cords that had bound his own arms , he bound Varde ,
和 那里 , 和 这 绳索 那 有 边界 他的 自己的 武器 , 他 边界 瓦尔德 ,
[rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ;
wrist and ankle ;
手腕 和 踝 ;

然后，他用捆绑自己双臂的绳子，绑住了瓦尔德的手腕和脚踝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [strɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blæŋkit] , [ænd; ənd] [stʌft] ['ɪntuː] - [maʊθ] [ə; eɪ] ['hevi] ,
and he stripped away the blanket , and stuffed into Varde's mouth a heavy ,
和 他 脱衣舞 离开 这 毯子 , 和 填充 进入 - 嘴 一个 重的 ,
['wʊlən] [sɒk] ,
woolen sock ,
羊毛 短袜 ,

他扯掉毯子，把一只厚厚的羊毛袜塞进瓦尔德的嘴里。

[ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] . . . .
and tied it there with a handkerchief . . . .
和 系 它 那里 和 一个 手帕 . . . .

然后用手帕把它绑在那里.....

- eyes171
Varde's eyes171
- eyes171

瓦尔德的眼睛171

['flikə] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
flickered open at the last ; and Joel said to him :
闪烁 打开 在 这 最后的 ; 和 乔尔 说 到 他 :

最后，门微微打开了；约珥对他说：

“ [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	I	must	leave	you	here	for	the	present	.
”	我	必须	离开	你	这里	为了	这	展示	.

“我暂时要离开这里了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli] .

You	will	do	well	to	lie	quietly	.
你	将要	做	出色地	到	说谎	悄悄	.

你最好安静地躺着。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

”	He	left	the	man	lying	on	the	floor	,
”	他	左边	这	男人	说谎	在	这	地面	,

他把那人留在地上，

[ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd] ['sælvɪdʒd] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd] [skruːz] [ðæt]

and	went	out	into	the	after	cabin	and	salvaged	the	bolt	and	screws	that
和	去	出去	进入	这	后	舱	和	打捞	这	螺栓	和	螺丝	那

[hæd; həd] [biːn] [sent] ['flaɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [θrʌst] .

had	been	sent	flying	by	his	thrust	.
有	到过	发送	飞行	经过	他的	推力	.

他走到后舱，捡起了被他的推力甩出去的螺栓和螺丝。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][bəʊlt] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [pʊʃt] [ðə; ði] [skruːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊlz] , ['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	put	the	bolt	back	in	place	,	pushed	the	screws	into	the	holes	,	bolted	the	door	.
他	放	这	螺栓	后退	在	地方	,	推动	这	螺丝	进入	这	孔	,	螺栓连接	这	门	.

. . .

.	.	.
.	.	.

他把螺栓装回原位，把螺丝拧进孔里，然后把门闩上.....

[nəʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] . . . .

No	trace	remained	of	his	escape	.	.	.	.
不	痕迹	剩余	的	他的	逃脱	.	.	.	.

他逃跑的痕迹荡然无存.....

[prɪs] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] .

Priss	stood	in	her	own	door	.
矫揉造作	站立	在	她	自己的	门	.

普莉丝站在自己的门口。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .

Without	looking	at	her	,	he	opened	the	door	into	the	main	cabin	.
没有	寻找	在	她	,	他	打开	这	门	进入	这	主要的	舱	.

他没有看她一眼，就打开了通往主舱的门。

[ðæt] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['empti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

That	apartment	was	empty	,	as	he	had	expected	.
那	公寓	曾是	空的	,	作为	他	有	预期的	.

正如他所料，那间公寓是空的。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [steə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði] [dek] . . . .

The	companion	stair	led	to	the	deck	.	.	.	.
这	伴侣	楼梯	引领	到	这	甲板	.	.	.	.

旁边的楼梯通往甲板.....

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ʌp] [ðæt] [wei] .

But	he	could	not	go	up	that	way	.
但	他	可以	不是	去	向上	那	方式	.

但他无法从那条路上去。

[mɑːk] [ænd; ənd][dʒɪm] [fɪntʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] ;

Mark	and	Jim	Finch	were	within	reach	of	the	top	of	the	stair	;
标记	和	吉姆	芬奇	是	之内	抵达	的	这	顶部	的	这	楼梯	;

马克和吉姆·芬奇当时就在楼梯顶端附近；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] .

he	would	be	at	a	disadvantage	,	coming	up	to	them	from	below	.
他	会	是	在	一个	劣势	,	未来	向上	到	他们	从	以下	.

他从下往上进攻会处于劣势。

[hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] . -

He	must	reach	the	deck	before	they	saw	him	.	172
他	必须	抵达	这	甲板	前	他们	锯	他	.	-

他必须在他们发现他之前到达甲板上。172

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒkfɑːst] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	crossed	the	cabin	to	a	lockfast	,	and	opened	it	,
他	交叉	这	舱	到	一个	锁快	,	和	打开	它	,

他穿过小屋来到一个锁扣前，打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['hevi] [ʃɪps] ['aɪənz] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] .

and	took	out	the	two	pairs	of	heavy	ship's	irons	that	lay	there	.
和	采取	出去	这	二	对	的	重的	船的	熨斗	那	躺	那里	.

然后取出了躺在那里的两对沉重的船用铁镣。

[sprɪŋ] ['hændkʌfs] [ðæt] [lɒkt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] . . . .

Spring	handcuffs	that	locked	without	a	key	.	.	.	.
春天	手铐	那	已锁定	没有	一个	钥匙	.	.	.	.

无需钥匙即可锁上的弹簧手铐.....

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [peə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

He	put	one	pair	in	each	pocket	of	his	coat	.
他	放	一	一对	在	每个	口袋	的	他的	外套	.

他把一双鞋分别放进了外套的两个口袋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seldəm] [juːst] [dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn]['ɪntuː][ə; eɪ]

There	was	a	seldom	used	door	that	opened	from	the	main	cabin	into	a
那里	曾是	一个	很少	用过的	门	那	打开	从	这	主要的	舱	进入	一个

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][ɪn] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [slept] .

passage	which	led	in	turn	to	the	steerage	where	the	harpooners	slept	.
通道	哪个	引领	在	转动	到	这	统舱	在哪里	这	捕鲸手	睡着了	.

主舱里有一扇很少使用的门，通向一条通道，这条通道又通向捕鲸手睡觉的统舱。

['dʒəʊəl] [stept] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔː(r)] , [slɪpt] [ðə; ði][bəʊlt] , ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kləʊzd]

Joel	stepped	to	this	door	,	slipped	the	bolt	,	entered	the	passage	,	and	closed
乔尔	步	到	这	门	,	滑倒了	这	螺栓	,	进入	这	通道	,	和	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

the	door	behind	him	.
这	门	在后面	他	.

乔尔走到这扇门前，打开门闩，走进走廊，然后关上了身后的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [dɑːk] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

It	was	black	dark	,	where	he	stood	.
它	曾是	黑色的	黑暗的	,	在哪里	他	站立	.

他所站的地方漆黑一片。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪtɪd] ;

The	passage	was	unlighted	;
这	通道	曾是	未点亮	;

通道里没有照明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [send] [ɪts] [reɪz] [ðɪs] [fɑː(r)] .

and	the	swinging	lamp	in	the	steerage	did	not	send	its	rays	this	far	.
和	这	摇摆	灯	在	这	统舱	做过	不是	发送	它是	射线	这	远的	.

而统舱里的摇曳灯的光线却照射不到这么远。

[ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [krɒs] ['siːz] ,

The	Nathan	Ross	was	heeling	and	bucking	heavily	in	the	cross	seas	,
这	内森	罗斯	曾是	脚跟	和	颠簸	重度	在	这	叉	海域	,

“内森·罗斯”号在横浪中剧烈地摇晃和颠簸。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	Joel	chose	his	footing	carefully	,	and	moved	forward	along	the	passage	,
和	乔尔	选择	他的	立足点	小心	,	和	已搬	向前	沿着	这	通道	,

约珥小心翼翼地选好落脚点，沿着通道向前走去。

[hɪz; ɪz][hændz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

his	hands	braced	against	the	wall	on	either	side	.
他的	双手	支撑	反对	这	墙	在	任何一个	边	.

他的双手撑在两侧的墙上。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [skeəs] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌvərɪŋ]

The	way	was	short	,	scarce	half	a	dozen	feet	;	but	he	was	long	in	covering
这	方式	曾是	短的	,	稀少	一半	一个	打	脚	;	但	他	曾是	长的	在	覆盖

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

路很短，不到六英尺；但他走完这段路却花了很长时间。

[ænd; ənd] he173

and	he173
和	he173

以及他173

[pɔːzd] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

paused	frequently	to	listen	.
暂停	频繁地	到	听	.

时不时停下来倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [ɪn][ðeə(r)] ['nærəʊ] ['kwɔːtəz] . . . .

He	had	no	wish	to	encounter	the	harpooners	in	their	narrow	quarters	.	.	.	.
他	有	不	希望	到	遇到	这	捕鲸手	在	他们的	狭窄的	四分之一	.	.	.	.

他不想在狭窄的船舱里遇到那些捕鲸手……

[hiː; hi] [hɜːd] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɔː(r)] ;

He	heard	,	at	last	,	the	muffled	sound	of	a	snore	;
他	听到	,	在	最后的	,	这	闷音	声音	的	一个	鼾	;

他终于听到了沉闷的鼾声；

[ænd; ənd][səʊ] ['kʌvəd] [ðə; ði][lɑːst] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

and	so	covered	the	last	inches	of	his	way	more	quickly	.
和	所以	涵盖	这	最后的	英寸	的	他的	方式	更多的	迅速地	.

于是他更快地走完了最后一段路。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

When	he	was	able	to	look	into	the	place	,
什么时候	他	曾是	有能力的	到	看	进入	这	地方	,

当他能够查看那个地方时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

he	saw	that	two	of	the	men	were	in	their	bunks	,	apparently	asleep	.
他	锯	那	二	的	这	男人	是	在	他们的	上下铺	,	显然	睡着了	.

他看到其中两名男子躺在自己的铺位上，显然已经睡着了。

[ðə; ði] [blæk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

The	black	whom	he	had	brought	from	the	Nathan	Ross	was	not	there	.
这	黑色的	谁	他	有	带来	从	这	内森	罗斯	曾是	不是	那里	.

他从内森·罗斯号上带来的那个黑人不在那里。

['dʒəʊəl][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [dek] ;

Joel	was	glad	to	think	he	was	on	deck	;
乔尔	曾是	高兴的	到	思考	他	曾是	在	甲板	;

乔尔很高兴自己在甲板上；

[glæd][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [help] . . . .

glad	to	hope	for	the	chance	of	his	help	.	.	.	.
高兴的	到	希望	为了	这	机会	的	他的	帮助	.	.	.	.

很高兴能有机会得到他的帮助……

[wɪð] [steps] [səʊ] [sləʊ] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] ,

With	steps	so	slow	he	seemed	like	a	shadow	in	the	semi	-	darkness	,
和	步骤	所以	慢的	他	似乎	喜欢	一个	阴影	在	这	半	-	黑暗	,

他步伐缓慢，在昏暗的光线下宛如一道影子。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

he	crossed	to	the	foot	of	the	ladder	that	led	to	the	deck	.
他	交叉	到	这	脚	的	这	梯子	那	引领	到	这	甲板	.

他走到通往甲板的梯子脚下。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] [stɪl] [slept] .

The	men	in	their	bunks	still	slept	.
这	男人	在	他们的	上下铺	仍然	睡着了	.

男人们还在各自的铺位上睡觉。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] . . . .

He	began	to	climb	.	.	.	.
他	开始	到	爬	.	.	.	.

他开始攀爬……

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['hevɪli] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði]['lædə(r)] ['taɪtli]

The	ship	was	rolling	heavily	,	so	that	he	was	forced	to	grip	the	ladder	tightly
这	船	曾是	滚动	重度	,	所以	那	他	曾是	强制	到	紧握	这	梯子	紧紧

. . . .

: : : :

. . . .

船身剧烈摇晃，他不得不紧紧抓住舷梯……

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] [stɜːd] , [ænd; ənd]['dʒəʊəl] [frəʊz] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,

One	of	the	sleepers	stirred	,	and	Joel	froze	where	he	stood	,	and	watched	,
一	的	这	卧铺	搅拌	,	和	乔尔	冻住了	在哪里	他	站立	,	和	观看	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] endless174

and	waited	for	endless174
和	等待	为了	endless174

睡着的人中有人动了一下，乔尔僵在原地，看着，等着，仿佛过了很久很久。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][wʌns] [mɔː(r)] .

seconds	till	the	man	became	quiet	once	more	.
秒	直到	这	男人	成为	安静的	一次	更多的	.

几秒钟后，那人再次安静下来。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dek] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz]

He	climbed	till	his	head	was	on	a	level	with	the	deck	still	hidden	by	the	sides
他	攀登	直到	他的	头	曾是	在	一个	等级	和	这	甲板	仍然	隐	经过	这	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

of	the	scuttle	at	the	top	of	the	ladder	.
的	这	偷偷溜走	在	这	顶部	的	这	梯子	.

他一路向上爬，直到头部与甲板齐平，头部仍然被梯子顶端舷窗的侧面遮挡住。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] ;

And	there	he	poised	himself	;
和	那里	他	准备	他自己	;

他摆好了架势；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rʌʃ] ,

for	the	last	steps	to	the	deck	must	be	made	in	a	single	rush	,
为了	这	最后的	步骤	到	这	甲板	必须	是	制成	在	一个	单身的	匆忙	,

通往甲板的最后几步必须一气呵成。

[səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] . . . .

so	quickly	that	interference	would	be	impossible	.	.	.	.
所以	迅速地	那	干涉	会	是	不可能的	.	.	.	.

速度如此之快，以至于根本无法干预……

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [wʌn] . . . [θriː] . . . .

He	made	them	;	one	.	.	.	three	.	.	.	.
他	制成	他们	;	一	.	.	.	三	.	.	.	.

他做了它们；一个……三个……

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] , [lʊkt] [ɑːft] . . . .

He	stood	upon	the	deck	,	looked	aft	.	.	.	.
他	站立	之上	这	甲板	,	看起来	后部	.	.	.	.

他站在甲板上，向船尾望去……

[mɑːk] [ænd; ənd][dʒɪm] [fɪntʃ] [stʊd] [ðeə(r)] , [nɒt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

Mark	and	Jim	Finch	stood	there	,	not	ten	feet	away	from	him	.
标记	和	吉姆	芬奇	站立	那里	,	不是	十	脚	离开	从	他	.

马克和吉姆·芬奇站在那里，离他不到十英尺远。

['fɪntʃɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [bʌt; bət] [mɑːk] [sɔː] ['dʒəʊəl] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd]['dʒəʊəl] , ['wɒtʃɪŋ] ,

Finch's	back	was	turned	,	but	Mark	saw	Joel	instantly	;	and	Joel	,	watching	,
雀类	后退	曾是	转向	,	但	标记	锯	乔尔	即刻	;	和	乔尔	,	观看	,

芬奇背对着马克，但马克一眼就看到了乔尔；而乔尔则在一旁看着。

[sɔː] ['mɑːrks] [maʊθ] ['waɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] . -

saw	Mark's	mouth	widen	in	a	broad	and	mischievously	delighted	smile	.	175
锯	马克的	嘴	扩大	在	一个	广阔	和	顽皮地	高兴极了	微笑	.	-

只见马克的嘴巴咧开，露出一个灿烂而又带着一丝顽皮的笑容。175

[ˌeksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['dʒəʊəl] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,

At	the	moment	when	Joel	reached	the	deck	,
在	这	片刻	什么时候	乔尔	达到	这	甲板	,

当乔尔到达甲板的那一刻，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] ['skætəd] .

the	other	men	aboard	the	Nathan	Ross	were	widely	scattered	.
这	其他	男人	船上	这	内森	罗斯	是	广泛	疏散	.

“内森·罗斯”号上的其他船员分散在各处。

[vɑːrd] , [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [taɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

Varde	,	the	second	mate	,	he	had	left	tied	and	helpless	in	the	cabin	.
瓦尔德	,	这	第二	伴侣	,	他	有	左边	系	和	无助	在	这	舱	.

二副瓦尔德被他绑着，无助地留在船舱里。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [hɑːr'puːnərz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] , [ə'sliːp] .

Two	of	the	four	harpooners	were	below	in	their	bunks	,	asleep	.
二	的	这	四	捕鲸手	是	以下	在	他们的	上下铺	,	睡着了	.

四名捕鲸手中有两名在下铺睡觉。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [bɪ'ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ;

The	greater	part	of	one	watch	was	likewise	below	,	in	the	fo'c's'le	;
这	更大的	部分	的	一	手表	曾是	同样地	以下	,	在	这	fo'c's'le	;

大部分手表也位于下方的前甲板上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruːt] , ['ʌndə(r)] [dɪk] ['mɔːrəlz] [aɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtnɪŋ] [seɪl] .

and	the	rest	of	the	crew	,	under	Dick	Morrell's	eye	,	were	shortening	sail	.
和	这	休息	的	这	全体人员	,	在下面	迪克	莫雷尔的	眼睛	,	是	缩短	帆	.

在迪克·莫雷尔的监督下，其余船员正在收帆。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [mɑːk] [ʃɔː(r)] , [fɪntʃ] ,

In	the	after	part	of	the	ship	there	were	only	Mark	Shore	,	Finch	,
在	这	后	部分	的	这	船	那里	是	仅有的	标记	支撑	,	芬奇	,

船尾只有马克·肖尔和芬奇。

[ə; eɪ] ['fɔːmɑːst] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [əʊld] ['eərən] [bɜːnəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] .

a	foremast	hand	at	the	wheel	,	old	Aaron	Burnham	,	and	the	cook	.
一个	前桅	手	在	这	车轮	,	老的	亚伦	伯纳姆	,	和	这	厨师	.

掌舵的前桅水手是老亚伦·伯纳姆，还有厨师。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [mɑːk] , [dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [saɪt] [wen]

Of	these	,	Mark	,	Jim	,	and	the	man	at	the	wheel	were	in	sight	when
的	这些	,	标记	,	吉姆	,	和	这	男人	在	这	车轮	是	在	视线	什么时候

['dʒəʊəl] [ə'pɪəd] ;

Joel	appeared	;
乔尔	出现	;

当乔尔出现时，马克、吉姆和开车的人都在他们的视线范围内；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [mɑːk] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

and	only	Mark	had	seen	him	.
和	仅有的	标记	有	已见	他	.

只有马克见过他。

['dʒəʊəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [pɔɪzd] [tuː; tə] [miːt]

Joel	saw	his	brother	smile	,	and	stood	for	an	instant	,	poised	to	meet
乔尔	锯	他的	兄弟	微笑	,	和	站立	为了	一个	立即的	,	准备	到	见面

[æn; ən] [ə'tæk] .

an	attack	.
一个	攻击	.

乔尔看到哥哥笑了，便站起身来，摆出一副迎击的架势。

[nʌn] [keɪm] . -

None	came	.	176
没有任何	来了	.	-

无人到场。176

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [fɪə(r)] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntə'fɪərəns]

He	swept	his	eyes	forward	and	saw	that	he	need	fear	no	immediate	interference
他	扫荡	他的	眼睛	向前	和	锯	那	他	需要	害怕	不	即时	干涉

[frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;

from	that	direction	;
从	那	方向	;

他目光向前扫视，发现那个方向不会立即对他造成干扰；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [men] [ə'stɜːn] .

and	so	he	went	quietly	toward	the	men	astern	.
和	所以	他	去	悄悄	朝向	这	男人	倒车	.

于是他静静地朝船尾的男人们走去。

[ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ɒv; əv] [dʒɪm] [fɪntʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪm] . . . .

The	broad	back	of	Jim	Finch	was	within	six	feet	of	him	.	.	.
这	广阔	后退	的	吉姆	芬奇	曾是	之内	六	脚	的	他	.	.	.

吉姆·芬奇宽阔的背影离他不到六英尺.....

[wɒt] [muːvd] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

What	moved	Mark	Shore	in	that	moment	,	it	is	hard	to	say	.
什么	已搬	标记	支撑	在	那	片刻	,	它	是	难的	到	说	.

很难说是什么触动了马克·肖尔的内心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

It	may	have	been	the	reckless	spirit	of	the	man	,
它	可能	有	到过	这	鲁莽	精神	的	这	男人	,

或许是那人鲁莽的性格使然。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['dʒəʊəl] [wʊd] [duː; də] ;

willing	to	wait	and	watch	and	see	what	Joel	would	do	;
愿意的	到	等待	和	手表	和	看	什么	乔尔	会	做	;

愿意等待并观察乔尔会怎么做；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] ['fɪntʃɪz]

or	it	may	have	been	the	distaste	he	must	have	felt	for	Jim	Finch's
或者	它	可能	有	到过	这	厌恶	他	必须	有	毛毡	为了	吉姆	雀类

['sleɪvɪʃ] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] ;

slavish	adulation	;
奴隶	崇拜	;

或者，这可能是他对吉姆·芬奇奴颜婢膝的奉承感到厌恶；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌʌnəd'mɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒɔʊlz] ['kʌrɪdʒ] . . . .

or	it	may	have	been	an	unadmitted	admiration	for	Joel's	courage	.	.	.	.
或者	它	可能	有	到过	一个	未承认	钦佩	为了	乔尔的	勇气	.	.	.	.

或许，这是对乔尔勇气的一种未曾承认的钦佩……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [waɪl] ['dʒəʊəl] [əd'vɑːnst] , [mɑːk] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

At	any	rate	,	while	Joel	advanced	,	Mark	stood	still	and	smiled	;	and	he	gave
在	任何	速度	,	尽管	乔尔	先进的	,	标记	站立	仍然	和	微笑	;	和	他	给予

[fɪntʃ] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] ,

Finch	no	warning	,
芬奇	不	警告	,

总之，当乔尔向前走去时，马克站在原地微笑；他没有给芬奇任何警告。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['dʒəʊəl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [meɪts] ['elbəʊ] ,

so	that	when	Joel	touched	the	mate's	elbow	,
所以	那	什么时候	乔尔	感动	这	朋友的	弯头	,

所以当乔尔碰到同伴的胳膊肘时，

[fɪntʃ] [wɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [gɑːsp] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Finch	whirled	with	a	startled	gasp	of	surprise	and	consternation	,	and	in	his
芬奇	旋转	和	一个	惊慌	喘气	的	惊喜	和	惊愕	,	和	在	他的

[fɜːst] ['pænɪk] ,

first	panic	,
第一的	恐慌	,

芬奇惊愕地倒吸一口凉气，猛地转过身，陷入了最初的恐慌之中。

[traɪd] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .

tried	to	back	away	.
尝试	到	后退	离开	.

试图后退。

[stɪl] [mɑːk] [meɪd] [nəʊ] [muːv] .

Still	Mark	made	no	move	.
仍然	标记	制成	不	移动	.

马克仍然没有采取任何行动。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ˈʌtə] [wʌn][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]

The	man	at	the	wheel	uttered	one	exclamation	,	looked	quickly	at	Mark	for
这	男人	在	这	车轮	说出	一	感叹	,	看起来	迅速地	在	标记	为了

[kəˈmændz] , [ænd; ənd] took177

commands	,	and	took177
命令	,	和	took177

驾驶座上的男人惊呼一声，迅速看向马克征求指示，然后177

[hɪz; ɪz][kjuː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['liːdə(r)] .

his	cue	from	his	leader	.
他的	提示	从	他的	领导者	.

他从领导那里得到指示。

[fɪntʃ] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [feɪs] ['dʒəʊəl] .

Finch	was	left	alone	and	unsupported	to	face	Joel	.
芬奇	曾是	左边	独自的	和	不支持	到	脸	乔尔	.

芬奇孤身一人，孤立无援地面对乔尔。

['dʒəʊəl][dɪd][nɒt] [pəˈsjuː] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [meit] .

Joel	did	not	pursue	the	retreating	mate	.
乔尔	做过	不是	追求	这	撤退	伴侣	.

乔尔没有追赶逃跑的同伴。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['weɪlbəʊt] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪntʃ]

He	stepped	to	the	rail	,	where	the	whaleboats	hung	,	and	called	to	Finch
他	步	到	这	轨	,	在哪里	这	捕鲸船	悬挂	,	和	称为	到	芬奇

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

他走到停放捕鲸船的栏杆旁，轻声呼唤芬奇：

“ ['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] , [step] [hɪə(r)] .

“	Mr	.	Finch	,	step	here	.
”	先生	.	芬奇	,	步	这里	.

“芬奇先生，请站在这里。”

” [fɪntʃ] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [breɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Finch	had	retreated	until	his	shoulders	were	braced	against	the	wall	of	the
”	芬奇	有	撤退	直到	他的	肩膀	是	支撑	反对	这	墙	的	这

['ɑːftə(r)] [haʊs] .

after	house	.
后	房子	.

“芬奇一路退缩，直到他的肩膀抵在后屋的墙上。

[hiː; hi] [liːnd] [ðeə(r)] , [hændz] [ˌaʊtˈspred] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , ['steərɪŋ] [æt; ət]['dʒəʊəl] [wɪð]

He	leaned	there	,	hands	outspread	against	the	wall	behind	him	,	staring	at	Joel	with
他	倾斜	那里	,	双手	扩张	反对	这	墙	在后面	他	,	凝视	在	乔尔	和

['gɔglɪŋ] [aɪz] .

goggling	eyes	.
戴眼镜	眼睛	.

他靠在那里，双手撑在身后的墙上，瞪大了眼睛盯着乔尔。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] [sed] [əˈgen] :

And	Joel	said	again	:
和	乔尔	说	再次	:

乔尔又说了一遍：

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] .

“	Come	here	,	Mr	.	Finch	.
”	来	这里	,	先生	.	芬奇	.

“过来，芬奇先生。”

" [dʒoʊlz][kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] ,
" Joel's composure , and the determination and the confidence in his tone ,
" 乔尔的 镇定 , 和 这 决心 和 这 信心 在 他的 语气 ,
['fraɪt(ə)nd] [fɪntʃ] .
frightened Finch .
害怕 芬奇 .

"乔尔的沉着冷静，以及他语气中的决心和自信，让芬奇感到害怕。"

[hiː; hi] ['klæmə] ['sʌd(ə)nli] : " [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][hɪə(r)] , ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] ?
He clamored suddenly : " How did he get here , Captain Shore ?
他 喧闹 突然 : " 如何 做过 他 得到 这里 , 队长 支撑 ?

他突然大声问道："肖尔船长，他是怎么到这儿来的？"

[dʒʌmp][hɪm] .
Jump him .
跳 他 .

扑上去揍他。

[taɪ] [hɪm] [ʌp] — [juː; jʊ] — ['eərən] . . . .
Tie him up — you — Aaron . . . .
领带 他 向上 — 你 — 亚伦 . . . .

把他绑起来——你——亚伦.....

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][əʊld] ['eərən] ,
" He appealed to the man at the wheel , and to old Aaron ,
" 他 上诉 到 这 男人 在 这 车轮 , 和 到 老的 亚伦 ,

他向驾驶座上的男人和老亚伦求助，

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tuːlz]
who had appeared in the doorway of the tiny compartment where his tools
WHO 有 出现 在 这 门口 的 这 微小的 隔间 在哪里 他的 工具
were178
were178
were178

他出现在存放工具的小隔间门口178

[stɔː(r)d] .
stored .
存储 .

已存储。

['naɪðə(r)] [stɜːd] .
Neither stirred .
两者都不 搅拌 .

两人均未动弹。

[mɑːk] [ʃɔː(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [stɛərd] [æt; ət] [fɪntʃ] [ænd; ənd][æt; ət]['dʒəʊəl] ; [ænd; ənd] [fɪntʃ] [kraɪd] :
Mark Shore , chuckling , stared at Finch and at Joel ; and Finch cried :
标记 支撑 , 轻笑 , 凝视 在 芬奇 和 在 乔尔 ; 和 芬奇 哭 :

马克·肖尔笑着盯着芬奇和乔尔；芬奇哭了：

" ['kæptɪn] [ʃɔː(r)] .
" Captain Shore .
" 队长 支撑 .

"肖尔船长。"

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[lets] [get] [hɪm] . . . .
Let's get him . . . .
我们来吧 得到 他 . . . .

我们去抓他.....

" ['dʒəʊəl] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] : " [kʌm] [hɪə(r)] , [fɪntʃ] .
" Joel said for the third time : " Come here , Finch .
" 乔尔 说 为了 这 第三 时间 : " 来 这里 , 芬奇 .

乔尔第三次说道："芬奇，过来。"

" [fɪntʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [mɑːk] , [ə'piːlɪŋli] .
" Finch held out a hand to Mark , appealingly .
" 芬奇 握住 出去 一个 手 到 标记 , 吸引人的 .

芬奇向马克伸出手，表示恳求。

[mɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mark shook his head .
标记 摇晃 他的 头 .

马克摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , [fɪntʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is your affair , Finch , " he said .
" 这 是 你的 事务 , 芬奇 , " 他 说 .

"这是你的事，芬奇，"他说。

" [gəʊ] [get] [hɪm] , [jɔː'self] .
" Go get him , yourself .
" 去 得到 他 , 你自己 .

"你自己去把他抓回来。"

[hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He's waiting for you .
他是 等待 为了 你 .

他正在等你。

[ænd; ənd] — [jʊr; jər] [twaɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] .
And — you're twice his size .
和 — 你是 两次 他的 尺寸 .

而且——你的体型是他的两倍。

" [gɪv] [fɪntʃ] [hɪz; ɪz] [djuː] .
" Give Finch his due .
" 给 芬奇 他的 到期的 .

给芬奇应有的评价。

[wɪð] ['iːv(ə)n] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd] ['dʒəʊəl][ɪn][ə; eɪ]
With even moral support behind him , he would have overwhelmed Joel in a
['sɪŋg(ə)l] [rʌʃ] .
single rush .
单身的 匆忙 .

即使有精神上的支持，他也能一举击败乔尔。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [sə'pɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [feɪst] ['eni] ['riːznəbl] [ə'tæk] .
Without that support , he would still have faced any reasonable attack .
没有 那 支持 , 他 会 仍然 有 面对 任何 合理的 攻击 .

即使没有这种支持，他仍然会面临任何合理的攻击。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bæflɪŋ] [ə'baʊt] [dʒoʊlz] ['muːvmənts] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] , [ðə; ði] ['mænə(r)]

But	there	was	something	baffling	about	Joel's	movements	,	his	tones	,	the	manner
但	那里	曾是	某物	莫名其妙	关于	乔尔的	移动	,	他的	音调	,	这	方式

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

of	his	command	,
的	他的	命令	,

但乔尔的举止、语气和命令方式都有些令人费解。

[ðæt] ['stjuːpɪfaɪd] [fɪntʃ] .

that	stupefied	Finch	.
那	目瞪口呆	芬奇	.

这让芬奇目瞪口呆。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

He	felt	that	he	was	groping	in	the	dark	.
他	毛毡	那	他	曾是	摸索	在	这	黑暗的	.

他感觉自己像是在黑暗中摸索。

[ðə; ði] ['mjuːtəni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kə'læpst] . . . .

The	mutiny	must	have	collapsed	.	.	.	.
这	兵变	必须	有	倒塌	.	.	.	.

叛乱肯定已经失败了……

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] only179

It	may	have	been	only179
它	可能	有	到过	only179

可能只有179

[ə; eɪ] [sneə(r)] [tuː; tə] [træp] [hɪm] . . . .

a	snare	to	trap	him	.	.	.	.
一个	圈套	到	陷阱	他	.	.	.	.

一个用来困住他的陷阱……

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] — [ə'genst] ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] . . . .

He	was	alone	—	against	Joel	,	and	with	none	to	support	him	.	.	.	.
他	曾是	独自的	—	反对	乔尔	,	和	和	没有任何	到	支持	他	.	.	.	.

他孤身一人——对抗约珥，没有任何人支持他……

['fɪntʃɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splətri] [kaɪnd] .

Finch's	courage	was	not	of	the	solitary	kind	.
雀类	勇气	曾是	不是	的	这	孤	种类	.

芬奇的勇气并非孤身一人。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [sləʊ] [step] [tə'wɔːd] ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [step] [wɒz; wəz] [sə'rendə(r)] .

He	took	one	slow	step	toward	Joel	,	and	in	that	single	step	was	surrender	.
他	采取	一	慢的	步	朝向	乔尔	,	和	在	那	单身的	步	曾是	投降	.

他缓缓地朝乔尔迈出一步，这一步就代表着投降。

['dʒəʊəl] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ðə; ði] [bɪg] [mænz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] : “

Joel	stood	still	,	but	his	eyes	held	the	big	man's	;	and	he	said	curtly	:	“
乔尔	站立	仍然	,	但	他的	眼睛	握住	这	大的	男人的	;	和	他	说	简短地	:	“

['kwɪkli] , [fɪntʃ] .

Quickly	,	Finch	.
迅速地	,	芬奇	.

乔尔站着不动，但他的目光却紧紧盯着那个大个子男人；他简短地说：“快点，芬奇。”

” [fɪntʃ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['lægɪŋ] [step] , [ə'nʌðə(r)] . . . .

”	Finch	took	another	lagging	step	,	another	.	.	.
”	芬奇	采取	其他	滞后	步	,	其他	.	.	.

芬奇又踉跄地迈了一步，又……

['dʒəʊəl] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['aɪənz] .

Joel	dropped	his	hand	in	his	coat	pocket	and	drew	out	a	pair	of	irons	.
乔尔	掉落	他的	手	在	他的	外套	口袋	和	画	出去	一个	一对	的	熨斗	.

乔尔把手伸进口袋，掏出一副铁钳。

[hiː; hi] [tɒst] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [fɪntʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ʃræŋk] ,

He	tossed	them	toward	Finch	;	and	the	mate	shrank	,
他	抛掷	他们	朝向	芬奇	;	和	这	伴侣	缩小	,

他把它们扔向芬奇；而芬奇的同伴畏缩了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪənz] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

and	the	irons	struck	him	in	the	body	and	fell	to	the	deck	.
和	这	熨斗	击	他	在	这	身体	和	跌倒	到	这	甲板	.

铁链击中了他的身体，掉落在甲板上。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [stɛərd] [æt; ət]['dʒəʊəl] .

He	stared	down	at	them	,	stared	at	Joel	.
他	凝视	向下	在	他们	,	凝视	在	乔尔	.

他低头看着他们，盯着乔尔。

['dʒəʊəl] [sed] : “ [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Joel	said	:	“	Pick	them	up	.
乔尔	说	:	“	挑选	他们	向上	.

乔尔说：“把它们捡起来。”

[snæp][wʌn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [rɪst] .

Snap	one	on	your	right	wrist	.
折断	一	在	你的	正确的	手腕	.

把一个扣在你的右手腕上。

[ðen] [pʊt][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dævɪt] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][snæp][ðə; ði]['ʌðə(r)] . . . .

Then	put	your	arms	around	the	davit	,	there	,	and	snap	the	other	.	.	.	.
然后	放	你的	武器	大约	这	吊艇架	,	那里	,	和	折断	这	其他	.	.	.	.

然后你用胳膊搂住吊艇架，再扣上另一根……

” [fɪntʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [weɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ;

”	Finch	shook	his	head	in	a	bewildered	way	,	as	though	trying	to	understand	;
”	芬奇	摇晃	他的	头	在	一个	困惑	方式	,	作为	尽管	尝试	到	理解	;

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ,

and	abruptly	,
和	突然	,

芬奇困惑地摇了摇头，似乎想要理解；突然，

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['æŋgə(r)] [swept] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɪfənd] , -

a	surge	of	honest	anger	swept	him	,	and	he	stiffened	,	180
一个	涌	的	诚实的	愤怒	扫荡	他	,	和	他	僵硬	,	-

一股强烈的怒火涌上心头，他僵住了，180

[ænd; ənd] [wiːld] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət]['dʒəʊəl] .

and	wheeled	to	rush	at	Joel	.
和	带轮子的	到	匆忙	在	乔尔	.

然后转身冲向乔尔。

[bʌt; bət]['dʒəʊəl] [meɪd] [nəʊ] [muːv] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [fɪntʃ]

But	Joel	made	no	move	either	to	retreat	or	to	meet	the	attack	;	and	Finch
但	乔尔	制成	不	移动	任何一个	到	撤退	或者	到	见面	这	攻击	;	和	芬奇

,

,

,

但乔尔既没有撤退也没有迎击；而芬奇，

[laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['bæfld] [beə(r)] , [slʌmpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [stuːpt] , [ænd; ənd]

like	a	huge	and	baffled	bear	,	slumped	again	,	and	slowly	stooped	,	and
喜欢	一个	巨大的	和	困惑	熊	,	瘫倒	再次	,	和	缓慢地	弯腰	,	和

['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['hændkʌfs] . . . .

gathered	up	the	handcuffs	.	.	.	.
聚集	向上	这	手铐	.	.	.	.

像一头巨大而困惑的熊，它再次瘫倒在地，缓缓弯下腰，拿起了手铐……

[wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['dʒəʊəl] ;

With	them	in	his	hands	,	he	looked	again	at	Joel	;
和	他们	在	他的	双手	,	他	看起来	再次	在	乔尔	;

他拿着它们，又看了看乔尔；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [aɪz] ['bætld] .

and	for	a	long	moment	their	eyes	battled	.
和	为了	一个	长的	片刻	他们的	眼睛	战斗	.

他们的目光交汇了许久。

[ðen] ['dʒəʊəl] [stept] ['fɔːwəd] , [tʌʧt] [fɪntʃ] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm]

Then	Joel	stepped	forward	,	touched	Finch	lightly	on	the	arm	,	and	guided	him
然后	乔尔	步	向前	,	感动	芬奇	轻轻	在	这	手臂	,	和	引导	他

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [reɪl] .

toward	the	rail	.
朝向	这	轨	.

然后乔尔上前一步，轻轻碰了碰芬奇的胳膊，把他引向栏杆。

[fɪntʃ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] .

Finch	was	absolutely	unresisting	.
芬奇	曾是	绝对地	毫无抵抗力	.

芬奇完全没有反抗。

[ðə; ði] [sæp] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] . . . .

The	sap	had	gone	out	of	him	.	.	.	.
这	树液	有	已消失	出去	的	他	.	.	.	.

他已经精疲力竭了……

['dʒəʊəl] [druː] [ðə; ði] [mænz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dævɪt] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['aɪənz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Joel	drew	the	man's	arms	around	the	davit	,	and	snapped	the	irons	upon	his
乔尔	画	这	男人的	武器	大约	这	吊艇架	,	和	啪啪	这	熨斗	之上	他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

乔尔把那人的胳膊拉到吊艇架上，然后啪的一声扯断了他手腕上的镣铐。

[fɪntʃ] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ðeə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

Finch	was	fast	there	,	out	of	whatever	action	there	was	to	come	.
芬奇	曾是	快速地	那里	,	出去	的	任何	行动	那里	曾是	到	来	.

芬奇动作很快，躲过了接下来可能发生的任何行动。

[ænd; ənd] [dʒoʊlz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] [wɪð] [rɪ'liːf] .

And	Joel's	lips	tightened	with	relief	.
和	乔尔的	嘴唇	收紧	和	宽慰	.

乔尔如释重负，嘴唇紧抿了一下。

[hiː; hi] [stept] [bæk] . . . .

He	stepped	back	.	.	.	.
他	步	后退	.	.	.	.

他后退了一步……

[hiː; hi] [sɔː] , [ðen] , [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [hɜːd] ,

He	saw	,	then	,	that	some	of	the	crew	had	heard	,
他	锯	,	然后	,	那	一些	的	这	全体人员	有	听到	,

他这才发现，有些船员已经听到了。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] , [nɪə(r)][ðə; ðiː][traɪ] [wɜːks] .

and	three	or	four	of	them	were	gathering	amidships	,	near	the	try	works	.
和	三	或者	四	的	他们	是	采集	船体中部	,	靠近	这	尝试	作品	.

其中三四个人聚集在船体中部，靠近试船台。

[ðə; ðiː] [tuː] [hɑːr'puːnərz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] was181

The	two	harpooners	were	there	;	and	one	of	them	was181
这	二	捕鲸手	是	那里	;	和	一	的	他们	was181

两名捕鲸手都在那里；其中一人是181

[ðæt] [blæk] [huːm] ['dʒəʊəl][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['mɑːtɪn] [wɪlks] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm]

that	black	whom	Joel	had	brought	from	the	Martin	Wilkes	,	and	in	whom
那	黑色的	谁	乔尔	有	带来	从	这	马丁	威尔克斯	,	和	在	谁

[hiː; hi] [pleɪst] [sʌm; səm] [feɪθ] .

he	placed	some	faith	.
他	放置	一些	信仰	.

乔尔从马丁·威尔克斯那里带来的那个黑人，乔尔对他抱有一些信任。

[hiː; hi] [aɪd] [ðiːz] [men][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɜːvd]

He	eyed	these	men	for	a	moment	,	wondering	whether	they	were	nerved
他	眼睛	这些	男人	为了	一个	片刻	,	好奇	无论	他们	是	神经质

[tuː; tə] [straɪk] . . . .

to	strike	.	.	.	.
到	罢工	.	.	.	.

他打量了这些人一会儿，心想他们是不是胆敢发动袭击.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [muːv] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

But	they	did	not	stir	,	they	did	not	move	toward	him	;
但	他们	做过	不是	搅拌	,	他们	做过	不是	移动	朝向	他	;

但他们一动不动，没有向他走去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['stjuːpɪfaɪd][æz; əz] [fɪntʃ] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]

and	he	guessed	they	were	as	stupefied	as	Finch	by	what	had	happened
和	他	猜对了	他们	是	作为	目瞪口呆	作为	芬奇	经过	什么	有	发生

.

:

.

他猜想他们和芬奇一样，对发生的事情感到震惊不已。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðiː][men][ɑːft] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [friː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

So	long	as	the	men	aft	allowed	him	to	go	free	,	they	would	not	interfere	.
所以	长的	作为	这	男人	后部	允许	他	到	去	自由的	,	他们	会	不是	干扰	.

只要后面的人放他走，他们就不会干涉。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] .

They	did	not	understand	;	and	without	understanding	,	they	were	helpless	.
他们	做过	不是	理解	;	和	没有	理解	,	他们	是	无助	.

他们不明白；而没有明白，他们就无能为力。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [mɑːk] .

He	turned	his	back	on	them	,	and	looked	toward	Mark	.
他	转向	他的	后退	在	他们	,	和	看起来	朝向	标记	.

他背过身去，看向马克。

[mɑːk] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [wɒtʃt] [dʒoʊlz][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [fɪntʃ] [ɪn][frænk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Mark	Shore	had	watched	Joel's	encounter	with	Finch	in	frank	enjoyment	.
标记	支撑	有	观看	乔尔的	遇到	和	芬奇	在	坦率	享受	.

马克·肖尔饶有兴致地观看了乔尔与芬奇的遭遇。

[sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [pliːzd] [hɪm] ; [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd]

Such	incidents	pleased	him	;	they	appealed	to	his	love	for	the	bold	and
这样的	事件	高兴	他	;	他们	上诉	到	他的	爱	为了	这	大胆的	和

['deərɪŋ] [fækts][ɒv; əv][laɪf] . . . .

daring	facts	of	life	.	.	.	.
大胆	事实	的	生活	.	.	.	.

这些事令他高兴；它们迎合了他对生活中大胆而刺激的事物的热爱.....

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] .

He	had	smiled	.
他	有	微笑	.

他笑了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒəʊəl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] [baɪ]['æksɪdənt] .

But	now	Joel	saw	that	he	had	stepped	back	a	little	,	perhaps	by	accident	.
但	现在	乔尔	锯	那	他	有	步	后退	一个	小的	,	也许	经过	事故	.

但现在乔尔发现自己不小心后退了一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] the182

He	was	behind	the182
他	曾是	在后面	the182

他是182号后面的人。

[mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['eərən] [bɜːnəm] [stʊd] .

man	at	the	wheel	,	behind	the	spot	where	Aaron	Burnham	stood	.
男人	在	这	车轮	,	在后面	这	点	在哪里	亚伦	伯纳姆	站立	.

驾驶座上的人，就在亚伦·伯纳姆站立位置的后面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːftə(r)][reɪl] ,

He	was	standing	almost	against	the	after	rail	,
他	曾是	常设	几乎	反对	这	后	轨	,

他几乎是靠着后栏杆站着的。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [rʌnz] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] [θruː] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [haʊs] . . . .

in	the	narrow	corridor	that	runs	fore	and	aft	through	the	after	house	.	.	.	.
在	这	狭窄的	走廊	那	跑步	前	和	后部	通过	这	后	房子	.	.	.	.

在贯穿后屋前后方向的狭窄走廊里.....

[ðə; ði] ['pistlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['raɪflz] [liːnd] [ɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	pistols	were	in	his	belt	,	and	the	two	rifles	leaned	on	the	rail	at	his
这	手枪	是	在	他的	腰带	,	和	这	二	步枪	倾斜	在	这	轨	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他的腰带上别着手枪，两支步枪靠在他身侧的栏杆上。

[mɑːk] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [rɪ'lækst] ,

Mark	himself	was	standing	at	ease	,	his	arms	relaxed	,
标记	他自己	曾是	常设	在	舒适	,	他的	武器	轻松	,

马克本人站姿轻松，双臂放松。

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːt] .

his	hands	resting	lightly	on	his	hips	and	his	feet	apart	.
他的	双手	休息	轻轻	在	他的	臀部	和	他的	脚	除	.

他双手轻轻叉腰，双脚分开。

[hiː; hi] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['bælənsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [iːz]

He	swayed	to	the	movement	of	the	ship	,	balancing	with	the	unconscious	ease
他	摇摆	到	这	移动	的	这	船	,	平衡	和	这	无意识	舒适

[ɒv; əv] [lɒŋ] ['kʌstəm] .

of	long	custom	.
的	长的	风俗	.

他随着船身的摇晃而摇摆，凭借长久以来养成的习惯，他能毫不费力地保持平衡。

['dʒəʊəl] [went] [tə'wɔːd] [hɪm] , [nɒt] ['sləʊli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

Joel	went	toward	him	,	not	slowly	,	yet	without	haste	.
乔尔	去	朝向	他	,	不是	缓慢地	,	然而	没有	匆忙	.

乔尔朝他走去，走得不慢，也不急。

[hiː; hi] [pɑːst] [əʊld] ['eərən] [wɪð] [nəʊ] [wɜːd] , [pɑːst] [ðə; ði] ['wiːˌmæn] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

He	passed	old	Aaron	with	no	word	,	passed	the	wheelman	,	and	faced	his	brother
他	通过了	老的	亚伦	和	不	单词	,	通过了	这	车轮人	,	和	面对	他的	兄弟

.

:

.

他一言不发地经过老亚伦身边，经过车轮匠身边，面对着他的兄弟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [tuː] [fiːt] [ə'pɑːt] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] ;

They	were	scarce	two	feet	apart	when	he	stopped	;
他们	是	稀少	二	脚	除	什么时候	他	停止	;

他停下来时，他们之间相距不到两英尺；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

and	there	were	no	others	near	enough	to	hear	,
和	那里	是	不	其他的	靠近	足够的	到	听到	,

附近没有其他人能听到。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [hɪz; ɪz] [ləʊ] [wɜːdz]

above	the	slashing	of	the	seas	and	the	whistle	of	the	wind	,	his	low	words
多于	这	砍杀	的	这	海域	和	这	哨	的	这	风	,	他的	低的	字

. -

. 183

. -

在海浪拍击和狂风呼啸之上，是他低沉的话语。183

[hiː; hi] [sed] : “ [mɑːk] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

He	said	:	“	Mark	,	you've	made	a	mistake	.
他	说	:	“	标记	,	你已经	制成	一个	错误	.

他说：“马克，你犯了个错误。”

[ə; eɪ][bæd] [mis'teik] .

A	bad	mistake	.
一个	坏的	错误	.

一个严重的错误。

[ɪn] — ['stɑrtɪŋ] [ðɪs] ['mjuːtəni] .

In	—	starting	this	mutiny	.
在	—	开始	这	兵变	.

开始——发动这场叛乱。

” [mɑːk] [smaɪld] ['sləʊli] .

”	Mark	smiled	slowly	.
”	标记	微笑	缓慢地	.

马克缓缓地笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] , ['dʒəʊəl] .

“	That's	a	hard	word	,	Joel	.
”	那就是	一个	难的	单词	,	乔尔	.

“乔尔，那可真是个难懂的词。”

[ɪts] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] ['mɒd(ə)l] . ”

It's	in	my	mind	that	if	this	is	mutiny	,	it's	a	very	peaceful	model	.	”
它是	在	我的	头脑	那	如果	这	是	兵变	,	它是	一个	非常	和平	模型	.	”

在我看来，如果这算是叛变，那也是一种非常和平的叛变方式。

“ [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .
“ Nevertheless , it is just that , ” said Joel .
“ 尽管如此 , 它 是 只是 那 , ” 说 乔尔 .

“不过，事情就是这样，”乔尔说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [mis'teik] .
“ It is that , and it is also a mistake .
“ 它 是 那 , 和 它 是 还 一个 错误 .

“就是这样，这也是个错误。”

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .
And — you are wise man enough to see this .
和 — 你 是 明智的 男人 足够的 到 看 这 .

而且——你是个有智慧的人，应该能明白这一点。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [θɪŋ] .
There is still time to remedy the thing .
那里 是 仍然 时间 到 补救 这 事物 .

现在还有时间补救。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [fə'gɒtn] .
It can be forgotten .
它 能 是 被遗忘的 .

它可以被遗忘。

” [mɑːk] ['tʃʌkl] .
” Mark chuckled .
” 标记 轻笑 .

马克轻笑了一声。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [juːv] [ə; eɪ][məʊst] [kən'viːniənt] ['meməri] , ['dʒəʊəl] .
“ If that is true , you've a most convenient memory , Joel .
“ 如果 那 是 真的 , 你已经 一个 最多 方便的 记忆 , 乔尔 .

“如果真是这样，乔尔，你的记忆力真是太好了。”

” [dʒoʊlz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : “ [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fə'get] —
” Joel's cheeks flushed slowly , and he answered : “ I am anxious to forget —
” 乔尔的 脸颊 酡 缓慢地 , 和 他 回答 : “ 我 是 焦虑的 到 忘记 —
[wɒt'evə(r)] [ʃeɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] .
whatever shames the House of Shore .
任何 耻辱 这 房子 的 支撑 .

乔尔的脸颊慢慢泛红，他回答说：“我急于忘记——任何令海岸家族蒙羞的事情。”

” [mɑːk] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .
” Mark threw back his head and laughed aloud .
” 标记 扔 后退 他的 头 和 笑了 大声 .

马克仰头大笑起来。

“ [bles] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . “
“ Bless you , boy , ” he exclaimed . “
“ 保佑 你 , 男生 , ” 他 惊呼 . ”

“孩子，愿上帝保佑你，”他喊道。

- [tɪz] [nəʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['vɪktɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nʌmbəz] .
' Tis no shame to you to have fallen victim to our numbers .
- 的 不 耻辱 到 你 到 有 倒下 受害者 到 我们的 数字 .

你成为我们人数优势的受害者并不丢人。

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] tones184
” But there was a heat in his tones184
” 但 那里 曾是 一个 热 在 他的 tones184

但他语气中带着一丝怒意。184

[ðæt] [təʊld]['dʒəʊəl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .

that	told	Joel	he	was	shaken	.
那	讲述	乔尔	他	曾是	摇晃	.

这让乔尔意识到自己受到了惊吓。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] [ɪn'sɪstɪd] ['stedəli] :

And	Joel	insisted	steadily	:
和	乔尔	坚持	稳步	:

乔尔始终坚持：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [əʊn] [ʃeɪm] [aɪ] [fɪəd] . ”

“	It	was	not	my	own	shame	I	feared	.	”
”	它	曾是	不是	我的	自己的	耻辱	我	害怕	.	”

“我所害怕的并非自己的耻辱。”

“ [maɪn] , [ðen] ?

“	Mine	,	then	?
”	矿	,	然后	?

“那我的呢？”

” [mɑːk] ['tʃælɪndʒd] .

”	Mark	challenged	.
”	标记	挑战	.

马克提出质疑。

“ [aɪ] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .

“	Aye	,	”	said	Joel	.
”	是的	,	”	说	乔尔	.

“是的，”乔尔说。

“ [jɔːz] .

“	Yours	.
”	此致	.

你的。

” [mɑːk] [bent] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [fleə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

”	Mark	bent	toward	him	with	a	mocking	flare	of	anger	in	his	eyes	;	and	he
”	标记	弯曲	朝向	他	和	一个	嘲讽	耀斑	的	愤怒	在	他的	眼睛	;	和	他

[sed] ['hɑːʃli] :

said	harshly	:
说	严厉地	:

马克弯下腰，眼中闪过一丝嘲讽的怒火，厉声说道：

“ [juːv] ['spəʊkən] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] .

“	You've	spoken	too	much	for	a	small	man	.
”	你已经	说	也	很多	为了	一个	小的	男人	.

“你个子不高，却说了这么多话。”

[biː; bi]['saɪlənt] .

Be	silent	.
是	沉默的	.

保持安静。

[ænd; ənd][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

And	go	below	.
和	去	以下	.

然后向下看。

" ['dʒəʊəl] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stɜːd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʃəʊz]

"	Joel	waited	for	an	instant	;	then	his	shoulders	stirred	as	though	he	chose
"	乔尔	等待	为了	一个	立即的	;	然后	他的	肩膀	搅拌	作为	尽管	他	选择

[ə; eɪ] [hɑːd] [kɔːs] ,

a	hard	course	,
一个	难的	课程	,

乔尔停顿片刻，然后耸了耸肩，仿佛选择了一条艰难的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʌnz] , [mɑːk] .

and	he	held	out	his	hand	and	said	quietly	:	"	Give	me	the	guns	,	Mark	.
和	他	握住	出去	他的	手	和	说	悄悄	:	"	给	我	这	枪支	,	标记	.

他伸出手，平静地说："把枪给我，马克。"

" [mɑːk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] .

"	Mark	stared	at	him	;	and	he	laughed	aloud	.
"	标记	凝视	在	他	;	和	他	笑了	大声	.

马克盯着他，然后大笑起来。

" [jʊr; jər] [ɪ'mens] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] .

"	You're	immense	,	boy	,	"	he	applauded	.
"	你是	巨大	,	男生	,	"	他	鼓掌	.

"你太棒了，孩子！"他鼓掌道。

" [ðə; ði] [kuːl] [nɜːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .

"	The	cool	nerve	of	you	.	.	.	.
"	这	凉爽的	神经	的	你	.	.	.	.

你真是胆大包天.....

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔːm] [wɪð] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	His	eyes	warmed	with	frank	admiration	.
"	他的	眼睛	温暖	和	坦率	钦佩	.

他的眼中流露出坦率的钦佩之情。

" ['dʒəʊəl] , [hɑːk] [tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪv]

"	Joel	,	hark	to	this	,	"	he	cried	,	and	jerked	his	head	toward	the	captive
"	乔尔	,	听着	到	这	,	"	他	哭	,	和	猛地一抖	他的	头	朝向	这	俘虏

[fɪntʃ] .

Finch	.
芬奇	.

"乔尔，听我说，"他喊道，并猛地朝被俘的芬奇猛地转头。

" [juːv] [rɪpt] [ðə; ði] ['ɪnədz] [aʊt] [ɒv; əv] that185

"	You've	ripped	the	innards	out	of	that185
"	你已经	撕裂	这	内脏	出去	的	that185

"你把那185号的内脏都掏空了。"

[meit] [ɒv; əv] [maɪn] .

mate	of	mine	.
伴侣	的	矿	.

我的朋友。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dʒɒb] .

I'll	give	you	the	job	.
患病的	给	你	这	工作	.

我会把这份工作给你。

[jʊr; jər] [meit] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [ænd; ənd] [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] . . . . "

You're	mate	of	the	Nathan	Ross	and	I'm	proud	to	have	you	.	.	.	"
你是	伴侣	的	这	内森	罗斯	和	我是	自豪的	到	有	你	.	.	.	"

你是"内森·罗斯"号的船员，我为你感到骄傲.....

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] , ” [sed] ['dʒəʊəl] .

“	I	am	captain	of	the	Nathan	Ross	,	”	said	Joel	.
”	我	是	队长	的	这	内森	罗斯	,	”	说	乔尔	.

“我是内森·罗斯号的船长，”乔尔说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ˌmjuːtə'nɪə(r)] .

“	And	you	are	my	brother	,	and	a	—	mutineer	.
”	和	你	是	我的	兄弟	,	和	一个	—	叛变者	.

“而你，是我的兄弟，却是一个——叛徒。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʌnz] .

Give	me	the	guns	.
给	我	这	枪支	.

把枪给我。

” [mɑːk] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]['æŋgrəli] .

”	Mark	threw	up	his	hand	angrily	.
”	标记	扔	向上	他的	手	愤怒地	.

马克愤怒地举起了手。

“ [jʊl] [nɒt][hɪə(r)]['riːz(ə)n] .

“	You'll	not	hear	reason	.
”	你会	不是	听到	原因	.

你听不进任何道理。

[ðen] — [gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] .

Then	—	go	below	,	and	stay	there	.
然后	—	去	以下	,	和	停留	那里	.

然后——下去，待在那里。

[juː; jʊ] . . . .

You	.	.	.	.
你	.	.	.	.

你....

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [huː] [kæn; kən][stænd] [flæt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [hɪt][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ]

”	There	are	few	men	who	can	stand	flat	-	footed	and	still	hit	a	crushing	blow
”	那里	是	很少	男人	WHO	能	站立	平坦的	-	有脚的	和	仍然	打	一个	压碎	吹

;

;
;

“很少有人能站稳脚跟还能打出致命一击；

[bʌt; bət]['dʒəʊəl][dɪd][dʒʌst] [ðɪs] .

but	Joel	did	just	this	.
但	乔尔	做过	只是	这	.

但乔尔正是这么做的。

[wen] [mɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [dʒoʊlz][hændz][hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

When	Mark	began	to	speak	,	Joel's	hands	had	been	hanging	limply	at	his	sides	.
什么时候	标记	开始	到	说话	,	乔尔的	双手	有	到过	绞刑	软弱无力	在	他的	侧面	.

马克开始说话时，乔尔的双手无力地垂在身侧。

[ɒn] ['mɑːrks] [lɑːst] [wɜːd] , [dʒoʊlz] [raɪt] [hænd] [wɪpt] [ʌp][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] [snæps] ;

On	Mark's	last	word	,	Joel's	right	hand	whipped	up	as	smoothly	as	a	whip	snaps	;
在	马克的	最后的	单词	,	乔尔的	正确的	手	鞭打	向上	作为	顺利	作为	一个	鞭	快照	;

马克说完最后一个字，乔尔的右手像鞭子一样迅速地挥了起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɒn]['mɑːrks] [liːn] [dʒɔː] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ] [wɪp] [meɪks] .

and	it	smacked	on	Mark's	lean	jaw	with	much	the	sound	a	whip	makes	.
和	它	猛击	在	马克的	倾斜	颚	和	很多	这	声音	一个	鞭	制作	.

它啪的一声打在马克瘦削的下巴上，发出像鞭子抽打一样的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː] , [ɒn][ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] ;

It	struck	just	behind	the	point	of	the	jaw	,	on	the	left	hand	side	;
它	击	只是	在后面	这	观点	的	这	颚	,	在	这	左边	手	边	;

它击中了下颌尖后方左侧的位置；

[ænd; ənd] [ˈmɑːrks] [hed] [dʒɜːk] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [sægd] , [ænd; ənd][hiː; hi] tottered186

and	Mark's	head	jerked	back	,	and	his	knees	sagged	,	and	he	tottered186
和	马克的	头	猛地一抖	后退	,	和	他的	膝盖	下垂	,	和	他	tottered186

马克的头猛地向后一仰，双膝一软，踉跄了一下。186

[ˈwiːkli] [ˈfɔːwəd] [ˈɪntuː][dʒoʊlz] [ˈveri] [ɑːmz] .

weakly	forward	into	Joel's	very	arms	.
弱	向前	进入	乔尔的	非常	武器	.

虚弱地向前扑进乔尔的怀里。

[dʒoʊlz][hændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðərz] [belt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [mɑːk] [fel] .

Joel's	hands	were	at	the	other's	belt	,	even	as	Mark	fell	.
乔尔的	双手	是	在	这	其他的	腰带	,	甚至	作为	标记	跌倒	.

马克倒下时，乔尔的手还放在对方的腰带上。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪˈvɔlvəz] , [ðen] [let] [mɑːk] [slɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ;

He	brought	out	the	revolvers	,	then	let	Mark	slip	down	to	the	deck	;
他	带来	出去	这	左轮手枪	,	然后	让	标记	滑	向下	到	这	甲板	;

他拿出左轮手枪，然后让马克溜到甲板上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp]

and	he	stepped	over	the	twitching	body	of	his	brother	,	and	caught	up
和	他	步	超过	这	抽搐	身体	的	他的	兄弟	,	和	捕捉	向上

[ðə; ði] [tuː] [ˈraɪflz] ,

the	two	rifles	,
这	二	步枪	,

他跨过抽搐的哥哥的身体，捡起了两支步枪。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈvɔlvəz] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] [reɪl] .

and	dropped	them	,	with	the	revolvers	,	over	the	after	rail	.
和	掉落	他们	,	和	这	左轮手枪	,	超过	这	后	轨	.

然后把它们连同左轮手枪一起扔过了后甲板。

[ˈmɑːrks] [ˈsplendɪd] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] ; [hiː; hi]

Mark's	splendid	body	had	already	begun	to	recover	from	the	blow	;	he
马克的	灿烂	身体	有	已经	开始	到	恢复	从	这	吹	;	他

[wɒz; wəz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,

was	struggling	to	sit	up	,
曾是	挣扎	到	坐	向上	,

马克健壮的身体已经开始从刚才的打击中恢复过来；他正努力坐起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ˈdʒəʊəl][dɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] : “ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bɔɪ] .

and	he	saw	what	Joel	did	,	and	cried	aloud	:	“	Don't	be	a	fool	,	boy	.
和	他	锯	什么	乔尔	做过	,	和	哭	大声	:	“	不	是	一个	傻子	,	男生	.

他看见约珥所做的事，就大声喊道：“别犯傻了，孩子。”

[kiːp] [ðem; ðəm] . . . .

Keep	them	.	.	.	.
保持	他们	.	.	.	.

留着它们.....

[hel] !

Hell	!
地狱	!

地狱！

〃 [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

〃	For	the	weapons	were	gone	.
〃	为了	这	武器	是	已消失	.

“因为武器都不见了。”

['dʒəʊəl] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

Joel	turned	,	and	looked	down	at	him	;	and	he	said	quietly	:
乔尔	转向	,	和	看起来	向下	在	他	;	和	他	说	悄悄	:

约尔转过身，低头看着他，平静地说：

“ [waɪl] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [blʌd] [ʃed] [ɒn][maɪ] [ʃɪp] .

“	While	I	can	help	it	,	there'll	be	no	blood	shed	on	my	ship	.
〃	尽管	我	能	帮助	它	,	将会	是	不	血	棚	在	我的	船	.

“只要我能阻止，我的船上就不会发生流血事件。”

〃 [mɑːk] [swept] [æn; ən][ɑːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

〃	Mark	swept	an	arm	toward	the	waist	of	the	ship	,
〃	标记	扫荡	一个	手臂	朝向	这	腰部	的	这	船	,

马克挥了挥手臂，指向船腰。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv]['æŋgri] [men] [ðeə(r)] .

and	Joel	looked	and	saw	a	growing	knot	of	angry	men	there	.
和	乔尔	看起来	和	锯	一个	生长	结	的	生气的	男人	那里	.

乔尔向外望去，看到那里聚集了一群愤怒的男人。

“ [siː] [ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	See	them	,	do	you	?
〃	看	他们	,	做	你	?

你看到他们了吗?

〃 [mɑːk] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

〃	Mark	demanded	.
〃	标记	要求	.

“马克要求道。”

“ ['ðer] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] . -

“	They're	drunk	for	blood	.	187
〃	它们是	醉	为了	血	.	-

他们嗜血成性。187

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['dʒəʊəl] .

It's	out	of	your	hands	,	Joel	.
它是	出去	的	你的	双手	,	乔尔	.

乔尔，这已经不是你能控制的了。

[juːv] [θrəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [eɪs] [əˈweɪ] .

You've	thrown	your	ace	away	.
你已经	抛掷	你的	高手	离开	.

你把王牌扔掉了。

[naʊ] , [bɔɪ] — [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

Now	,	boy	—	what	will	you	do	?
现在	,	男生	—	什么	将要	你	做	?

现在，孩子——你打算怎么办?

〃 [ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːdʒ] [ɑːft] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] . -

〃	The	men	began	to	surge	aft	,	along	the	deck	.	188
〃	这	男人	开始	到	涌	后部	,	沿着	这	甲板	.	-

“男人们开始沿着甲板向船尾涌去。”188

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [deks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

THE	story	of	that	battle	upon	the	tumbling	decks	of	the	Nathan	Ross	was	to
这	故事	的	那	战斗	之上	这	翻滚	甲板	的	这	内森	罗斯	曾是	到

[biː; bi] [təʊld] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [təʊld] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [gæm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [graʊndz] .

be	told	and	re	-	told	at	many	a	gam	upon	the	whaling	grounds	.
是	讲述	和	关于	-	讲述	在	许多	一个	游戏	之上	这	捕鲸	理由	.

在内森·罗斯号翻滚的甲板上发生的那场战斗的故事，在捕鲸场上被人们一遍又一遍地讲述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [strɒŋ] [men] [lʌv] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒdz] ,

It	was	such	a	story	as	strong	men	love	;	a	story	of	overwhelming	odds	,
它	曾是	这样的	一个	故事	作为	强的	男人	爱	;	一个	故事	的	压倒	赔率	,

[ɒv; əv] ['epɪk] ['kɒmbæt] ,

of	epic	combat	,
的	史诗	战斗	,

这是一个强者所喜爱的故事；一个以少胜多、史诗般战斗的故事。

[ɒv; əv] ['splendɪd] [deθ] [weə(r)] [blʌd] [ræn] [hɒt] [ænd; ənd] [strɒŋ] . . . .

of	splendid	death	where	blood	ran	hot	and	strong	.	.	.	.
的	灿烂	死亡	在哪里	血	跑	热的	和	强的	.	.	.	.

那是壮烈的死亡，鲜血滚烫而强劲地流淌……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [keɪm] [ɑːft] [tə'wɔːd] ['dʒəʊəl] .

There	were	a	full	score	of	men	in	the	group	that	came	aft	toward	Joel	.
那里	是	一个	满的	分数	的	男人	在	这	团体	那	来了	后部	朝向	乔尔	.

向乔尔走来的那群人共有二十人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , ['ʌðə(r)z] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəuksl] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ]

And	as	they	came	,	others	,	running	from	the	fo'c's'le	and	dropping
和	作为	他们	来了	,	其他的	,	跑步	从	这	fo'c's'le	和	下降

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

from	the	rigging	,	joined	them	.
从	这	索具	,	加入	他们	.

随着他们的到来，其他人从前甲板跑下来，从索具上跳下来，也加入了他们。

['evri] [mæn] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [welθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɒn] [mɑːk] [ʃɔːrz] ['stɔːri] .

Every	man	was	drunk	with	the	vision	of	wealth	that	he	had	built	upon	Mark	Shore's	story	.
每一个	男人	曾是	醉	和	这	想象	的	财富	那	他	有	建造	之上	标记	海岸的	故事	.

每个人都沉浸在马克·肖尔的故事所构建的财富幻象中。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] ;

The	thing	had	grown	and	grown	in	the	telling	;
这	事物	有	生长	和	生长	在	这	讲述	;

在讲述的过程中，这件事越说越离谱；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fætn] [ɒn] [ðə; ði] [griːd] ['neɪtɪv] [ɪn] [ðə; ði] [men] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

it	had	fattened	on	the	greed	native	in	the	men	;	and	it	was	a
它	有	肥胖的	在	这	贪婪	本国的	在	这	男人	;	和	它	曾是	一个

['mɒnstrəs] [θɪŋ] [naʊ] ,

monstrous	thing	now	,
滔天	事物	现在	,

它靠着人类与生俱来的贪婪而壮大；如今它已经变成了一个可怕的怪物。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] . . . .

and	one	that	would	not	be	denied	.	.	.	.
和	一	那	会	不是	是	否认	.	.	.	.

而这一点是无法否认的……

[ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːft] , -

The	men	,	as	they	moved	aft	,	189
这	男人	,	作为	他们	已搬	后部	,	-

男人们向后移动时，189

[meɪd] ['grʌmblɪŋ] [saʊndz] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːf] - [kɔːt] [breθ] ;

made	grumbling	sounds	with	their	half	-	caught	breath	;
制成	抱怨	声音	和	他们的	一半	-	捕捉	气息	;

他们喘着粗气，发出咕哝声；

[ænd; ənd] [ðiːz] [saʊndz] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [graʊl] [laɪk] [ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

and	these	sounds	blended	into	a	roaring	growl	like	the	growl	of	a	beast	.
和	这些	声音	混合	进入	一个	咆哮	咆哮	喜欢	这	咆哮	的	一个	兽	.

这些声音融合在一起，变成了一声如同野兽咆哮般的怒吼。

[tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] [men] [stʊd] ['dʒəʊəl] .

To	face	these	men	stood	Joel	.
到	脸	这些	男人	站立	乔尔	.

约珥站在那里面对这些人。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

For	an	instant	,	he	was	alone	.
为了	一个	立即的	,	他	曾是	独自的	.

那一瞬间，他孤身一人。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] , [əʊld] ['eərən] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

Then	,	without	word	,	old	Aaron	took	his	stand	beside	his	captain	.
然后	,	没有	单词	,	老的	亚伦	采取	他的	站立	旁	他的	队长	.

然后，老亚伦一言不发地走到队长身边站定。

['eərən] [held] [grɪpt] [ɪn][bəuθ][hændz][æn; ən] [ædz] .

Aaron	held	gripped	in	both	hands	an	adze	.
亚伦	握住	紧握	在	两个都	双手	一个	斧子	.

亚伦双手紧握着一把斧子。

[ɪts] [edʒ] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪs] [hɑːd] [wʊd] [laɪk] [tʃiːz] . . . .

Its	edge	was	sharp	enough	to	slice	hard	wood	like	cheese	.	.	.	.
它是	边缘	曾是	锋利的	足够的	到	片	难的	木头	喜欢	奶酪	.	.	.	.

它的边缘非常锋利，能像切奶酪一样切开硬木.....

[ænd; ənd][æt; ət][dʒoʊlz]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [kʊk] .

And	at	Joel's	other	side	,	the	cook	.
和	在	乔尔的	其他	边	,	这	厨师	.

在乔尔的另一边，是厨师。

[ə; eɪ] [raʊnd] [mæn] , [wɪð] ['griːsi] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

A	round	man	,	with	greasy	traces	of	his	craft	upon	his	countenance	.
一个	圆形的	男人	,	和	腻	痕迹	的	他的	工艺	之上	他的	面容	.

一个圆脸男人，脸上沾满了油腻的作坊痕迹。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['kliːvə(r)] .

He	carried	a	heavy	cleaver	.
他	携带	一个	重的	菜刀	.

他带着一把沉重的菜刀。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fjuːd] [bɪ'twiːn] ['gæli] [ænd; ənd] ['fəuksl] ;

There	is	an	ancient	feud	between	galley	and	fo'c's'le	;
那里	是	一个	古老的	世仇	之间	厨房	和	fo'c's'le	;

桨帆船和前甲板帆船之间有着由来已久的世仇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [kʊks] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] . . . .

and	the	men	greeting	the	cook's	coming	with	a	hungry	cry	of	delight	.	.	.	.
和	这	男人	问候	这	库克的	未来	和	一个	饥饿的	哭	的	喜	.	.	.	.

男人们发出饥饿而欣喜的欢呼声迎接厨师的到来.....

['dʒəʊəl][glɑːns, glæns][æt; ət] [ðiːz] [njuː] ['ælaɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] ['wepənz] .

Joel	glanced	at	these	new	allies	,	and	saw	their	weapons	.
乔尔	瞥了一眼	在	这些	新的	盟国	,	和	锯	他们的	武器	.

乔尔瞥了一眼这些新盟友，看到了他们的武器。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ædz] [frɒm; frəm] ['eərən] , [ðə; ði] ['kliːvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

He	took	the	adze	from	Aaron	,	the	cleaver	from	the	other	;
他	采取	这	斧子	从	亚伦	,	这	菜刀	从	这	其他	;

他从亚伦手中接过斧子，从另一个人手中接过砍刀；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [həːl] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

and	he	turned	and	hurled	them	behind	him	,	over	the	rail	.
和	他	转向	和	投掷	他们	在后面	他	,	超过	这	轨	.

他转身将它们扔到身后，越过栏杆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɒn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][men]

And	in	the	moment's	silence	that	followed	on	this	action	,	he	called	to	the	men
和	在	这	瞬间	沉默	那	随后	在	这	行动	,	他	称为	到	这	男人

: -

:	190
:	-

在随后的短暂沉默中，他向众人喊道：190

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] .

“	Go	back	to	your	places	.
“	去	后退	到	你的	地方	.

“回到你们的位置去。”

” [ðeɪ] [graul] [æt; ət][hɪm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːdləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ]

”	They	growled	at	him	;	they	were	wordless	,	but	they	knew	the	thing	they
”	他们	咆哮	在	他	;	他们	是	无言	,	但	他们	知道	这	事物	他们

[dɪ'zaɪəd] .

desired	.
想要的	.

“他们对他咆哮；他们一言不发，但他们知道自己想要什么。”

[ðə; ði] [kʊk] [kəm'pleɪnd] [æt; ət][dʒoʊlz] ['elbəʊ] : “ [ai][kʊd; kəd][juːz] [ðæt] ['kliːvə(r)] . ”

The	cook	complained	at	Joel's	elbow	:	“	I	could	use	that	cleaver	.	”
这	厨师	抱怨	在	乔尔的	弯头	:	“	我	可以	使用	那	菜刀	.	”

厨师在乔尔的胳膊肘边抱怨道：“我真想用那把菜刀。”

“ [aɪl] [nɒt][hæv; həv] [blʌd] [spɪld] , ” ['dʒəʊəl][təʊld][hɪm] .

“	I'll	not	have	blood	spilled	,	”	Joel	told	him	.
“	患病的	不是	有	血	洒了	,	”	乔尔	讲述	他	.

“我绝不允许流血，”乔尔对他说。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['faɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [fɪsts] . . . .

“	If	there's	fighting	,	it	will	be	with	fists	.	.	.	.
“	如果	有	斗争	,	它	将要	是	和	拳头	.	.	.	.

“如果发生冲突，那一定是拳头解决……”

” [ænd; ənd] [mɑːk] [tʌtʃt] ['dʒəʊəl] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd]

”	And	Mark	touched	Joel	lightly	on	the	shoulder	,	and	took	his	place	beside
”	和	标记	感动	乔尔	轻轻	在	这	肩膀	,	和	采取	他的	地方	旁

[hɪm] .

him	.
他	.

“马克轻轻拍了拍乔尔的肩膀，然后在他身边坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['swəʊlən] [lʌmp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

He	was	smiling	,	a	twisted	smile	above	the	swollen	lump	upon	his	jaw	.
他	曾是	微笑	,	一个	扭曲	微笑	多于	这	肿	块	之上	他的	颚	.

他脸上带着笑容，但笑容却扭曲地贴在下巴上肿胀的肿块上。

[hiː; hi] [sed] ['laɪtli] : “ [ɪf] [ɪts] [fɪsts] , ['dʒəʊəl] — [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

He	said	lightly	:	“	If	it's	fists	,	Joel	—	I	think	I'm	safest	to	fight	beside	you	.
他	说	轻轻	:	“	如果	它是	拳头	,	乔尔	—	我	思考	我是	最安全	到	斗争	旁	你	.

他轻松地说：“如果是拳头对决，乔尔——我觉得和你并肩作战最安全。”

” ['dʒəʊəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	Joel	looked	up	at	him	with	a	swift	glance	,	and	he	brushed	his	hand	across	his	eyes	,
”	乔尔	看起来	向上	在	他	和	一个	迅速	瞥一眼	,	和	他	刷过	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

乔尔抬头迅速瞥了他一眼，然后用手抹了抹眼睛。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

and	nodded	.
和	点头	.

他点了点头。

“ [ai] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðæt] , [mɑːk] — [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] , [lɒŋ] [rʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	counted	on	that	,	Mark	—	in	the	last	,	long	run	,	”	he	said	.
“	我	计数	在	那	,	标记	—	在	这	最后的	,	长的	跑步	,	”	他	说	.

“我指望的就是这一点，马克——从长远来看，”他说。

[mɑːk] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Mark	gripped	his	arm	and	pressed	it	;	and	in	that	moment	the	long	,
标记	紧握	他的	手臂	和	按下	它	;	和	在	那	片刻	这	长的	,

马克抓住他的手臂并用力按压；就在那一刻，漫长的……

[ʌn'spəʊkən] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðəz] [daɪd] [fər'evə(r)] .

unspoken	enmity	between	the	brothers	died	forever	.
未说出口的	敌意	之间	这	兄弟	死亡	永远	.

兄弟间未曾言明的仇恨就此终结。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [men] . . . . -

They	faced	the	men	.	.	.	.	191
他们	面对	这	男人	.	.	.	.	-

他们面对着那些人……191

[wʌn] [haul] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] : “ [hiːz] [dʌn] [ˌjuː 'es] .

One	howled	like	a	wolf	:	“	He's	done	us	.
一	嚎叫	喜欢	一个	狼	:	“	他是	完毕	我们	.

一人像狼一样嚎叫：“他把我们都害惨了。”

[dʌn] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

Done	us	in	.
完毕	我们	在	.

彻底搞砸了。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] : “ ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɒg] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	another	:	“	They're	going	to	hog	it	.
”	和	其他	:	“	它们是	去	到	猪	它	.

“他们要独占它。”另一个人说。

[ðem; ðəm] [tuː] . . . .

Them	two	.	.	.	.
他们	二	.	.	.	.

他们俩……

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siː] [ɒv; əv] ['skaʊlɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ['feɪsɪz] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] . . . .

”	The	little	sea	of	scowling	,	twisting	faces	moved	,	it	surged	forward	.	.	.	.
”	这	小的	海	的	皱眉	,	扭曲	面孔	已搬	,	它	激增	向前	.	.	.	.

“那片由一张张怒容扭曲的面孔组成的小海洋涌动起来，向前涌去……”

[ðə; ði][men] [tʃɑːdʒd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði][fɔː(r)] .

The	men	charged	,	more	than	a	score	,	to	overwhelm	the	four	.
这	男人	带电	,	更多的	比	一个	分数	,	到	压倒	这	四	.

二十多人冲锋陷阵，企图制服这四人。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] , ['dʒəʊəl][hæd; həd] [mɑːkt] [jʌŋ] [dɪk] ['mɔːrəl] , [æt; ət][wʌn][saɪd] ,

In	the	moment	before	,	Joel	had	marked	young	Dick	Morrell	,	at	one	side	,
在	这	片刻	前	,	乔尔	有	标记	年轻的	迪克	莫雷尔	,	在	一	边	,

['twɪstɪd] [wɪð] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ;

twisted	with	indecision	;
扭曲	和	优柔寡断	;

就在刚才，乔尔注意到一旁的迪克·莫雷尔，他正犹豫不决地扭动着身子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði][men] [muːvd] , [hiː; hi] [kɔːld] : “ [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] .

and	in	the	instant	when	the	men	moved	,	he	called	:	“	With	us	,	Mr	.
和	在	这	立即的	什么时候	这	男人	已搬	,	他	称为	:	“	和	我们	,	先生	.

['mɔːrəl] .

Morrell	.
莫雷尔	.

就在众人移动的瞬间，他喊道：“莫雷尔先生，和我们一起。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] , [nɒt] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

”	It	was	command	,	not	question	;	and	the	boy	answered	with	a	shout
”	它	曾是	命令	,	不是	问题	;	和	这	男生	回答	和	一个	喊

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] . . . .

and	a	blow	.	.	.	.
和	一个	吹	.	.	.	.

“那是命令，不是疑问；男孩以一声喊叫和一记重拳回应……”

[ɒn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [hiː; hi] [swept] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

On	the	flank	of	the	men	,	he	swept	toward	them	.
在	这	侧翼	的	这	男人	,	他	扫荡	朝向	他们	.

他从士兵侧翼向他们猛扑过去。

[ænd; ənd][dʒoʊlz] [hɑːp'uːnɐ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ˌeɪ es 'eɪ] [wɜ·ːθənz] [əʊld][men] [fɔːmd] [ə; eɪ]

And	Joel's	harpooner	,	and	one	of	Asa	Worthen's	old	men	formed	a
和	乔尔的	捕鲸手	,	和	一	的	阿萨	沃森的	老的	男人	形成	一个

[traɪ'ʌmvərət] [ðæt] [fɔːt] [ðeə(r)] . . . .

triumvirate	that	fought	there	.	.	.	.
三巨头	那	战斗	那里	.	.	.	.

乔尔的捕鲸手，以及阿萨·沃森的一位老部下，组成了三人小组，在那里作战……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['sev(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ][skɔː(r)] .

They	were	thus	seven	against	a	score	.
他们	是	因此	七	反对	一个	分数	.

他们因此以七比一落后。

But192

But192

But192

但192

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] [gʊd] [men] .

they	were	seven	good	men	.
他们	是	七	好的	男人	.

他们是七个好人。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɒb] . . . .

And	the	score	were	a	mob	.	.	.	.
和	这	分数	是	一个	暴民	.	.	.	.

而得分简直是小巫见大巫……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɪsts] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz]['dʒəʊəl][hæd; həd] [swɔːn] .

It	was	fists	,	at	the	first	,	as	Joel	had	sworn	.
它	曾是	拳头	,	在	这	第一的	,	作为	乔尔	有	宣誓	.

一开始是用拳头解决的，正如乔尔发誓的那样。

[ðə; ði][fɜːst] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [laɪn] [brəʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][əʊld]['eərən][wɒz; wəz] [swept] [bæk] ,

The	first	,	charging	line	broke	upon	them	;	and	old	Aaron	was	swept	back	,
这	第一的	,	收费	线	打破	之上	他们	;	和	老的	亚伦	曾是	扫荡	后退	,

['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

fighting	like	a	cat	,
斗争	喜欢	一个	猫	,

第一道冲锋线突破了他们的防线；老亚伦被冲了回去，像猫一样奋力反抗。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd][left] ['helpləs] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

and	crushed	and	bruised	and	left	helpless	in	an	instant	.
和	碎	和	瘀伤	和	左边	无助	在	一个	立即的	.

瞬间被碾碎、擦伤，变得无助。

[ðə; ði][fæt] [kʊk] [dɒdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gæli] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][held][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeə(r)] ,

The	fat	cook	dodged	into	his	galley	,	and	snatched	a	knife	and	held	the	door	there	,
这	胖的	厨师	躲避	进入	他的	厨房	,	和	抢夺	一个	刀	和	握住	这	门	那里	,

胖厨子躲进厨房，抓起一把刀，挡住了门。

['prɒdɪŋ] [ðə; ði][flæŋks][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [swəːl] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['strɒŋhəʊld] .

prodding	the	flanks	of	those	who	swirled	past	his	stronghold	.
催促	这	侧翼	的	那些	WHO	旋转	过去的	他的	据点	.

试探那些从他的据点旁掠过的敌人的侧翼。

['dʒəʊəl] [drɒpt] [ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [mɑːk] .

Joel	dropped	the	first	man	who	came	to	him	;	and	likewise	Mark	.
乔尔	掉落	这	第一的	男人	WHO	来了	到	他	;	和	同样地	标记	.

约珥丢弃了第一个来找他的人；马可也是如此。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [twaɪnd] - [raʊnd] [dʒoʊlz][legz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɪk] [ðem; ðəm] [friː] ,

But	another	twined	'	round	Joel's	legs	,	and	he	could	not	kick	them	free	,
但	其他	缠绕	-	圆形的	乔尔的	腿	,	和	他	可以	不是	踢	他们	自由的	,

但另一根绳子缠住了乔尔的腿，他踢不开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðə; ði][mæn] [ə'weɪ] .

and	there	was	no	time	to	stoop	and	tear	the	man	away	.
和	那里	曾是	不	时间	到	哈腰	和	撕	这	男人	离开	.

没有时间弯下腰把那人拉开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第7/7页

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɑːk] [kept] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [mɑːk] [wɒz; wəz] [nɒt]
He 他 **and** 和 **Mark** 标记 **kept** 保留 **back** 后退 **to** 到 **back** 后退 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **;** ; **but** 但 **Mark** 标记 **was** 曾是 **not** 不是
[ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['faɪtə(r)] .
a 一个 **defensive** 防守 **fighter** 战斗机 **.** .

他和马克背靠背对峙了一会儿；但马克并不是一个防守型的战士。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['sekənd][mæn] [fel] ,
He 他 **could** 可以 **not** 不是 **stand** 站立 **still** 仍然 **and** 和 **wait** 等待 **attack** 攻击 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **his** 他的 **second** 第二 **man** 男人 **fell** 跌倒 **,** ,

他不能坐以待毙，等待进攻；当他的第二个士兵倒下时，

[hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
he 他 **leaped** 跳跃 **the** 这 **twisting** 扭曲 **body** 身体 **and** 和 **charged** 带电 **into** 进入 **the** 这 **clump** 丛 **of** 的 **them** 他们 **.** .

他跃过扭曲的尸体，冲进了他们之中。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [tɒst] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] ; [ænd; ənd] his193
His 他的 **black** 黑色的 **hair** 头发 **tossed** 抛掷 **,** , **his** 他的 **eye** 眼睛 **was** 曾是 **flaming** 炽盛 **;** ; **and** 和 **his193** his193

他黑色的头发乱蓬蓬的，眼睛怒火中烧；他的193

[lɒŋ] [ɑːmz] [wɜːkt] [laɪk] ['pɪstənz] [ænd; ənd] [laɪk] [fleil] .
long 长的 **arms** 武器 **worked** 工作 **like** 喜欢 **pistons** 活塞 **and** 和 **like** 喜欢 **flails** 连枷 **.** .

长臂像活塞一样运作，又像连枷一样挥舞。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [raɪðd] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd] [fɔːmd]
He 他 **became** 成为 **the** 这 **center** 中心 **of** 的 **a** 一个 **group** 团体 **that** 那 **writhed** 扭动 **and** 和 **dissolved** 溶解 **,** , **and** 和 **formed** 形成
[ə'gen] .
again 再次 **.** .

他成为了一个不断分裂、解散、又再次重组的团体的中心人物。

[hɪz; ɪz] [hed] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
His 他的 **head** 头 **rose** 玫瑰 **above** 多于 **them** 他们 **all** 全部 **.** .

他的头颅高高耸立在众人之上。

[ðə; ði][mæn] [huː] [grɪpt] [dʒoʊlz][legz] ,
The 这 **man** 男人 **who** WHO **gripped** 紧握 **Joel's** 乔尔的 **legs** 腿 **,** ,

抓住乔尔双腿的那个人，

[friːd] [wʌn][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [æt; ət][dʒoʊlz]['bɒdi][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
freed 自由 **one** 一 **hand** 手 **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **beat** 打 **at** 在 **Joel's** 乔尔的 **body** 身体 **from** 从 **below** 以下 **.** .

他腾出一只手，开始从下方击打乔尔的身体。

['dʒəʊəl][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [bləʊz] ; [hiː; hi] [bent] ,
Joel 乔尔 **could** 可以 **not** 不是 **endure** 忍受 **the** 这 **blows** 打击 **;** ; **he** 他 **bent** 弯曲 **,** ,

乔尔无法承受这些打击；他弯下了腰，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['bʌfɪts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

and	took	a	rain	of	buffets	on	his	head	and	shoulders	while	he	caught	the
和	采取	一个	雨	的	自助餐	在	他的	头	和	肩膀	尽管	他	捕捉	这

[ə'tækə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

attacker	by	the	throat	,
攻击者	经过	这	喉	,

他一边用手掐住袭击者的喉咙，一边承受着头部和肩膀上的重击。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .

and	lifted	him	up	and	flung	him	away	.
和	抬起	他	向上	和	扔	他	离开	.

然后把他举起来扔了出去。

[hiː; hi] ['stægəd] [friː] , [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæli] [wɔːl] ;

He	staggered	free	,	set	his	back	against	the	galley	wall	;
他	交错	自由的	,	放	他的	后退	反对	这	厨房	墙	;

他踉跄着挣脱出来，背靠着船舱的墙壁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

and	when	he	shifted	to	avoid	another	attack	,	he	found	his	place	in	the
和	什么时候	他	转移	到	避免	其他	攻击	,	他	成立	他的	地方	在	这

['gæli] [dɔː(r)] .

galley	door	.
厨房	门	.

为了躲避另一次攻击，他移动了一下，结果发现自己躲在了厨房门上。

[ðə; ði] [fæt] [kʊk] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒəʊəl] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] : “ [aɪl] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

The	fat	cook	crouched	behind	him	,	and	Joel	heard	him	shout	:	“	I'll	watch	your
这	胖的	厨师	蹲着	在后面	他	,	和	乔尔	听到	他	喊	:	“	患病的	手表	你的

[legz] , ['kæpən] .

legs	,	Cap'n	.
腿	,	船长	.

胖厨子蹲在他身后，乔尔听到他喊道：“我会看着你的腿，船长。”

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['aɪən] , [sɜː(r)] .

Give	'	em	the	iron	,	sir	.
给	-	呃	这	铁	,	先生	.

把铁枪给他们，先生。

[gɪv] - [ɪm] ['ti 'eɪtʃ] - ['aɪən] .

Give	'	em	th	'	iron	.
给	-	呃	th	-	铁	.

给他们铁。

” [wʌns] ['dʒəʊəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ðə; ði] [kʊks] [naɪf] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

”	Once	Joel	,	looking	down	,	saw	the	cook's	knife	play	like	a	flame	between	his
”	一次	乔尔	,	寻找	向下	,	锯	这	库克的	刀	玩	喜欢	一个	火焰	之间	他的

[niːz] . . . .

knees	.	.	.	.
膝盖	.	.	.	.

“乔尔低头一看，只见厨刀在他双膝间像火焰般闪烁……”

[nʌn] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [pɪn] [hɪm] [ðeə(r)] . -

None	would	seek	to	pin	him	there	.	194
没有任何	会	寻找	到	别针	他	那里	.	-

没有人会试图把他钉在那里。194

[ðə; ði] [blæk] [hɑːp'uːnɐ] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [dʒoʊlz] [saɪd] .

The	black	harpooner	fought	his	way	across	the	deck	to	Joel's	side	.
这	黑色的	捕鲸手	战斗	他的	方式	穿过	这	甲板	到	乔尔的	边	.

黑人捕鲸手奋力穿过甲板，来到乔尔身边。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] ['bɒdɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	left	a	trail	of	twisting	bodies	behind	him	.
他	左边	一个	踪迹	的	扭曲	身体	在后面	他	.

他身后留下了一串扭曲的尸体。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] .

And	he	was	grinning	with	a	huge	delight	.
和	他	曾是	咧嘴笑	和	一个	巨大的	喜	.

他脸上洋溢着无比喜悦的笑容。

“ [naʊ] , ['es'eiˈaː] , [wiːl; wil] [duː; də] - [ɪm] , ['es'eiˈaː] , ” [hiː; hi] [skriːmd] .

“	Now	,	sar	,	we'll	do	'	em	,	sar	,	”	he	screamed	.
”	现在	,	萨尔	,	出色地	做	-	呃	,	萨尔	,	”	他	尖叫	.

“现在，长官，我们来干掉他们，长官，”他喊道。

[ðə; ði] [swet] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd]

The	sweat	poured	down	his	black	cheeks	;	and	his	mouth	was	cut	and
这	汗	倾倒	向下	他的	黑色的	脸颊	;	和	他的	嘴	曾是	切	和

['bliːdɪŋ] .

bleeding	.
出血	.

汗水顺着他黝黑的脸颊流了下来；他的嘴角被割破，鲜血直流。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [tɔːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɑːm] . . . .

His	shirt	was	torn	away	from	one	shoulder	and	arm	.	.	.
他的	衬衫	曾是	撕裂	离开	从	一	肩膀	和	手臂	.	.	.

他的衬衫从肩膀和手臂上撕开了……

“ [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['dʒəʊəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [bləʊz] .

“	Good	man	,	”	said	Joel	,	between	his	panting	blows	.
”	好的	男人	,	”	说	乔尔	,	之间	他的	喘息	打击	.

“好样的，”乔尔一边喘着粗气一边说道。

“ [gʊd] [mæn] !

“	Good	man	!
”	好的	男人	!

“好人！”

” [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dek] ,

”	Across	the	deck	,
”	穿过	这	甲板	,

“穿过甲板，

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hændˌspaɪk] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [jʌŋ] [dɪk]

one	who	had	run	forward	for	a	handspike	swept	it	down	on	young	Dick
一	WHO	有	跑步	向前	为了	一个	手扣	扫荡	它	向下	在	年轻的	迪克

- [braʊn] [hed] .

Morrel's	brown	head	.
-	棕色的	头	.

一名向前冲刺准备扣杀的球员，将球扫向了年轻的迪克·莫雷尔的棕色脑袋。

['mɔːrəl] [dɒdʒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bləʊ] [krækt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [swept] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Morrell	dodged	,	but	the	blow	cracked	his	shoulder	and	swept	him	to	the
莫雷尔	躲避	,	但	这	吹	裂纹	他的	肩膀	和	扫荡	他	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

莫雷尔躲开了，但这一击还是打断了他的肩膀，把他打倒在地。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['sprædld] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] ,

The	man	who	had	fought	beside	him	spraddled	the	prostrate	body	,
这	男人	WHO	有	战斗	旁	他	交叠	这	前列腺	身体	,

与他并肩作战的那个人跨坐在倒地的尸体上，

[ænd; ənd] [dʒɜːk] [æn; ən]['aɪən][frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dævɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [held]

and	jerked	an	iron	from	the	boat	on	the	davits	at	his	back	and	held
和	猛地一抖	一个	铁	从	这	船	在	这	吊艇架	在	他的	后退	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːns] ,

it	like	a	lance	,
它	喜欢	一个	槊	,

他猛地从背后的吊艇架上取下一根铁器，像举长矛一样挥舞着。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [men] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

to	keep	all	men	at	a	distance	.
到	保持	全部	男人	在	一个	距离	.

让所有男性都保持距离。

[ə; eɪ] [ʃiːθ] [naɪf] [sped] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] in195

A	sheath	knife	sped	,	and	twisted	in195
一个	鞘	刀	加速	,	和	扭曲	in195

一把鞘刀快速旋转，在195年扭曲

[ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [bʌt] [fɜːst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ] ,

the	air	,	and	struck	him	butt	first	above	the	eye	,
这	空气	,	和	击	他	屁股	第一的	多于	这	眼睛	,

腾空而起，屁股先着地，击中了他的眼睛上方。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['lɪmpli] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] . . . .

so	that	he	fell	limply	and	lay	still	.	.	.	.
所以	那	他	跌倒	软弱无力	和	躺	仍然	.	.	.	.

于是他瘫软下来，一动不动地躺着.....

[mɑːk] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] [nɪə(r)] [weə(r)] [dʒɪm] [fɪntʃ] [wɒz; wəz] [pɪnd] .

Mark	Shore	had	been	forced	against	the	rail	near	where	Jim	Finch	was	pinned	.
标记	支撑	有	到过	强制	反对	这	轨	靠近	在哪里	吉姆	芬奇	曾是	已置顶	.

马克·肖尔被逼到了吉姆·芬奇被困的附近的栏杆边。

[bɪg] [fɪntʃ] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [fraɪt] ;

Big	Finch	was	howling	and	weeping	with	fright	;
大的	芬奇	曾是	嚎叫	和	哭泣	和	惊吓	;

大芬奇吓得嚎啕大哭；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɪð] [ə; eɪ] [ræts] [miːn] [səʊl] [huː] [heit] [fɪntʃ] [hæd; həd]

and	a	little	man	of	the	crew	with	a	rat's	mean	soul	who	hated	Finch	had
和	一个	小的	男人	的	这	全体人员	和	一个	老鼠的	意思是	灵魂	WHO	憎恨	芬奇	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .

found	his	hour	.
成立	他的	小时	.

船员中一个身材矮小、心肠像老鼠一样卑鄙的人，因为憎恨芬奇，终于迎来了他的时机。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [meit] , ['læʃɪŋ] [hɪm] ['mɜːsɪləsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [end][ɒv; əv]

He	was	leaping	about	the	mate	,	lashing	him	mercilessly	with	a	heavy	end	of
他	曾是	跳跃	关于	这	伴侣	,	鞭打	他	无情地	和	一个	重的	结尾	的

[rəʊp] ;

rope	;
绳索	;

他围着水手跳来跳去，用粗绳的一端无情地抽打他；

[ænd; ənd] [fɪntʃ] [skriːmd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bləʊz] .

and	Finch	screamed	and	twisted	beneath	the	blows	.
和	芬奇	尖叫	和	扭曲	下面	这	打击	.

芬奇在重击下惨叫着扭动身体。

[səʊ] ['swɪftli] [hæd; həd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'rɪz(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm]

So	swiftly	had	the	tumult	of	the	battle	arisen	that	all	these	things	had	come
所以	迅速地	有	这	骚乱	的	这	战斗	出现	那	全部	这些	事物	有	来

[tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [kʊd; kəd] [weɪk] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði]

to	pass	before	the	harpooners	asleep	in	the	steerage	could	wake	and	reach	the
到	经过	前	这	捕鲸手	睡着了	在	这	统舱	可以	唤醒	和	抵达	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

战斗的喧嚣来得如此之快，以至于在统舱里睡觉的捕鲸手还没来得及醒来到达甲板，所有这些事情就已经发生了。

[wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

When	they	climbed	the	ladder	,	and	looked	about	them	,
什么时候	他们	攀登	这	梯子	,	和	看起来	关于	他们	,

当他们爬上梯子，环顾四周时，

[ðeɪ] [sɔː] ['mɔːrəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ] ['prɒstreɪt] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

they	saw	Morrell	and	his	ally	prostrate	at	one	side	,
他们	锯	莫雷尔	和	他的	盟友	前列腺	在	一	边	,

他们看到莫雷尔和他的同伙俯身倒在一旁，

['dʒəʊəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)] [ə'genst] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] [men] ;

Joel	and	the	cook	holding	the	galley	door	against	a	half	dozen	men	;
乔尔	和	这	厨师	保持	这	厨房	门	反对	一个	一半	打	男人	;

乔尔和厨子用手撑着厨房的门，抵挡着六个人；

[ænd; ənd][bɪg]['mɑːrks] ['taʊərɪŋ] [hed] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] .

and	big	Mark's	towering	head	amidst	a	knot	of	half	a	dozen	more	.
和	大的	马克的	参天	头	在……之中	一个	结	的	一半	一个	打	更多的	.

还有大马克高耸的脑袋，周围还有五六个其他的脑袋。

[ænd; ənd] one196

And	one196
和	one196

还有 196

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [bækt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['wɒtʃfl] [ænd; ənd]

of	the	harpooners	backed	away	toward	the	waist	of	the	ship	,	watchful	and
的	这	捕鲸手	支持的	离开	朝向	这	腰部	的	这	船	,	警惕	和

['weəri] ,

wary	,
警惕	,

捕鲸手们退到船腰部，警惕而谨慎。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

taking	no	part	in	the	affair	.
采取	不	部分	在	这	事务	.

没有参与此事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] . . .

But	the	other	.	.	.
但	这	其他	.	.	.

但另一个……

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪp] ['vɜːrdər] , [blæk] [blʌd] [krɒst] [wɪð] ['spæniʃ] ;

He	was	a	Cape	Verder	,	black	blood	crossed	with	Spanish	;
他	曾是	一个	岬	维德	,	黑色的	血	交叉	和	西班牙语	;

他是佛得角人，有黑人血统和西班牙血统；

[ænd; ənd] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dævɪt] , [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	Mark	Shore	had	tied	him	to	a	davit	,	once	upon	a	time	,
和	标记	支撑	有	系	他	到	一个	吊艇架	,	一次	之上	一个	时间	,

很久以前，马克·肖尔曾把他绑在吊艇架上。

[ænd; ənd] [læʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [bled] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] [kə'mɪtɪd] .

and	lashed	him	till	he	bled	,	for	faults	committed	.
和	鞭打	他	直到	他	出血	,	为了	故障	坚定的	.

他因犯下的过错而被鞭打至流血。

[hiː; hi] [sɔː] [mɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] ['griːdɪli] .

He	saw	Mark	now	,	and	his	eyes	shone	greedily	.
他	锯	标记	现在	,	和	他的	眼睛	闪耀	贪婪地	.

他看到了马克，眼中闪过一丝贪婪的光芒。

[ðɪs] [mæn] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] [bəʊt] — [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ænd; ənd] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz]

This	man	crouched	,	and	crossed	to	a	boat	—	his	own	—	and	chose	his
这	男人	蹲着	,	和	交叉	到	一个	船	—	他的	自己的	—	和	选择	他的

[əʊn] [hɑː'puːn] .

own	harpoon	.
自己的	鱼叉	.

这个人蹲下身子，走到一艘船——他自己的船——旁边，挑选了自己的鱼叉。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['wʊdn] [ʃiːθ] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs]

He	twisted	off	the	wooden	sheath	that	covered	the	point	,	and	flung	it	across
他	扭曲	离开	这	木制的	鞘	那	涵盖	这	观点	,	和	扔	它	穿过

[ðə; ði] [dek] ;

the	deck	;
这	甲板	;

他拧下覆盖在尖端的木套，把它扔到甲板上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [mɑːk] ,

and	he	poised	the	heavy	iron	in	his	hands	,	and	started	slowly	toward	Mark	,
和	他	准备	这	重的	铁	在	他的	双手	,	和	开始	缓慢地	朝向	标记	,

['muːvɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,

moving	on	tiptoe	,
移动	在	脚尖	,

他双手握住沉重的铁器，踮着脚尖，缓缓地向马克走去。

['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

lightly	as	a	cat	.
轻轻	作为	一个	猫	.

像猫一样轻盈。

[mɑːk] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] ['ʃaʊtɪd] ['dʒɔɪfəli] : " [waɪ] , ['sɪlvə] !

Mark	saw	him	coming	;	and	the	big	man	shouted	joyfully	:	"	Why	,	Silva	!
标记	锯	他	未来	;	和	这	大的	男人	喊叫	欣喜地	:	"	为什么	,	席尔瓦	!

马克看见他来了；那个大个子高兴地喊道："西尔瓦！"

[kʌm] , [juː; jʊ] . . . .

Come	,	you	.	.	.	.
来	,	你	.	.	.	.

来吧，你.....

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][men] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪm] .

"	He	flung	aside	the	men	encircling	him	.
"	他	扔	旁边	这	男人	包围	他	.

他一把推开围住他的人。

One197

One197

One197

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [held] [ðə; ði] ['hændˌspaɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] ['mɔːrəl] ;

among	them	held	the	handspike	with	which	he	had	struck	down	Morrell	;
之中	他们	握住	这	手扣	和	哪个	他	有	击	向下	莫雷尔	;

其中一人拿着他用来击倒莫雷尔的手钉；

[ænd; ənd] [mɑːk] [smәʊt] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dʌbld] ,

and	Mark	smote	this	man	in	the	body	,	and	when	he	doubled	,
和	标记	猛击	这	男人	在	这	身体	,	和	什么时候	他	双倍	,

马克一拳打在那人身上，那人顿时弯下腰，

[rentʃ] [ðə; ði] [greɪt] [klʌb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

wrenched	the	great	club	from	his	hands	.
扭动	这	伟大的	俱乐部	从	他的	双手	.

从他手中夺走了那支伟大的俱乐部。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðɪs] , [liːpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hɑːp'uːnɐ] .

He	swung	this	,	leaped	to	meet	the	harpooner	.
他	摇摆	这	,	跳跃	到	见面	这	捕鲸手	.

他挥动着这根棍子，纵身跃向捕鲸手。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn][mɪd] - [dek] .

They	came	together	in	mid	-	deck	.
他们	来了	一起	在	中	-	甲板	.

他们在甲板中部相遇。

[ðə; ði] [greɪt] ['hænd,spaɪk] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] .

The	great	handspike	whistled	through	the	air	,	and	down	.
这	伟大的	手扣	吹口哨	通过	这	空气	,	和	向下	.

巨大的手钉呼啸着划破空气，然后落了下来。

[æn; ən] [eg] - [ʃel] [krʌntʃt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hiːl] . . . .

An	egg	-	shell	crunched	beneath	a	heel	.	.	.	.
一个	蛋	-	壳	嘎吱作响	下面	一个	脚跟	.	.	.	.

蛋壳在脚后跟下发出嘎吱声……

['sɪlvə] [drɒpt] .

Silva	dropped	.
席尔瓦	掉落	.

席尔瓦出局了。

[mɑːk] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'bʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

Mark	stood	for	an	instant	above	him	;	and	in	that	instant	,
标记	站立	为了	一个	立即的	多于	他	;	和	在	那	立即的	,

马克在他上方站了一会儿；就在那一瞬间，

['evri] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [hɑː'puːn] [wɪtʃ] ['sɪlvə][hæd; həd] ['drɪvn] [həʊm] .

every	man	saw	the	harpoon	which	Silva	had	driven	home	.
每一个	男人	锯	这	鱼叉	哪个	席尔瓦	有	驱动	家	.

每个人都看到了席尔瓦带回来的鱼叉。

[ɪts] ['hevi] [ʃɑːft] [hʌŋ] , ['drægɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] ; [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [frɒm; frəm]['mɑːrks] [brest] ,

Its	heavy	shaft	hung	,	dragging	on	the	deck	;	it	hung	from	Mark's	breast	,
它是	重的	轴	悬挂	,	拖拽	在	这	甲板	;	它	悬挂	从	马克的	胸部	,

它沉重的杆身垂在甲板上，拖在马克的胸前。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [stʊd] [aʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

high	in	the	right	shoulder	;	and	the	point	stood	out	six	inches	behind	his	shoulder
高的	在	这	正确的	肩膀	;	和	这	观点	站立	出去	六	英寸	在后面	他的	肩膀

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

右肩高处；尖端突出于肩胛骨后方六英寸处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dræg][æt; ət][hɪm] ; [hiː; hi][bent] ['sləʊli] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd] [druːp] ,

It	seemed	to	drag	at	him	;	he	bent	slowly	beneath	its	weight	,	and	drooped	,
它	似乎	到	拖	在	他	;	他	弯曲	缓慢地	下面	它是	重量	,	和	下垂	,

它似乎在拖拽着他；他慢慢地弯下腰，被它的重量压垮了。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [lɑːst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [skʌl] [ðə; ði] [ˈhændˌspaɪk] [hæd; həd]

and	lay	at	last	across	the	body	of	the	man	whose	skull	the	handspike	had
和	躺	在	最后的	穿过	这	身体	的	这	男人	谁	颅骨	这	手扣	有

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

最后，它横卧在被手钉砸碎头骨的那个人的尸体上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] dozen198

There	were	,	at	that	moment	,	about	a	dozen198
那里	是	,	在	那	片刻	,	关于	一个	dozen198

当时大约有十二个人。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [stɪl] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈpærəlaɪzd] [dɪsˈmeɪ] ,

of	the	men	still	on	their	feet	;	but	in	the	instant	of	their	paralyzed	dismay	,
的	这	男人	仍然	在	他们的	脚	;	但	在	这	立即的	的	他们的	瘫痪	沮丧	,

那些仍然站着的人；但在他们惊恐万分、瘫痪的那一刻，

[tuː] [θɪŋz] [strʌk] [ðem; ðəm] ; [tuː] [ˈfjʊəriz] . . . [dɪk] [ˈmɔːrəl] , [ˈtɒtərɪŋ] [ɒn] [ʌnˈstedi] [fiːt] ,

two	things	struck	them	;	two	furies	.	.	.	Dick	Morrell	,	tottering	on	unsteady	feet	,
二	事物	击	他们	;	二	复仇女神	.	.	.	迪克	莫雷尔	,	颤巍巍	在	不稳定	脚	,

两件事让他们震惊不已；两种狂怒……迪克·莫雷尔，步履蹒跚，摇摇晃晃。

[ˈbrændiʃ] [ə; eɪ] [ˈreɪzə(r)] - [tɪpt] [lɑːns] [fʊl] [ten] [fiːt] [lɒŋ] .

brandishing	a	razor	-	tipped	lance	full	ten	feet	long	.
挥舞	一个	剃刀	-	倾斜	槊	满的	十	脚	长的	.

挥舞着一根长达十英尺、尖端锋利的矛。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flæŋk] , [ˈʃaʊtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈdʒəʊəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː]

He	came	upon	the	men	from	the	flank	,	shouting	;	and	Joel	,	when	he	saw
他	来了	之上	这	男人	从	这	侧翼	,	喊叫	;	和	乔尔	,	什么时候	他	锯

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [fɔːl] ,

his	brother	fall	,
他的	兄弟	落下	,

他从侧翼冲向众人，大声呼喊；约珥看见他的兄弟倒下，

[left] [hɪz; ɪz] [ˈʃeltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæli] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [swept] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

left	his	shelter	in	the	galley	door	and	swept	upon	them	.
左边	他的	庇护所	在	这	厨房	门	和	扫荡	之上	他们	.

他离开藏身的船舱门，向他们扑来。

[ðə; ði] [fæt] [kʊk] , [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] , [fɔːt] [ˈnəʊbli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

The	fat	cook	,	with	the	knife	,	fought	nobly	at	his	side	.
这	胖的	厨师	,	和	这	刀	,	战斗	高贵地	在	他的	边	.

那个胖厨子拿着刀，在他身边英勇作战。

[ðə; ði] [men] [brəʊk] ; [ðeɪ] [fled] [ˈhedlɒŋ] , [ˈfɔːwəd] ; [ænd; ənd] [ˈdʒəʊəl] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd]

The	men	broke	;	they	fled	headlong	,	forward	;	and	Joel	and	Morrell	and
这	男人	打破	;	他们	逃亡	一头扎	,	向前	;	和	乔尔	和	莫雷尔	和

[ðə; ði] [kʊk] [pəˈsjuːd] [ðem; ðəm] ,

the	cook	pursued	them	,
这	厨师	追击	他们	,

男人们溃败了；他们拔腿就跑；乔尔、莫雷尔和厨师追了上去。

[θruː] [ðə; ði] [weɪst] , [pɑːst] [ðə; ði] [traɪpəts] ,

through	the	waist	,	past	the	trypots	,
通过	这	腰部	,	过去的	这	试管	,

穿过腰部，越过煎锅，

[tɪl] [ðeɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['fəuksl] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] [ænd; ənd] [haul]

till	they	tumbled	down	the	fo'c's'le	scuttle	and	huddled	in	their	bunks	and	howled
直到	他们	翻滚	向下	这	fo'c's'le	偷偷溜走	和	蜷缩着	在	他们的	上下铺	和	嚎叫

. . . .

: : : :

. . . .

直到他们从前甲板的舷梯上滚落下来，蜷缩在铺位里嚎叫.....

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɪmp] ['bɒdɪz] [sprɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,

A	dozen	limp	bodies	sprawled	upon	the	deck	,
一个	打	跛行	身体	蔓延	之上	这	甲板	,

甲板上横七竖八地躺着十几具软绵绵的尸体。

['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['məʊnɪŋ] [men] [wɪð] [hedz] [ðæt] [wʊd] [eɪk] [ænd; ənd] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] . . . .

bodies	of	moaning	men	with	heads	that	would	ache	and	pound	for	days	. . . .
身体	的	呻吟	男人	和	头部	那	会	疼痛	和	磅	为了	天	. . . .

一个个呻吟不止的男人，他们的头部疼痛难忍，持续数日.....

['dʒəʊəl] [left] ['mɔːrəl] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['fəuksl] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Joel	left	Morrell	to	guard	the	fo'c's'le	,	and	went	back	among	them	,
乔尔	左边	莫雷尔	到	警卫	这	fo'c's'le	,	和	去	后退	之中	他们	,

乔尔留下莫雷尔守卫前甲板，自己则回到了他们中间。

['gəʊɪŋ] ['swɪftli] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] . . . . -

going	swiftly	from	man	to	man	. . . .	199
去	迅速地	从	男人	到	男人	. . . .	-

迅速地从一个人传到另一个人.....199

['sɪlvə] [wɒz; wəz] [ded] .

Silva	was	dead	.
席尔瓦	曾是	死的	.

席尔瓦死了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [nɒt] [daɪ] — [seɪv] ['əʊnli] [mɑːk] .

The	others	would	not	die	—	save	only	Mark	.
这	其他的	会	不是	死	—	节省	仅有的	标记	.

除了马克以外，其他人都不会死。

[ðə; ði]['aɪən][hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hæd; həd] [rɪpt] [ə; eɪ] [lʌŋ] . . . . -

The	iron	had	pierced	his	chest	,	had	ripped	a	lung	. . . .	200
这	铁	有	穿孔	他的	胸部	,	有	撕裂	一个	肺	. . . .	-

铁器刺穿了他的胸膛，撕裂了他的肺.....200

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

He	died	that	night	,	smiling	to	the	last	.
他	死亡	那	夜晚	,	微笑	到	这	最后的	.

他当晚去世，直到最后一刻都面带微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end] ;

He	was	able	to	speak	,	now	and	then	,	before	the	end	;
他	曾是	有能力的	到	说话	,	现在	和	然后	,	前	这	结尾	;

在生命的最后时刻，他还能偶尔说句话；

[ænd; ənd]['dʒəʊəl][ænd; ənd] [prɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['suːðɪŋ] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ]

and	Joel	and	Priss	were	near	him	,	at	his	side	,	soothing	him	,	listening
和	乔尔	和	矫揉造作	是	靠近	他	,	在	他的	边	,	舒缓	他	,	聆听

. . . .

: : : :

. . . .

乔尔和普莉丝就在他身边，安慰着他，倾听着他……

[hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒəʊəl] , [wʌns] : “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [weə(r)] — [pɜːlz] . . .

He	asked	Joel	,	once	:	“	Shall	I	tell	you	—	where	—	pearls	.	.	.
他	问	乔尔	,	一次	:	“	将	我	告诉	你	—	在哪里	—	珍珠	.	.	.

他曾问乔尔：“我该告诉你——珍珠在哪里……

” ['dʒəʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Joel	shook	his	head	.
”	乔尔	摇晃	他的	头	.

乔尔摇了摇头。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	do	not	want	them	,	”	he	said	.
“	我	做	不是	想	他们	,	”	他	说	.

“我不要它们，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [blʌd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm]['krɪmz(ə)n] .

“	They	have	enough	blood	to	turn	them	crimson	.
“	他们	有	足够的	血	到	转动	他们	赤红	.

“他们身上的血多到足以把他们染成深红色。”

[let] [ðem; ðəm][laɪ] .

Let	them	lie	.
让	他们	说谎	.

让他们撒谎吧。

” [ænd; ənd] [mɑːk] [smaɪld] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['feɪntli] .

”	And	Mark	smiled	,	and	nodded	faintly	.
”	和	标记	微笑	,	和	点头	淡淡的	.

马克笑了笑，轻轻点了点头。

“ [raɪt] , [bɔɪ] .

“	Right	,	boy	.
“	正确的	,	男生	.

“没错，孩子。”

[let] [ðem; ðəm][laɪ] . . . .

Let	them	lie	.	.	.	.
让	他们	说谎	.	.	.	.

就让他们撒谎吧……

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] : “ [ðæt]

”	And	his	eyes	shone	up	at	them	;	and	he	whispered	presently	:	“	That
”	和	他的	眼睛	闪耀	向上	在	他们	;	和	他	低声说道	目前	:	“	那

[wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ,

was	—	a	fight	to	tell	about	,
曾是	—	一个	斗争	到	告诉	关于	,

“他抬眼望着他们，目光炯炯；过了一会儿，他低声说道：‘那真是一场值得讲述的战斗，’”

['dʒəʊəl] . . . .

Joel	.	.	.
乔尔	.	.	.

乔尔……

" [ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] [bɪ'saɪd] [mɑːk] , [prɪs] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [gɜːl] [tuː; tə] ['wʊmən] .
" In those hours beside Mark , Priss completed the transition from girl to woman .
" 在 那些 小时 旁 标记 , 矫揉造作 完全的 这 过渡 从 女孩 到 女士 .

在马克身边的那些时光里，普莉丝完成了从女孩到女人的转变。

[ʃiː; ʃi] was201
She was201
她 was201

她201岁

['veri] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wiːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːrks]
very sober , and quiet ; but she did not weep , and she answered Mark's
非常 清醒 , 和 安静的 ; 但 她 做过 不是 哭泣 , 和 她 回答 马克的
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

她非常清醒，也很安静；但她没有哭泣，而是回应了马克的微笑。

[ænd; ənd] [mɑːk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɑːst] .
And Mark , watching her , seemed to remember something , toward the last .
和 标记 , 观看 她 , 似乎 到 记住 某物 , 朝向 这 最后的 .

马克看着她，似乎在最后想起了什么。

['dʒəʊəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bekən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːk]
Joel saw his eyes beckon ; and he bent above his brother , and Mark
乔尔 锯 他的 眼睛 招手 ; 和 他 弯曲 多于 他的 兄弟 , 和 标记
['wɪspəd] ['wiːkli] :
whispered weakly :
低声说道 弱 :

约尔看见他的眼神在召唤他；于是他俯身靠近弟弟，马克虚弱地低语道：

" ['treʒə(r)] — [prɪs] , ['dʒəʊəl] .
" Treasure — Priss , Joel .
" 宝藏 — 矫揉造作 , 乔尔 .

"宝藏——普里斯，乔尔。

[ʃiːz] — [wɜːθ] [ɔːl] . . . . [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌem 'iː] . . . .
She's — worth all . . . . Kissed her , but she fought me . . . .
她是 — 值得 全部 . . . . 亲吻 她 , 但 她 战斗 我 . . . .

她——值得我付出一切……我吻了她，但她反抗了我……

" ['dʒəʊəl] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hænd] .
" Joel gripped his brother's hand .
" 乔尔 紧握 他的 兄弟 手 .

乔尔紧紧握住他哥哥的手。

" [aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] — [hɑːm] [ɪn] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I knew there was no — harm in you — or in her , " he said .
" 我 知道 那里 曾是 不 — 伤害 在 你 — 或者 在 她 , " 他 说 .

"我知道你和她都没有恶意，"他说。

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] , [mɑːk] . . . .
" Don't trouble , Mark . . . .
" 不 麻烦 , 标记 . . . .

"别麻烦我，马克……"

" [wen] [əʊld] ['eərən] [hæd; həd] [stɪtʃt] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʃraʊd] , [ðeɪ] [leɪd] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ]
" When old Aaron had stitched the canvas shroud , they laid Mark on the cutting
" 什么时候 老的 亚伦 有 缝合 这 帆布 裹尸布 , 他们 铺设 标记 在 这 切割
[steɪdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

"老亚伦缝好帆布裹尸布后，他们把马可放在裁台上；

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] [riːd] ['əʊvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [waɪl] [ðə; ði][men] [stʊd] ['saɪlənt][baɪ] .

and	Joel	read	over	him	from	the	Book	,	while	the	men	stood	silent	by	.
和	乔尔	读	超过	他	从	这	书	,	尽管	这	男人	站立	沉默的	经过	.

约珥就着经书给他读，其他人则默默地站在一旁。

['tʃeisən] [men] , [hedz] ['bændɪdʒd] , [ɑːmz] [ɪn] [slɪŋz] . . .

Chastened	men	,	heads	bandaged	,	arms	in	slings	.	.	.
受了教训	男人	,	头部	包扎	,	武器	在	吊索	.	.	.

神情沮丧的男人们，头部缠着绷带，手臂吊着绷带.....

[bɪg][dʒɪm] [fɪntʃ] [æt; ət][wʌn][saɪd] , [ʃeɪmd] [ɒv; əv] [feɪs] .

Big	Jim	Finch	at	one	side	,	shamed	of	face	.
大的	吉姆	芬奇	在	一	边	,	羞愧	的	脸	.

一旁的大吉姆·芬奇羞愧难当。

[vɑːrd] , ['sʌlən] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['həʊpləsnəs] [rɪt] [lɑːdʒ] [ə'pɒn] [hɪm] .

Varde	,	sullen	as	ever	,	but	with	hopelessness	writ	large	upon	him	.
瓦尔德	,	忧郁	作为	曾经	,	但	和	绝望	写	大的	之上	他	.

瓦尔德一如既往地阴郁，脸上写满了绝望。

['mɔːrəl] , [ænd; ənd][əʊld]['huːpə(r)] . . . . -

Morrell	,	and	old	Hooper	.	.	.	.	202
莫雷尔	,	和	老的	胡珀	.	.	.	.	-

莫雷尔，还有老胡珀.....202

['dʒəʊəl] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

Joel	finished	,	and	he	closed	the	Book	.
乔尔	完成的	,	和	他	关闭	这	书	.

乔尔说完，合上了书。

“ ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [diːp] . . . .

“	Unto	the	deep	.	.	.	.
“	到	这	深的	.	.	.	.

“深入深处.....”

” [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [steɪdʒ] ['tɪltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [liːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd]

”	The	cutting	stage	tilted	,	and	the	wave	leaped	and	caught	its	burden	and
”	这	切割	阶段	斜	,	和	这	海浪	跳跃	和	捕捉	它是	负担	和

[bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [daʊn] . . . .

bore	it	softly	down	.	.	.	.
钻孔	它	轻轻	向下	.	.	.	.

“切割台倾斜了，波浪跃起，卷起它的重物，轻轻地把它拖了下来.....”

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [siː] [dɑːnst] , [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɒn][feə(r)] [prɪ'sɪləz]

The	sun	was	shining	,	the	sea	danced	,	the	wind	was	warm	on	fair	Priscilla's
这	太阳	曾是	灼灼	,	这	海	跳舞	,	这	风	曾是	温暖的	在	公平的	普莉希拉的

[tʃiːk] . . . .

cheek	.	.	.	.
脸颊	.	.	.	.

阳光灿烂，海浪轻舞，微风拂过美丽的普里西拉的脸颊.....

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] , [ðə; ði] [briːf] , [drə'mætɪk]['tʃæptə(r)] ['biːɪŋ] [endid] , [ə'nʌðə(r)] [mʌst; məst][æt; ət]

And	as	though	,	the	brief	,	dramatic	chapter	being	ended	,	another	must	at
和	作为	尽管	,	这	简短的	,	戏剧性	章	存在	结束	,	其他	必须	在

[wʌns] [bɪ'gɪn] ,

once	begin	,
一次	开始	,

仿佛短暂而戏剧性的篇章刚刚结束，另一个篇章就必须立刻开始。

[ðə; ði] ['mɑːsthed] [mæn] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə]['dʒəʊəl][ðə; ði] [lɒŋ] , ['drəʊnɪŋ] [heɪl] :

the	masthead	man	presently	called	down	to	Joel	the	long	,	droning	hail	:
这	报头	男人	目前	称为	向下	到	乔尔	这	长的	,	无人机	冰雹	:

报头上的工作人员随即向乔尔喊出了悠长而单调的呼喊声：

“ [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! [bləʊ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] !

“	Ah	-	h	-	h	-	h	!	Blow	-	w	-	w	-	w	-	w	!
”	啊	-	h	-	h	-	h	!	吹	-	西	-	西	-	西	-	西	!

“啊啊啊！吹！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mɪsti] [spaʊt] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ]

”	And	he	flung	his	arm	toward	where	a	misty	spout	sparkled	in	the	sun	a
”	和	他	扔	他的	手臂	朝向	在哪里	一个	蒙蒙	喷口	闪闪发光	在	这	太阳	一个

[maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] .

mile	or	two	away	.
英里	或者	二	离开	.

“然后他向一两英里外阳光下闪闪发光的雾状水柱挥了挥手臂。”

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [boʊts] [tʊk] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪθən] [rɒs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Minutes	later	,	the	boats	took	water	;	and	the	Nathan	Ross	was	about	her
分钟	之后	,	这	船	采取	水	;	和	这	内森	罗斯	曾是	关于	她

['bɪznəs] [ə'gen] .

business	again	.
商业	再次	.

几分钟后，船只进水了；“内森·罗斯”号又开始执行任务了。

['dʒəʊəl] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [ðæt] [naɪt] , [wɪð] [prɪ'sɪlə] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Joel	wrote	in	the	log	that	night	,	with	Priscilla	beside	him	,	her	fingers	in	his
乔尔	写道	在	这	日志	那	夜晚	,	和	普里西拉	旁	他	,	她	手指	在	他的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

那天晚上，乔尔在日志上写下了这些文字，普里西拉在他身边，手指轻轻地抚摸着他的头发。

Priscilla203

Priscilla203

Priscilla203

[hæd; həd] [biːn] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [tɪl] ['dʒəʊəl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

had	been	very	humble	,	till	Joel	took	her	in	his	arms	and	comforted
有	到过	非常	谦逊的	,	直到	乔尔	采取	她	在	他的	武器	和	安慰

[hɜː(r); hə(r)] . . . .

her	. . . .
她	. . . .

她一直很谦卑，直到乔尔将她拥入怀中安慰她……

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [rɪ'kɔːdɪd] [ðeə(r)]['kæptʃə(r)] , [ðæt] [deɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

He	set	down	the	ship's	position	;	he	recorded	their	capture	,	that	day	,	of	a	great
他	放	向下	这	船的	位置	;	他	记录	他们的	捕获	,	那	天	,	的	一个	伟大的

[bʊl] ['kæʃəˌlɒt] ;

bull	cachalot	;
公牛	沙洛特	;

他记录了船只的位置；他记录了他们当天捕获的一头大公牛；

[ænd; ənd] [ðen] :

and	then	:
和	然后	:

进而：

“ . . . [ðɪs] [deɪ] [mɑːk] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['berid] [æt; ət] [siː] .

“	.	.	.	This	day	Mark	Shore	was	buried	at	sea	.
”	.	.	.	这	天	标记	支撑	曾是	埋葬	在	海	.

“……这一天，马克·肖尔被海葬。”

[hiː; hi] [daɪd] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] ,
He died late last night ,
他 死亡 晚的 最后的 夜晚 ,

他昨晚深夜去世了。

[frɒm; frəm] [wuːndz] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi] [fɔːt] ['væliəntli] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [ɒv; əv]
from wounds received when he fought valiantly to put down the mutiny of
从 伤口 已收到 什么时候 他 战斗 英勇地 到 放 向下 这 兵变 的
[ðə; ði] [kruː] .
the crew .
这 全体人员 .

他英勇镇压船员叛乱时身负重伤。

[fɔːθ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] . . . .
Fourth brother of the House of Shore . . . .
第四 兄弟 的 这 房子 的 支撑 . . . .

海岸家族的第四个兄弟.....

" [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['epɪtɑːf] : "
" And below , the ancient and enduring epitaph : "
" 和 以下 , 这 古老的 和 持久 墓志铭 : "

下面，是那段古老而永恒的墓志铭：

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['væliənt] . -
' All the brothers were valiant . '
- 全部 这 兄弟 是 英勇 . -

"所有兄弟都很英勇。"

" [prɪ'sɪlə] , ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
" Priscilla , reading over his shoulder , pointed to this line and whispered
" 普里西拉 , 阅读 超过 他的 肩膀 , 尖 到 这 线 和 低声说道
['sɒrəʊfəli] : " [bʌt; bət] [aɪ] — [kɔːld] [juː; jʊ] ['kaʊəd] , ['dʒəʊəl] .
sorrowfully : " But I — called you coward , Joel .
悲伤地 : " 但 我 — 称为 你 懦夫 , 乔尔 .

普莉希拉从他身后读着，指着这一行，悲伤地低声说："可是我——叫你懦夫，乔尔。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" He looked up at her , and smiled a little .
" 他 看起来 向上 在 她 , 和 微笑 一个 小的 .

他抬头看着她，微微一笑。

" [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know better now , " she said .
" 我 知道 更好的 现在 , " 她 说 .

"我现在明白了，"她说。

" [səʊ] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pen] . . .
" So — give me the pen . . .
" 所以 — 给 我 这 笔 . . .

"所以——把笔给我....."

[ænd; ənd] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . . . . " -
And close your eyes . . . . " 204
和 关闭 你的 眼睛 . . . . " -

闭上眼睛....."204

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɒn] ['peɪpə(r)] ;
He heard the scratch of steel on paper ;
他 听到 这 划痕 的 钢 在 纸 ;

他听到钢片划过纸张的沙沙声；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd]

and	when	he	opened	his	eyes	again	he	saw	that	Priscilla	had
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	他	锯	那	普里西拉	有

[ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] , [wɪð] [θriː] [diːp] [strəʊks] ,

underscored	,	with	three	deep	strokes	,
下划线	,	和	三	深的	笔画	,

当他再次睁开眼睛时，他看到普里西拉用三道深深的笔画下了标记。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪn] .

the	first	word	of	that	honorable	line	.
这	第一的	单词	的	那	光荣的	线	.

那句庄严名言的第一个字。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]

PRINTED	IN	THE	UNITED	STATES	OF	AMERICA
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神